

The American University in Cairo

School of Humanities and Social Sciences

THE PREFIXES IN URBAN ARABIC DIALECT IN GAZA

A MORPHOLOGICAL STUDY

A Thesis Submitted to

Teaching Arabic as a Foreign Language Department

Arabic Language Institute

In partial fulfillment of the requirements for

the degree of Master of Arts

by Nedal Fayez El Shorbagy

under supervision of Dr. Zeinab Ibrahim

May 2009

The American University in Cairo
School of Humanities and Social Sciences
THE PREFIXES IN URBAN ARABIC DIALECT IN GAZA
A MORPHOLOGICAL STUDY

A Thesis Submitted by Nedal Fayez El Shorbagy

To The Arabic Language Institute

May 2009

In partial fulfillment of the requirements for

The Degree of Master of Arts

has been approved by

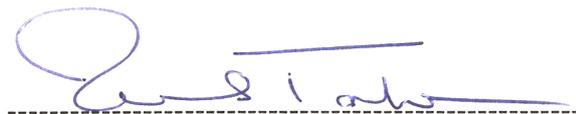
Dr. Zeinab Ibrahim
Thesis Committee Chair



Dr. Dalal Abu El Seoud
Thesis Committee Reader



Dr. Zeinab Taha
Thesis Committee Reader



Program Director



Date



Dean



Date

Dedication

For my Mother and Father

And for Gaza Strip

واني لمشتاق إلى أرض غزة
وان خاني بعد التفرق كتماني
سقى الله أرضها لو ظفرت بترتها
كحلت به من شدة الشوق أجفاني
الشافعي



Acknowledgment

“In the Name of Allâh, the Most Gracious, the Most Merciful [1]. All the praises and thanks be to Allâh, the Lord of the 'Alamîn (mankind, jinn and all that exists)” [2].

Al-Fatiha 1, 2

“And among His Signs is the creation of the heavens and the earth, and the difference of your languages and colors. Verily, in that are indeed signs for men of sound knowledge.” [22]

Al-Room 22

I would like to express my deepest gratitude to all my family: my father and mother who teach me every day, I also express my gratitude to my brothers, and my sister and her family; I also express my gratitude to my wife who helped me to complete this study.

“I would like to express my deep gratitude and appreciation to Dr. Zeinab Ibrahim, my advisor, for her valuable support and motivation. She was always ready for help and consultation.” This work would not have been completed unless her continuous advice. I also deeply thank Dr. Dalal Abu El Seoud for her valuable feedback and support. I also thank Dr. Zeinab Taha for her advice, feedback and consultation.

Dr. El Saieed Badawi was the first professor that taught me in the TAFL program; he also helped me a lot via his advice in this study. Many thanks for Dr. Raghda El Essawi who keeps advising and helping me.

Special thanks to Dr. Muhammad El Sharqawi who gave me a great favor by his advice on this study.

I would like to thank all TAFLers with whom I spent a very useful time during my study.

I am grateful to the AUC Library staff, specially: Mr. Walid Ghali, Mr. Fareed ‘Abdeen, Mr. Mahmud Hassan, Mr. Muhammad Khalil, Mrs. Sawsan Rifaei, Mrs. Taghreed, Mr. Shadia, Mrs. Mirvat and Mrs. Maria. A special thanks to Mrs. Cheryl Rueby who supported me to achieve my Master.

University name: The American University in Cairo
Thesis Title: The Prefixes in Urban Dialect in Gaza: a Morphological Study
Student Name: Nedal Fayez El Shorbagy
Advisors: Dr. Zeinab Ibrahim, Dr. Dalal Abo EL Seod, Dr. Zeinab Taha

Abstract

The purpose of this study is to investigate the prefixes that are used in the urban dialect of Gaza cities and are attached to the imperfect verbs to identify the tense: present simple, present continuous, future and conditional sentences. Another aim is to figure out the varieties of these prefixes that are used in the urban dialect of Gaza cities. Finally, concerning this morphological aspect, to which Arabic dialect group that the urban dialect of Gaza belongs to, is examined as well in this study.

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER I. INTRODUCTION	1
Overview	1
Definition	3
Significance of the Study	4
Methodology and Data	4
CHAPTER II. REVIEW OF THE LITERATURE.....	7
Overview.....	7
Definition of Dialect	7
Review of the literature on Palestinian dialects	10
CHAPTER III. GEOGRAPHICAL AND HISTORICAL GLIMPSE	14
Overview.....	15
Meaning of Gaza.....	15
Geographical Introduction	15
Population	19
Economic Situation.....	21
Historical Introduction	22
Conclusion	25
CHAPTER IV. PREFIXES IN URBAN DIALECT OF GAZA	27
Overview.....	27
The Prefix /b-/.....	28
Purposes of the prefix /b-/ in Arabic dialects.....	29
Habitual.....	29
Habitual in Standard Arabic.....	29
Habitual in Arabic Dialects.....	30
Habitual in Urban Dialect of Gaza.....	37
Conclusion	43
Progressive.....	44
Progressive in Standard Arabic.....	44
Progressive in Arabic Dialects.....	44
Progressive in Urban Dialect of Gaza.....	45
Conclusion	51
Future.....	52
Future in Standard Arabic.....	52
Future in Arabic Dialects	53
Future in Urban Dialect of Gaza.....	60
Conclusion	68
Conditional Sentence	70
Conditional in Standard Arabic	70
Conditional in Arabic Dialects.....	71

Conditional in Urban Dialect of Gaza	76
Conclusion	92
Chapter IV Conclusion	93
CHAPTER V. VARIETIES OF THE PREFIX /B-/	95
Overview	95
Verb Patterns	95
The pronoun (I)	96
The Pronoun (He)	98
The pronoun (They)	99
Other Pronouns	100
Patterns with the Variety /b-/	101
Patterns with the Variety /bi-/	110
CONCLUSION	119
REFERENCES.....	122
APPENDIX A. SENTENCES	133
Appendix A-1. Sentences in Habitual.....	134
Appendix A-2. Sentences in Progressive.....	212
Appendix A-3. Sentences in Future /b-/	242
Appendix A-4. Sentences in Future/h-/	247
Appendix A-5. Sentences in conditional	265
APPENDIX B. FULL TEXT SAMPLE	278
Sharik Bi Ra'yak	280
Maṭbakh il Hanā (Hanaa Kitchen)	291

LIST OF MAPS

Map 1-1 Main cities in Gaza strip and West bank.....	2
Map 3-1 Gaza site and borders	18
Map 3-2 The refugee status in Gaza in 2006	22
Map 3-3 Gaza under Egyptian rule after 1948.....	24



LIST OF TABLES

Transliteration Tables	ix
Table 4-1 Present simple Prefixes- in various Arabic dialects.....	40
Table 4-2 Progressive Prefixes in various Arabic dialects	49
Table 4-3 Future Prefixes in various Arabic dialects.....	66
Table 4-4 Conditional Structure in various Arabic dialects.....	91
Table 5-1 Verities of the prefix /b-/	117
Table Appendix B.....	279

Transliteration list

A standardized transliteration list is given below. It is noticed that each one of the surveyed resources that discusses the Arabic prefixes has its own romanization system which is different from the other resources; therefore, I used only one transliteration system to present the data in all resources and the data collected from urban dialect in the Gaza Strip

Transliteration Table (consonants)

Arabic form	Transliteration symbol
Consonants	
ء	ʔ
ب	b
Voiceless p	پ
ت	t
ث	θ
ج	ʒ
ح	g
خ	ħ
د	x
ذ	d
ر	ð
ز	r
س	z
ش	s
ص	š
ض	ʂ
ط	ʢ
ظ	ʣ
ع	ʔ
غ	ɣ
ف	f
ق	q
ك	k
ل	l
م	m
ن	n
هـ	h
و	w
ي	y

Transliteration Table (Vowels)

Arabic form	Transliteration symbol
Vowels	
Fathah (short vowel) َ	a
Damah (short vowel) ُ	u
Kasrah (short vowel) ِ	i
Close-mid front vowel (short)	e
Close-mid front vowel (long)	ē
Close-mid back vowel (short)	o
Close-mid back vowel (long)	ō
a (long vowel)	ā
u (long vowel)	ū
i (long vowel)	ī

Chapter I

Introduction

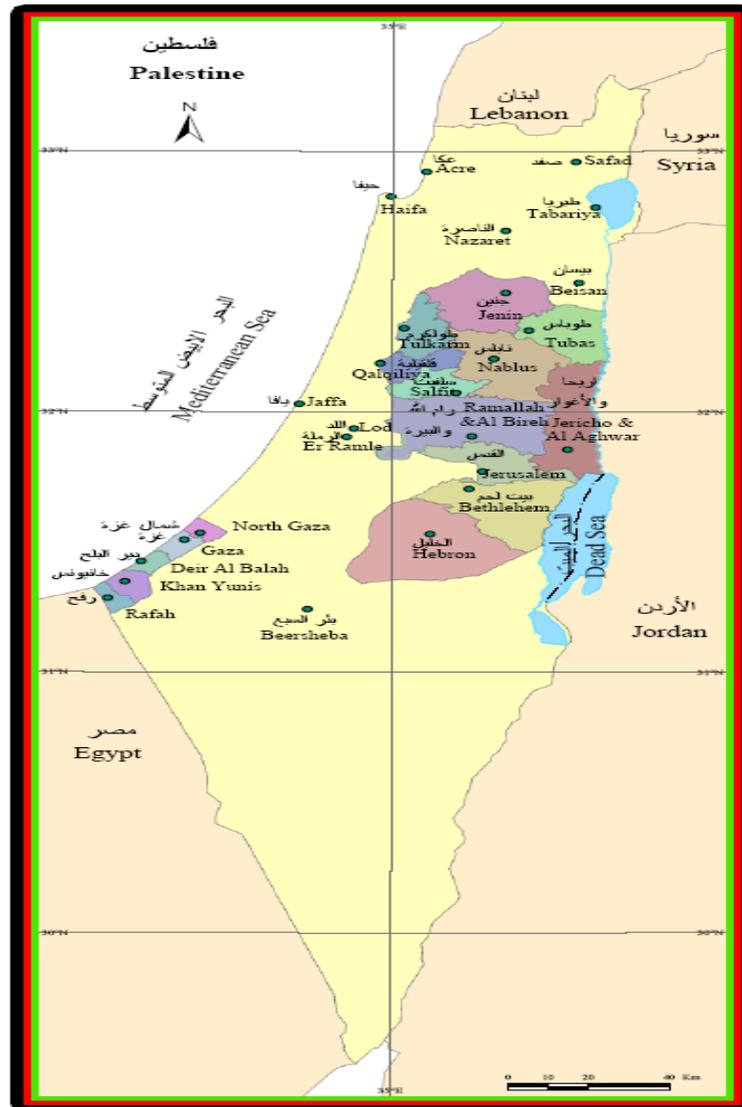
1. Overview

This study attempts to survey and describe the prefixes used in verbs in the Arabic dialect of urban cities in Gaza strip. The urban cities in Gaza strip are five: Shamāl Ghazzah (North Gaza), Ghazzah (Gaza), Dīr al-Balaḥ (Deir al Balah), Khān Yūnis (Khan Yunis) and Rafaḥ (Rafah) (see map 1-1). The prefixes mentioned in this study are indicators of present simple, present continuous and future tenses. Furthermore, this study compares the prefixes in the Arabic dialect of urban cities of Gaza with some other Arabic dialects that are previously studied by linguists. In other words, this research tries to describe the rules that determine using the prefixes attached to verbs in the Arabic dialect of Gaza urban cities, and showing the similarities and differences between the usage of the prefixes in the Gazan urban dialect and the prefixes in other Arabic dialects. It is known that each Arabic dialect has its own prefixes and aspectual marker system, and its own tenses structure. There are many studies that focus on the prefixes in many Arabic dialects, but no study is devoted yet to study the prefixes in the Arabic dialect of urban cities in Gaza. Therefore, this study is devoted to cover this field especially because the teaching of dialects to non-native speakers of Arabic is spreading nowadays.

The prefixes are chosen to be studied because of their essential role to determine the tense. In other words, they are the indicators for the listener to know the moment at which an action occurred, will occur or is occurring. Moreover, the urban cities of Gaza Strip are chosen to be studied because non-native speakers of Arabic learners always prefer to learn

urban dialects more than rural or Bedouin dialects because the urban dialects are usually used for commercial and governmental functions and purposes. Moreover, urban dialects are considered more prestigious than other dialects.

Map (1-1)



Palestine map¹
The Main cities in Gaza strip and West bank

¹ <http://www.pcbs.gov.ps/Portals/PCBS/Downloads/book1432.pdf>

2. Definitions:

a. aspectual marker, Affix, Prefix, infix, and suffix,:

According to Yunji (2005) “All aspectual marker systems are composed of a number of aspectual markers with different functions and usages.” This means that an aspectual marker system consists of systematic strings each of them has a specific grammatical function; furthermore, each aspectual marker work with other aspectual markers in an organized and accurate system. Affix is “a grammatical element that is combined with a word, stem, or phrase to produce derived and inflected forms”. Encyclopedia Britannica² also mentioned three categories of affixes that are prefixes, infixes, and suffixes. Prefixes are attached to the start of a word; for example, “(sub-mit, pre-determine, un-willing).” Suffixes are added to the last part of a word, such as “(wonder-ful, depend-ent, act-ion).” Infixes arise in the middle; the Merriam-Webster Dictionary defined the infix as a derivational or inflectional affix appearing in the body of a word (as Sanskrit -n- in vindami “I know” as contrasted with vid “to know”)³. Souag (2006: 19) said that standard Arabic uses only one tense prefix, /sa-/ /-س/ to indicate future. Moreover Standard Arabic also has a separate tense particle (سوف). On the other hand, the Arabic dialects have many prefixes such as (b-, h-, etc.) that are used for various purposes. The Arabic dialect prefixes are added to the imperfective verbs to show the tense; for example, in some dialects, (b- →) is used to indicate the present simple, present continuous and future, and (h- هـ) is used to indicate future tense.

² affix. (2009). In *Encyclopædia Britannica*. Retrieved February 26, 2009, from Encyclopædia Britannica Online: <http://0-search.eb.com.lib.aucegypt.edu/eb/article-9003915>

³ infix. (2009). In *Merriam-Webster Online Dictionary*. Retrieved March 29, 2009, from <http://www.merriam-webster.com/dictionary/infix>

3. Significance of the study

For teaching the Arabic dialect of Gaza cities as a foreign language, there should be studies that describe this dialect. There are very few studies; hence, the study of this dialect to standardize its morphological rules -the prefixes specifically- and verbs is a pioneering work in the field. This study is presented in reference to some Arabic dialects such as, Hawran and Damascus in Syria, Tripoli in Lebanon, Baghdadi Mosul in Iraq, some dialects in Arabic Gulf, Yemeni, Cairien and Northern Sinai in Egypt, Khartoum, Algerian, Moroccan, and Cyprus (Maronite Arabic speakers). A comparison between these dialects and the Arabic dialect in Gaza City is presented in this study showing the similarities and differences among them.

This study tries to answer the following questions:

- 1-What are the prefixes used in the Arabic dialects in Gaza cities?
- 2-What are their functions?
- 3-How people in Gaza cities express various tenses using different prefixes?
- 4- Is there any prefix that does more than one function? Is there any tense uses more than one prefix?
- 5- What are the similarities and differences between the used prefixes in Gaza cities and the prefixes in other Palestinian dialects as well as other Arabic dialects?

4. Methodology and Data:

The data are collected from a Palestinian radio station “Al-Aqsa Voice” “Şawt al-Aqsa صوت الأقصى” broadcasted from Gaza. The data is collected from programs that depend on audience participation via the telephone, guests in the studio and radio correspondents’

interviews with people in Gaza. This material is authentic and is direct speech from cities in Gaza.

The data analyzed were selected from the outputs from urban Cities in Gaza only. Moreover, the data is collected from a soap opera that is a part of a social program (Anīn al-Qalb أنين القلب) performed by actors from Gaza using the dialect of Gaza cities. All of these data together last about 21 hours; they represent: Audience participation: Fī ḥawāṣil al-Ṭayr = في حواصل الطير (it is about martyrs) (4 hours), Aḥrār Khalf al-Quḍbān = أحرار خلف القضبان (it is about Palestinian detainees) (5 hours), Anīn al-Qalb = أنين القلب (discusses social problems) (4 hours), Maṭbakh il-hanā = مطبخ الهنا (cooking program) (1.4 hour), Jalsat Samar = جلسة سمر (hosting a famous person and getting audiences participation (1.39 hour) and Shārik bi Ra'yak = شارك برأيك (audiences' opinion on the current political events) (2.68 hours), correspondents' interview: Ghazzah al-ān = غزة الآن (covers the events that happen in Gaza) (1.3 hour). On the other hand, some episodes were excluded, such as the episode "Fī ḥawāṣil al-Ṭayr" broadcasted on March 3, 2007 because the audiences were from West Bank, and the episode "Fī ḥawāṣil al-Ṭayr" broadcasted on April 4, 2007 because the audiences were from a rural area in Gaza Strip. Furthermore two episodes from the "Ghazzah al-ān program" broadcasted on December 17, 2008 and December 18 2008 because they included Standard Arabic only and did not have any Gazan colloquial.

All the data are digitally recorded and then are transcribed by the author, and an example of transcript appendix of the recorded programs is attached to the study. This study analyzes the verbal data collected focusing on the aspectual markers in the Gaza dialect; i.e. prefixes that are added to the verbs.

A literature review on the Arabic dialects in Egypt, Levant region and Iraq is presented in chapter two. Chapter three includes a historical and geographical glimpse showing the effects of the history and the geographical site on the Arabic dialect in Gaza strip.



Chapter 2: Review of the Literature: Studies on the Arabic Dialects in Levantine Countries

Overview

There are many studies that focus on many Palestinian Arabic dialects, such as the dialects of Negev, Jaffa, Tiberias and Holon; in addition, there are a few studies that focus on the dialects in Gaza in general without distinguishing between different dialects in the Gaza Strip. Furthermore, there are some studies that focus on the Palestinian dialects in general without mentioning to which region these studies apply. Some researchers compared the Palestinian dialects with other Arabic dialects, such as Syrian, Lebanese, Iraqi, and Egyptian dialects. Hence, a literature review on the Arabic dialects of various Palestinian dialects is presented.

Definition of Dialect:

Encyclopedia Britannica defines the term dialect as "a variety of a language"⁴; the word dialect is formed from the word *dialektos* from the Ancient Greek meaning "discourse, language, and dialect." It is derived from the verb *dialegethai* which means "to discourse, talk," referring to that a language may have many dialects; each with its own linguistic structure. This definition in the Encyclopedia Britannica is one of many definitions that are given by linguists. For example, the Encyclopedia of the Quran mentions that "Dialects are normally referred to by names derived from the geographical area, in which they are used,

⁴ **dialect.** (2009). In *Encyclopædia Britannica*. Retrieved February 26, 2009, from Encyclopædia Britannica Online: <http://0-search.eb.com.lib.aucegypt.edu/eb/article-9108461>

qualified, at times, with a reference to the religious status of the users.”⁵ Concerning the Arabic dialects, Labov in his study “the Study of Language in its Social Context,” mentioned that the term ‘colloquial Arabic’ “focuses on the variety of Arabic that is used for familiar and informal conversation, which is the primary locus of speech uttered in specific social and situational contexts.” cited in *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics* (2006: v.1, 439). Ferguson (1959) described the relation between the standard language and the dialect, as a “diglossia”. One of the language varieties is high (H), which in this case is the Standard Arabic, and the other one is low (L), which in this case is colloquial Arabic. The two varieties are come from the same language. Ferguson added that the two varieties are separated; in other words, each variety is used in certain domains. But Ferguson (1991) updated or corrected his idea and said that the Arabic language is continuum. In addition to that, *Encyclopedia Britannica*⁶ explains the Arabic colloquial dialects to be in contrast with the Classical Arabic, which is “the language of the Qur'an (or Koran, the sacred book of Islam) and the religious language of all Muslims.” The *Encyclopedia* describes the Arabic used in literature as “Classical Arabic” which is a modified form of the Qur’anic language and consistent all over the Arab countries. On the other hand, “colloquial Arabic” consists of many “spoken dialects.” According to the *Encyclopedia*, the main Arabic dialects in existence are “Arabia, Iraq, Syria, Egypt, and North Africa”. Many of these dialects are “influenced by the literary language.”⁷ The *Encyclopedia of the Qur’ān*⁸ focuses on the

⁵ Jensen, Herbjørn. "Arabic Language." *Encyclopaedia of the Qur'ān*. General Editor: Jane Dammen McAuliffe, Georgetown University, Washington DC. Brill, 2009. Brill Online. AMERICAN UNIVERSITY IN CAIRO. 04 February 2009 <http://0-www.brillonline.nl.lib.aucegypt.edu/subscriber/entry?entry=q3_COM-00015>

⁶ Arabic language. (2009). In *Encyclopædia Britannica*. Retrieved February 4, 2009, from Encyclopædia Britannica Online: <http://0-search.eb.com.lib.aucegypt.edu/eb/article-9008157>

⁷ Arabic language. (2009). In *Encyclopædia Britannica*. Retrieved March 11, 2009, from Encyclopædia Britannica Online: <http://0-search.eb.com.lib.aucegypt.edu/eb/article-9008157>

⁸ Jensen, Herbjørn. "Arabic Language." *Encyclopaedia of the Qur'ān*. General Editor: Jane Dammen McAuliffe, Georgetown University, Washington DC. Brill, 2009. Brill Online. AMERICAN UNIVERSITY IN CAIRO. 04 February 2009 <http://0-www.brillonline.nl.lib.aucegypt.edu/subscriber/entry?entry=q3_COM-00015>

purpose of the dialect which is used, “for informal communication,” and called al-lahjāt (اللهجات), al-‘āmmiyya (العامية), or sometimes as al-dārija (الدارجة). The Encyclopedia of the Qur’ān collected the names of different Arabic dialects and mentioned that “Twenty modern states use Arabic as an official language: Algeria, Bahrayn, Djibouti, Egypt, Iraq, Jordan, Kuwait, Lebanon, Libya, Mauritania, Morocco, Oman, Qatar, Saudi Arabia, Somalia, the Sudan, Syria, Tunisia, the United Arab Emirates and the Yemen. To this list should be added the Palestinian Authority/State and Israel, where Arabic is not the principal language, but is nevertheless widely used.”⁹ The study titled “Die Ägyptisch-Arabischen Dialecte” by Behnstedt and Woidich (1985) focuses on the geographical aspect also; it refers to the difference between Arabic and European dialects revealing that there is a difference between the geographic patterns of Arabic and European dialects. “European dialect geography” is related to “linguistic diffusion, centers of radiation, urban hierarchies, barriers, and the like,” while “Arabic dialect geography” depends mainly on “migration of speakers.” Ignoring this observation prevents understanding of several linguistic facts; cited in Encyclopedia of Arabic language and linguistics (2006: v.1, 586). The idea of migration heavily impacts our standing of Gazan Arabic dialect, particularly as Gaza hosted many migrants during several years since 1948 war, as mentioned above.

⁹ Jenssen, Herbjørn. “Arabic Language.” *Encyclopaedia of the Qur’ān*. General Editor: Jane Dammen McAuliffe, Georgetown University, Washington DC. Brill, 2009. Brill Online. AMERICAN UNIVERSITY IN CAIRO. 04 February 2009 <http://0-www.brillonline.nl.lib.aucegypt.edu/subscriber/entry?entry=q3_COM-00015>

a. Review of the Literature on Palestinian dialects:

Gaza is a part of the Levantine region, which begins in the northern region of the Arabian Peninsula and extends throughout a large amount of northern “Saudi Arabia, eastern Jordan, southern Syria, and western Iraq.” According to Encyclopedia Britannica¹⁰, Bādiyat Ashshām is historically the countries bordering the eastern Mediterranean coast. The spoken Arabic in urban cities in Gaza is researched in this thesis because of the lack of studies focusing on it. This researcher found five studies that focus on the Gaza Strip generally: the first and second studies were by Salonen (1979 and 1980). These studies focused on the dialect of Gaza concerning many aspects including the morphological, phonological and syntactical; the study does not specify which dialect in Gaza is studied. Jong (1999) compared between the different dialects in northern Sinai, in the last chapter of his book “The Bedouin Dialects of the Northern Sinai Littoral” he compared between the Arabic dialects in al-‘Arīsh and the studies of Salonen (1979 and 1980) in the Gaza Strip. Although De Jong (1999: 500) said that he is not sure that if the subjects in Salonen’s studies are from Gaza city or not, De Jong depended on Salonen’s studies in his comparison. The prefixes in the Arabic dialect in Gaza were not studied in the last chapter, but the /b-/ prefix appeared in the study while De Jong (1999: 520) was discussing other linguistic features; e.g. /bōkul/ “he eats.” On the other hand, De Jong (1999: 232) found that some Arabic speakers in Northern Sinai use both the prefixes /ħ-/ and /h-/ for future; e.g. /ħaysayṭruw ‘ala ḡazzih/ “they were going to seize control of Gaza”. De Jong (1999: 231) also found that some Arabic speakers in Northern Sinai use both the prefix /b-/ and its varieties for habitual purposes. Examples

¹⁰ Syrian Desert. (2009). In *Encyclopædia Britannica*. Retrieved March 2, 2009, from Encyclopædia Britannica Online: <http://0-search.eb.com.lib.aucegypt.edu/eb/article-9070777>

from Rmēlāt Tribe: /bimsikkiy/ (“He takes her”). The two prefixes /h-/ and /b-/ will be discussed in chapter four.

The third study was an unpublished PhD by Al-Shareef (2002), which focused on the language variation in Jabalia Refugee Camp in Gaza. Al-Shareef (2002) focused in that thesis on the northern Gazan City Jabalia, particularly on the refugee camp there containing Palestinians who migrated during the 1948 war. Al-Shareef studied language variation in the refugee camp concerning the four consonant variables: q (ق), ṭ (ط), ḍ (ض), and z (ظ), and the independent variables that affect these sounds, such as sex, age and original region of the individual participants. Fourth, Kharyush (2007) studied the effects of the Koranic readings (Qirā’āt) on the phonetic aspects of different Palestinian dialects, such as assimilation. Finally, Al-Manā’mah (2005) studied the various dialects in the Gaza strip generally, and how they are intervened. He mentions the ways in which the dialects in the Gaza strip affect each other. Furthermore, he lists three historical reasons that affected the Arabic dialects in Gaza strip: first, the dialects of the 200.000 refugees forced into the Gaza strip after the war in 1948 influenced the Arabic dialect in Gaza, and their dialects were influenced in turn; second, when Israeli soldiers connected with Palestinians in Gaza during the Israeli occupation in 1967, Hebrew affected the Arabic dialect in Gaza. Finally, the 1994 post-Oslo return to Gaza of Palestinians who lived in diasporic Arab countries for decades after their forced migrations in 1948 and 1967 brought the dialects of all their host countries such as Egypt, Syria, Lebanon, Arab Gulf States, Yemen and North Africa. Al-Manā’mah’s (2005) study included an analytical study of the Gaza dialect. He found that the Egyptian dialect is the most obvious dialect used in Gaza, forming about 44.9% of the foreign dialects used there. The Syrian dialect forms about 16.1% where as the Lebanese forms 13.6% and other

Arabic dialects form 25.4% of the foreign Arabic dialects used in Gaza. Al-Manā‘mah (2005) found that interactions with people from other regions is the main reason that caused Gazan Arabic’s acquisition of the foreign dialects. Moreover, al-Manā‘mah’s study also included the description of some features of the Arabic dialect in Gaza, such as phonetic, morphological, syntactical, grammatical, lexical and semantic features. Concerning the prefixes, Al-Manā‘mah (2005: 147) mentioned the prefix /b-/ only which is attached to the imperfective verbs in the present; e.g: /baktib/ (بكتب). This prefix will be discussed in chapter four.

While there are very few studies that have focused on the Arabic dialect in the whole Gaza strip, there are many studies that focused on the dialects in many Palestinian cities, villages, and tribes. These studies do not determine which Palestinian dialects are studied specifically; for example, Wahbah (1929) presented some words, expressions and Palestinian proverbs that are used in the Palestinian dialects. Kharyush (2004) presented discretion of the sounds in all Palestinian dialects, and Abu-Salim (1987) studied the phonological aspects in the Palestinian dialect, particularly the auto-segmental rule of the vowel harmony or the metrical side of the dialect. Abu-Salim’s work did not determine which province or district it studies. Awad (1995) analyzed the Palestinian Arabic sentence in which there is an embedded (?inna = اِنَّ) which is used as a complementizer. Furthermore, there are some studies that compare the Arabic dialect in Palestine and the Arabic dialects in other Arab countries. For example, Geva-Kleinberger (2001) briefly discussed the modern Arabic dialects in many regions, such as Northern Iraq, Anatolia, Syria, Lebanon, Jordan, and Palestine. Omar (1976) focused on the differences between the Cairene dialect and the Levantine dialect; she also concentrated on Lebanon and Palestine in the Levantine region.

Her study handled five aspects: phonological, morphological, syntactical, lexical and social context in which some expressions are used. In addition, there are many studies that focus on specific regions in Palestine; for instance, Blanc's (1953) studied the Morphological phonological features of Druze dialect in the Mount Carmel and Western Galilee; Blanc identifies sixty frequent stems appear in these dialects categorizes them according to their types of inflection; e.g. /ħmār-t-ku/ /ħmaritku/ "your female donkey"

Blanc (1970) presents a second study on the Negev Bedouin linguistic system from various aspects: phonological, morphological, syntactical, and lexical. Rosenhouse (1982b) explores the Bedouin dialects in the northern area of Palestine, particularly the area between "Haifa, the Valley of Yizre'el, and the Lake of Tiberias." He wants to exam to what extent the phonological characteristics of the Bedouin dialect in that area is influenced by the urban dialect. Arnold (2003) describes the Arabic dialect that is used by Samaritans who live in Holon, Israel (a city south of Tel Aviv). The diglossic and bilingual situation among Palestinian Arabic speakers in Jaffa was studied by Horesh (2003); he focused his study on the Phonological aspects only. The Arabic dialect of Jews in Tiberias was studied by Geva-Kleinberge (2004); he studied the phonological, morphological, syntactical, lexical aspects of this dialect. Concerning the morphological aspects, Geva-Kleinberge (2004) discussed the nouns, pronouns, adverbs, prepositions and verbs.

In conclusion, there is a lack of studies that focus on the Arabic dialect of urban cities in Gaza Strip. The linguistic field needs more studies to cover this issue, and the field of teaching urban Arabic dialect in Gaza could benefit from such research as well. Therefore, this study concentrates on the morphological aspects of the Arabic dialect in urban cities in Gaza Strip. This study focuses on the prefixes used in the Arabic dialect in Gaza, such as (b-,

ha-). The prefixes that added to the verbs to show the tense, such as (b- →) for present simple, present continuous and future, and (h- →هـ) for future tense.



Chapter 3

Geographic and Historical Glimpse

1. Overview

This chapter gives a general idea of the Gaza Strip. It explains what the word Gaza means. It provides information on the Strip's geography and borders, population, and economic situation, and shows the effects of these attributes on the Gazan Arabic dialects. This chapter will also provide a general background of the modern history of Gaza, focusing on the Arab-Israeli conflict and peace process, and that history's significance linguistically.

2. Meaning of 'Gaza':

There are many explanations for the word 'Gaza' (ghazzah غزاة). One explanation is that it is modified from the word ghuzāh (غزاة), the plural of (ghazin غازٍ) meaning invader (Ṭabbā' (1999: v.1, 26). Another explanation mentioned by 'Āshūr (1988: 9) is that Gazzah means 'the strong man' (قوي).

3. Geographical introduction:

The study entitled "Preparation of the Northern Israeli Arabic Sprachatlas" by Talmon says that there are varieties of the Arabic dialects used in the Arabic-spoken region; cited in Encyclopedia of Arabic language and linguistics (2006: v.1, 583); therefore, the study entitled "Esquisse grammaticale de l'Arabe Maghrebin" by Marçais, classified Arabic-speaking zones into two groups: first, "Eastern (mašriqī)", and second, "Western (maġribī)"; each group has its own characteristics. Some of the Western dialects features are the existence of "the syllable patterns CVCC > CCVC (rijl > ržəl) and CVCV- > CCV (katab > ktəb)." cited in Encyclopedia of Arabic language and linguistics (2006: v.1, 605).

Furthermore, Palva (2006) said that Linguistic features reflect relationships among different groups of dialects and their atmospheres; various dialects and their borders are classified by isoglosses. Encyclopedia Britannica defined the isogloss as the boundary contour that includes the dialectical characteristic¹¹; Palva (2006) added that closed isoglosses comprise packages of isoglosses determining borders between various dialect zones. Hence, the geographical attributes of the Gaza Strip have a great effect on the Gazan dialects. Gaza is located on the Mediterranean Sea, and has shared borders with Egypt and Israel (see map 3-1). Gaza shares 11 km with Egypt, 51 km with Israel and has a 40 km coastline. “Gaza Geographic coordinates: 31 25 N, 34 20 E,” and she falls in Middle East; Central Intelligence Agency (CIA) fact book in 2009. According to Qājāh (2003: 91), Gaza falls between the Sinai Peninsula, the Negev Desert and the Mediterranean Sea. These identified geographical borders do not lead to identified dialect borders; Trudgill (1983: 47) said that it is very difficult to determine dialect borders, there are no separated dialects; in other words, isoglosses are middle areas. Loffler (1974) in his study “Proleme der Dialektologie” also concluded that there is no accurate border among dialects, and there is no Salient “grammatical elements” that distinguish isoglosses; cited in Encyclopedia of Arabic language and linguistics (2006: v.1, 585). However, al-Manā‘mah (2005: 71-75) said that the Gazan dialect is influenced by its neighbors: First, the Egyptian dialect, because of the commercial factor between Egypt and Gaza; moreover, Gazan students who study in the Egyptian universities bring the Egyptian dialect to Gaza, and the prestige of the Egyptian dialect attracts Gazan people to use. For example, lexical Egyptian effects, such as /ʔizzayyak/ (إزيك) (how are you?), ʔaʕmīya (طعمية), /laban/ /لبن/ instead of /ħafīb/ (milk). Second, Syrian and

¹¹ dialect. (2009). In *Encyclopædia Britannica*. Retrieved March 30, 2009, from Encyclopædia Britannica Online: <http://0-search.eb.com.lib.ucegypt.edu/eb/article-27141>

Lebanese dialects, because they are very closed to the Gazan dialect. For example, the sound /q/ /ق/ is changed into /ʔ/ /ع/ (glottal stop), such as (?azm) (dwarf) instead of (qazm).

Additionally, Gaza is considered a part of Bilād Al-Shām or the Greater Syria. According to the Encyclopedia Britannica¹², the Levant (Bilād Ashshām) is historically comprised of the countries along the eastern Mediterranean coast. Behnstedt in his study titled “Sprachatlas von Syrien” classifies the dialects in the Greater Syria as one dialectical group; he presents the /b-/ prefix that is added to the imperfect verbs as a common feature in Levantine dialects. Behnstedt added that the /b-/ prefix is also used in Egyptian dialect but with a vowel /b (i)/, and the also the function of /b-/ is different; cited in Encyclopedia of Arabic language and linguistics (2006: v.1, 605). For example, as mentioned in chapter four, /b-/ is used for future purposes in Syrian dialect, while it is used for habitual and progressive purposes in the Egyptian dialect. Global security website reported that “Gaza is one of the oldest cities in the world,” and is a strategic site because it is located between Asia and Africa¹³. Al Mawsū‘ah al-Filasṭīniyah (cited in Qājah 2003: 96) adds that the geographical site of Gaza is very unique because it is also falls on the most important commercial roads in the old world, the route from India to Yemen, through Mecca and Medina in the kingdom of Saudi Arabia, and to al-Batra’. This route connects not only the Levant and Arabian Peninsula, but also the Levant and Africa.

¹² Levant. (2009). In *Encyclopædia Britannica*. Retrieved March 3, 2009, from Encyclopædia Britannica Online: <http://0-search.eb.com.lib.aucegypt.edu/eb/article-9047955>

¹³ Gaza. (2009) in Global security. Retrieved March 30, 2009, from Global security website <http://www.globalsecurity.org/military/world/palestine/gaza.htm>

Map 3-1



Gaza site and borders¹⁴

¹⁴ <http://www.worldatlas.com/webimage/countrys/asia/ciamaps/il.htm>

Qājah (2003: 96) adds that this importance continues from antiquity to today, as evidenced in the British occupation of Gaza during the world war I (1914-1918). During this occupation the Great Britain established railways between Haifa in the north to Suez in the South in Egypt. Moreover, Gaza is connected to Lebanon in the north and Egypt in the South by paved roads. Hence, Gaza is connected to the entire world. During the British occupation the trade flourished, and the Gazan dialect was therefore affected by other Arabic dialects; al-Manā'mah (2005: 67). After the 1948 War, Gaza was reduced to about 40 km in length and from 5-8 km in width, and henceforth known as the Gaza Strip (Qiṭā' Ghazzah = قطاع غزة). This shrinking made Gaza one of the most densely populated regions in the world Qājah (2003: 97). According to CIA fact book, the total area is 360 sq km, or slightly more than twice the size of Washington, DC.

The total perimeter is 62 km, including 0 sq km of water. The CIA fact book reported that the environment is “mild winters, dry and warm to hot summers.” Its terrain is “flat to rolling, sand- and dune-covered coastal plain.” The lowest point of elevation is the Mediterranean Sea at 0 m high, while the highest point is Abu 'Awdah (Joz Abu 'Auda) at 105 m high. Twenty-nine percent of the land is arable land; permanent crops are grown on 21% of the land (2002). Moreover, the only available natural resources are arable land and natural gas. Approximately, 150 sq km are irrigated, a figure that includes the West Bank (2003). According to the Palestinian Central Bureau of Statistics, the Gaza Strip is divided into five Governorates. From north to south they are: Shamāl Ghazzah, Ghazzah, Dīr al-Balah, Khān Younis and Rafah. These are the main cities studied in this research¹⁵.

¹⁵ **Gaza.** (2009) in Palestinian Central Bureau of Statistics. Retrieved March 30, 2009, from Palestinian Central Bureau of Statistics website <http://www.pcbs.gov.ps/Portals/PCBS/Downloads/book1432.pdf>

4. Population:

As mentioned above, Gaza is one of the most densely populated cities in the world; Manā‘mah (2005: 10). The CIA Fact Book reported in July 2008 that the 1,500,202 people in Gaza are Palestinian Arabs. Muslims (predominantly Sunni) comprise 99.3% of that population, while Christians make up 0.7%. While Arabic is the mother tongue, Hebrew is spoken by many Palestinians, and English is widely understood. Approximately ninety-two percent of the population over fifteen years old can read and write. Gazan males have a 96.7% literacy rate, while females have an 88% literacy rate. The age structure is as follows:

“0-14 years: 44.7% (male 343,988/female 325,856)”

“15-64 years: 52.7% (male 403,855/female 386,681)”

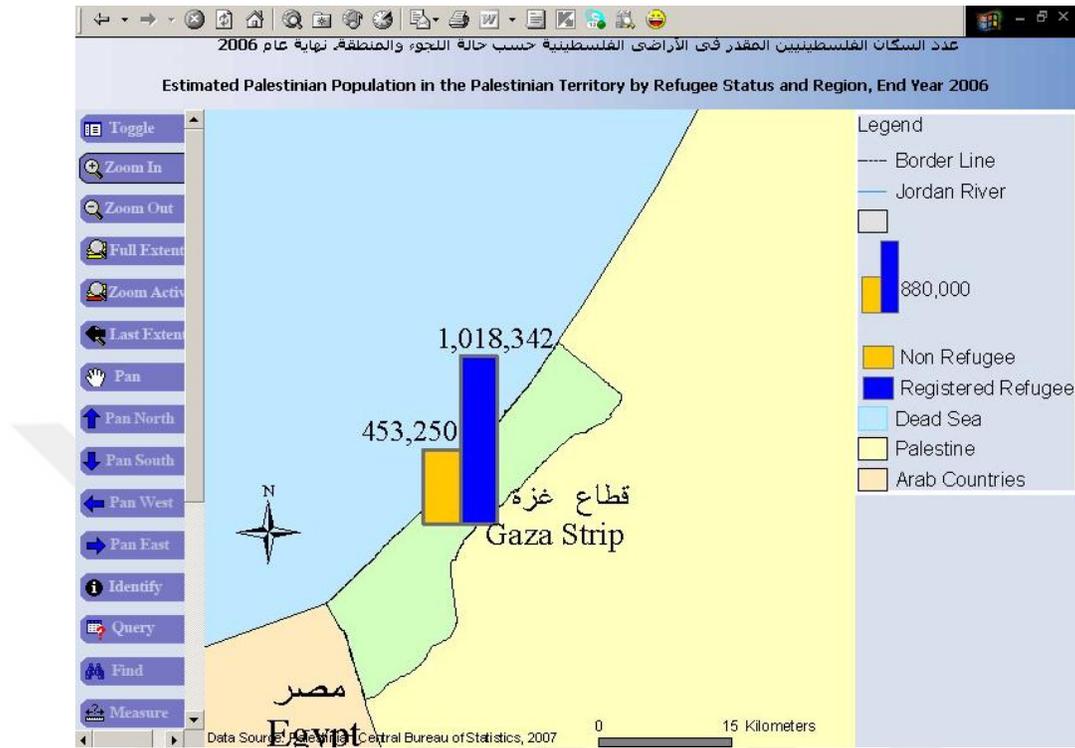
“65 years and over: 2.7% (male 16,196/female 23,626).”

The median age in Gaza is 17.2 years. The male median age is 17 years, while the female is 17.4 years. The Population growth rate is 3.422% (2008 est.). The birth rate is 37.75 births/1,000 people, while the death rate is 3.53 deaths/1,000 people. There are no migrants. The sex ratio is 1.05 male(s)/female at birth, 1.06 male(s)/female under 15 years of age, 1.04 male(s)/female aged 15-64 years old, and 0.69 male(s)/female aged 65 years and over. In conclusion, the total population is 1.04 male(s)/female. The infant mortality rate is 19 deaths/1,000 live births; the rate for males is 20.22 deaths/1,000 live births, while the rate for females is 17.72 deaths/1,000 live births. The life expectancy is 73.16 years for all, 71.6 years for males, and 74.83 years for females. Total fertility rate is 5.19 children born per woman.

According to the Palestinian Central Bureau of Statistics, the population in the Gaza Strip in 2007 is 1,416,539 people, while the non refugees (original people) are 453,250

people, (see map 3-2). In addition, there are many social classes in Gaza Strip and each has its own dialect. According to Manā‘mah (2005: 62), there are three main dialects in the Gaza Strip: the Bedouin dialect, the urban dialect, and the rural dialect. Each of them has its own character and structure that enables the listener to recognize it easily. Palva (2006) said that the Arabic dialects are classified according to the social stratification into “Sedentary (*ḥaḍarī*) and Bedouin (*badawī*)” ; the sedentary dialects are classified into urban and rural dialects. The study titled “Sprachatlas von Syrien” by Behnstedt revealed that some linguists consider the rural dialects and urban dialects in the Greater Syria are absolutely different. For example, rural dialects such as Ḥōrān, central and southern Palestine, northern Lebanon are different from urban dialects; on the other hand, some linguists believe that the urban dialects and rural dialects in the Greater Syria are very similar with slight differences (cited in Encyclopedia of Arabic language and linguistics, 2006: v.1, 607). Anyhow, this study covers the dialect of the cities in the Gaza strip (urban dialect).

Map 3-2



The refugee status in Gaza in 2006¹⁶

5. Economic Situation:

In spite of the economic crises in Gaza strip, the educational system is progresses regularly. Al-Jihāz al-Markazī lil-Iḥṣā' al-Filastīnī, Palestinian Central Bureau of Statistics (2000) reported the increasing number of schools in Gaza, from 1932 when there were 22 schools, through 1965 when there were 156 schools, to the year 2000, when the total of schools in the Gaza Strip reached 462; cited in Al-Manā'mah (2005: 9). This increasing number of schools in the Gaza Strip is correlated with the increasing population density. Indeed, the Fact Book mentions that “High population density, limited land access, and strict

¹⁶ <http://atlas.pcbs.gov.ps/Website/PSSD/Population/Pop%5FRefugee06/viewer.htm>

internal and external security controls have kept economic conditions in the Gaza Strip - the smaller of the two areas under the Palestinian Authority (PA) - even more degraded than in the West Bank.” The economic condition worsened during the Al-Aqsa Intifada in September 2000. Israel withdrew from the Gaza Strip in September 2005; therefore, the economic situation grew in spite of closing crossings regularly. In June 2007 Hamas took control of the Gaza Strip. In response, Gaza went under international economic siege. Consequently the unemployment rate became 41.3%.

6. Historical Introduction

Gazan history also significantly impacts Gazan dialects. Conflicts in Palestine spread roughly immediately after the United Nations declaration of partition on November 29, 1947. During the 1948 war, Palestinians in 1948 region were forced to migrate to neighboring regions where Palestinians began to settle in refugee camps; Qurei (2008). UNRWA defined Palestinian refugees as “persons whose normal place of residence was Palestine between June 1946 and May 1948, who lost both their homes and means of livelihood as a result of the 1948 Arab-Israeli conflict.” During this period the Gaza strip hosted some Palestinian refugees. According to al-Manā‘mah (2005), there were about 200, 000 refugees camped in the Gaza strip after the 1948 war. Then the refugees returned, merging with original inhabitants of Gaza. UNRWA reported that in 2008 there were 494,296 refugees in Gaza camps. This forced migration exported the northern Palestinian dialect to the Gaza Strip; al-Manā‘mah (2005: 25)

Map 3-3



Gaza under Egyptian rule after 1948¹⁷

According to UNRWA, during the 1967 War about 300,000 Palestinians escaped from the West Bank and Gaza to places like Jordan, Syria, and Egypt. Encyclopedia Britannica¹⁸ reported that from 1948 to 1967 the Gaza Strip was under the Egyptian control; (see map 3-3). According to Encyclopedia Britannica, during that period people lived in

¹⁷ <http://www.jewishvirtuallibrary.org/jsource/History/isegarm.html>, Retrieved on February 2, 2009

¹⁸ Gaza Strip. (2009). In *Encyclopædia Britannica*. Retrieved March 4, 2009, from Encyclopædia Britannica Online: <http://0-search.eb.com.lib.aucegypt.edu/eb/article-279792>

poverty, many of them in camps, and a high percent of the population received unemployment compensation funds from the UN. Many farmers could not access their farms, and industries stagnated. This stands in contrast to thriving trade and commerce in Egypt. In spite of these crises, Palestinians preferred to remain settled in Gaza and to leave temporarily to find jobs and education. Encyclopedia Britannica adds that from June 5 to June 10, 1967 the third Arab Israeli war resulted in the Israeli occupation of the Gaza Strip, the Golan Heights, and Sinai. Hence, Hebrew spread in Gaza Strip, and the borrowed Hebrew words emerged in the Arabic dialect in Gaza; Al-Manā‘mah (2005: 31). For example, Baraka (2004) reported some Hebrew words that are used by Palestinians in the Gaza Strip and the West Bank, such as “to the makhsom /maxsūm/ (To the checkpoint), /ramzōr/ (traffic light), /tištok/ (shut up), /tamud puh/ (stand there). Being Hebrew and Arabic Semitic languages makes them very close; Mazor (2004). This has facilitated the process of borrowing among both languages. According to Hunter (2006: 2), the Oslo agreement in 1993 between Israel and the Palestine Liberation Organization (PLO) was an essential step toward the establishment of a Palestinian state because it gave the PLO control over a small part of territory in Gaza and over the town of Jericho. According to the Central Intelligence Agency (CIA) Fact Book in 2009, the security and civilian responsibility for Palestinian-populated areas of the West Bank and Gaza were shifted to the Palestinian Authority (PA) after a chain of agreements approved between May 1994 and September 1999; therefore, the forced migrants in 1948 War, and 1967 War returning after Oslo agreement in 1994 brought the dialects of the countries in which they had temporarily lived, al-Manā‘mah (2005: 32). In September 2000, however, Israel reoccupied most Palestinian-controlled territories. According to Global Security website, the Quartet (US, EU, UN, and

Russia) offered a roadmap for the peace process in April 2003¹⁹. In 2004, Mahmoud Abbas succeeded Yasser Arafat; under Abbas's authority, Israel withdrew from the Gaza Strip totally in 2005, but still controls maritime, airspace, and the majority of crossings with Gaza (CIA World Fact Book). After the Islamic Resistance Movement (Hamas) won legislative elections in January 2006, the international community tried to oblige Hamas to recognize Israel. Hamas refused, causing the international community to boycott the PA Toameh & Derfner (2006).

Because of the boycott hostility emerged between Hamas and Fatah in 2006, and all attempts to form the “Palestinian National Unity Government (NUG)” failed. Between February and June 2007, however, there was some progress, but in June 2007 Hamas took control of the Gaza Strip after a series of violent clashes. Abbas formed a PA government in the West Bank led by Salam Fayyad, while Hamas ruled? The other government in Gaza was led by Ismail Haniyeh (CIA fact book).

7. Conclusion

In conclusion, the geographical site and the historical events are two factors that influenced the dialects in Gaza Strip significantly. The geographical site of Gaza has a great effect on its dialects. Gaza is a part of the Levant region, and the connection with neighboring countries, especially Egypt, imported various aspects of other Arabic dialects to Gaza; al-Manā‘mah (2005: 67). Moreover, there are three main classes in Gaza Strip, Bedouin, rural, and urban, and each has its own dialects. There is interference among these dialects because of the social relations among people in each class; al-Manā‘mah (2005: 62). In addition, history has greatly impacted the Gazan dialect: al-Manā‘mah (2005) first, the

¹⁹ <http://www.globalsecurity.org/military/world/palestine/gaza.htm>

migration from northern Gaza after 1948 war imported the northern dialect to Gaza; second, the Israeli occupation after 1968 imported many Hebrew words into the Arabic dialect; third, the forced migrants returning after Oslo agreement in 1994 brought the dialects of the countries in which they had temporarily lived. These three historical factors caused the Arabic dialect in Gaza to mix with other dialects, an effect that is called “dialect interferences.” Foley (1997: 384) writes that language interference needs a long time to occur, and needs intermix among people; this is what occurred in the Gaza Strip.

Chapter four

Prefixes in the Urban Dialect of Gaza

Overview

In this chapter, the prefixes that are found in the surveyed literature are presented. It is noticed that these prefixes are used for four purposes: habitual, progressive, future and in conditional sentences. Each of these tenses is listed below contains: (1) how it is used in Standard Arabic followed by (2) how it is used in various Arabic dialects as it is mentioned in the surveyed literature. After that (3) how it is used in the data collected from urban dialect in the Gaza strip. Next, a comparison between the usage of each prefix in Gaza and in various Arabic dialects is presented. In chapter five, I am presenting analysis of using the varieties of /b-/ prefix, and how the variants of /b-/ is determine by the pronoun added to the verb, and by the verb pattern.

The data of the Urban dialect in Gaza is collected from “Şawt al-Aqşa” radio station broadcasted from Gaza. I analyzed the data produced by interviewers, interviewees and correspondents who are from urban cities in Gaza. The total of informants are (342) persons; (198) males and (144) females.

Arabic dialects (non-classical) have many prefixes such as (b-, h-, etc.) that are used for various purposes. I collected prefixes from about 20 Arabic dialects; I found that there are similarities among these dialects in usage of the prefixes, such as (b- and its varieties) are used for habitual purposes in Palestine, Syria, Lebanon, Jordan and Egypt. Moreover, (/h- and its varieties) are used for future purposes in Iraq, Central Arabian and Egypt. On the other hand, there are many differences among Arabic dialects in usage of the prefixes in a

specific function; for instance, in Damascus and Hawran in Syria /b-/ and its varieties are used for future, while Egyptian dialect uses /ḥ-/ for the same purpose (future). In addition to that the function of a specific prefix may vary according to the dialect; for example, /b-/ and its varieties are used for future purposes in some dialects in Syria (Damascus and Hawran), while it is used for habitual and progressive purposes in some other dialects as Egyptian. In other words, some of these prefixes have more than one function, such as (/b-/ and its varieties) are used for future and habitual purposes; on the other hand, the same function may use more than one prefix; for instance, future may use /b-/ and /ḥ-/. The varieties of /ḥ-/ are /ḥa-/ /ḥ/ and /ḥa-/ /ḥ/. The varieties of /b-/ are /ba-/ /bi-/ /p-/ /pa-/ and /m-/. Each one of the surveyed resources that discusses the Arabic prefixes has its own transliteration system which is different from the other resources; therefore, I used only one transliteration system to present the data in all resources and the data collected from urban dialect in the Gaza Strip (see the transliteration chart p.?).

1. The Prefix /b-/

In the surveyed dialects, it is noticed that /b-/ varies from one verb to another, from one dialect to another and from one pronoun to another; for example, in Levant, Rice (1960: 47), when the prefix is added to some verbs, it results in a single consonant; for example, rāḥ → binrūḥ (we go). bitrūḥ (you -2nd m. singular- go) Rice (1960: 56), but sometimes the prefix may also has consonant cluster, as the verb fataḥ → bniftaḥ (we open); btiftaḥ (you -2nd m. singular) (Ibid). In addition, the vowel attached to the /b-/ prefix changes from one dialect to another. For example, Rice (1960: 47) Sawaie (1994: 48) found that some Levantine dialects add the vowel (a) to the prefix /b-/ with the 1st single pronoun as in verb (rāḥ) → barūḥ, while Brustad (2000: 356) found that the same verb with the same pronoun

does not have a vowel in the Syrian dialect *brūh*. Moreover, the prefix /b-/ sometimes changes into (m-); such as in Cyprus dialect Tsiapera (1969: 35) with 1st person plural *m-anni-froš* مَنفُرش (we make the bed), and in Lebanese dialect Nasr (1966: 51), with 1st person plural pronouns *mnidrus* مندرس (we study). And the Egyptian dialect in Cairo also uses bi- for the habitual purposes; Aboul Fetouh (1969: 37), Abdel Malek (1990: 216) Hassanein & Kamel (1998: 135); furthermore, De Jong (1999) found /b-/ and its varieties are used for habitual purposes in Sinai, and sometimes a vowel is added before the prefix; for example /ibyiktib/ he writes; De Jong (1999: 232).

Purposes of /b-/ prefix in various Arabic dialects

The prefix /b-/ in the surveyed literature is used for four purposes: habitual, progressive, future and conditional sentences. The various usages of the /b-/ prefix in different Arabic dialects is presented below, and then the data collected from the Urban dialect in Gaza Strip is presented.

First: Habitual Purposes:

Standard Arabic

Habitual action in the Standard Arabic is produced by the imperfect verb. Buckley (2004: 542) said that imperfect verb is used to bring up incidents that arise frequently or continually. Buckley mentions many examples for this habitual action, such as

"يأتي بها السائق كل صباح إلى الكلية في سيارة فخمة، ثم يعود بها"

"Every morning the driver brings her to the college in a magnificent car, and then takes her back"

Arabic dialects

Arabic dialects also use imperfect verb to express habitual actions, but there is a prefix added to the imperfect verb to give the implication of habitual tense. In the surveyed literature, I found that the prefix /b-/ is used for habitual purposes in many Arabic dialects, and there are some dialects that use other prefixes, such as /k-/ /ك/ as is used in Morocco. How Arabic speakers in some Arabic-speaking areas express habitual actions is presented. (See table 4-1).

1. Greater Syria

Dialects in the Greater Syria use the /b-/ prefix to determine the habitual actions; the prefix /b-/ may be attached to the imperfect verb alone without any vowel, and sometimes there is a vowel inserted after the prefix. According to these two cases, Rice (1960: 47) classified the verbs attached to the prefix /b-/ in Levantine countries into two categories: (1) single consonant, and (2) consonant cluster.

1. Single consonant

barūḥ	I go	1.s.
binrūḥ	we go	1.p.
bitrūḥ	you go	2.m.s.
bitrūḥī	you go	2.f.s.
bitrūḥū	you go	2.p.

2. Consonant cluster

baftaḥ	I open	1.s.
bniftaḥ	we open	1.p.
btiftaḥ	you open	2.m.s.

btiftaḥī	you open	2.f.p.
btiftaḥū	you open	2.p.

McLoughlin (1982: 33) and Crow (1901: 23) also found the same feature in their study on Levantine countries; furthermore, they found that some Levantine dialects change the prefix /b-/ into /m-/ with 1st pronoun plural. They mentioned the same example in their studies,

mnuktub	we write	1.p.
---------	----------	------

While, these are some studies that focus on the Dialects of the Greater Syria as general, there are other studies that concentrate on particular dialects in the Greater Syria, such as Syria, Lebanon, Jordan, and Negev:

(a) Syria:

Cowell (2005: 179) gives attention to the Syrian dialect (particularly Damascus); he found that the Syrian speakers change the prefix /b-/ into /m-/, but he added that there is an optional assimilation for the prefix /-n-/ with the first person plural when the verb starts with (m-, b-, l-, and r- before single consonant r). He presents these examples:

“mə-m-būs	(mə-n-būs)	we kiss”
“mə-m-mūt	(mə-n-mūt)	we die”
“mə-l-lūm	(mə-n-lūm)	we blame”
“mə-r-rūḥ	(mə-n-rūḥ)	we go”

(b) Lebanon:

Nasr (1966: 51) studied the Lebanese dialect which uses /b-/ and its varieties to perform the present simple; for example,

?ana bnām bifrāshī	I sleep in my bed	1.s.
bitnām	you sleep	2.m.s.
byiudrus	he studies	3.m.s.

mnidrūs	we study	1.p.
bitnāmū	you sleep	2.p.
bitsū?	she drives	3.f.s.
bitsū?ī	you drive	2.f.s.
byishrabū	they drink	3.p.
bākul	I eat	1.s.
btākul	you eat	2.s.

(c) Jordan

Sawaie (1994: 48) recorded one example of using /b-/ as a prefix in the present simple purposes by “Trans-Jordanian and Palestinian speakers in Irbid (Jordan);

bashrab بشرب (I drink)

(d) Negev

Sawaie (1994: 48) reports that Bedouin dialect in Negev in the south of Palestine uses /ba-/ for the same feature. He adds that there is another form of present simple that is with the 1st person singular in Kerak; that is /ʔa-/ /ʔa-shrab/ (I drink). The same feature was found by Cowell (2005: 179) “in the North and South of the Syrian Aria” ʔaktub (I write)

2. Arabic Gulf

Qafisheh (1975: 215), Holes (1990: 274-275) studied the Arabic Gulf as one dialect, while Hammād (1986: 19) focused on the dialect of the United Arab Emirates. They found the same feature that exists in the Greater Syria: /b-/ is used for habitual purposes. For example,

hiya btišrab bīra هي بتشرب بيرة

she drinks beer;

basīr باسير Hammād (1986: 19)

I walk

3. Yemen

According to Watson (2002: 177), Yemeni dialect in Sana'a has a subtle different feature from the other Arabic dialects that it uses /bi-/ as a prefix for all pronouns except for the 1st person which uses the prefix /bayn-/.

4. Egyptian

There are two Egyptian dialects are found in the surveyed literature: Arabic dialect in Cairo and in the Northern Sinai.

(a) Cairo

Cairene dialect also uses /bi-/ for the habitual purposes, but Behnstedt in his study titled "Sprachatlas von Syrien" mentioned that the Egyptian dialect also uses /b-/ but with a vowel /b (i)/, cited in Encyclopedia of Arabic language and linguistics (2006: v.1, 605). For example, Aboul Fetouh (1969: 37) presents some examples, such as /biynām/ بينام (he sleeps) and Abdel Malek (1990: 216) and Hassanein & Kamel (1998: 135) present examples to confirm the existing of this feature; for instance,

e.g. il walad bi-yākul kul yūm

الولد بياكل كل يوم

The boy eats every day

(b) Bedouin dialects in the Northern Sinai

De Jong (1999) surveyed the Arabic dialects of five tribes in Northern Sinai; De Jong (1999: 231) found that some Arabic speakers in Northern Sinai uses both the prefix /b-/ and its varieties for habitual purposes. Examples from Rmēlāt Tribe:

/bimsikkiy/

He takes her

burbuṭhiy

he ties her

De Jong (1999: 232) found that there is a diphthong reduction with some verbs; i.e. /iy/ may be reduced to /i/; e.g.

biyḥuṭṭ → biḥuṭṭ

he puts

and there is another way that is adding the vowel /i/ before the prefix

biktib → ibyiktib

he writes

buḍurbuw → ibyūḍurbuw

They hit

5. Khartoum, Sudan

Sudanese speakers in Khartoum also uses /b-/ and its varieties to express the habitual purposes Miller (1992: 171); for instance,

bigattis he sinks 3.m.s.

binākul we eat 1.p.

6. Cyprus

Tsiapera (1969: 35) found Maronite Arabic speakers use another variety of the prefix /b-/; they use the voiceless (p-) with chain of prefixes with different pronouns. Tsiapera presented the verb /fruš/ as an example.

pk-yi-	3.m.s.	pkyifruš	He makes the bed
p-iti-	3.f.s.		
p-iti-	2.m.s.		
p-iti—i	2.f.s.		
p-i-	1.s.		
pk-yi—u	3.p.		
p-iti—u	2.p.		
m-anni-	1.p.		

7. Moroccan

In Moroccan dialect, Brustad (2000: 246) said that /k-/ and /t-/ are equal to the /bi-/ in the Egyptian dialect and /b-/ in the Syrian dialect that are used for habitual purposes.

Moreover, Talmoudi (1984: 133) found that Moroccan speakers in Rabat use the prefix /k-/ for imperfective form; they used it more frequently than the other prefix /b-/.

Brustad (2000: 246) mentioned many examples for this, such as

e.g. mā tatxřəž[š] mn d-dār مانتخرجش من الدار

she doesn't go out of the house

b-ḥāl matalan l-'insān kayšrab l-xmər kayibqa yuqul ši kilma qabiḥah

بحال الانسان متلاً كيشرب الخمر كييقى يقول كلمة قبيحة Brustad (2000: 216, 252)

Like for instance [a] person drinks wine and keeps saying some nasty word

‘Abd al-‘Aal (1968: 127) said that the Arabic speakers in Northern Morocco (Tetuan) use some prefixes equally (*ka-*, *da-*, *ta-*, *la-*) for the present simple and for future when it is preceded by two temporal verbs (*ḡād* and *māš*) which are used for future; they are equal to */sa-/* (س) and */sawfa/* (سوف) in standard Arabic that are used for future. He notes that the Southern Morocco speakers use (*ta-* and *la-*) more than other prefixes.

e.g. *ka-yuxruʒ* = *da- yuxruʒ* = *ta-yuxruʒ* = *la-yuxruʒ* (he goes out)

كُيُخْرَج = نُيُخْرَج = يُخْرَج = يُخْرَج

كُنُخْرُج (we go out) knuxruʒ

knqrū (I read) كُنْقَرُو. ‘Abd al-‘Aal (1968: 128) said that this feature exists in the Alexandrian dialect.

كُيَقُول (he says) kyqūl

كُيْمَشْيُو (they walk) kymshyū

shḡāl ktsāwī had siyyār? شَحَال كُنْسَاوِي هَدِ سَيَّار؟ ‘Abd al-‘Aal (1968: 135)

How much does this car cost?

Habitual in urban dialect in Gaza Strip:

In the surveyed texts, it is noticed that the prefix (*b-*) and its variables are used to produce the habitual actions (present simple). This appears in the total of 223 sentences; 10 sentences are presented below; see rest in supplement Appendix (A-1), p. 134.

أنا بفتخر إنه ربنا أكرمه بالشهادة¹

?ana baftxir innu rabnā ?akramuh biššahāda

I am proud that Allah granted him martyrdom

إنه يعني يَحُب المسجد وبحب الأطفال²

1 Fi ḡawāṣil al Ṭayr, 10-3-2007

?innu yaʿnī buḥubb ilmasʿid wibiḥubb ?il?atfāl

That he loves the mosque and loves children

نعم هادا بقودنا الى ان نتحدث مع ام أحمد عن دور استشهاد أحمد داخل المنزل وكيف
انعكس يعني تربيته الدعويه فى المسجد على سلوكه داخل البيت معكى فى البيت، مع
إخوته، مع الأهل والاحباب داخل العائلة؟³

naʿam hada biqūdna ?ila an nataḥaddath maʿa ?um ?aḥmad ?an dawr istiḥād aḥmad dāxil

?il manzil. wi kayf inʿakas yaʿnī tarbiyatu ?iddaʿawīyah fil masʿid ?ala sulūkuh dāxil ?il bēt
maʿkī dākhil ?il bayt, maʿa ?ixwatuh, maʿa ?il ?ahl wil ?aḥbāb dāxil ?il ?ā?ilah

Yes, that leads us to talk to Umm Ahmed about the impact that Ahmed’s martyrdom had
inside home, and how his religious upbringing at the mosque reflected on his behavior inside
the house, with you at home, with his brothers and sisters, and with family and loved ones in
the family?

ودايما يعني بِحُبِّ يضحك مع إخوته ويتأبّل منهم يعني لو زعل هو واياهم مايزعلش ويتأبّل
منهم أية حاجة⁴

wdāyman yaʿnī biḥub ydḥak maʿa ?ikhiwtu wit?abbal minhum. yaʿnī law ziʿil huwwi

wīyāhum mayzʿališ wyt?abbal minhum ayyat ḥāʿah

He always loves to laugh with his brothers and sisters and he tolerates things from them, that
is, if he is mad with them, he doesn’t bear a grudge and he forgives anything they do.

سمح وخلق يعني نفسه طيبة بيحُب الناس ويحُب الخير لكل ويحب الخير لإخوته
وللجيران⁵

2 Fi ḥawāṣil al Ṭayr, 10-3-2007

3 Fi ḥawāṣil al Ṭayr, 10-3-2007

4 Fi ḥawāṣil al Ṭayr, 10-3-2007

5 Fi ḥawāṣil al Ṭayr, 10-3-2007

samūh wxalūq yaʿnī nifsuh ṭayba biḥub innās wyḥub ilxēr lilkul wyḥub il xēr li?xwetu wi lil
ḏīrān

He is forgiving, polite, has a kind soul, loves people, loves the good for everyone, loves the good for his brothers and sisters and the neighbors.

الحمد لله بيروحوا على الجوامع ويحفظوا القرآن ويعرفوا الله الحمد لله رب العالمين⁶

?alḥamdu lillāh biyrūḥū ʿal ḏawāmiʿ wi biḥfazul qurʿān wi biʿrafū ?allah al ḥamdu lillāh
rabbil ʿālamīn.

Thank God, they go to the mosques, they memorize the Qur`an, they know Allah, praise be to Allah, the Lord of the worlds.

أنا برضى عليه بصراحه كنت أنا مبسوط من أعماله⁷

?ana barḏa ʿalīh, biṣarāḥa ?ana mabsūṭ min aʿmāluh

I am satisfied with him, honestly, I was happy with his deeds.

والإنسان المسلم أبوه يكون مبسوط منه مش إنسان مثلا شاز أو حابه والحمد لله⁸

wil insān il mislim abūh bikūn mabsūṭ minnuh miš ?insān maḥala šāz ?aw ḥāḏa wil ḥamdu
lillāh

A Muslim person, their father is satisfied with them. He or she is not a deviant person for example, or anything, thank God.

فكان الحمد لله من هذا المنطلق إنه عنده حاجات كثيرة فى الدعوه يعملها وبطبيعة الحال

هادي الحاجات هو يعرفها بينه وبين نفسه⁹

fakān ilḥamdu lillāh min hādā almunṭalaq ?innu ʿindu ḥāḏāt ktīrah fiddaʿwah yiʿmalhā. wi

biṭabīʿat il ḥāl hādī ?il ḥāḏāt huwwa biʿrafhā bēnuh wbēn nafsuh.

6 Fi ḥawāṣil al Ṭayr, 10-3-2007

7 Fi ḥawāṣil al Ṭayr, 10-3-2007

8 Fi ḥawāṣil al Ṭayr, 10-3-2007

9 Fi ḥawāṣil al Ṭayr, 10-3-2007

He was, thank God, from this standpoint, that he has many things to do in Da`wa, and naturally, he knows these things at heart.

يعنى إيش أكثر شئ بتتذكريه داخل المنزل عن شخصية أحمد عن أخلاقه وتحاولي أن
تغرسها فى نفوس باقي إخواته؟¹⁰

yaʕnī ʔēš akθar šē? btitðakkarīh dāxil il manzil ʕan šaxšīyat aḥmad, ʕan ʔaxlāqu wiḥāwālī an
taḡrisihā fī nifūs bāqī ʔixwātuh

What do you remember most about Ahmed's character inside the house and his manners that you try to instill in the rest of his brothers and sisters?

It is noticed that /b-/ is used for habitual functions in Gaza dialect. In the surveyed Arabic dialects, it is found that /b-/ is also used for the habitual purposes in most Arabic dialects, such as Syria, Lebanon, Palestine, Jordan, Arabian Peninsula, North Africa, Sudan and Cyprus. On the other hand /k-/ prefix is found in the present simple in some dialects, such as Moroccan dialect. (See table 4-1).

Table 4-1
Present simple Prefixes in various Arabic dialects

Region	Prefixes used	Example	Translation
Levant Region (Greater Syria)	b-	btiftah	you open
	ba-	barūḥ	I go
	bi-	bitrūḥ	you go
Syria	m-	mniktub	we write

¹⁰ Fi ḥawāšil al-ṭayr, 10-3-2007

Region	Prefixes used	Example	Translation
Lebanon	m-	mnidrus	we study
Irbid (Northern Jordan)	ba-	ba-shrab	I drink
Bedouin Negev	ba-	ba-shrab	I drink
	?a-	?ašrab	I drink
Arabic Gulf	b-	btišrab	she drinks
Yemen	b- (for all except the 1st person /bayn/)	-	-
Cairo (Egypt)	bi-	biynām	he sleeps
Northern Sinai (Egypt)	bi-	bimsikkiy	he takes her
	bu-	burbuḥiy	he ties her
	biy-	biyḥuṭṭ	he puts
	ib-	ibyiktib	he writes
Khartoum (Sudan)	bi-	bigattis	he sinks
Cyprus	pk-yi-	pk-yifroš	he makes the bed
	p-iti-	p-iti-froš	she makes the bed
	p-iti-	p-iti-froš	you make the bed (2.m.s.)
	p-iti—i	p-iti-froši	you make the bed (2.f.s.)
	p-i-	p-i-froš	I make the bed
	pk-yi—u	pk-yi-frošu	they make the bed
	p-iti—u	p-iti- frošu	you make the bed (2.p.)

Region	Prefixes used	Example	Translation
	m-anni-	m-anni-froš	we make the bed
Morocco	ta-	mā tatxrəž	she doesn't go out
	ka-	kayšrab	he drinks
	k-	knuxruʒ	we drink
	da-	da- yuxruʒ	he goes out
	la-	la-yuxruʒ	he goes out
Urban dialect in Gaza	ba-	?ana baftxir innu rabna ?kramu bil šahāda	I
	b-	yaʕnī īš btitðakkari inti baʕd šfāt xāššah mašuftihās illā fi aḥmad	You (f)
	bi-	?innu yaʕnī biḥubb ilmasʒid wi biḥub il aṭfāl	He
	bi-	wala im illā bitxāf ʕala ibinhā	She
	bi-	?alḥamdu lillāh	They

Region	Prefixes used	Example	Translation
		biyrūḥū ʿalal ʒawāmiʿ wbiʿrafū ʔAllah	
	b- bi-	lʔinnh xalaṣ daxal fīh bniʔdariš nʔulluh laʔ. lʔinnuh law binʔulluh laʔ miš miš rāḥ ysmaʿ minnā; rāḥ yiʿmal ʔilʔiṣī min warānā yaʿnī	We

Conclusion

It is noticed that the urban dialect in Gaza belongs to the Egyptian dialect in case that it does not change the /b-/ prefix in 1st pronoun plural (we *إحنا*) into /m-/ as some Levantine dialects do. On the other hand, the urban dialect of Gaza belongs to the dialects of Levantine countries in case that it may use /b-/ prefix without vowel, such as *bniʔdariš* (we cannot); In chapter five, the rules that controls using the varieties of the prefix /b-/ are discussed.

Second: /b-/ For Progressive

Progressive in Standard Arabic

Buckley (2004: 542) said that in modern standard Arabic, imperfect verb is used to bring up incidents that are occurring currently which is called “present progressive.” Buckley (2004: 542) mentions many examples for this habitual action, such as

"لا بد من تفسير منطقي لما يدور الآن"

“There must be a logical explanation for what is happening”

Progressive in Arabic Dialects

(1) In Arabic dialects, the most common prefix used for the progressive is (b-); for example, it is used in Palmyra in Syria Cantineau (1934: v.1, 132); for instance, /buktub/ (he is writing), and in Levantine dialect as general Levant region McLoughlin (1982: 34); e.g. /byuktub/ بيكتب (he is writing). In Saudi Arabia Bakalla (1979: 315) and Arabian Peninsula /biyhārbūha/ (they are fighting her), and also in Egypt Aboul-Fetouh (1969: 37) and Hassanein & Kamel (1998: 135) assured that /bi-/ is used for present continuous. (See table 4-2).

E.g. il-walad bi-yakul dilwaqtī

"الولد بياكل دلوقتي"

(The boy is eating now)

"بنكتب"

“bitiktib”

(She is writing).

(2) As mentioned above, Brustad (2000: 246, 166) said that /k-/ and /t-/ in Moroccan dialect are equal to the /bi-/ in the Egyptian dialect and /b-/ in the Syrian dialect that are used

for progressive form; i.e. “action-as-state-of being” She emphasized that “stative and progressive readings depend in large part on the lexical aspect of the verb.”

(3) Moreover, some dialects use (da-) to express the progressive action, such as the Iraqi Arabic dialect Erwin (2004: 118); for example, /dayudrus/ (he is studying), /daashrab shāy/ (I am drinking tea). And Khalesi (2004: 13) McCarthy (1964: v.1, 204) Erwin (2004: 118) provide these examples from Iraq:

/da-yudrus/	He is studying	3.m.s.
/da-ashrab shāy/	I am drinking tea	1.s

(4) /qa-/ and /qad/ are used in Baghdad where there are three dialects according to three religions (Muslims, Christians and Jewish) Blanc (1964: 115); e.g.

Jewish speakers		Christian speakers
/qadamši/	I am walking	/qaʔamši/
/qattemši/	she is walking	/qatemši/
/qayemši/	he is walking	/qayemš/

In various Arabic dialects, it is found that there are four prefixes that are used to produce present continuous (progressive): /b-/, /k-/, /da-/ and /qa-/. (See table 4-2).

Progressive in urban dialect in Gaza Strip:

In the Gazan urban dialect, /b-/ is used to produce progressive tense (present continuous). This appears in the total of 98 sentences; 10 sentences are presented below; see rest in Appendix (A-2), p. 212.

وأنا بنصح كل إنسان إنه يودی ابنه للمسجد¹¹

w?anā banṣaḥ kul ?insān ?innu ywaddī ?ibnu lilmasǧid

I am advising everyone to take his son regularly for the mosque

ويجى من بره ويلائينى وائفة آعده مثلا بغسل بجلى يجي بيوس في راسى وبيوس فيا¹²

wyīǧī min barra wiylā?inī wā?fah ?ā?da masalan baǧsil baǧlī yiǧī ybawwus fi rāsī wybawwis fiyā

Sometimes, he comes back home finding me standing, for example washing clothes or washing dishes; he starts hugging me and kissing my forehead

حتى أنا مرة يعني بحكيك إنه جولته إيش رأيك إنك تتوظف أستاذ إنت خلصت جامعة؟¹³

ḥatta ?anā marra ya?nī baḥkīlak ?innu gultilu ?ēš ra?yak ?innak titwazzaf ?ustāḏ ?inta xallaṣit ǧām?a

Even, I am telling you that I told him once "what about working as University's doctor "?

You've finished your college.

فأنا بجول يعني إن شاء الله رب العالمين هيقضى على الكرامة نهائياً حتى تصير الكرامة صفر.

14

11 Fi ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

12 Fi ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

13 Fi ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

14 Sharik bi-Ra'yak 31-05-2008

faʿanā bagūl yaʿnī ʿin šāʿ ʿallāh rabbil ʿālamīn hayiqdī ʿala ʿilkarāma

nihāʿīyan ḥatta tšīr ʿilkarāmah šifir

I am saying that I hope by god wills that dignity will be destroyed until it vanish and becomes zero

مرة ثانية بكرر مقادير سلطه اليوم هي سلطة من الخضروات المقترحه لأنها فى متناول

الجميع¹⁵

marra tānya bakarrir maqadīr šalaṭat il yōm hīya šalaṭah min ʿilxuḍrawāt ʿilmuqtaraḥah

liʿanhā fī mutanāwal ʿilʿamīʿ

Once again, I am repeating today's salad ingredients which consist of some available vegetables to everyone.

إحنا هانقترح عليكم نوع من السلطات واللى بنحاول طبعا نواكب فيها الموسم اللي بتوفر فيه

هادا الخضار الطازج¹⁶

ʿiḥna haniqtirih ʿalēkū nōʿ minissalaṭat willi binḥāwil ṭabʿan niwākib fihā ʿilmūsīm ʿilfī

bitwaffar fih hāda ʿilxuḍār iṭṭāzaʿ

We are going to suggest for you kind of salad which we are trying to make it go with the viability of these fresh vegetable in these season.

15 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

16 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

أيضا بنجدد التحية لكل متابعي مطبخ الهنا برنامجكوا المباشر اللي صار يتواصل معاكم من
الساعة الرابعة كل يوم أربع¹⁷

?ayḍan binḏaddid ?ittaḥīya likul mutābi?ī maṭḥbax ?ilhanā birnāmiḏkū ?ilmubāšir ?ilfī šār
ytwāṣal m?ākum min ?issā?ah ?irrābi?a kull yōm ?arba?

Either we are welcoming for all our viewers for our life programmer' HANA KITCHEN'
which is broadcasted at 4 o'clock every Wednesday

بنتواصل معاكم مع متابعي مطبخ الهنا مع محبين أكلاته ومأكولات سفرتنا¹⁸

bnitwāṣal m?ākum ma?a mutābi?ī maṭḥbax ilhanā ma?a muḥibbīn ?aklātuh wma?kūlāt
sufratnā

We are Joining you our dearest viewers 'HANA KITCHEN' and all the lovers of our dining
meals

فى صنف اليوم بقترح عليكو نصف كيلو من اللحم الاحمر المفروم اللي هاندخل عليها حبة من
البطاطس المسلوقة¹⁹

fi šinf ?ilyōm baqtiriḥ ?alēkū niṣf kilū min ?illaḥm ?il?aḥmar ?ilmafrūm ?ilfī handaxxal
?alēhā ḥabbit min ?ilbaṭāṭis ?ilmaslūgah

For today meal, I am suggesting adding half of kilo of ground meat then we will add to it one
of boiled potato.

17 Maṭḥbakh il Hanā 2-4-2008

18 Maṭḥbakh il Hanā 2-4-2008

19 Maṭḥbakh il hanā 2-4-2008

يمكن تحضير الخليط الداخلى للروى اللى احنا بنحاول نجهزه ابل بوقت حتى يبرد ويتماسك
بوضع سطر كامل بوضع مش اكر من (3) سنتي²⁰

yumkin taḥḍīr ?ilxalīṭ ?iddāxīfī lilrol ?ilfī ?iḥnā binḥāwil nṣahhizu ?abil bwaqt ḥatta yubrud
wytmasak biwaḍṣ saṭr kāmil biwaḍṣ miš ?aktar min talata santī

Now, we can make the interred mix of the roll that we are trying to prepare it in order to use
later when it become cold and hold together, then you will put it in queues each will be 3
cms.Now, we can make the interred mix of the roll that we are trying to prepare it in order to
use later when it become cold and hold together, then you will put it in queues each will be 3
cms.

Table 4-2
Progressive Prefixes in various Arabic dialects

Region	Prefixes used	Example	Translation
Iraq	da-	dayudrus	he is studying
	xal-da- xall(i)-		
Baghdad (Jewish)	qad-	qadamši	I am walking she is walking

²⁰ Maṭbakh il hanā 2-4-2008

Region	Prefixes used	Example	Translation
	qat-	qattemši	
Baghdad (Christians)	qa-	qa‘amši qatemši	I am walking she is walking
Syria	b- bu-	byuktub buktub	He is writing he is writing
Arabian Peninsula	bi-	biyhārbūha	they are fighting her
Cairo (Egypt)	bi-	bi-yakul	he is eating now
Morocco	k-		
	t-		
Gaza	ba-	baṣsil, bajlī	I am washing clothes, or washing dishes.
	bi-	Il aḥdās biḥiss il šabāb	Events (she) encourage youth
	b-	btīšmal ʿadad kbīr minil aṭfāl wili kbār	She is including adults and children
	bi-	binʒaddid ittaḥīyah	we are welcoming again

Region	Prefixes used	Example	Translation
	b-	bnitwāṣal maʕākum	We are joining you
	bi-	baʕtiðir li kul illi bitwāṣalū	I am apologizing for who can't take their calls
	bi-	bidris ʒāmʕah fil tamrið	He is studying nursing for three years
	bi-	bitbārķīlī	You (s.f.) congratulate me
	b-	btiðhak ʕalayy	You (s.m.) are laughing at me
	bi-	bitdaxxin	You are smoking

Conclusion

It is noticed that the urban dialect in Gaza belongs to the Egyptian dialect in case that it does not change the /b-/ prefix in 1st pronoun plural (we نحن) into /m-/ as some Levantine dialects do. On the other hand, the urban dialect of Gaza belongs to the dialects of Levantine countries in case that it may use /b-/ prefix without vowel: bnitwāṣal (We are joining you); ; In chapter five, the rules that controls using the varieties of the prefix /b-/ are discussed.

Third: for Future Purposes:

Future in Standard Arabic

Buckley (2004: 545) said that Modern standard Arabic uses imperfect verb to bring up incidents that are going to occur in the future. Buckley added that there are many ways to produce future, some of which are: first, there must be an adverb indicates the future meaning; second, the future is obviously intended; Third, future is obvious in questions; fourth, there is a particle that refers to the future; for example,

1. Adverbs such as *ḡadan*:

"غداً نتقدم إلى مواقع جديدة"

Tomorrow we will advance to new positions"

ḡadan: adverb refers to the future.

2. The future is obviously intended

"أنا صاحب الدعوة، وأنا الذي أدفع الحساب"

"I am the host, and I am the one who will pay the bill"

3. Questions:

"متى نصل؟"

When will we arrive?

4. particles /sa-/ /س/ and /sawfa/ /سوف/

Regarding the particles, Buckley (2004: 548) said that to produce future, standard Arabic use the particles /sawfa/ (سوف) and /sa/ (س) before the imperfective verb in affirmative sentences, and uses /lan/ (لن) to negate the future; for example,

"أنا سأبقى هنا بعض الوقت، سأزور قبر أمي"

"I will stay here for a while, I will visit my mother;s grave" /sa/ (س)

"لم تتزوج بعد، قريبا سوف تتزوج"

"She is not married yet; she will get married soon" /sawfa/ (سوف)

"لن أنسى"

"I will not forget" /lan/ (لن)

Future in Arabic Dialects

Arabic dialects also use imperfect verb to express future tenses, and also there is a prefix added to the imperfect verb to give the implication of future tense. In the surveyed literature, I found that the prefixes /h-/ /هـ/ and /b-/ /ب/ are used for future purposes in many Arabic dialects. See table (4-3).

/h-/ (هـ)

/h/ is pronounced /h/ /هـ/ and /ħ/ /حـ/. It is used in some dialects, such as Iraqi, Yemeni, Egyptian, and some Arabian Gulf dialects as Najdi dialect.

/h-/ and its varieties are restricted to the future purposes; for example, ḥadrus (I'll study), ḥansāfir (we will travel) in the Iraqi dialect; Khalesi (2004: 13), McCarthy (1964: 204) and Erwin (2004: 118). In addition to (h-) the Iraqi dialect uses the prefix (raḥ) alternatively to the prefix (h); raḥadrus (I'll study), raḥnsāfir (we will travel) Blanc (1964: 116) Furthermore, Yemeni dialect uses (ḥ-), as Watson (2002: 176) said:

/ḥatidrusu/ حاتدرسوا

(You will learn it)

/miš hatidrusu/ مش حاتدرسوا

(You will not learn it)

According to Aboul-Fetouh (1969: 37) the Egyptian dialect in Cairo uses /ħ-/ /ح/ for future; for example, ḥatiktib (= /ḥatiktib/ she will write). According to Hassanein & Kamil (1998: 141) in Egypt, (ḥ-) only is used for the future tense; for instance,

"المدير حاسافر بكرة"

/Il- mudfīr ḥaysāfir bukra/

(The director will travel tomorrow)

"أنا حاشرب الشاي بعد ساعة"

/ʔana ḥašrab ʔil šāy baʔd sāʔa/

(I will drink tea in an hour)

Also Brustad (2000: 234) reported /ħ/ as a prefix for future in the Egyptian dialect. For example,

"حخلي منال تجيبه لما تيجي"

"ḥa-xalli manāl tigību lamma tīgi"

"I'll have Manal get it when she comes"

Moreover, Elverskog (1999: 166) assured that the Egyptian educated speakers use /ħa-/ for future.

E.g. ... ḥayitḡayyar kulli shēʔ fi ʔālam is-saqāfa...

"... حيثغير كل شي في عالم الثقافة"

(... everything in the world culture will change)

On the other hand, Abdel-Malek (1990: 217), said that /ħ/ /ح/ is used in "precise speech", while /ha-/ /ه/ appears in "relaxed pronunciation." E.g. /ḥa-ynām/ حينام - /ha-ynām/ he will sleep, هينام.

De Jong (1999) surveyed the Arabic dialects of five tribes in Northern Sinai; De Jong (1999: 232) found that some Arabic speakers in Northern Sinai uses the both prefixes /ḥ-/ and /h-/ for future; e.g.

“ḥaysayṭruw ʿala ʧazzih”

حيسيطروا على غزة

“they were going to seize control of Gaza”

In the Aḥawayt tribe:

/ḥayḡīb/

حاييب

“He will bring”

Another example from Masʿūdiy Tribe Arabic.

“...iw ṭabʿan albīr iza kān ṭawīl aw ḡaṣīr hayāxiḍ iršiy ṭiwīl imʿāh...”

“... and of course whether the well is deep or shallow, he will take a long well rope with him....”

De Jong (1999: 233, 316) added that Arabic Bedouin speakers in northern Sinai may use the particles /rāḥ/, /widd/ and /bidd/ instead of the prefix /ḥ-/ and /h-/. For example,

“rāḥ aḥkīlak”

“I shall tell you”

It is noticed that there is a similarity between the Sinai and Iraqi particles; the Iraqi (raḥ) and the Northern Sinai (rāḥ)

On the other hand, /b-/ and its varieties are also used for future in some Arabic dialects, such as Syria, Lebanon, many Arabic gulf regions, for instance Saudi Arabia and Bahrain. This prefix is used in the Arabic dialects as the following:

1. Greater Syria:

Cantineau (1946) studied the Arabic dialect in Hawran in Southern Syria, Cantineau & Helbaoui (1953) studied the Arabic dialect in Damascus, and Hajjé (1954) focused on the Arabic dialect in Tripoli in Lebanon; they found that /b-/ and its varieties are used to produce future. For example, Hajjé (1954: 47) provides the following examples:

byektob	He will write	3.m.s.
btektob	She will write	3.f.s.
btectob	you will write	2.m.s.
btiktbi	You (f) will write	2.f.s.
baktob	I will write	1.s.
byektbu	They will write	3.p.
btaktbu	You will write	2.p.
mnektob	We will write	1.p.

Moreover, Cantineau & Helbaoui (1953) brought up these examples

ptuktub; ptelbas	she will write; wear	3.f.s.
ptuktub; ptelbas	you will write; wear	2.m.s.
ptukutbi; ptelbasi	you will write; wear	2.f.s.
baktub; balbas	I will write; wear	1.s.
bukutbu; belbasu	they will write; wear	3.m.p.
bukutben; beldasen	they will write; wear	3.f.p.
ptukutbu; ptelbasu	you will write; wear	2.m.p.
ptukutben; ptelbasen	you will write; wear	2.f.p.
mnuktub; mnelbas	we will write; wear	1.p.

buktub; belbas

he will write; wear

3.m.s

It is noticeable that the prefix /b-/ is changed into /m-/ when it is added to the plural pronoun (we) نحن, and sometimes it changes into /bu-/ or into voiceless /p-/ when it is followed by voiceless sound, such as /t/

2. Arabic Gulf:

Persson (2008) studied the usage of /b-/ prefix in Arabic Gulf countries (Bahrain, Kuwait, Oman, Qatar, Emirates and Southern Iraq); he found that /b-/ and /rāḥ/ are used alternatively to determine future tense. Persson (2008) said that the /b-/ prefix in the Arabic Gulf dialects determine future; moreover, Qafisheh (1975: 215) and Holes (1990: 274-5) assure this feature; for example, from Qafisheh (1975: 215)

hiya btishrab bīrah hnāk 3.f.s.

هي بتشرب بيرة هناك

She will have beer there

Example from Holes (1990: 274-5)

“btidris fī Brīṭānyā hassanah”

“Will you be studying in Britain this year?”

Moreover, Holes (1984: 139) also found that /b-/ prefix is used for future in the Arabic dialect in Saudi Arabia; he mentioned the following examples:

1. "barūḥ landan u badris awwal sana ʔala ḥisābī"

"بروح لندن وبدرس أول سنة على حسابي"

"I'll go to London and study for the first year at my own expense" 1.s.

2. "bagūl lik shay wāḥid"

"I'll tell you one thing" 1.s.

3. "gabil la nrūḥ binaʕtīkum ʕunwāna l-jaḏīd"

"Before we go, we'll give you our new address." 1.p.

Concerning Najdi (Central Arabian) Shammari dialect Ingham (1994: 119) classified this prefix under the title of modal elements; it is used for the direct future or "future of intent." Ingham said that the prefix b- is derived from the modal baḡa بغي / yabi يبي (to want) and he gave examples from Sawayan (1992: 500). This verb appears in many forms, such as /abi-/, /aba-/ and /b-/,

abi arūḥ	abarūḥ	I'll go	1.s.
nabi nrūḥ	nabarūḥ	we'll go	1.p.
tabi trūḥ	bitrūḥ	she'll go	3.f.s.
tabi trūḥ	bitrūḥ	you'll go	2.m.s.
yabi yrūḥ	biyrūḥ	he'll go	3.m.s.
yabi yrūḥūn	biyrūḥūn	they'll go	3.p.
tabi trūḥīn	bitrūḥīn	you'll go	2.m.s.

Concerning Bahraini dialect, Mabkhut (1993: 166) gave the following examples:

basāfir il-hind yūm il-jumʕah.

I will travel to India next Friday. 1. s.

بِسَافِرِ الْهِنْدِ يَوْمَ الْجُمُعَةِ

basāfiril hind yūmiljumʕa

بصيد، أبي صيد

baṣīd (or) ?abaṣīd

I am going to catch 1.s.

بروح، أباي روح

barūḥ (or) ?abarūḥ

I shall go. 1.s.

3. Yemen:

According to Watson (2002: 177), the Arabic dialect in Sana'a in Yemeni uses /bi-/ as a prefix for all pronouns except for the 1st person which uses the prefix /bayn-/.

In conclusion, /b-/ and its varieties are used to express future in many Arabic dialects. The prefix b- changes into many forms according to the pronoun and to the region; for example,

- a. /m-/ in the 1st person plural talking. In Tripoli in Lebanon mnektob (we will write) Hajjé (1954), Hawran Cantineau (1946) and Damascus Cantineau & Helbaoui (1953) mnuktub (we will write); mnilbas (we will wear),.
- b. Some dialects change the voiced prefix (b-) to voiceless (p-) as happens in Hawran Cantineau (1946: 219) and Damascus Cantineau & Helbaoui (1953: 26), such as katab → ptuktub (she will write) ptilbas (she will wear). This change may occur because of the existence of the voiceless of the conjugation (t-); it affects the prefix (b-) and changes it into voiceless (p-).

c. In Yemen, the used prefix is (bayn-) for the 1st person, while the other pronouns use the prefix (b-).

In summary, the different forms of /b-/ in various Arabic dialects are /b-/, /ba-/, /bu-/, /by-/, /t-/, /p-/ and /m-/

Future purpose in urban dialect in Gaza Strip:

According to the collected data, it is noticed that the urban dialect in Gaza Strip uses both prefixes /b-/ and /h-/ to produce the future tense:

First, the prefix /b-/ appears in the total of 21 sentences, 10 of them are listed below, and the rest in Appendix (A-3), p. 242.

أول حاحه يعنني مرة أنا غمزته، بجوله بكره بتتزوج وبتحلق دجناك اذا هي طلبت، فجالني: آه
بحلجها دجني إذا طلبت. جولتله إذا طلبت منك، بتحلج دجناك؟ جالي آه، إذا طلبت بحلج
دجني، لكن بجولها إحلجي شعرك²¹

?awwal ḥāḏa yaʿnī marrah ?anā ḡamaztu, bagullu bukra btitzawwaḏ wibtihlig dignak ?iḏā
hiyya ṭalabat, faḡallī: ?āh baḡlighā dagnī ?iḏā ṭalabat, gultillu ?iḏā talabat minnak, btiḡlig
dagnak ḡallī ?āh, ?iḏā ṭalabat baḡlig dagnī, lākin baḡulhā ?iḡligī šaʿrik

I jokingly told him once “One day you will marry some woman and you would shave your beard if she asked you to do” He said “Yes, I would.” I asked him “Would you shave your beard if she asked for that?” He said “Yes, if she did I’ll shave my beard, but I’ll ask her to shave her hair”.

و إن شاء الله بيكون الاسرى مدرسة نتعلم منهم إن شاء الله تكون حريتهم فى الطريق²²

21 Fī ḥawāṣil al-ṭayr, 10-3-2007

win šāʔallāh bikūn ilʔasra madrasa nitʔallam minhum ʔin šāʔ allāh tkūn ḥurriyathum fiṭṭarīg
Hopefully, our prisoners of war (POWs) will teach us. We ask Allah to let them be freed
soon.

مضلش يعني في الشعب أكثر من هيك احنا بنعاني بنجدرش يعني بعين الله.²³

maḍalliš yaʔnī fiššaʔib ʔaktar min hēk ʔihnā binʔānī bnigdirš yaʔnī biʔin allāh

People are completely exhausted. We are suffering. I mean we can't. May Allah help us.

كمان بحب أشكر تواصلتكو واستفساراتكو ومقترحاتكو اللى ان شاء الله هي بتكون دليل
حلقاتكو المتتاليه واللى بنتابع معكم ومع مطبخ الهنا كل أربعة لقائنا المباشر الساعه أربعة

kamān baḥibb ʔaškur tawāṣulātḱū wistifsarātḱū wmugtarahātḱū ʔilī ʔinšāʔ allāh hīya

bitkūn daḥil ḥalagātḱū ilmutatāliyah willī bintābaʔ maʔakum wmaʔa maṭḥbax ʔilhanā kull

ʔarbaʔ liqāʔnā ʔilmubāšir ʔissāʔah ʔarbaʔa

I would also like to thank you for your participations, inquiries and suggestions, which will
be – God willing – the guide to your upcoming episodes of “Matbakh Al-Hanna”, every
Wednesday live at four o'clock.

أنا بتوقع يعني أنه تصير كارثة إنسانية في الشعب يعني. مضلش يعني في الشعب أكثر من

هيك احنا بنعاني بنجدرش يعني بعين الله.²⁴

ʔanā batwaqqaʔ yaʔnī ʔinnu tšir kāriṭa ʔinsāniya fiššaʔb yaʔnī. mḍalliš yaʔnī fiššaʔb ʔakṭar

min hēk ʔihnā binʔānī bnigdariš yaʔnī biʔin ʔallah.

I expect a humanitarian catastrophe among the people. People are completely exhausted. We
are suffering. I mean we can't. May Allah help us.

بجوله طيب ليتا مكتبلكشي ان شاء الله بكتبلك إياها المرة الجاية²⁵

22 Aḥrār khalf alqudban 11-3-2007

23 Ghazzah al-ān 19-11-2008

24 Ghazzah al-ān 19-11-2008

bagullu ṭayyib litā makatablikšī ?in šā? allāh biktiblak ?īyāhā ?ilmarra ilzāyya

I said to him “Well, I didn’t write for you, hopefully, I’ll do next time.”

وإن شاء الله هيك ربنا إن شاء الله بيين الحجيجة ويرفع راية الحق راية لا إله إلا الله سيدنا نبينا
محمد رسول الله²⁶

win šā? allāh hēk rabnā ?in šā? allāh bibayyin ?ilḥagīgah wbirfaḥ rāyat ilḥagg rāyat lā ?ilāh
?illā allāh sayidnā Muḥammad rasūl allāh

God willing, in this way Allah will reveal the truth and raise high the banner of truth, the banner of “There is none worthy of worship except Allah and Muhammad is the messenger of Allah.”

هيك جالي بدناش نعمل مشكلة سيبه أنا بتفاهم معاه²⁷

hēk galī bidnāš niḥmal mušikla sību ?anā batfāham mḥāh

He said to me, we do not want any trouble, leave him to me and I will talk to him.

أزَعج عليه جُدام الشباب عادي وأنا مارج يجولي مرحبا يا رفيح، بِنْتجا بل في الدار²⁸

?zaḥḥig ḥalīh guddām ?iššabāb w?anā yigullī marḥaba yā rafīg, bnitgābal fil dār

It’s normal, I call out to him in front of the guys while I’m passing by, and he says to me:

“Hey, friend, we’ll meet at home.”

ساعات يجيب كتاب الدين هو مكانش يجرا يعني يعطيه لمراتوا ويقعد جمبها ويجولها إقريلي

وانا بفهم²⁹

sāʿāt yiḥjīb kitāb ?iddīn yigra, huwwa makāniš yigra yaḥnī yiḥḥīh lamaratu

25 Fī ḥawāil aṭṭayr 12-1-2008

26 Shārik bi raʿyak 20-10-2007

27 Fī ḥawāšil al-Ṭayr 1-4-2007

28 Fī ḥawāšil al-Ṭayr 10-5-2008

29 Fī ḥawāšil al-Ṭayr 10-5-2008

Sometimes he would bring the a book about religion and not read it himself, but he would give it to his wife and sit next to her and tell her to read to him and that he will understand.

يجولي هو انا يعني بدي ايش آخذ في جبيري ربنا بُرُزج ربنا بُرُزج يا مة³⁰

yqulfi huwwa ?anā biddī ?ēš ?āxud fī gabrī rabnā burzuq rabnā burzug

He says to me: “I will not take anything with me to my grave. God will sustain us, God will sustain us, mother.”

Second, the prefix (h-) which appears in the total of 55 sentences; 10 of them are listed below, and the rest in Appendix (A-4), p. 247.

واللاجئين هيعيدوا ولا يمكن لإسرائيل تجي عفوا يعني تحاول تتحدث مع فلان أو إعلان النكبة هي واقع ومستمرة³¹

Willāzi?īn hay?idū walā yimkin li?isrāil ti?ī ?afwan ya?ni thāwal tithaddaθ ma?a fulān ?aw ?illān innakbah hiyya wāgi? wmustamirrah whādāk

The refugees will return, and Israel can't try to talk to anyone. Nakba is a fact and it is continuing.

لا يستطيعون أن يخرجوا شيء للشعب أن يستطيعوه لأنه كل ما يفسدوه إشيء خاطئ إيشي فاسد. الشعب عارفين أنه مش هيقبلوا.³²

Lā yastaṭi?ūn ?an yuxri?ū šē? lišša?b ?an yastaṭi?ūh li?annu kull mā yifsidū ?išī xāṭi? ?iṣī fāsīd. išša?b ?arfīn ?innu miš haygbalū

عشان هيكَ هما مش هيتفجوا أو مش هاتفجوا إلا قدام إذا صار لا سمح الله تغيير رأي الشعب.³³

30 Fī ḥawāšil al-Ṭayr 10-5-2008

31 Sharik bi-ra'yak 31-05-2008

32 Sharik bi-ra'yak 31-05-2008

ʔašān hēk humma miš hayitfaʔū?aw miš hayitfaʔū?illā guddām ?iḏā šār la samaḥa allāh
taḡīr ra?i iššaʔb

فأنا بقول يعني إن شاء الله رب العالمين هيقيضى على الكرامة نهائياً حتى تصير الكرامة صفر.

34

fanā bagūl yaʔnī ?in šā? allāh rabb ilʔālamīn hayigḏī ʔala ilkarāmah nihā?iyyan ḥatta tšīr
ilkarāmah šifr

راح نرفع على مسامعكم آذان العصر مؤقتاً راح نقدم الحلقة أونبدأ بتقديم الأشياء التي نتابع
فيها حلقتنا وبعدين فى حينها إن شاء الله هانرفع لحضرتاكم الميعاد الآذان في وقته وفى
البداية هانحب إنه نعرّج على أكثر من شغلة³⁵

rāḥ nirfaʔ ʔala masāmiʔkum ?āḏān ilʔašir muaqatan rāḥ ngaddim ilḥalagah ?aw nibda?

btagḏīm il?ašyā? illatī ntābiʔ fiḥā ḥalagatnā wbaʔdēn fi ḥinhā ?in šā? allāh hanirfaʔ

lḥaḍarātikum ilmiʔād il?āḏān fi wagtuh wfī ilbidāyah hanḥibb ?innu nʔarriʔ ʔala ?akḥar min

šaylah

مره تانيه بكرر مقادير سلطه اليوم هى سلطه من الخضروات المقترحه لالنها فى متناول

الجميع هانحتاج اى فنجان من البازلة وطبعا نحب تكون فريش³⁶

marrah tānyah bkarrir magadīr šalaḥat ilyōm hiyya šalaḥah min ilxuḍrawāt ilmugtarāḥah

li?innhā fi mutanāwal ilʔamīʔ haniḥtāʔ ?ay finʔān min ilbazillah wḥabʔan ḥibb tkūn frēšš

إحنا هانقترح عليكم نوع من السلطات واللى بنحاول طبعا نواكب فيها الموسم اللي بتوفر فيه

هادا الخضار الطازج.³⁷

33 Sharik bi-ra'yak 31-05-2008

34 Sharik bi-ra'yak 31-05-2008

35 Matbkh il hanā 2-4-2008

36 Matbkh il hanā 2-4-2008

?iḥnā haniqtirih ?alēkū nō? min issalaṭat willi binḥāwal ṭab?an nwākab fihā ilmūsīm ?illī
bitwaffar fih hāda lxdār ittāza

بالإضافة إلى انه بنهاية المطاف هاحتاج التتبيلة معروفة اللي تستلزم طبعاً الملح وقليل من
الزيت وعصرة من نصف ليمونه بالاضافة الى قليل من الخل لمن يحب الاكثر من الخل فى
حالة الاستغناء عن الجبن هانحتاج طبعاً الجبن الابيض الفيتا او البلدى او التركى البلغارى او
اى صنف من الاصناف او الجبن الاصفر³⁸

bil?idāfah ?ila ?innu binḥāyat ilmaṭāf haṭtā ittatbīlah ma?rūfah ?illī tistalzam ṭab?an ilmalih
wgaḥil min izzēt w?aşrah min nişif laymūnah bil?idāfah ?ila gaḥil min ilxall liman yhibb
il?ikθār min ilxall fi ḥālat il?istiḡnā? ?an ilʒibn haniḥtā? ṭab?an ilʒibn il?abyaḍ ilfitā ?aw
ilbaladī ?aw itturkī ilbulḡārī ?aw ?ay şinf min il?aşnāf ?aw ilʒibn il?aşfar

أصناف اليوم هاقترح عليكم صنف من اللحم الأحمر المفروم بالخضار بطريقه جديده مشابهة
لرستو ولكن بنمط جديد على مستمعينا الكرام³⁹

?aşnāf ilyōm haqtirih ?alēkū şinif min ?illaḥim ?il?aḥmar ilmafrūm bilixḍār bṭarīḡah ʒdīdah
muşābhah lirristū wlakin bnamāṭ ʒdīd ?ala mustami?inā ilkirām

راح اتكلم عن خليط من الخضار اللى إنتو بترغبوه بالإضافة على إنى هنوه إنه فى أشياء مثل
الشمر مثل الكرفس مثل شغلوات كتيرة⁴⁰

rāḥ atkallam ?an xalīṭ min ilxuḍār ?illi intū btiryabūh biliḍāfah ?ala innī hanawwih innu fi
aşyā? mitl ilšamar mitl ilkarafs mitl šaylāt ktīrah.

37 Maṭbakh il hanā 2-4-2008

38 Maṭbakh il hanā 2-4-2008

39 Maṭbakh il hanā 2-4-2008

40 Maṭbakh il hanā 2-4-2008

Table 4-3
Future Prefixes in Arabic dialects

Region	Prefixes used	Example	Translation
Iraq	ḥ	ḥadrus	I'll study
	raḥ	raḥadrus	I'll study
Syria (Hawran and Damascus)	bc-	belbas	he will wear
	bu-	bukutbu	they will write
	p-	ptukutbu	you will write
	m-	mnuktub	we will write
Lebanon (Tripoli)	b-	btektob	she will write
	ba-	baktob	I will write
	m-	mnektob	we will write
Arabic Gulf	b-	hiya btishrab bīrah	She will have bee
Saudi Arabia	ba-	barūḥ landan	I'll go to London
	bi-	bina'tīkum	we'll give you
Najdi (Central Arabian)	aba-	abarūḥ	I'll go
	naba-	nabarūḥ	we'll go
	bi-	bitrūḥ	she'll go
Bahrain	ba-	baṣīd	I am going to catch
	'aba-	'abaṣīd	
Yemen	ḥ-	ḥatidrusū	you will learn it
	ša- (1st person)		
	'ad- (1st person)		

Region	Prefixes used	Example	Translation
	‘a- (other pronouns	‘atijirrahā	you will take her
Egypt	ḥ-	ḥatiktib	she will write
	ha-	haynām	he will sleep
Rural Egypt	‘a-		
Northern Sinai	ḥ-	ḥayḡīb	he will bring
	h-	hayāxiḍ	he will take
	ṛāh widd bidd	ṛāḥ aḥkīlak	I shall tell you
Larache (Morocco)	‘a-		
Cyprus	t-eyi-	teyi froš	he will make the bed
	t-ati-	tatifroš	she will make the bed
	t-ati-	tatifroš	you will make the bed
	t-ati—i	tatifroši	you will make the bed
	t-a-	tafroš	I will make the bed
	t-eyi—u	teyifrošu	they will make the bed
	t-ati—u	tatifrošu	you will make the bed
	t-anni-	tannifros	we will make the bed
Urban cities in	b-	bukra btizawwaj wbtiḥlig	You (s.m.) will marry and shave off your beard

Region	Prefixes used	Example	Translation
Gaza	ba-	bi ʕin ʔallah	God will help us
	bi-	bit kūn dalīl ḥalaqātkū il mutatēlyah bnit gābal fil dār baṭṭamman ʕala sīdī	They (p.f.) will be the guide for next programs We will meet at our home I will ask after my grandpa
	ha-	humma miš hayt ifgū hani qtiriḥ ʕalēkū nōʕ min issalaṭat ha qtiriḥ ʕalēkū ṣinif min ʔillahim hay ṣīnā ha tīṣī	They will not agree We will suggest a kind of salads for you I will suggest a meet dish for you He will come for us She will come

Conclusion

It is noticed that the both prefixes (b-) and (h-) are used in urban cities in Gaza for future tense alternatively. Furthermore, It is noticed that the urban dialect in Gaza belongs to the Egyptian dialect in case that it does not change the /b-/ prefix in 1st pronoun plural (we (إحنا)) into /m-/ as some Levantine dialects do. On the other hand, the urban dialect of Gaza belongs to the dialects of Levantine countries in case that it may use /b-/ prefix without vowel: **bnit**gābal (We will meet);); In chapter five, the rules that control using the varieties of the prefix /b-/ are discussed.

Moreover, the Urban dialect in Gaza belongs to the dialects of Greater Syria in the aspect of using the /b-/ prefix for future purposes. The prefix /b-/ appears many times to indicate future besides the prefix /h-/. This feature may be a result of the dialect interference that the Gaza Strip was exposed to during the past 60 years since 1948. See chapter 3.



Fourth: Conditional Sentences

Conditional in Standard Arabic

Buckley (2004: 731) said that the conditional sentence consists of two phrases: (1) secondary phrase that includes the condition (جملة الشرط), and (2) the main phrase that includes the result (جواب الشرط). Buckley gives this example for the conditional sentence:

“If I were you, I wouldn’t do that”

If I were you: the conditional phrase.

I wouldn’t do that: the result phrase.

Buckley (2004: 731) added that regardless the tense of the sentence, after the conditional particle, the verb is in the perfect form. ni⁹mah (1982: 143) said that sometimes the verb comes after the conditional particle may be imperfect; for example, /ʔin ta⁹mal tanʒah/ (إن تعمل تنجح) (if you work, you will succeed). Buckley (2004: 731) added that the verb in the main phrase may be in perfect or in imperfect form. In other words, the actual tense of the sentence is not determined by the verb in the conditional clause; i.e. if the verb in the conditional clause is in the past, it does not mean that the conditional sentence is in the past. According to ni⁹mah (1982: 176), the conditional particles that are used in Standard Arabic are /ʔin/ (إن) (if, whether), /man/ (مَنْ) (whoever), /mā/ (ما) (whenever, whatever), /mahma/ (مهـما) (whenever), /mata/ (متى) (when), /ʔayyān/ (أيـان), /ʔayn/ (أيـن), /ʔaynamā/ (أيـنـما) (wherever), /ḥayθumā/ (حيـثـما) (wherever), /kayfamā/ (كـيـفـما) (however), /ʔayy/ (أيـ) (whoever, whenever, wherever, whatever), /law/ (لو) (if, whether), lawla/ (لـولـا) (unless), /lawmā/ (لـولـما) (unless), /ʔammā/ (أـمـا) (but), /ʔiḏā/ (إـذـا) (if, whether, when), /lammā/ (لـمـا) (when), and /kullamā/ (كـلـمـا) (when).

Some examples for most common particles are taken from Buckley (2004):

(1) /ʔin/ (إن): used with perfective verbs

"إن شئتَ أن تجدها، وجدتها"

/ʔin šiʔta ʔan taʒidhā, waʒadtahā/

"If you want to find her, you will find her"

(2) /law/ (لو): used with perfective verbs

"لو كان جملاً لقتلوه"

/law kāna ʒamalan laqataluh/

"If he had been a camel they would have killed him."

(3) /ʔiḏā/ (إذا) is followed by perfective verb.

"ستضع وردةً على قبري إذا مُتُّ"

/sataḏaʕu wardatan ʕala qabrī iḏā muttu/

"She will put a rose on my grave if I die"

(4) lawla/ (لولا), /lawmā/, (لوما): used with nouns

"لولاهم لما كان هناك كل هذا النشاط"

/lawlāhum lamā kāna hunāka kullu hāḏa annaṣāṭ/

"if not for them, there wouldn't have been all this activity."

Conditional in Arabic dialects

In the surveyed Arabic dialects, I found that /b-/ and its varieties are used in the conditional sentences; sometimes it appears in the conditional phrase and sometimes in the result phrase; see table (4-4). Brustad (2000: 257) collected the particles that are used for conditional sentences in Morocco, Egypt, Syria and Kuwait. She found that:

First: Morocco:

Moroccan speakers use /ʔīla/ /إِلا/ and /ʔīda/ /إِدا/ as variants of standard /ʔiða/ /إِذا/ with perfective verbs, and /kūn/ (كون), /kurrāh/ (كرة), /lūkān/ (لوكان) and /ʔūka/ (أوكا) as variants of standard /law/ with perfective verbs:

1. /ʔīla/ /إِلا/ and /ʔīda/ /إِدا/

According to Brustad (2000: 257), /ʔīla/ is the common conditional particle

"إِلا هي ولدت الولد، خليها واجي عندي"

"ʔīla hiyya weldat lewalad xalīha w ā zi ʔndī"

"If she gave birth to a male child, leave her and come back to me"

2. /kūn/, /kurrāh/, /lūkān/ and /ʔūka/

"أوكا جات آمنة، أوكا مشينا للبحر معاها"

"ʔūka ʒāt ʔamīnah, ʔūka mšīnā lil baḥar mʔāhā"

"If only Amina had come, we would have gone to the sea with her"

Brustad (2000: 257) found that the Moroccan dialect uses perfective verbs mainly in the conditional phrase, such as the previous example.

Second: Egypt:

According to Brustad (2000: 257) Egyptian speakers in rural areas use /ʔin/ /إِن/ with perfective verbs, and urban Egyptian speakers use /ʔiza/ /إِذا/ with perfective, imperfective and zero verb. Also /law/ /لو/ is used by Egyptian speakers with perfective, imperfective and zero verbs.

1. /ʔiza/ /إِذا/

"إِذا تقدر تيجي أهلا وسهلا"

/iza tiʔdar tīʒī, ʔahlan wa sahlān/

"If you can come, you are welcome [to]"

The understructure sentence

2. /law/ /لو/

"لو تحب تيجي أهلا وسهلا"

"law tiḥibb tigi ?ahlan wa saḥlan"

In the Egyptian dialect, according to al Tunisi (1982: 82), Perfective verb always follows the conditional particle. And sometimes, the perfective hypothetical /kān/ (كان) precedes the imperfective verb (with /b-/ prefix) in the conditional phrase; for example,

"إذا كنت بتحبها اتجوزها"

/iza kunt biḥibbahā itgawwizhā/

"If you love her, marry her"

The exception of this is the offer sentences which mean (if you would or could) in English; for instance,

"إذا تقدر تيجي أهلا وسهلا"

/iza ti?dar tīgī ?ahlan wasaḥlan/

If you can come, you are welcomed.

Third: Syria:

Brustad (2000: 257) said that Syrian dialect uses /?in/ with perfective verbs, /?iza/ with perfective, imperfective and zero verbs, and /law/ with perfective verbs.

1. /?iza/

"إن شاء الله ما في مانع عندك إذا بروح هلق"

"?inšālla mā fī māne? ?andak ?iza brūḥ halla?"

"I hope you do not mind if I go now"

2. /law/ /لو/

"لو شو ما عملت"

"law šu ma ʕamalt"

"Whatever I do"

The prefix /b-/ appears in the conditional sentence in Syrian colloquial in the following cases:

(1) According to Cowell (2005: 336), Syrian dialect also uses the prefix /b-/ in the conditional phrase with the particle /ʔiza/ (إذا); for instance,

"إن شا الله ما في مانع عندك إذا بروح هالق"

/ʔin šallah mā fī māniʕ ʕandak ʔiza barūḥ hallaʔ/

"I hope you do not mind if I go now"

(2) Cowell (2005: 334) added that Syrian dialect uses "hypothetical k̄an"

"إذا كان مالي، أحسن بتجييلي الحكيم"

/iza k̄an māli aḥsan bitǧibiili ḥakīm/

"If I am not better, you will bring the doctor to see me"

/b-/ is used in the result phrase also.

(3) Brustad (2000: 261) found that /b-/ appears in the result phrase; for example,

"أما إذا اتجوزت واحد غني، بحب يكون عندي أربع ولاد، أما إذا كان يعني حالته وسط بحب

يعني إنه ولدين"

/ʔamma iza ʔiǧawwazit wāḥid ḡanī, bḥibb ykūn ʕandī ʔarbaʕ wilad, ʔamma ʔiza kā yaʕnī

ḥāltuh wasaṭ, bḥibb yaʕnī ʔinnhu waladīn/

"If I marry a rich man ... I'd like to have 4 kids, 2 girls and 2 boys, but if his circumstances are modest ... I'd like to [have] 2 kids."

(4) Brustad (2000: 265) found that in "habitual and non-hypothetical conditionals"

"كل ما جا واحد يخطبها، بيجوا: هاي كانت حابة فلان"

/kul mā ʒā wāḥid yixṭubhā bīʒū: hāy kānit ḥābba flān/

"Every time someone comes to ask for her hands, they come: [saying] she was in love with so-and-so"

Fourth: Arabic Gulf:

Concerning the Kuwaiti dialect, Brustad (2000: 257) found that /ʔin/ is used with perfective, /ʔila/, /la/ and /ʔiða/ with perfective and zero verbs, and /lo/ with perfective and imperfective verbs.

1. /ʔila/ /إلا/

"إلا جا راجلك في الليل، خليه حتى ينعس"

"ʔilā ʒa rā ʒlik fil līl, xallīh ḥatta ynʕas"

"When your husband comes home tonight, leave him alone until he goes to sleep"

2. /lo/ /لو/

"لوهي موصلة له چان يا"

"Lo ʔihiya mawṣṣlat-la tšān ya"

"If she had told him, he would have come"

Persson (2008) studied the usage of /b-/ prefix in Arabic Gulf countries (Bahrain, Kuwait, Oman, Qatar, Emirates and Southern Iraq); he found that /b-/ prefix commonly appears in both parts of the conditional sentences in Arabic Gulf dialects, essentially in the main clause; for example

الولد إذا بتزوج مثلا زوجته تقول...

/al walad iða bizzwawwaʒ maḥalan zuʒtu tgūl.../

“If a boy is getting married his (espoused) wife will say”

لو واحد عندي بيسوي علينا يكون كلب يبي يذبنا مانعرف هو شو يقول

“Lo wāḥid hindī hināk bisawwi ʿafīna yikūn kalb yabi yiḍbaḥna manaʿrif huwi šu yiqūl”

“If an Indian out there would do something against us, if he’d be a bastard, want to cheat us, we wouldn’t know what he’s saying.”

Conditional sentences in Urban Dialect of Gaza

The particles found in the collected data are (/ʔiza/ (إِذَا), /law/ (لو), /lamma/ (لَمَا), /ilfi/ (اللي)) and implied particle; see the (38) conditional sentences in Appendix (A-5), p. 265.

(1) /ʔiza/ (إِذَا, if, whether)

Mainly, the perfective verb follows the particle, and /b-/ prefix is used extensively in the result phrase. This appears in the following 7 sentences:

1. إذا **ضل** هادا الوضع على هادا الحال أنا بتوقع يعني إنه تصير كارثة إنسانية في

الشعب يعني. مزلش يعني في الشعب أكثر من هيك احنا بنعاني بنجدرش

يعني بعين الله.⁴¹

?iḍā ḍall hāda ilwaḍʿ ʿala hāda ilḥāl ?anā batwaggiʿ yaʿnī ?innu tṣīr karṯah ?insānīyah

fiššaʿb yaʿnī. maḍalliš fiššaʿb ?aktar min hēk iḥnā binʿānī bnigdirš yaʿnī bʿīn allāh.

If the situation remains like that I expect a humanitarian catastrophe among the

people. People are completely exhausted. We are really suffering. May Allah help us.

2. طب ألا يوجد بدائل أخرى مثلا بإمكانكم الآن أن تأخذوا مثلا طحين الوكالة لخبزه

وبيعه للمواطنين؟

41 Ghazzah al-Ān 19-11-2008

- ممنوع من وزارة التموين. إحنا اذا **تواجد** عندنا ولا كيس وكالة بنتخالف عليه عشان كده إحنا بنجدرش ندخل ولا كيس في جلب القُرْن. بتجينا وزارة الصحة تجولك هادا ممنوع، ووزارة التموين بتجولك هادا للاجئين فقط مش للمخايز تبيعه للمواطنين.⁴²

- ṭab ?alā yuṣad badā?il ?uxra maθalan b?imkānkum il?ān ?an ta?xuðu maalan ṭhīn ilwikālah lxabzah wbē?ah lilmuwāṭinīn?

- mamnū? min wzārat ittamwīn. iḥnā ?iḏā twaṣad ?indnā walā kīs wkālah bnitxālaf ?alēh ?asān kida ?iḥnā bnigdirš ndaxxil walā kīs fi galb ilfurn. bitṣinā wzārat iṣṣiḥah tgullak hāda mamnū?, wwzārat ittamwīn bitgullak hāda lillāṣi?īn fagat miš lilmaxābiz tbī?ah lilmuwāṭinīn.

- Well, aren't there any other alternatives? For example, can't you take the flour of the UNRWA and bake it then sell it to the people?

- It is not allowed by the Ministry of Supplies. If one package of UNRWA flour was found with us, we will get punished. This is why we do not accept or use any in the bakery. Workers of Ministry of Health say this is not allowed, and those of Ministry of Supplies say this only for refugees not for bakeries to sell it.

The hypostatical /kān/ is used in the conditional sentences; for example,

3. الكاكو. يعنى إذا **كان** نوعه ممتاز 3 معالق طحين **برفعهم** بحط بداله 3 معالق كاكو وإذا **كان** النوع فاهي أو مش قوى **بحاول** أشيل 5 معالق من كيلو

42 Ghazzah al-ān 19-11-2008

الطحين وأستبدلهم بخمس أو ست أو سبع معالق من الكاكاو على حسب

النوع⁴³

- ?ilkakāw. yaʕnī ?iḏā kān nōʕu mumtāz talat maʕāli? ṭḥīn barfaʕhum bḥuṭ talat maʕāli?
kakāw wa ?iḏā kān ?innōʕ fāhī ?aw miš gawī baḥāwal ?ašīl xamas maʕāli? min kilū
iṭḥīn wa?astabdilhum bixams ?aw sitt ?aw sabaʕ maʕāli? min ?ilkakāw ʕala ḥasab
innōʕ

- If the cacao you use of a high quality, then I remove 3 spoonfuls of flour and place instead 3 Spoonfuls of Cacao but if the cacao is faint or of a bad quality I try to to remove three spoonfuls of the flour kilo and replace them with five or six spoonfuls of Cacao as the type may be.

4. ممكن نص ليمونة اذا كنت بتحب الإيشي إالى مبال للحموضة⁴⁴

mumkin nuṣ laymūna ?iḏā kunt biṭḥubil ?iṣḥī ?ilfī mayyāl lil-ḥumūḍa

Half a lemon may be, if you like it more acidic.

Sometimes the hypothetical /kān/ is Implied in this sentences; for example,

5. أنا يعني كنت اشتترطت على زوجتي بس تخلف ثلاثة أربعة على الأكثر وجلت

لها إذا بتخلفي الخامس سأطلقك⁴⁵

?anā yaʕnī kunt ?ištaraṭ ʕala zūʕti bas txallif talāta ?arbaʕa ʕalal ?akṡar wi gultilha

iḏā bitxalifī ?il- xāmis saʕuṭalliḡik

I made a condition that my wife gives birth to three or four children maximum, and I told her “if you give birth to another one I’ll divorce you”.

43 Maṭbax il hanā 30-4-2008

44 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

45 Jalsat Samar, 20-09-2007

The understructure sentence is as the following:

إذا كنتي بتخلفي الخامس سأطلقك

iḏā kuntī bitxalfi ?ilxāmis sa?uṭalliqik

If you give birth to the fifth baby, I'll divorce you

More examples are presented:

6. عم أخي أبو خالد ذكرت أن تم إغلاق هذا المخبز منذ أمس ولكن أنت يعني

تجاهد في هذا ما هي تصوراتك للأيام المقبلة هل سنشهد أزمة حقيقية؟

- نعم في أزمة حقيقة أه، فش أزمة؟! من أولها في أزمة كيف بكرة وبعده بدنا نعمل احنا

مش عارفين بدنا نشتغل ولا عارفين نتصرف في أي حاجة إذا إحنا بتوفرلنا الغاز

بتوفرلناش طحين. إذا بتوفرلنا الطحين تنجطع الكهريا يعني كل إشي مربوط ببعضه

مش عارفين إيش نعمل احنا.⁴⁶

- ?am ?axī ?abū xālid ḏakart ?an tamm ?iḡlāq hāḏa ?ilmaxbaz munḏu ?ams walākin
?inta yaʕnī tʒāhid fi hāḏā mā hīya tašawwuratak lil?ayyām ?ilmuqbilah hall satašhad
?azmah ḥaqīqīya
- naʕam fi ?azma ḥaqīqīya ?āh, fišš ?azma. min ?awwalhā fi ?azma kēf bukra wbaʕdu
bidnā niʕmal ?iḥnā miš ʕārfin bidna ništiḡil walā ʕārfin nitšarraf fi ?ay ḥāʒa ?iḏā
?iḥnā bitwaffarilnā ?iḡāz bitwaffarilnāš ṭḥīn. ?iḏā bitwaffarilnā ?iṭḥīn tingiṭiʕ
?ilkahrbā yaʕnī kul ?išī marbūṭ bibaʕḏuh miš ʕārfin ?ēš niʕmal ?iḥnā
- Brother Abu Khalid, you mentioned that this bakery has been closed since yesterday,
but you still do your best. What do you expect in the coming days, will they witness a
real crisis?

46 Ghazzah al-Ān 19-11-2008

- Yes, we face a crisis. As if you are saying we aren't facing a crisis! There is a crisis from the very beginning. We don't know how to act in the future. We want to work. We can't handle anything. If the gas is available, the flour is not. If the flour is available, electricity goes off. Everything is depending on the other. We don't know what to do.

7. أنا جولت إنهم إذا بعولوا يعنى لامؤاخذة إذا بعولوا على الدول العربية أوعلى

العالم العربى حيفشلوا⁴⁷

- ?anā gult ?inhum ?iḏā biʿawlū yaʿnī lamuʿaxḏah ?iḏā biʿwlū ʿala iddiwal ?ilʿarabīya
?aw ʿalal ʿālam ?ilʿarabī ḥayifšalū
- If they depended on the Arab country or the Arab world they will fail.

8. كلهم أنا رببتهم تربيته إسلامية الحمد لله عشان ينفعوا الإسلام لأنه إذا نفعوا

الإسلام بنفعونى أنا⁴⁸

kulhum ?anā rabēthum tarbiya islāmīya ?ilḥamdulillāh ʿašān yinfaʿul ?islām li?annu
?iḏā nifʿūl ?islām binfaʿunī ?anā.

I thank Allah; I brought up all of them in an Islamic way to serve Islam, because if they benefit Islam, they will benefit me.

(2) /law/ (لو, if, whether)

Mainly, the perfective verb follows the particle, and sometimes zero-verb, such as *biddī* (بدي) and the imperfective verb is used in the result clause in future using the prefix /h-/ or /b-/. This feature appears in the following 12 sentences.

47 Shārik bi ra'yak 20-10-2007

48 Fi Ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007

1. بدنا نحاول نعمل ورقه مستطيلة يعني **لو قولنا** في حدود الثلاثين في الخمسين أو الستين يعني عرضها راح نفردي اللحمه كلها بمساحة بنإدر نؤول بطول نؤول (50) سم بالاضافه الى انه **هتكون** بعرض (10) سم⁴⁹

bidnā nḥāwil niʿmal warāqah mustaḥīlah yaʿnī law qulnā fī ḥudūd ʾittalāṭīn fil-xamsīn ʾaw ʾil-sittīn yaʿnī ʿarḍhā rāḥ nifrid hādī ʾillahmah kulhā **bni**?dar nuʾūl biṭūl niʾūl (50) santimetr bil-iḍāfa ʾila ʾinnu **hatkūn** biʿarḍ (10) santimetr.

We want to make a paper about 30 cm wide and 50 or 60 cm long, then we spread all the meat in an area say 50 cm long and it will be 10cm wide.

2. نغلي لتر من الحليب وممكن نستخدم الوجه القليل البياض يعني مش البنى **لو كان** محروق الرغيف مش **هيلزمني** نهائي⁵⁰

niḡlī litr minil ḥalīb wi mumkin nistaxdim ʾilwaḣh ʾil qalīl ʾil bayāḍ yaʿnī miš ʾil-bunnī law kān maḥrūq ʾirriḡīf miš haylzamnī nihāʾ ī

We boil one liter of milk. We can use the side that is less light, but not the brown one; if the loaf is burnt, I will never use it.

3. وببدي يسيل الكارميل بالمية إلی إنت ضفتها لازم تكون **بتغلي** لإنه لو حطيت مية باردة **هيجرّ** وراح يغلبك جدا⁵¹

wi **bibda** yisīl ʾilkarāmil bil-mayyah ʾilī ʾinta ḍifthā lāzim tkūn btiḡlī liʾannuh law ḥaṭit mayyih bārdih hayḥaḣar wi rāḥ yḡalbak ḣiddan

49 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

50 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

51 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

When liquefying the caramel with the water you added, water should be boiling, because if you use cold water the caramel it will become hard and you will face a lot of difficulties.

4. أول ما يدوب لازم يبرد لانه لو **حطيته سخن هيعجن** اللب لازم يبرد⁵²

?awwil maydūb lāzim yibrud li?annu law ḥaṭītu suxun hayi?aʕʕin ?illubb lāzim yibrud

Once it is melted, it should be cooled; otherwise the core will be over-kneaded. It must be cooled.

5. يعني أنا لو **بديش** أشجع ابني وهادا **بشجع** ابنه **بنصير** إحنا يعني مالناش

جيمة في المجتمع ولا في الدنيا هادي كُلهَا. يعني انت لما تحس [تحت]

على جهاد في سبيل الله **بيصيرك** جيمة **بيصيرك** احترام، احترام حتى عند

الله سبحانه وتعالى لان ربنا هو شرع هادا الجهاد.⁵³

ya?nī ?anā law biddīš ?ašaʕʕi? ?ibnī whāda bišaʕʕi? ?ibnah binṣīr ?iḥnā ya?nī malnāš
gīma fi ilmuʕtama? wala fiddunyā hādi kulhā. ya?nī ?inta lamma ṭḥiss ?ala ʕihād fi
sabīlil lāh biṣīrlak gīmah biṣīrlak ?iḥtirām, ?iḥtirām ḥitta ?inda allāh subḥānu wi
ta?āla li?ann rabnā huwwa ?ilfi šarra? hāda iʕʕihād.

If I and others don't encourage our children we will be of no value in society or in the whole world. When you urge people to strife for Allah's cause, you feel valuable and respected. Even Allah would be pleased with you, as He is the one who legislated Jihad.

52 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

53 Fi Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

6. والله هو كان يجي يأولى ياما والله نفسي أستشهد ياما لو **أجاكى** خبر
أستشهادى ايش بدك تعملى كنت أووله إيش بدي أعمل؟ **بأول** لا حول ولا
قوه الا بالله ايش بدنا نسوى.⁵⁴

wallāhi huwwa kān yīzī y?ullī yammā wallāhi nifsī ?astašhad yammā law ?aʒākī
xabar ?istišhādī ?ēš biddik tiʔmli kunt ?a?ullu ?ēš biddī ?aʔmal ba?ūl la ḥawla walā
quwwatu ?illā billāh ?ēš bidnā nsawwī.

He used to come to me and say “Mother, I really want to become a martyr. Mother, what would you do if I was martyred one day?” I used to reply “What would I do? I would say may Allah strengthen us. There is nothing to do”

7. ... بجوله مرة يعني بجوله يابا طب إنت لو **اتوظفت** وجالوك احلق دجك
بترضى يعنى تحلج دجك؟ هيك يعنى حكيتله بمارحة يعنى. فجالى لأ لو
حتى بدّش أتوظف بالمرّة ولا أنى أحلج دجنى.⁵⁵

bagullu marra yaʔnī bagullu yabā ṭab ?inta law itwazẓaft wgalūlak ?ihlig dagnak
btirḍa yaʔnī tiḥlig dagnak? hēk yaʔnī ḥakitlu bmazḥa yaʔnī. fagalī la? law ḥatta
biddīš ?atwazẓaf bilmarra walā ?inī ?ahlig dagni.

I jokingly asked him once “O my son, if you were employed and you were asked to shave your beard, will you accept to do so?” He replied “No, I prefer not to be employed at all rather than shaving my beard”.

54 Fi Ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007

55 Fi Ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007

8. من وجهة نظري لايملك عباس ضعيف لايملك إنه يوقع ولو اتفق أو التزم على

نفسه بأنه هو رئيس شعب الفلسطينيين هيطلبوا منه مسلا [مثلا] ووقف

الانتفاضة أو وقف المقاومة⁵⁶

min wiḡhat naẓarī lā yimlik ʿabbās ḡaʿif lā yimlik ʿinnu ywaqqiʿ walaw ʿittifāq ʿaw
ʿiltizām ʿala nafsū biʿinnu huwwa raʿīs šaʿb ʿilfilasṭīn ḡayuṭlubu minnu masalan
waqf ʿilʿintifāḡa aw waḡf ʿilmugāwmah.

From my point of view that President Abbas is so weak to sign an agreement or abide himself with any. Then they will ask him to, for example, stop the Intifadah (the uprising) or the resistance.

9. لو **جال** إنه أنا والله فشل المؤتمر وباشعب فلسطيني عيد إعمل انتفاضة جديد

، حماس **جالت** لا والله إحنا بنفكر في هُدنة وشعب الفلسطيني سبعين في

المائة منه بإيد حماس **بروح** ع الأردن ويعمل حاله مريض **وبيرتمي** في

الأردن **غاد** و**بُجعد** و**بنتهي** مصيره في الأردن وفكّت فكة و**بِرَجَعِش** على غزة

ولا على الضفة⁵⁷

law ḡāl ʿinnu ʿanā wallāhi faṣal ʿilmuʿtamar wyā šaʿb filasṭīnī ʿīd ʿiʿmal ʿintifāḡa
ḡdīd ḡamās ḡālat laʿ wallāhi ʿiḡnā binfakkir fi hudna wišaʿb ʿilfilasṭīnī sabʿīn fil
miʿa minnu biʿīd ḡamās birūḡ ʿilʿurdun wbiʿmil ḡāluḡ marīḡ wbirdimī fil ʿurdun
ḡād wbugʿud wbintiḡi maṣīru fil ʿurdun wfakkat fakka wbirḡaʿiš ʿala ḡazza wala
ʿala ʿiḡḡaffa.

If he (Abbas) says that I can, then that the conference has failed. Then the Palestinian

People have to do a new Intifada. Then Hamas said that we wanted to sign a truce and

56 Shārik bi Raʿyak 20-10-2007

57 Shārik bi Raʿyak 20-10-2007

that 70% of the Palestinian People support Hamas, then Abbas leaves to Jordan and assumes sickness and stays in Jordan and ends his office term. The matter is over and he will neither return to Gaza nor to the West Bank.

10. لو بده يعيش حاليا هانحس إنه ملك⁵⁸

law biddu yʕiš ḥāliyan hanḥiss ?innu malik

If he is still alive, we will feel he is a king.

11. مرة جُلت لأبو يوسف أنا هاضا لو المرة الجاية شفته هاطخه في السيارة

جالي طخه⁵⁹

marrah gult li ?abū yūsif ?anā hāḍa law ?il marral ʒāya šuftu haṭuxxu fil sayyāra.

gālī ṭuxxu

Once, I told “Abū Yusuf” that If I see him again, I’ll shoot him in the car. He told me that shoot him.

12. لو بدك أذكرك رموز أسماءهم الأولى بذكرهم.⁶⁰

law biddak ?aḏkurlak rumūz ?asmā?hum ?il?ūla baḏkurhum.

If you want me to mention their initials, I will do.

(3) /lammā/ (لَمَّا, when)

Mainly, the imperfective verb follows the particle / lammā/, and the imperfective verb is used in the result preceded by /b-/ prefix extensively. The perfective verb is rarely used. This feature appears in the following 9 sentences:

58 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 1-4-2007

59 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 1-4-2007

60 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 1-4-2007

1. يعني انت لما تحس [تحت] على جهاد فى سبيل الله **بيصيرلك** جيمة
بيصيرلك احترام، احترام حتى عند الله سبحانه وتعالى لان ربنا هو شرع هادا
الجهاد.⁶¹

ya'ni ?inta lamma thīs 'ala jihād fī sabīlillāh bişirlak gīma bişirlak ?iḥtirām,
?iḥtirām ḥitta 'and allāh subḥānu wita'āla li?ann rabnā huwwa ?ilī šarra' ḥādal
jihād.

When you urge people to strife for Allah's cause, you feel valuable and respected.
Even Allah would be pleased with you, as He is the one who legislated Jihad.

2. أنا متشائم جدا لما **بشوف** صائب عريقات يعني لما **بشوف** ياسر عبد ربه⁶²
?anā mutašā'im ẓiddan lamma başūf şā'ib 'Urayqāt ya'ni lamma bşūf Yāsir 'abd rabbu
I'm very pessimistic when I see Saeb Origat , i.e. when I see
Yasser Abdrubbo.

3. يحيى عياش كان حاجة عظيمة لما **توقف** معاه **بتحس** حالك بتجايل ملك⁶³
yihyā 'ayyāš kān ḥāja 'aẓīma lamma tugaf ma'āh bithiss ḥālak bitgābil malik
Yahya Ayash was a great man when
you stood with him, you feel as if you were meeting a king

4. لما **بتتصح** المقاومة الشعبية بدأت تسوية الصف⁶⁴
lammā btatadiḥ ?ilmuqāwma išša'fīya bada?at taswiyat iṣṣaff
When the People's resistance then the people Unite.

5. بأى لما **بكون** زعلانة **يجي** يراضيني يحنن علي طيب يا مة **بهيمش**⁶⁵

61 Fī Ḥawāşil al-Ṭayr, 10-3-2007

62 Shārik bi Ra'yak, 20-10-2007

63 Fī Ḥawāşil al-Ṭayr 1-4-2007

64 Fī Ḥawāşil al-Ṭayr 1-4-2007

65 Fī Ḥawāşil al-Ṭayr 10-5-2008

ba?a lammā bakūn zaʿlāna yiḏī yrāḏīnī yihānḥin ʿalayya ṭayyib yamma bihimmiš

When I feel angry, he usually comes to satisfy and please me

6. يعني أحيانا بحس انو لما باجي أتكلم عنه بحس إنه إخوانه في شيء من

الغيرة⁶⁶

yaʿnī ?ahyānan baḥiss ?innu lammā bāḏī ?attkallam ʿannu baḥiss ?innu ?ixwānu fī šī?

milḡīra

When I talk about him I feel that his brothers are jealous of him.

7. فكنت لما بتذكر هذه الكلمات سبحان الله بأول إن شاء الله يا أمي يا رب يكون

موعدك الجنة⁶⁷

fakunt lammā batzakkar hāḏihil kalmiāt, subḥānallāh, baʿūl ?in šāʿallāh yā ?ummī yā rab

ykūn mawʿidak ?il ʒanna

When I remember these words, glorified and exalted be Allāh, I say tha my mother will be in the paradise.

8. أنا لما بحاسب نفسي يعني انه ابني استشهد وفقدتة بحس بشئ في

نفسي لأنه سبحان الله ربنا هو اللي اعطاه واكرمه وسهل في كل شئ في

حياته.⁶⁸

?anā lammā baḥāsib nafsī yaʿnī ?innu ?ibnī ?stašhad wifaqadtu, baḥiss bišī? fī nafsī la?innu

sibḥānallāh rabnā huwwa ?ilī ?aʿṭā wʿakramu wsahhil fī kul šī? fī ḥayatu

When I blame myself that my son was martyred, and I missed him, I feel sad. Glorified and exalted be Allāh, the God helped him in his life.

66 Fi Ḥawāšil Ṭayr 31-5-2008

67 Fi Ḥawāšil Ṭayr 31-5-2008

68 Fi Ḥawāšil Ṭayr 31-5-2008

9. وأنا لما أرجع إن شاء الله **بَجْعِد** عندك ساعة⁶⁹

wi?anā lamma ?arʒaʔ ?in šā?allā bagʔud ʔindak sāʔa

When I come back, I will sit with you for an hour.

(4) /ʔilli/ (اللي, whoever)

Zero-verb follows the conditional particle /illi/ essentially; imperfective verb

sometimes appears after the conditional particle. The next four sentences show this:

1. يعني اللي معندوش متور كهربا؛ **بضيع** تحت الحصار هادا.⁷⁰

yanʔi ?illi maʔandūš mutōr kahirba, byḏiʔ taḥt ilḥiṣār hāda

Those who do not have electric engines will face extreme troubles under this blockade.

2. أنا جولتله والله إحنا يعني أنا عادة إننا ننجب كثيرا اللي **بيفلح بيفلح** واللي ما

بيفلح بنشغله عندكو.⁷¹

?anā gultilu wallāhi ?iḥnā yaʔnī ?anā ʔādatan ?inninā ninʒib kaḥīran ?illi biflaḥ biflaḥ w?illi

mā biflaḥ binšaḡlu ʔindku

I told him that we usually give birth to numerous children; some of them become clever ones and hard workers, as for the others, we let them work for you.

3. المفروض اللي بعيد هو سبحانه الله **يكون** أقرب⁷²

?ilmafrūḏ ?illi biʔīd huwwa subḥānallāh bikūn ?aqrab

It is supposed that the farthest is the nearest, Praise be to Alah.

4. الفانيليا إلی عنا إذا كانت سائلة **بنصح** باستخدام حوالي المعلأة⁷³

ilfānilyā ?illi ʔinnā ?iḏā kānat sā?ilah banšaḡ bistixdām ḥawāī ?ilmaʔlaʔa

69 Fi Ḥawāṣil Ṭayr 10-5-2008

70 Ghazzah al-ān 19-11-2008

71 Jalsat samar, 20-09-2007

72 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

73 Maḥbakh il Hanā 30-4-2008

If the Vanilla we have as a liquid, I advise to use a spoonful.

(5) Implied:

Sometimes, the conditional particle is not overt forever in the conditional sentence, but the conditional structure does not include the conditional particle. The prefix /b-/ appears in the conditional phrase and in the result phrase (perfective verb is used in the two parts of the conditional sentence).

This appears in the following sentences:

1. **بنغطيه بتحركه بدوب ؛ ماديش بدك تحط كمان نتفة مي**⁷⁴

bityaṭṭīh bitaḥraku bidūb ; madabiš biddak ṭḥuṭ kamān nitfit may.

When you cover it, and move it, it will melt. If it didn't melt, you should add some water.

2. **مثلا أي قرار كانت تتخذه الأجهزة العسكريه كان يتم تنسيقه كان هو العنصر المنسق.**

مشكلة بتحصل مسلا مع الجهاد مع حماس كان هو بنسق انه يحل الخلاف⁷⁵

maḥalan ?ay qarār kānat tittixḏu ?il?aʒhiza ?ilʔaskariya kān ytimm tansīqu kān huwwa

?ilʔunṣur ?ilmunassiq muškilah btiḥṣal masalan maʔal ʒihād maʔa ḥamās kān huwwa binissiq

?innu yḥill ?ilxilāf

For example, any decision taken by the military authorities in Gaza, he was the solve coordinator. If a problem occurs with **Jehad** or **Hamas**, he solves the problem.

3. "المذيع :-" أبو أحمد أريد منك موقف أبو يوسف القوقا بعد انتهاء هذه العمليات وخاصة

عمليات تفجير الدبابات الميركافا الأولى للاحتلال؟

74 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

75 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 1-4-2007

" أبو أحمد " :- يعني إيش أوصفلك! **يكون** في غاية الفرح وكأنه عريس وكأنه جايه

طفل جديد **يكون** بدو يجوم يرجص [يرقص]⁷⁶

"?ilmuḏī?" :- ?abū ?aḥmad ?urīd minnak mawqif abu yūsif ?ilqūqā baʿd ?intihā? hāḏihi

?ilʿamaliyāt wxāṣṣa ʿamaliyat tafẓīr iddabbābāt ?ilmērkaḥā ?il?ulā lil?iḥtilāl

"?abu ?aḥmad" :- yaʿnī ?ēš ?awṣiflak! bikūn fī ḡāyat ?ilfarah wkaʿinnu ʿarīs wkaʿinnu ẓāylu

ṭifil ẓḏīd bikūn biddu ygūm yurguṣ.

The Broadcaster: Abu Ahmad! I want to know the attitude of Abu Yusuf Al

Goga after the end of military operations, particularly, the explosion of the First Israeli

Mercava tank?

Abu Ahmad: I can't describe. He is for sure at his end of happiness as if he were a

bridegroom or had been given a new baby. He is dancing.

4. واطلبي مني إيش بدك أنا **بعملك** إياه كتير كتير حنون?⁷⁷

wuṭlubī minnī ?ēš mā biddik ?anā baʿmallikī yā. ktīr ktīr ḥanūn

Ask me what ever you like, I would do. He is very affectionate.

5. كان هو إيش **يعمل** كان **ينبيه** ع إخوته **برن** عليكو الجرس افتحولي الباب?⁷⁸

kān huwwa ?ēš biʿmal kā binabbih ʿaʿixwitu barinn ʿalīku ?ilẓaras ?ftaḥūlī ?ilbāb

He used to warn his brothers as soon as he rang the door bell, they should open the door.

6. وأنا ماشي **بشعر** بطفل زغير [صغير] أبيض في ابيض كأنه ماشي جنبني. **باجي** أمد

إيدي **بلاحيش** حاجة. جالي **بجعد** على السطح مسلا [مثلا] ع كرسي **بتفاجأ**

76 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 1-4-2007

77 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

78 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

بلاحيه جنبي، بليتفت بَنَطَلَّع عليه بلاحيه بروح سبحان الله طفل أبيض في أبيض

حمامة أبيض ودائما مرافجني⁷⁹

w?anā māšī bašʕur biṭifil zʕīr ?abyaḍ fī ?abyaḍ ka?innu māšī ʕanbī. Bāʕī ?amid ?īdī balāgīš

ḥāʕa. ʕālī baqʕud ʕalassuṭuḥ masalan ʕa kursī batfāʕa? balāqīh ʕambī. Baltifit battallaʕ

ʕālīh balābīh birūḥ. subḥānallā, ṭifil ?abyaḍ fī ?abyaḍ ḥamāma ?abyaḍ wdāyman mrāfignī

As I'm walking I feel as if a small baby in white walking my side. When I try to touch, I do

not find any thing. As I sit on the roof or on the chair and to my surprise I find it obeside me

when I look at it I find it disappears as a white pigeon, white in white and always

accompanying me.

Table 4-4
Conditional structure in the Arabic dialects

Dialect	Particle	Conditional phrase	Result phrase	Notices
Standard	?in (إن)	Perfect verb	Perfect / imperfect	
	law (لو)			
	?iḍā (إذا)			
Egypt	/ʕiza/ /إذا/	Perfect verb	Perfect / imperfect	The prefix /b-/ can be used with perfect verb
	/law/ /لو/			
Syria	/ʕiza/	Imperfect verb	Perfect / imperfect	The prefix /b-/ can be used with perfect verb
	/law/ /لو/	Perfect verb		The prefix /b-/ can be used with perfect verb

79 Fī Ḥawāšil a-Ṭayr 10-5-2008

Dialect	Particle	Conditional phrase	Result phrase	Notices
Morocco	/ʔīla/ /إِلا/ and /ʔīda/ /إِذَا/	Perfect verb	Mainly Perfect verb	
	/kūn/, /kurrāh/, /lūkān/ and /ʔūka/	Perfect verb		
Arabic Gulf	/ʔila/ /إِلا/	Perfect verb	Perfect / imperfect	The prefix /b-/ can be used with perfect verb
	/lo/ /لَوْ/	Perfect verb	Perfect / imperfect	The prefix /b-/ can be used with perfect verb
Urban Dialect in Gaza	(/ʔiza/ (إِذَا),	perfective	perfect / imperfect	The prefix /b-/ and /h-/ can be used with perfect verb
	/law/ (لَوْ),	perfective or zero-verb	imperfect	The prefix /b-/ and /h-/ can be used with perfect verb
	/amma/ (لَمَّا),	imperfective	imperfect	The prefix /b-/ can be used with perfect verb repeatedly
	/ʔilfi/ (اللِّي)	zero-verb mainly and imperfect	imperfect	The prefix /b-/ is used with perfect verb frequently
	embedded	imperfect	imperfect	The prefix /b-/ is used in the tow parts of the conditional sentence

It is noticed that the urban dialect in Gaza, the Levantine dialects and Egyptian dialect use the conditional particles (/ʔiza/ (إِذَا) and (/law/ لَوْ). The urban dialect of Gaza uses perfect verbs after the conditional particles as other Arabic dialects except with the particle /amma/

(when لما), and with implied particles. The prefix /b-/ appears in a lot with imperfect verbs especially when the conditional particle is implied.

In conclusion, the urban dialect of Gaza and many Arabic dialects use the same prefixes that are added to the imperfect verbs. Many Arabic dialects use the prefix /b-/ as urban dialect of Gaza does, such as Levantine dialects, Arabic Gulf dialects, Egyptian dialect, Sudanese dialect, Yemeni dialect and Maronite dialect in Cyprus. However, there are slight differences between the urban dialect of Gaza and these dialects. For example, The Yemeni dialect uses the prefix /b-/ with all pronouns except the 1st pronoun in which the variety of /b-/ is changes into /bayn-/. Moreover, some Levantine dialects (in the greater Syria) change the prefix /b-/ into /m-/ with the 1st pronoun plural; furthermore, some Levantine dialects change the voiced prefix /b-/ into voiceless /p-/ when the sound follows the prefix is voiceless, such as the Arabic dialect in Damascus and Hawran in Syria say /ptukutbū/ (you will write). Maronite dialect in Cyprus always uses the voiceless /p-/ with chain of prefixes to produce habitual actions. On the other hand, the Moroccan dialect does not use the prefix /b-/.; it uses other prefixes, such as /ka-/, /ta-/, /da-/ and /la/. Concerning the functions of the prefix /b-/, it is used in urban dialect of Gaza and many Arabic dialects for three main purposes: present simple (habitual), present continuous (progressive) and future. It also appears in the conditional sentences. The prefix /h-/ is also used in urban dialect of Gaza to produce future tense. It is used for the same purpose in some Arabic dialects, such as Egyptian, Iraqi and Yemeni dialects. On the other hand, Levantine dialects and Arab Gulf dialects use the prefix /b-/ for future, and Maronite dialect in Cyprus uses the prefix /t-/ with a chain of prefixes. It is noticed that the urban dialect of Gaza uses the prefix /b-/ for future as Levantine dialects do, and it uses the prefix /h-/ as Egyptian dialect does. This

phenomenon may be a result of the historical events that have happened in Gaza since 1948 which resulted in dialect interference.



Chapter Five

Varieties of the Prefix /b-/

Overview

It is noticed that in the collected data, Gazan urban dialect does not accept three consonants cluster (CCC), so the insertion of the vowel occur to prevent the three consecutive consonants. Therefore, the /b-/ prefix varies according to the pronoun that is attached to the verb and to the verb pattern; /b-/ prefix may be /b-/, /ba-/ and /bi-/. For that reason, I collected the verbs that are preceded by the /b-/ prefix, then I classified them according to the 10 patterns of the Arabic verbs. The 10 patterns are:

1. faʕala
 - a. Strong Ṣaḥīh (صحيح)
 - i. Sālīm (سالم)
 - ii. Doubled Muḍaʕʕaf (مضعّف)
 - iii. Hamzated Mahmūz (مهموز)
 - b. Muʕtall (معتل)
 - i. Weak 1st, Mithāl (مثال)
 - ii. Weak 2nd Aʕwaf (أجوف)
 - iii. Weak 3rd Nāqīṣ (ناقص)
 - iv. Doubly weak lafīf (لفيف)
 1. Mafrūq مفروق 1st and 3rd
 2. Maqrūn مقرون 2nd and 3rd
2. faʕʕala (فعلّ)

3. fāʿala (فاعل)
4. ʔfʿala (أفعل)
5. Tafaʿʿala (تفعّل)
6. Tafāʿala (تفاعل)
7. ʔinfaʿala (انفعل)
8. ʔiftaʿala (افتعل)
9. ʔfʿalla (افعلّ)
10. ʔistafʿal (استفعل)

It is known that form 1 is divided into two categories: (1) ṣaḥīḥ صحيح and (2) muʿtall معتل; each category is divided into sub-categories.

In the collected data from urban dialect of Gaza, it is noticed that some pronouns always use one variety of the /b-/ prefix and never change it; these pronouns are ʔana> (أنا I), huwwa (هوّ he) and humma (همّ they m.). For example,

1. The pronoun (ʔanā أنا = I)

The pronoun (I أنا) always uses the variety /ba-/; this /ba-/ variety is not changed according to the verb pattern. Examples from urban dialect in Gaza:

وأنا بنصح كل إنسان إنه يودی ابنه للمسجد¹

wanā banṣaḥ kull ʔinsān ʔinnu ywaddī ʔibnu lilmasʒid

I am advising everyone to take his son regularly to the mosque

banṣaḥ

¹ Fi ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

cvc cvc

حتى أنا مرة يعني بحكيك إنه جولته إيش رأيك إنك تتوظف استاذ انت خلصت جامعه؟²

ḥatta ?anā marra yaʿnī baḥkīlak ?innu gultillu ?ēš ra?yak ?innak titwazzaf ?ustāḏ ?inta
xallasit ʒāmʿa

Even, I am telling you that I told him once "what about working as University's doctor "?

You've finished your college.

baḥkīlak

cvc cvv cvc

فى صنف اليوم بقتح عليكو نصف كيلو من اللحم الاحمر المفروم اللي هاندخل عليها حبة من
البطاطس المسلوأة³

fi šinf ?ilyōm baqtiriḥ ?alēkū nišf kilū minil laḥm ?il?aḥmar ?ilmafrūm ?ilfī handaxxil ?alēhā
ḥabba minil baṭāṭis ?ilmaslū?a

For today meal, I am suggesting adding half of kilo of ground meat then we will add to it
some of boiled potato.

baqtariḥ

cvc cv cvc

بهدي سلامي لجميع الأسرى⁴

bahdī salāmī liʒamīʿ ?il ?asra

I am sending my greetings for all prisoners of war (POWs)

bahdī

2 Fi ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007

3 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

4 Aḥrār Khalf al-Quḏbān 13-4-2008

cvc cvv

2. The pronoun (huwwa هو = he)

The pronoun always uses the /bi-/ variety. This /bi-/ variety is not changed according to the verb pattern. Examples from the collected data:

إنه يعني يَحُب المسجد ويحب الأطفال⁵

?innu yaʕnī biḥubb ilmasʒid wibiḥubb ilʔaʔfāl

He loves the Mosque and loves children.

biḥubb

cv cvcc

عوض خلس الجامعه إلو تلات سنين يَدْرُس جامعة في التمريض⁶

ʔawaḍ xallaṣ ilʒāmʕa ʔilū talat snīn bidrus ʒāmʕah fittamrīḍ

Mr. Awed finished his collage he was studding nursing for three years.

bidris

cvc cvc

In the collected data, I found only one couple (wife and husband) uses another variety of /bi-/ prefix. They sometimes use /bu-/ prefix in addition to /bi-/ prefix with "he" pronoun.

يجولي هو أنا يعني بدي إيش آخذ في جبري ربنا بُرْج ربنا بُرْج يا مة⁷

⁵ Fi ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007

⁶ Fi ḥawāil al Ṭayr 12-1-2008

yigulfi huwwa ?anā biddī ?ēš āxud fī gabrī rabnā burzug rabnā burzug

He always asks me that what I going to gain after death; God will bestow us.

burzug

cvc cvc

It is noticed that the same couple produced the variety /bi-/ with other verbs even with the same verb pattern; for instance,

bigulfi

cv cvc cvv

huwwa ?ēš bi°mal

What does he do?

bi°mal

cvc cvc

هو إيش يعمل⁸

Moreover, other informants produced the same verb with prefix /bi-/:

يا أبو مالك معلش الله يرزج⁹

yā ?abū mālik, ma°liš ?allah birzug

Do not worry, Abu Malik, God will bestow us

birzug

cvc cvc

7 Fī ḥawāšil al Ṭayr 10-5-2008

8 Fī ḥawāšil al Ṭayr 10-5-2008

9 Anīn al-Qalb 3-12-2007

3. The pronoun they (humma هم they)

The pronoun (humma هم) uses the variety (bi-) with all verb patterns; for example,

المجرمين منهم يتغنوا بعوده فترة 96 إلى الفترة الحالية¹⁰

?ilmuʒrimīn minhum biʔannū bʔawdat fatrat 96 ?ila ilfatra ilḥāliya

Some of the criminals hope the 1996 period comeback again.

biʔannū

cvc cvc cvv

بيعرفوا من هو القوى الأمين الذي يجب أن يُستأجر¹¹

biʔrafū mīn huwwa ?ilgawī ilʔamīn ?allaḏī yaʒib ?an yustʔajar

They know who is the strong and honest who should be placed in charge

biʔrafu

cvc cvcv

فيش مجال أمام إسرائيل ولا أمريكا لأنه بيتعاملوا مع الصادق ومع القوى¹²

fiš maʒāl ?amām ?isrāʔīl walā ?amrīkā liʔannu biʔāmalū maʔa iṣṣādig wmaʔa ilqawī

There is no way before Israel or America except dealing with the honest and the strong

biʔāmalu

cvc cvv cv cvv

Other Pronouns

10 Fī ḥawāṣil al Ṭayr 1-4-2007

11 Shārik bi raʔyak 20-10-2007

12 Shārik bi raʔyak 20-10-2007

Other pronouns allow the verb pattern to determine the variety of the /b-/ prefix. The pronouns (we إحنّا, you s.m. إنت, you s.f. إنتي, you p. إنتو, she هي, they f. هن which is changed into she هي because it does not exist in urban dialect of Gaza) use the tow varieties /b-/ and /bi-/. See table (5-1).

a) Patterns that use /b-/ without a vowel:

1. Pattern 1.

a. Sālīm:

القرفة بنقدر نرش بزيادة رشة خفيفة.¹³

?il qirfa **bniqdar** nruš biziyaḍa rašša xafīfa

Cinnamon, we can add a light drizzle more

bniqdar

cc vc cvc

إحنّا بنبعثلك يا زكريا كل شهر بشهره¹⁴

?ihnā bnibʿatlak yā zakariyā kul šahr bšahru

We send to you each month.

bnibʿatlak

يجي الدار ويجولي أنا بس بدي اعرف كيف بتكشفي؟¹⁵

yiǰī iddār wygullī ?anā bass bidī ?aʿraf kēf btikšifnī

13 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

14 Aḥrār Khalḥ al-Quḍbān 7-10-2007

15 Fī ḥawāšil al Ṭayr 10-5-2008

He comes home and asks me, I would like to know how do you discover me?

btikšifni

cc vc cvc cv

إيش بتذكري إنتِ بعض صفات خاصة ماشفتيهاش إلا في أحمد¹⁶

?ēš btuḍkurī ?inti baʕḍ šifāt xāṣṣa mašuftihāš ?illa fi ?ahmad

What are some special characteristics that you remember and have never seen except in

Ahmed?

btuzkuri

cc vc cv cv

راح اتكلم عن خليط من الخضار اللي انتو بتترغبوه¹⁷

rāḥ ?atkallam ʕan xalīṭ min ilxuḍār ?illi intu btirḡabūh

I will talk about the mixture of vegetables that you wish to see

btirḡabūh

cc vc cvcvvc

بتسمعيني الآن؟¹⁸

btismaʕīnī ?il ?ān

Are you hearing me now?

btismaʕī

cc vc cv cvv

b. Hamzated verb (مهموز)

16 Fi ḥawāšil al-ṭayr, 10-3-2007

17 Maṭbakh il hanā 2-4-2008

18 Aḥrār Khalf al-Quḍbān 4-3-2007

بناخده يعني بصراحه يعني قُدوة إلنا¹⁹

bnāxduh yaʿnī bṣarāha yaʿnī quḍwa ʾilnā

We consider him as a role model for us

bnāxduh

cc vvc cvc

بتجرا قرآن²⁰

btigrā qurʾān

She reads Quran.

btigra

cc vc cv

طب ليش بتسأل هيك سؤال؟²¹

ṭab lēš btisʾal hīk suʾāl

Why are you asking this question

btisʾal

cc vc cvc

ولا الجمعية تبعتنا يتوفرلنا غاز بناخد منا مصاري وياريت بتوفرلنا غاز كمان.²²

walā ʾil ǧamʿīya tabaʿitnā bitwaffirilnā ǧāz, btāxud minnā maṣārī wyarēt bitwaffirilnā ǧāz

kamān

19 Fī ḥawāil aṭṭayr 12-1-2008

20 Fī ḥawāšil al-ṭayr, 10-3-2007

21 Fī ḥawāšil aṭṭayr 31-5-2008

22 Ghazzah al-ān 19-11-2008

...nor our association provides us with gas. They take money from us and I wish they provided us with gas.

btāxud

cc vvc vc

c. **Weak (muʕtall) معتل**

i. Weak 1st (Mithāl مثال)

بنوصل الى أساس الخلطة اللي هانحشى بيها رول اللحمه الخشنه²³

bniwʕal ?ila ?asās ?il xalṭa ?ilfi haniḥšī bīhā rol ?illaḥmah ?il xišnah

Now, we are making the mix that is used to grout the meat roll.

bniwʕal

cc vc cvc

بغير جريدة يومية أمريكية وبريطانية بتضع خطاب الشيخ أبو العبد بالكامل²⁴

bḡēr ʒarīda yawmīya ?amrīkīya wbritānīya btiḍaʕ xiṭāb ?iššēx ?abūl ʕabid bil kāmīl

There are many American and British newspapers publish the whole speech of al-Shiekh

Abu al Abid.

btiḍaʕ

cc vcvc

d. Weak 3rd (nāqis ناقص)

الكيك اللي بنحشيه بالكريمة²⁵

23 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

24 Sharik bi ra'yak 17-11-2007

?ilkēk ?ilfi bniḥṣīh bilkirēma

The cake that we fill with cream

bniḥṣīh

cc vc cvvc

بنيجا نضحك معاه²⁶

bnibga niḍḥak maʿāh

we were joking with him

bnibga

cc vc cv

بترضى يعنى تحلج دجحك؟²⁷

btirḍa yaʿnī tiḥlig dagnak

Will you accept to shave your beard?

btirḍa

cc vc cv

المية اللى انت ضفتها لازم تكون بتغلى²⁸

?il-mayya ?ilfi ?inta ḍifṯhā lāzim tkūn btiḡli

The water that you added should be boiling.

btiḡli

cc vc cv

إنتو بتخلفوا وبترموا²⁹

25 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

26 Fī ḥawāṣil al Ṭayr 10-5-2008

27 Fī ḥawāṣil al Ṭayr, 10-3-2007

28 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

?intū bitxalfū wibtirmū

You have a large number of children and do not care for them.

btirmu

cc vc cv

2. Pattern 4 (?afʕal أفعل) except when its root is weak 2nd (?aʕwaf أجوف)

حسوا بالبنت أو بالمرأة أو بالزوجة اللي ما بتنجب³⁰

ḥissū bilbinit ?aw bil mar?a ?aw bil zūʕah ?illī mā btinʕib

You have to sympathize with girls, women, or wives who are not able to give birth.

btinʕib

cc vc cvc

3. Pattern 5 (tafaʕʕala تفعل)

إحنا أسبوعيا بنتنوع وبننتقل من صنف لحوم الى دجاج³¹

?iḥnā ?usbūʕīyan bnitnawwaʕ wibnintiql min ʕinf luḥūm ?ila ʕinf daʕāʕ

We always change and move every week between meat dishes to chicken

bnitnawwaʕ

cc vc cvc cvc

بتتزوج وبتحلق دجناك³²

29 Jalsat Samar, 20-09-2007

30 Anīn al Qalb 2-4-2007

31 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

32 Fi Ḥawāʕil al Ṭayr, 10-3-2007

btitzawwa3 wibtihlig dagnak

You will marry and shave your beard

btitzawwa3

cc vc cvc cvc

الناس اللي بتتشدق بالكلمات³³

?innās ?ilfī btitšaddaq bil kalmiāt

People how pride their selves on their own words ...

btitšaddaq

cc vc cvc cvc

4. Pattern 6 (Tafāʿala (تفاعل))

بنتواصل معاكم³⁴

bnitwāṣal maʿakum

We are getting in contact

bnitwāṣal

cc vc cvv cvc

يعنى إيش أكثر شئ بتتذكريه داخل المنزل عن شخصية أحمد³⁵

yaʿnī ēš akṯar šī? btitḍakkarīh dāxilil manzil ʿan šaxṣīyat ʿaḥmad

What do you remember most about Ahmed's character inside the house?

btitḍakkarīh

cc vc cvc cv cvvc

33 Anīn al-Qalb 3-12-2007

34 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

35 Fi Ḥawāṣil al-ṭayr, 10-3-2007

هادول كلهم بيعتمدوا على المكنه وبقوله بنتجاوز عن ال100 دولار³⁶

hadūl kulhum biʕtimdū ʕal makana wibaqulluh btitʒāwaz ʕan ʔil mīt dūlār

All of these depend on the machine. I say it costs over a 100 dollars

btitʒāwaz

cc vc cvv cvc

إنت أهبل ولا بنتهابل³⁷

ʔinta ʔahbal walla btithābal

Are you idiot or pretending that you are idiot?

btithābal

cc vc cvv cvc

5. Pattern 7 (انفعل ʔinfaʕala)

وإن شاء الله تشوف ولاد بناتك وبتنبسط فيهم³⁸

ʔin šāʔ ʔallāh tišūf ʔawlādak wib tinbisiʔ fihum

By God's will you will see the children of your daughters and be happy with them

btinbisiʔ

cc vc cv cvc

العجينة بتنخِيز على درجة حرارة...³⁹

ʔil ʕaʒīnah ... btinxibiz ʕala daraʒat ḥarārah

The dough is baked at the temperature of ...

btinxibiz

36 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

37 Anīn al-Qalb 3-12-2007

38 Anīn al-Qalb 2-4-2007

39 Maṭbakh il hanā 30-4-2008

cc vc cvc vc

6. Pattern 8 (?iftaʕala افتعل)

إحنا بنعتبره يعني بناخده يعني بصراحه يعني قُدوة إلنا⁴⁰

iḥna bniʕtibru yaʕnī bnaxdu yaʕnī biṣrāḥa yaʕnī quḍwa ʔilnā.

We considered him, honestly - a role model for us.

bniʕtibru

cc vc cvc cv

إحنا بنعتمد طبعا على اللي هو الطحين⁴¹

ʔiḥnā bniʕtimid ṭabʕan ʕala ʔilfi huwwa liṭḥīn

Off course we relay on flour.

bniʕtimid

cc vc cvc vc

عندك فلوس كتير كل يوم بتتصل إنت يعني؟⁴²

ʕindak filūs kīr kull yōm btattaṣil ʔinta yaʕni

You have too much money so you call every day?

btattaṣil

cc vc cvcvc

7. pattern 10 (?istafʕal استفعل)

إحنا بنستخدم اللوز البلدى او النابلسى أو الأمريكى⁴³

40 Fī ḥawāil al Ṭayr 12-1-2008

41 Ghazzah al-ān 19-11-2008

42 Fī ḥawāil al Ṭayr 10-11-2007

43 Maṭbakh il hanā 2-4-2008

?iḥnā bnistaxdim ?illūz ?il baladī ?aw ?innābulsī ?aw ?il ?amrīkānī

We use the local almonds, or the Nablusi or the American almonds

bnistaxdim

cc vc cvc cvc

هادي بتستاهل حبسة.⁴⁴

hādi btistāhil ḥabsa

This deserves imprisonment.

btistāhil

cc vc cvv cvc

وإحنا بنستنى بكل يعنى شوق وحنين الحلقة الأخيرة⁴⁵

weḥnā bnistanna bikul yanī šū? wi ḥanīn ?il ḥalaqa ?il axīra

We all have this yearning and feel nostalgia for the last episode.

bnistanna

cc vc cvc cv

b) Patterns that use /bi-/ with a vowel (i):

1. Pattern 1. (فعل fa'ala)

a. Ṣaḥīḥ, Doubled (مضعف Muḍa'af صحيح مضعف)

ما بنحلها بإدينا بنحلها بأسناننا⁴⁶

mā binḥillhā bi?idīnā binḥilha bisnānna

What we can't solve with our hands, we solve with our teeth (by hock or crock)

binḥillhā

44 Jalsat samar, 20-09-2007

45 Anīn al-Qalb 3-12-2007

46 Jalsat samar, 20-09-2007

cvc cvc cvv

ممکن نص ليمونة اذا كنت بتحب الإيشي اللي ميال للحموضة⁴⁷

mumkin nuṣ laymūna ?iḏā kunt biṭhub ?il ?ishi ?ilfī mayyāl lil-ḥumūḏa

Half a lemon may be, if you like it more acidic.

biṭhibb

cvc cvcc

لما توقف معاه بتحس حالك بتجابل ملك⁴⁸

lamma tuḡaf maʿāh biṭhiss ḥālak bitḡābil malik

when you stand with him, you feel as if you were meeting a king

biṭhiss

cvc cvcc

b. Weak 2 (أجوف ?aʒwaf)

بنكون محضرين تقلية البصل والتومة⁴⁹

binkūn mḥaḏrīn taʿlīyit il baṣal wil tōma

We should have the smeared onions and garlic ready

binkūn

cvc cvvc

لو بنؤله لأ مش مش راح يرد علينا⁵⁰

law bini?ulluh la? miš rāḥ yrud ʿalīnā

If we tell him not to, he will not pay attention to us

bin?ulluh

47 Maṭbakh il hanā 2-4-2008

48 Fī ḥawāṣil al Ṭayr 1-4-2007

49 Maṭbakh il hanā 2-4-2008

50 Fī ḥawāṣil al-ṭayr, 10-3-2007

cvc cvc cvc

بكرة بتشوف مين أنا⁵¹

bukra bitšūf mīn ?ana

Soon, you will know what I am going to be.

bitšūf

cvc cvvc

إسرائيل يتجول هي يتجول واحنا يتجول⁵²

?isrāʔīl bitgūl hiyya bitgūl wiḥnā kamān bingūl

Israel is saying its opinion and we (the Palestinian people) are saying our opinion.

bitgūl

cvc cvvc

أمك بتموت يا مصطفى⁵³

?ummak bitmūt yā muṣṭafa

Your mother is dying, Mustafa

bitmūt

cvc cvvc

2. pattern 2. (فَعَّلَ faʕʕala)

أنا قولتله والله إحنا يعني أنا عادة إننا ننجب كثيرا اللي بيفلح بيفلح واللي ما بيفلح بنشغله

عندكو.⁵⁴

51 Fī ḥawāṣil al Ṭayr 10-5-2008

52 Shārik bi ra'yak 20-10-2007

53 Anīn al-Qalb 3-12-2007

54 Jalsat samar, 20-09-2007

?anā gultilu wallāhi ?iḥnā yaʿnī ?anā ʿādatan ?inninā ninʒib kaṯīran ?ilfi biflaḥ biflaḥ willfi
mā biflaḥ binšaḡlu ʿindīkū

I told him that we usually give birth to numerous children; some of them become clever ones
and hard workers, as for the others, we let them work for you.

binšaḡlu

cvc cvc cvv

وبعدین بنسأطها فی العدس⁵⁵

wbaʿdēn binsaʿʿiṯhā fil ʿadas

After that, we have to put it in the lentils

binsaʿʿiṯha

cvc cvc cvc cv

بتغطيه بتحركه بدوب⁵⁶

bitḡaṯṯih bitaḡrku bidūb

When you cover it, and move it, it will melt.

bitḡarku

cvc cvc cv

إذا بتخلفي الخامس سأطلقك⁵⁷

iḏā bitxalfil xāmis saʿuṯalliqik

if you give birth to another one I'll divorce you

55 Maṯbakh il hanā 30-4-2008

56 Maṯbakh il hanā 2-4-2008

57 Jalsat samar, 20-09-2007

bitxalfī

cvc cvc cvv

انتو بتخلفوا وبترموا في الشارع⁵⁸

?intū bitxalfū wibtirmū fil šāri?

You have kids and throw them in the streets

bitxalfū

cvc cvc cvv

ولا أي حكومة ولا أي روحة ولا أي شيء لا المطاحن ولا شركة الغاز ولا الجمعية تبعتنا بتوفّرنا

غاز⁵⁹

walā ?ay ḥukūmah walā ?ay rūḥah walā ?ay šī? lal maṭāḥin walā širkitil ḡāz walal ʒamʿīya

tabaʿitnā bitwaffirilna ḡāz

Not any government, nor any going or coming, nor anything, nor milling companies, nor the gas company nor our association provides us with gas

bitwaffirilna

cvc cvc cvcvc cv

3. Pattern 3. (فاعل فاعل)

مصر بتعاني بكثافة سكانية⁶⁰

maṣir bitʿāni bikaṭāfa sukkanīya

Egypt suffers from population explosion

58 Jalsat samar, 20-09-2007

59 Ghazzah al-Ān 19-11-2008

60 Sharik bi raʿyak 17-11-2007

bitʕāni

cvc cvv cv

احنا بنحاول بقدر الامكان ان نتواصل معكم⁶¹

?ihnā binḥāwil biqadr ?il ?imkān ?an nitwāṣal maʕakum

We try as much as we can to connect with you

binḥāwil

cvc cvv cvc

يحيى عياش كان حاجة عظيمة لما توقف معاه بتحس حالك بتجايل ملك⁶²

yihyā ʕayyāš kān ḥāja ʕẓīma lamma tuḡaf maʕāh biḥiss ḥālak bitḡābil malik

Yahya Ayash (a Palestinian fighter) was a great man when you stood with him, you feel as if you were meeting a king.

bitḡābil

cvc cvv cvc

يا امة مش هادا النجاح اللي بتباركيلي فيه⁶³

yamma miš ḥādannajāḥ ?ilī bitbarkīli fih

Mum this is not a good success that you should congratulate me on

bitbarkīli

cvc cvvc cvv cv

بتصير يعنى بتلامس الجسم من كتر الغليان⁶⁴

61 Maṭbakh il hanā 2-4-2008

62 Fī ḥawāṣil aṭṭayr 1-4-2007

63 Fī ḥawāil aṭṭayr 12-1-2008

64 Maṭbakh il hanā 30-4-2008

bitšīr yaʿnī bitlāmis ?ilʕisim min kutr ?ilʕalayān

It touches the human body as it is boiling too much

bitlāmis

cvc cvv cvc

شو الصعوبات اللي بتواجهك في أثناء عملية الزيارة؟⁶⁵

šū ?iṣṣuʿubāt ?ilfī bitwāʕhak fī ?aθnā? ?izziyāra

What are the difficulties you face during the visiting?

bitwāʕhak

cvc cvvc cvc

4. Pattern 4, (?fʕala أفعل) when its root is weak 2nd (?aʕwaf أجوف)

بتقيم علاقات مع إسرائيل ولكن في الخفاء⁶⁶

bitqīm ʕalāqāt maʕa ?isrāʕīl wlakin filxafā?

They have relations, and economic representative offices and other and they have relations with Israel but in the dark.

bitqīm

cvc cvvc

كان يجدمله بالمساعدة يعني من طعام من أكل من معلومات بتفيده⁶⁷

kān yigaddimluh bil musāʕda yaʕnī min ʕaʕām min ?akl min maʕlūmāt bitfīdu

He used to help him; providing him with food and information that is useful for him.

bitfīdu

cvc cvv cv

65 Aḥrār Khalḥ al-Quḍbān 1-4-2007

66 Shārik bi raʕyak 20-10-2007

67 Aḥrār Khalḥ al-Quḍbān 1-4-2007



Table 5-1
Varieties of the prefix /b-/ according to the verb pattern

Pattern	Verb form	The variety of /b-/	Example
1	fa°ala (فعل)		
	ṣaḥīḥ (صحيح)		
	sālīm (سالم)	/b-/	bniqdar بنقدر
	muḍa°°af	/bi-/	binḥilha بنحلها
	mahmūz	/b-/	btiqra بتقرا
	mu°tall (معتل)		
	weak 1st, Mithāl (مثال)	/b-/	bnuwṣal بنوصل
	weak 2nd Aḥwaf (أجوف)	/bi-/	bitšūf بتشوف
	weak 3rd Nāqiṣ (ناقص)	/b-/	bniḥṣih بنحشيه
2	fa°°ala (فعل)	/bi-/	binṣaylu بنشغله
3	fā°ala (فاعل)	/bi-/	bit°anī بتعاني
4	?f°ala (أفعل)		
	root ṣaḥīḥ	/b-/	btiḥṣib بتنحب
	root ?aḥwaf	/bi-/	bitqīm بتقيم
5	tafa°°ala (تفعل)	/b-/	bniṭnawwa° بنتنوع
6	tafā°ala (تفاعل)	/b-/	btiṭḥāwaz بتتجاوز
7	?infa°ala (انفعل)	/b-/	btiḥbisit بتنيسط
8	?ifta°ala (افتعل)	/b-/	bni°timid بنعتمد
10	?istaf°al (استفعل)	/b-/	bniṣṭaxdim بنستخدم

To come to the point, the pronoun (ʔanā أنا, I) always uses the variety /ba-/, and the pronouns (huwwa هو, he) and (humma هم, they m.) usually use the variety /bi-/. On the other hand, other pronouns (we ʔiḥnā إحنّا, you s.m. ʔinta إنت, you s.f. ʔintī إنتي, you p. ʔintū إنتو, she hiyya هي, they f. هن) use both varieties: /b-/ and /bi-/ according to the verb pattern. Patterns: I (sālim, mahmūz, mithāl and nāqiṣ), II (except when the root is ʔaʕwaf), V, VI, VII, VIII and X) all these patterns use the variety /b-/ without the vowel (i). In contrast, patterns I (muḍaʕaf and ʔaʕwaf), II, III and IV (when the root is ʔaʕwaf) use the variety /bi-/ with the vowel (i). In other words, when one of these pronouns (we, you m.s., you f.s., you p., she and they f.) is used, the verb pattern determines the variety its prefix /b-/: it can be /b-/ or /bi-/.

Conclusion

As is seen from the analysis of the corpus collected from the urban dialect in Gaza Strip, the urban Gazan speakers use the prefixes (/b-/ and /h-/ and their varieties) with imperfect verbs to produce three tenses: habitual, progressive and future. Moreover, both prefixes are used in the conditional sentences.

The prefix /b-/ is used to produce present simple (habitual actions), present continuous (progressive) and future. The prefix /h-/ is used to produce future only. In addition to that the prefix /b-/ appears a lot in the conditional sentences.

The most conspicuous feature in the urban dialect of Gaza is that it uses both prefixes /b-/ and /h-/ quite equally to produce future tense. It is somewhat strange because each dialect group uses one prefix for future, for example, Egyptian speakers use the prefix /h-/ to produce future while Levantine dialects usually use the /b-/ prefix to produce future. This mixture of the usage of the both prefixes maybe a result of the historical events that occurred in Gaza Strip and resulted in dialect interference.

Urban dialect in Gaza belongs to Egyptian dialect in some features, such as both dialects do not change the /b-/ prefix into /m-/ as Levantine dialects do. On the other hand, the urban dialect of Gaza belongs to the Levantine dialects in some other features, such as using the prefix /b-/ without the vowel (i) with some pronouns and verb patterns.

This study is helpful to prepare text books on urban dialect of Gaza for Arabic learners since the teaching of Arabic dialects as foreign language is increasing at the present time.

Throughout the comparison between the urban dialect of Gaza and the various Arabic dialects, I found that the Arabic dialects are not different languages as some linguists

suppose. Because each Arabic dialect has its own distinctive linguistic features, many linguists, such as Farris (1975) believe that there are considerable differences among various Arabic dialects, and also among the standard Arabic and the Arabic dialects; she described the dialectical situation as “a linguistic dichotomy”, but I believe otherwise. During my study I found that the morphological differences among Arabic dialects are not significant, and sometimes are very slight, and many linguists, such as Chejne (1969: 162) believe that most Arab people do not worry about the state of diglossia. AFL teachers should believe in this concept to be able to convince their students that the Arabic dialects are only different varieties of the standard Arabic; therefore, it is easy for the student who learns standard Arabic, as an example, to learn any dialect. The study by Younis (1990) attests to this belief. He suggests an integrated approach through which teachers can combine between the Standard Arabic and an Arabic dialect to teach Arabic as a foreign language, and to face the Arabic “complex sociolinguistic situation”. This expression “complex sociolinguistic situation” that Younis (1990) uses in his study reflects the idea that even Arab teachers believe in difficulty of teaching Arabic, which makes teaching Arabic as a foreign language more difficult. Therefore, Arabic teachers themselves should get rid of this concept at first to be able to convince their student of the idea that Standard Arabic and Arabic dialects are not different languages, and that learning any variety of Arabic makes the student able to communicate in any other variety.

Limitation:

Despite the fact that the study depended on authentic data because it was collected from a radio station broadcasted from Gaza, and depended on the informants from urban cities in Gaza Strip, the data, unfortunately, was not collected from direct interviews with the

informants from urban Gazan cities because of the current political situation in which Gaza Strip live, and the researcher could not hold the direct interviews with urban Gazan informants.

In addition to that, there is no one of the informants produced pattern 9 of the verbs (افعلّ ?ifʕalla) because most programs focused on the political, economic and social situations, while this pattern (افعلّ ?ifʕalla) is used to produce colors, which is not used in these situations. This made the researcher unable to figure out which variety of the prefix /b-/ is used with this verb pattern and which could have been investigated in interviews.

Further research suggested:

This research possibly can be a foundation for further studies in the linguistic field of the urban dialect of Gaza; extra studies are needed on extra morphological aspects of the Gazan dialect, such as derivatives (المشتقات), on the phonological aspects, such as the word stress, and on the syntactical aspects such as negation and word order.

References

- ‘Abd al-‘Āl, Abd al-Mun‘im Sayyid. (1968). *Lahjat Shamāl al-Maghrib: Taṭwān wa-Mā Hawlahā* [لهجة شمال المغرب: تطوان وما حولها]. Cairo: Dār al-Kātib al-‘Arabī.
- Abdel-Malek, Z. N. (1973). *The Closed List Classes of Colloquial Egyptian Arabic*. The Hague: Mouton.
- Aboul-Fetouh, H. M. (1969). *A Morphological Study of Egyptian Colloquial Arabic*. The Hague: Mouton.
- Abu-Salim, I. M. (1987). Vowel Harmony in Palestinian Arabic: A Metrical Perspective. *Journal of Linguistics*, 23(1), 1.
- Al-Shareef, J. (2002). *Language Change and Variation in Palestine: A Case Study of Jabalia Refugee Camp*. Unpublished PhD, the University of Leeds, Department of Linguistics and Phonetics, Leeds.
- Arnold, W. (2003). The Arabic Dialect of the Samaritans in Holon (Israel). *AIDA, 5th Conference Proceedings. Cádiz, September 2002. edited by Ignacio Ferrando, Juan José Sánchez Sandoval* (pp. 475-479). Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Āshūr, S. (1988). *Ghazzat Hshim* [غزة هاشم]. Beirut: al-Maktab al-Islāmī.
- Awad, M. (1995). *Commitment and Evidence in Arabic Complementation*. (ERIC Document Reproduction Service No. ED117975) Retrieved May 6, 2009, from ERIC database.

- Bakalla, M. H. (1979). *The Morphological and Phonological Components of the Arabic Verb (Meccan Arabic)*. London: Longman.
- Baraka, Y. (2004). *Language Barriers*. Retrieved 3/31, 2009, from <http://www.palestinereport.ps/article.php?article=512>
- Blanc, H. (1953). *Studies in North Palestinian Arabic: Linguistic Inquiries Among the Druzes of Western Galilee and Mt. Carmel*. Jerusalem: The Israel Oriental Society.
- Blanc, H. (1964). *Communal dialects in Baghdad*. Cambridge (USA): Center for Middle Eastern Studies of Harvard University.
- Blanc, H. (1970). *The Arabic Dialect of the Negev Bedouins*. Proc. Israel Acad, 4, 112-150.
- Behnstedt, Peter (1997). *Sprachatlas von Syrien*. In: Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics. vol. 1: A – ed (2006). Leiden: Brill
- Behnstedt, Peter and Manfred Woidich (1985). *Die Ägyptisch-Arabischen Dialecte*. In: Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics. vol. 1: A – ed (2006). Leiden: Brill
- Brustad, K. (2000). *The Syntax of Spoken Arabic: A Comparative Study of Moroccan, Egyptian, Syrian, and Kuwaiti Dialects*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Buckley, R. (2004). *Modern Literary Arabic: a Reference Grammar* [العربية الفصحى الحديثة: المرجع في النحو العربي] (1st ed.). Beirut: Librairie du Liban Publishers.

- Cantineau, J., 1899-. (1946). *Les Parlers Arabes du Hōrân*. Paris: C. Klincksieck.
- Cantineau, J., 1899-. (1934). *Le Dialecte Arabe de Palmyre*. Beirut: Institut Français de Damas.
- Cantineau, J., 1899-, & Helbaoui, Y. (1953). *Manuel Élémentaire d'Arabe Oriental : Parler de Damas*. Paris: C. Klincksieck.
- Central Intelligence Agency. (2009). *CIA the World Factbook*. Washington: CIA. Retrieved from <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/gz.html>
- Chejne, A. G. (1969). *The Arabic Language: Its Role in History*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Cowell, M. W. (2005). *A Reference Grammar of Syrian Arabic With Audio CD: (Based on the Dialect of Damascus)*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Crow, F. E. (1901). *Arabic Manual: a Colloquial Handbook in the Syrian Dialect for the Use of Visitors to Syria and Palestine*. London: Luzac.
- Elverskog, L. (2002). *Verb Morphology in Educated Spoken Arabic*. Ann Arbor: UMI Dissertation Services.
- Encyclopædia Britannica* (2009). Encyclopædia Britannica, Inc. Retrieved from <http://0-search.eb.com.lib.aucegypt.edu/eb/article-9108461>
- Encyclopaedia of islam* (2009). In P. Bearman, Th. Bianquis, C.E. Bosworth and E. van Donzel and W.P. Heinrichs (Eds.), (second ed.). Heinrichs: Brill. Retrieved

from http://0-www.brillonline.nl.lib.aucegypt.edu/subscriber/entry?entry=islam_COM-0061

Erwin, W. M. (2004). *A Basic Course in Iraqi Arabic: With Audio MP3 files*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

Farris, A. (1975). *Diglossia in Arabic Speech Communities: The Classical Language Compared With the Syrian Vernacular*. (ERIC Document Reproduction Service No. ED117975) Retrieved May 6, 2009, from ERIC database.

Ferguson, C. A. (1959). Diglossia. *Word*, 15, 325-40.

Ferguson, C. A. (1991). Diglossia Revisited. *Southwest Journal of Linguistics*, 10(1), 214-234.

Foley, W. (1997). *Anthropological Linguistics: An Introduction*. Oxford: Blackwell.

Geva-Kleinberger, A. (2001). The Emergence of an Urban Arabic Dialect. *Sprawozdania z Posiedzeń Komisji Naukowych, Vol.44, no, 44(2000)*, 55-59.

Geva-Kleinberger, A. (2004). Memories of the Sea of Galilee: The Jewish Arabic Dialect of Tiberias. *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, (29), 145-165.

Global Security. (2009,). Gaza. Message posted to

<http://www.globalsecurity.org/military/world/palestine/gaza.htm>

Graphic Maps. (2009). *Israel CIA map*. Retrieved Fri, 27 Feb 2009, 2009, from

<http://www.worldatlas.com/webimage/countrys/asia/ciamaps/il.htm>

Hajjé, H. (1954). *Le Parler Arabe de Tripoli (Liban)*. Paris: C. Klincksieck.

Ḥammād, A. ‘A. (1986). *Al-Khaṣā’iṣ al-Ṣawṭīyah fī Lahjat al-Imārāt al-‘Arabīyah : Dirāsah Lughawīyah maydanīyah* [الخصائص الصوتية في لهجة الإمارات العربية]. Alexandria: Dār al-Ma‘rifah al-Jāmi‘īyah.

Hassanein, A. T., & Kamel, M. (1998). *Let's Chat in Arabic: a Practical Introduction to the Spoken Arabic of Cairo* [Yalla-ndardish bi-larabi]. S.l.: s.n.

Holes, C. (1990). *Gulf Arabic*. London: Routledge.

Holes, C. (1984). *Colloquial Arabic of the Gulf and Saudi Arabia*. London: Routledge & Kegan Paul.

Horesh, U. (2003). Phonological Variation and Change in Palestinian Arabic Spoken in Israel: Jaffa as a Bilingual and Diglossic Speech Community. Paper presented at the *Israeli Association for the Study of Language and Society*, West Jerusalem.

Hunter, R. E., 1940-, & Jones, S. G., 1972-. (2006). *Building a Successful Palestinian State: Security*. Santa Monica, CA: RAND Corporation.

Ingham, B. (1994). *Najdi Arabic: Central Arabian*. Amsterdam: J. Benjamins Pub. Co.

Jong, R. E. d. (1999). *The Bedouin Dialects of the Northern Sinai Littoral: Bridging the Linguistic Gap Between the Eastern and Western Arab World*

Khalesi, Y. M. (2004). *Iraqi Phrasebook: The Essential Language Guide for Contemporary Iraq*. New York: McGraw-Hill.

Kharyush, A. R. (2004). *Al-Lahajat al-Filastiniyah : Dirasah Sawtiyah* [اللهجات الفلسطينية: دراسة صوتية]. Amman, Jordan: Dar Usamah lil-Nashr wa-al-Tawzi'.

Kharyush, A. R. (2007). Athar al-Qira'at al-Qur'aniyah fi al-Lahajat al-Filastiniyah al-Hadithah. [the Effects of Quranic Readings on the Modern Palestinian Dialects] *Mijallat Al-Jami'Ah Al-Islamiyah*, 15(2), 113-138.

Labov, W. (1971). *The study of Language in its Social Context*. In: Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics. vol. 1: A – ed (2006). Leiden: Brill

Löffler, Heinrich (1974). *Proleme der Dialektologie*. In: Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics. vol. 1: A – ed (2006). Leiden: Brill

Mabkhūt, S. S. (1993). *Uṣūl Lahjat al-Baḥrayn: Dirāsah Lughawīyah Tārīkhīyah Ṣarfīyah Naḥwīyah* [أصول لهجة البحرين: دراسة لغوية تاريخية صرفية نحوية]. Bahrain: S. S. Mabkhūt.

Manā'imah, 'Abd Allāh 'Abd al-Jalīl. (2005). *Al-Tadākhul al-Lahjī fī Qiṭā' Ghazzah : Dirāsah Lughawīyah Maydānīyah* [التداخل اللهجي في قطاع غزة: دراسة لغوية ميدانية]. Gaza: Maktabat al-Yāzjī.

Marcais, Philippe. *Esquisse grammaticale de l'Arabe Maghrebin*. In: Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics. vol. 1: A – ed (2006). Leiden: Brill

Mawsū‘ah al-Filasṭīniyah (1985). In: Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics. vol. 1: A – ed (2006). Leiden: Brill

Mazor, Y. (2004). A Tale of Two Nations: The Deadly Road from the Holocaust to Israel/Palestine. *Digest of Middle East Studies*, 13(2), 8-12. Retrieved from Academic Search Complete database.

McCarthy, R. J., & Raffouli, F. (1964). *Spoken Arabic of Baghdad*. Beirut: Librairie Orientale.

McLoughlin, L. J., 1935-. (1982). *Colloquial Arabic (Levantine)*. London: Routledge & Kegan Paul.

Miller, C., Dr., & Abu-Manga, A. (1992). *Language Change and National Integration: Rural Migrants in Khartoum*. Khartoum: Khartoum University Press.

Merriam-Webster Online Dictionary (2009). Retrieved February/13, 2008, from <http://www.merriam-webster.com/>

Nasr, R. T., 1929-. (1966). *Colloquial Arabic: an Oral Approach*. Beirut: Librairie du Liban.

Ni‘mah, F. (1982). *Mulakkhaṣ Qawā‘id al-Lughah al-‘Arabīyah : Marji‘ Kāmil li-Qawā‘id al-Naḥw wa-al-Ṣarf u‘idda bi-Uslūb Shayyiq wa-Mubtakar wa-bi-Ṣūrah Mubssaṭah Sahlah wa-Murttabah Ma‘a al-Tawḍīḥ bi-al-Amthilah wa-al-Jadāwil* [ملخص قواعد اللغة] *العربية: مرجع كامل لقواعد النحو والصرف*. Cairo: Maṭba‘at Nahḍat Misr.

Omar, M. K. (1976). *Levantine and Egyptian Arabic: Comparative study*. Washington, DC: Foreign Service Inst. (Dept. of State).

Palestinian National Authority. Palestinian Central Bureau of Statistics. (2008).

MAP OF PALESTINE. Retrieved February/13, 2008, from

http://www.pcbs.gov.ps/Portals/_PCBS/Downloads/book1432.pdf

Palva, H. (2006). Dialects: Classification. In K. Versteegh (Ed.), *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. (pp. 604-613). Leiden, Boston: Brill.

Persson, M. (2008). The Role of the B- Prefix in Gulf Arabic Dialects as a Marker of Future, Intent and or Irrealis. *Journal of Arabic and Islamic Studies*, 8, 26-52.

Qafisheh, H. A. (1975). *a Basic Course in Gulf Arabic*. Tucson: University of Arizona Press.

Qājāh, J. A. (2003). *Ghazzah : Khamsat Ālāf ‘Ām Ḥuḍūr wa-Ḥaḍārah* [غزة: خمسة آلاف عام حضور وحضارة]. Beirut: Dār al-‘Ulūm al-‘Arabīyah lil-Ṭibā‘ah wa-al-Nashr.

Qurei, A. (2008). Commemorating the Nakba. *Palestine - Israel Journal of Politics, Economics & Culture*, 15(1/2), 10-13. Retrieved from Academic Search Complete database database.

Rice, F. A., & Said, M. F. (1960). *Eastern Arabic: an Introduction to the Spoken Arabic of Palestine, Syria and Lebanon*. Beirut: Khayat's.

- Rosenhouse, J. (1982b). An Analysis of Major Tendencies in the Development of the Bedouin Dialects of the North of Israel. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 45(1), 14-38.
- Salonen, E. (1979). *Zum Arabischen Dialekt von Gaza, teil II*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.
- Salonen, E. (1980). *Zum Arabischen dialekt von Gaza, teil II*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.
- Sawaie, M. (1994). *Linguistic Variation and Speakers' Attitudes: a Sociolinguistic Study of Some Arabic Dialects*. Damascus: al-Jaffan & al-Jabi Publishers in co-operation with Institut français d'études Arabes de Damas.
- Souag, M. L. (2006). *Explorations in the Syntactic Cartography of Algerian Arabic*. Unpublished MA, University of London, School of Oriental and African Studies, London.
- Sowayan, S. (1992). *The Arabian Oral Historical Narrative: An Ethnographic and Linguistic Analysis*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Ṭabba', U. M. (1999). In Abū Hāshim, 'Abd al-Laṭīf Zakī. (Ed.), *Ithāf al-A'izzah fī Tārīkh Gazzah*. Gaza.
- Talmon, Rafael, 1948–2004. *Preparation of the Northern Israeli Arabic Sprachatlas*. In: Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics. vol. 1: A – ed (2006). Leiden: Brill

Talmoudi, F., 1952-. (1984). *the Diglossic Situation in North Africa: a Study of Classical Arabic/Dialectical Arabic Diglossia with Sample Text in Mixed Arabic*. Göteborg, Sweden: Acta Universitatis Gothoburgensis.

Toameh, K., & Derfner, L. (2006). Radical chic. *U.S. News & World Report*, 140(5), 23-24.
Retrieved from Academic Search Complete database.

Trudgill, P. (1983). *On Dialect : Social and Geographical Perspectives*. Oxford: B. Blackwell.

Tsiapera, M. (1969). *A Descriptive Analysis of Cypriot Maronite Arabic*. The Hague: Mouton.

Tūniṣī, 'A. (1982). *Egyptian Colloquial Arabic: A Structure Review*. Cairo: American University in Cairo, Center for Arabic Studies.

United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees (UNRWA). (2009). *Gaza Refugee Camp Profiles*. Retrieved April/6, 2009, from <http://0-www.un.org.lib.aucegypt.edu/unrwa/arabic/Refugees/index1.htm>

Wahbah, ' J. (1929). *Al-Mukālamāt al-Ma'lūfah bi-al-Lughah al-'Arabīyah al-Dārijah fī Filasṭīn*. al-Qudds: Maṭba'at Bayt al-Maqdis.

Watson, J. C. E. (2002). *The Phonology and Morphology of Arabic*. Oxford: Oxford University Press.

Younes, M. A. (1990). An Integrated Approach to Teaching Arabic as a Foreign Language.

Al-Arabiyya, 23, 105-22. Retrieved from <http://0->

search.ebscohost.com/lib.aucegypt.edu/login.aspx?direct=true&db=eric&AN=EJ427

[226&site=ehost-live](http://search.ebscohost.com/lib.aucegypt.edu/login.aspx?direct=true&db=eric&AN=EJ427)

Yunji, W. (2005). *A synchronic and Diachronic Study of the Grammar of the Chinese Xiang*

Dialect. Berlin: Walter de Gruyter.



APPENDIX A
Sentences in the Four Tenses

1. Habitual

2. Progressive

3. Future with prefix /b-/

4. Future with prefix /h-/

5. Conditional

Appendix (A-1) Habitual Sentences

أنا بفخر إنه ربنا أكرمه بالشهادة¹

?ana baftxir innu rabnā ?akramuh biššahāda

I am proud that Allah granted him martyrdom

إنه يعني يَحُب المسجد ويحب الأطفال²

?innu yaʿnī buḥubb ilmasʿid wibiḥubb ?il?atfāl

That he loves the mosque and loves children

نعم هادا بقودنا إلى أن نتحدث مع أم أحمد عن دور استشهاد أحمد داخل المنزل وكيف

انعكس يعني تربيته الدعويه فى المسجد على سلوكه داخل البيت معكى فى البيت، مع

إخوته، مع الأهل والاحباب داخل العائلة؟³

naʿam hada biqūdna ?ila an nataḥaddath maʿa ?um ?aḥmad ?an dawr istiṣhād aḥmad

dāxil ?il manzil. wi kayf inʿakas yaʿnī tarbiyatu ?iddaʿawīyah fil masʿid ?ala sulūkuh

dāxil ?il bēt maʿkī dākhil ?il bayt, maʿa ?ixwatuh, maʿa ?il ?ahl wil ?aḥbāb dāxil ?il

ʿā?ilah

Yes, that leads us to talk to Umm Ahmed about the impact that Ahmed’s martyrdom had

inside home, and how his religious upbringing at the mosque reflected on his behavior

inside the house, with you at home, with his brothers and sisters, and with family and

loved ones in the family?

ودايما يعني يَحُب يضحك مع إخوته ويتأبل منهم يعني لو زعل هو وياهم مايزعلش ويتأبل

منهم أية حاجة⁴

1 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

2 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

3 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

wdāyman yaʿnī biḥub ydḥak maʿa ʾikhiwtu witʾabbal minhum. yaʿnī law ziʿil huwwi
wīyāhum mayzʿališ wytʾabbal minhum ayyat ḥāḏah

He always loves to laugh with his brothers and sisters and he tolerates things from them,
that is, if he is mad with them, he doesn't bear a grudge and he forgives anything they do.

سمح وخلق يعني نفسه طيبة بيحب الناس ويحب الخير لكل ويحب الخير لإخوته
وللجيران⁵

samūḥ wxalūq yaʿnī nifsuh ṭayba biḥub innās wyḥub ilxēr lilkul wyḥub il xēr liʾxwetu
wi lil ḏīrān

He is forgiving, polite, has a kind soul, loves people, loves the good for everyone, loves
the good for his brothers and sisters and the neighbors.

الحمد لله بيروحوا على الجوامع ويحفظوا القرآن ويعرفوا الله الحمد لله رب العالمين⁶
alḥamdu lillāh biyrūḥū ʿal ḏawāmiʿ wi biḥfazul qurʾān wi biʿrafū ʾallah al ḥamdu lillāh
rabbil ʿālamīn.

Thank God, they go to the mosques, they memorize the Qur`an, they know Allah, praise
be to Allah, the Lord of the worlds.

انا برضى عليه بصراحه كنت انا مبسوط من أعماله⁷

ana barḏa ʿafīh, biṣarāḥa ʾana mabsūṭ min aʿmāluh

I am satisfied with him, honestly, I was happy with his deeds.

والإنسان المسلم أبوه يكون مبسوط منه مش إنسان مثلا شاز أو حاحه والحمد لله⁸

4 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

5 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

6 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

7 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

8 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

wil insān il mislim abūh bikūn mabsūt minnuh miš ?insān maθala šāz ?aw ḥāḏa wil ḥamdu lillāh

A Muslim person, their father is satisfied with them. He or she is not a deviant person for example, or anything, thank God.

فكان الحمد لله من هذا المنطلق إنه عنده حاجات كثيرة فى الدعوه يعملها وبطبيعة الحال هادي الحاجات هو يعرفها بينه وبين نفسه⁹

fakañ ilḥamdu lillāh min hādā almunṭalaq ?innu ?indu ḥāḏāt ktīrah fidda?wah yi?malhā. wi biṭabī?at il ḥāl hādī ?il ḥāḏāt huwwa bi?rafhā bēnuh wbēn nafsuh.

He was, thank God, from this standpoint, that he has many things to do in Da`wa, and naturally, he knows these things at heart.

يعنى إيش أكثر شئ بتتذكره داخل المنزل عن شخصية أحمد عن أخلاقه وتحاولي أن تفرسيها فى نفوس باقي إخوانه؟¹⁰

ya?nī ?ēš akṭar šē? btitḏakkarīh dāxil il manzil ?an šaxṣīyat aḥmad, ?an ?axlāqu wiḥāwālī an taḡrisīhā fi nifūs bāqī ?ixwātuh

What do you remember most about Ahmed's character inside the house and his manners that you try to instill in the rest of his brothers and sisters?

يعني مثلا إنت جولتله الساعة 8 تكون موجود الساعة ثمانية إلا خمسة يكون موجود في كل إشي كان جد يعني¹¹

ya?nī maθalan inta goltilluh ?issā?a tamānyah tkūn mawḏūd ?issā?a tamānyah ?illā xamsah bikūn mawḏūd fi kul ?išī kān ḏadd ya?nī

9 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007

10 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007

11 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007

For example if you tell him “at eight you should be there”, he is there at five to eight. He was serious in everything, I mean.

نعم أم أحمد بعض الصفات العامة تحدث الوالد عنها، عن بعضها يعني إيش بتذكري إنتِ
بعض صفات خاصة ماشفتيهاش إلا في أحمد¹²

na'am ?um ?ahmad ba'ḍ aṣṣifāt il'āmah taḥaddaθ ilwālid 'anhā, 'an ba'ḍha ya'nī ?iš
btuḏkurī ?intī ba'ḍ ṣifāt xāṣṣa mašuftihāš ?illā fi ?Aḥmad

Yes, Umm Ahmed. The father talked about some general characteristics, about some of them. What do you remember of some special characteristics that you never saw except in Ahmed?

وكان زين وُحِب الصلاة وُحِب دائما يقرأ قرآن¹³

Wikan zin wibuḥub ?ilṣalāya wibuḥub dayman yi?ra Qur'ān

He was good, loved prayers, always loved to recite the Qur'an.

انا بالنسبة لولادي بتركلمهم المجال ما بغصب عليهم، جولته إيش رأيك تدخل المحاماة؟
رفض يعني¹⁴

?Ana binnisba liwladī batrukluhum ?il maḥāl mā baḡṣib 'alīhum, gultilluh ?ēš ra?yak
tudxul ?il-muḥāmāh, rafaḍ ya'nī.

When it comes to my children, I leave the choice to them and I don't get mad at them. I asked him, what do you think of joining law practice? He refused.

ولا واحد بتمنى انه يموت ولكن الموتة بشرف لانه ده جهاد فى سبيل الله¹⁵

Wala waḥid bitmana innu ymūt wlakin ilmūta bšaraf linnu da ḡhad fi sabīl Illah

12 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

13 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

14 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

15 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

I don't hope that any of them would die, but this death is an honor because this is a struggle for God's cause.

فهم بضطروا انهم يدخلوا العمليات العسكرية مش حب انهم يموتوا؛ هادا حب انهم يزيحوا
الظلم اللي احنا موجودين فيه¹⁶

fahum biṭṭarrū ?inhum yudxlū ?ilʿamaḻiyāt ?ilʿaskariyah miš ḥub ?innhum ymūtū; hāda
ḥub ?inhum yzīḥū ?il-zulm ?illi iḥna mawḻūdīn fiḥ

They are obliged to join military operations not because they love to die; it is a love to drive away the injustice in which we live.

الجهاد فإحنا لازم نجاهد عشان العالم يسمعنا لإن العالم بسمعيش إلا الجوة اليوم. . في
جوة، بسمعوك؛ فش جوة بسمعوكاش¹⁷

?ilḻihād fa?iḥna lāzim nḻāhid ʿašaḻ ?ilʿalam ysmaʿnā li?in ?ilʿālam bismaʿiš ?illa
ilguwwah ilyum ... fi guwwah, bismaʿūk; fiš guwwah bismaʿūkāš

Jihad, we must struggle for the world to hear us because the world only hears power today. If you have power, they listen to you. If there's no power, they don't listen to you.

كثير من أمهات الشهداء من حديثنا معهم بيَقولوا نفس الشئ إنه دايمًا الابن بيلجأ إلى
أمِّه وتكون هيَّ يعني محضن لأسراره.¹⁸

ktīr min ummahāt ?išṣuhadā? min ḥadiḥnā maʿhum bīqulū nafs ?išṣī? ?innu dayman
?il?ibin biylḻa? ?ila ?ummu witkūn hīyya yaʿnī maḥḻan liʿasrāruh

Through our talks with them, many of the mothers of martyrs say the same thing: that the son always resorts to his mother and she becomes the safe haven to his secrets.

16 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

17 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

18 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

يعنى انا إيش عرفنى إنه يشتغل فى الإشي هادا!! من الدورات اللى كان ياخذها ومن
أواعيه لما كان يجيبلى اياهم.¹⁹

yaʿnī ?ana ?iš ʿarrafni ?innu bištiḡil fil?išī hāda, min iddawrāt ?illi kān yāxudhā wimin
?awāʿih lammā kān yiḡiblī ?iyahum

How do I know that he is working on that thing? From the trainings he used to get and
his clothes when he brought them to me.

يعني كام الفترة يعني متى إنت عرفت انه كان بيعمل في الجهاد؟²⁰

yaʿnī kān ilfatrah yaʿnī mata ?inta ʿrif innu kān biyaʿmal filḡihād

For how long, I mean, when did you find out that he was working in Jihad?

يعني يجى يحكىلى أسرار ويقولى خليه سر وهو عارف الحمد لله بطلعش الكلام بره
وبحكيش حاجة. وكان الإيشى هاده فى دمه من زمان.²¹

yaʿnī yiḡī yihkīlī asrār wiḡullī xallīh sirr wiḡuwwa ʿarif ilḡamdu lillāh baḡliʿš ilkalām
barra wibaḡkīš ḡāḡa. wikān ?il ?išī hāda fi dammah min zamān

He comes to tell me secrets and tells me to keep it between us. And he knows, thank
God, that I don't spread words around and I don't tell anything. This trait was in his
blood since long ago.

والله انا فى الأول صحيح يعني ولا إم إلا بتخاف على إينها بس بالنسبة للجهاد يعني
خلص، هو اختار الطريئ²²

Wallahi ?anā fil ?awwal ṣaḡīḡ yaʿnī wala imm ?illā bitxāf ʿala ?ibinahā bas binnisba
lilḡihād yaʿnī xalaṣ, huwwa ixtār ittārī?

19 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

20 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

21 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

22 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

I, at the beginning, it is true – every mother fears for her son – but when it comes to Jihad, alright, he chose the way.

إنت اللي بدك إياه إعمله لإنه خلص دخل فيه بنإدرش نؤله لأ. لانه لو بنؤله لأ مش مش راح
يرد علينا ولا راح يسمع منا، راح يعمل الإشي من ورانا يعني.²³

?Inta ?illi bidak ?iyāh ?i?malu la?innu xalas } daxal fih bni?darsh ni?ulluh la?. la?innu
law bin?ulluh la? miš rāḥ yrud ?alinā wala rāḥ ysma? minna, rāḥ yi?mil il?i?ī min waranā
ya?nī.

Do as you like to, because it was done, he has joined it and we can't tell him not to
because if we tell him not to, he will not pay attention to us and will not listen to us. He
will do it behind our backs, I mean.

أناوله أواعيه وأغسله إياهم وأخبيله إياهم وأعمله إياهم وما حدا يدري في ألب [قلب]
الدار إلا أنا وهو. ابوة نفسه في الأول ماكانش داري، إلا في الآخر.²⁴

?anāwlu awā?ih waḡsilluh ?iyāhum wa?milluh ?iyāhum wmā ḥada bidrī fi ?alib iddār
?illa ?ana wihuwwa. ?abūh nafsuh fil ?awwal makāniš dārī, ?illa fi ilāxir.

I hand him his clothes, I wash them for him, I hide them for him, and I do them for him,
and no one knows inside the house except me and him. His father himself didn't know at
the beginning, only in the end [did he know].

هو الإنسان يعني يكرهش ان ابنه يكون جدع ويكون مجاهد في سبيل الله سبحانه وتعالى
ويطلع مجاهد وكدة. يعني كل أب يخاف على ابنه. لكن في الأمور اللي زي هيك

الجهادية، بيشجعه من كل جنبه،²⁵

23 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

24 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

25 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

huwwa ?il ?insān ya?nī bikrahiš ?in ibnuh ykūn ʒada? wykūn muʒāhid fi sabīl illāh
subḥānu wita?āla wyṭla? muʒāhid wikidah. ya?nī kull Ab biyxāf ?ala ?ibnu. lākin fil
?umūr ?illi zay hikid ilʒihādīyah, biyšaʒʒuh min kull galbuh.

No one hates for his son to be a brave person, to be a struggler for God Almighty's cause
and to become a fighter and so on. Every father fears for his son, but in such struggle
issues, he encourages him with all his heart.

ما فى يوم أشعرك أحمد إنه بيعمل فى صفوف القسام أو إنه جُزء منهم؟²⁶
mā fi yum ?aš?rak Aḥmad innu bi?mal fi šufūf ?ilQassām aw innu ʒuzu? Minhum
Not in any day did Ahmed give you the feeling that he works in the lines of Al-Qassam
or that he is part of them?

(المذيع): يعنى طب قبل ما انت تعرف إنه أحمد منتمى لكتائب القسام مكنتش يعنى
تتمنى ان يكون أحمد منهم؟

(والد الشهيد): والله بالأمانة أنا بتمنى كلهم يكونوا مش بس أحمد بالأمانة أنا بتمنى كلهم
يكونوا.²⁷

(ilmuḏī?): ya?nī ṭab gabil manta ti?raf innu Aḥmad muntamī li katā?ib ilQassām
makuntiš ya?nī titmanna ?an yakūn Aḥmad minhum?

(wālid išshāhid): wallāhi bil ?amānah ana bitmanna kulluhum ykūnu miš bas Aḥmad
bilamānah ana bitmanna kulluhum ykūnu.

(Presenter): I mean, before you knew that Ahmed was a member of Al-Qassam Brigades,
didn't you wish that Ahmed would be one of them?

26 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007

27 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007

(Martyr's father): Honestly, I wish they would all be, not only Ahmed. Honestly, I wish they would all be.

وانا بتمنى لابنى كل خير رغم انه استشهد لكن انا فرحان ومبسوط، الإنسان صحيح
ببزعل على ابنه لكنى مبسوط ان ربنا كتبله الشهاده لان ربنا سبحانه وتعالى مش كل
انسان يتمنى الشهادة ينولها. ربنا بصطفي الناس اللي إهم نية طيبة لله سبحانه
وتعالى، نية خير.²⁸

wana bitmanna libnī kull xir raḡm ?innu istašhad lākin ?ana farḡān wi mabsūṭ, il?insān
šaḡīḡ biyz?al ?ala ibnu lākinni mabsūṭ ?in rabna katablu iššhādah la?in rabna subḡānu
wita?āla miš kull ?insān bitmanna iššhādah binūlhā. Rabbna biṡṡafī ?innās ?illi ?ilhum
nīyyah ṡayba lillāh subḡānu wita?āla, nīyat xīr.

I wish my son all the best. Although he was martyred, I am happy and glad. It is true that a person grieves over their son, but I am glad that Allah granted him martyrdom because Allah Almighty doesn't grant martyrdom to everyone who wishes for it. Allah selects those who have a pure intention for God, a good intention.

(المذيع): ام سهيل ايش رأيك في كلام أبو سهيل؟ يعني يتمنى ان كل الابناء يعني
ينخرطوا فى العمل الجهادى والعسكرى.

(ilmudī?): ?umm Suhīl īš ra?yik fi kalam ?abu Suhil? ya?nī bitmanna ?in kull il?abnā?
ya?nī yinxirṡū fil?amal ilṡihādī wil?askarī.

(Presenter): Umm Suhail, what do you think of Abu Suhail's words? I mean that he wishes all the children would be involved in struggle and military work?

28 Fī ḡawāṡil al-ṡayr, 10-3-2007

(والدة الشهيد): والله يرجع لرغبة الشاب نفسه: فى يحبوا الجهاد فيه يحبوا مسلا [مثلا]
التدريس فيه يحبوا مجالات تانيه على هوى ألبه ما يهوى الواحد. ع هوا [على هوا] رغبته
هو.²⁹

(wālidat iššahīd): wallahi birẓi⁹ liraybit iššāb nafsu: fī biḥibbū ?ilẓihād fih biḥibbū
masalan ?ittadrīs fī biḥbu maẓālāt tānyah ?ala hawa ?albu mā yihwa ?ilwāḥid ?a hawa
raḥibtu huwwa.

(Martyr's mother): Honestly, it depends on the young man's own desire: some love
military struggle, some love teaching for example, some love other fields that they have
their heart in, what ones likes. It depends on his own desire.

تكون منقّبه وتكون فهمانة ومتعلمة وهى خريجه الجامعة الإسلامية الحمد لله وهى
ملتزمة إسلاميا وبتجرا قرآن³⁰

tkūn munaqqabah witkūn fahmānah wmit⁹alma wiḥiya xirrīẓit ẓām⁹ah ?islāmīyah
ilḥamdulillāh wiḥiyya multazimah islāmīyan wibtigra Qur?ān.

She wears a face-veil, she has awareness, she is educated, and is a graduate of an Islamic
university, thank God. She observes Islam and recites the Qurān.

وهى الحمد لله جبل ما تنام الفتره اللى جعدتها عِنَّا [عندنا] كانت بتجرا قرآن بَعْد صلاة
الفجر كانت جاعدة تجرا قرآن وبتصلى الفجر حاضر معايا ومع الحاجة فكانت دايمًا لما
خطبها يحكلنا على انها طيبه وكويسه واهلها ناس محترمين كذلك وبعدين هيّ لما جعدت
عنا يعني حاجة طيبة جدا.³¹

29 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

30 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

31 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

wihyyal ḥamdulillāh gabil matnām ?ilfatrah ?illi gaʿadithā ʿinna kānit btigra Qurʿān
baʿid ṣalāt ilfaḥir kānit gaʿda tigra qurʿān wbitṣalli ilfaḥir ḥādir maʿāya wmaʿal ḥaḥḥa
fakānit dayman lamma xaṭibhā yiḥkilnā ʿala ?innhā ṭayba wikwaysa wʿahilhā nās
muḥtaramīn kaḍalik wbaʿdīn hīya lamma gaʿadit ʿinna yaʿnī ḥāḥah ṭayba ḥiddan.

She, thank God, before she sleeps – during the period she spent with us – she used to
recite the Qurʿān after fajr prayer. She used to sit and recite the Qurʿān and pray fajr in
time with me and the Hajja. When he proposed to her, he always told us that she is kind
and good and that her family is respectable as well. And afterward when she stayed with
us, she was very good.

يعنى عشره أيام قد قضاها الشهيد أحمد مع زوجته فى الدنيا يعنى هذا الامر الزواج أحيانا
والارتباط أحيانا الأهل يربطوا ابنهم بالدنيا بمتاع الدنيا حتى يُشغله عن أشياء تانية. هل
أنشغل أحمد بأهل بيته عن جهاده وعن العمل العسكري؟³²

yaʿnī ʿaṣrat ayyām qad qaḍāhā ?išṣahīd ?aḥmad maʿa zawḥatuh fiddunyā yaʿnī hāḍā ?l
?amr ?izzawāḥ ?aḥyānan wil?irtibāḥ ?aḥyānan ?il?ahl biyarbuṭū ?ibinhum biddunyā
ḥatta yuṣḥulū ʿan ?aṣyā? tānyah. hal ?inṣaḥal aḥmad bi?ahl bētu ʿan ḥihāduh wiʿan
?ilʿamal ?ilʿaskkarī

Ten days the martyr Ahmed spent with his wife in this life. This issue – marriage and
commitment – sometimes the parents attach their son to this life, to worldly pleasures
to distract him from other issues. Was Ahmed distracted by his wife from his struggle
and military work?

32 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

كل أعماله حتى لما كان كنت أنا يعنى أنسى وأشرب بالشمال، أمسك إيدي أمسك
الكباية بالشمال أو الشاي أو حاحه، يجولى إيدك اليمين يا حاح ايدك اليمين يا حاح رحمة
الله عليه. حتى الآن انا بتذكر هادا الشيئ لو بتذكر إذا كانت في إيدي الشمال بنجلها
[أنقلها] على اليمين ويجول الله يرحمك يا أحمد.³³

kull aʕmāluḥ ḥatta lamma kān kunt ʔana yaʕnī ʔansa wʔašrab biššimāl, amsik ʔidī
ʔamsik ʔilkubbāya biššimāl ʔaw ʔiššāy aw ḥāʕa, yigullī ʔidak ʔilyamīn yā ḥāʕ ʔidak
ʔilyamīn ya ḥāʕ raḥmatullāh ʔalāih, ḥatta ʔilʔān ʔanā batḍakkar ḥāda ʔišī? law
batḍakkar ʔidā kānit fi ʔidī ʔiššimāl bangulhā ʔala ilyamīn wibagūl ʔallāh yirḥamak
yaḥmad.

All his deeds, even when I forgot and drank with my left hand, when I held the glass
with my left hand, or tea or anything, he would tell me “your right hand, Hajj, your right
hand, Hajj”, God bless his soul. Until now I remember this. If I remember when it is in
my left hand, I move it to my right and I say may God bless your soul, Ahmed.

يهونش عليه الواحد ابنه لانه أعز حاجة في الحياة للإنسان ابنه، لكن والله يا شيخ أنا
بحلف إنه³⁴

bihūnš ʔalīh ʔilwāḥid ʔibnu liʔannu ʔaʕazz ḥāʕah filḥayāh lilʔinsān ʔibnuh, lākin wallāhi
ya šīx ʔanā baḥlif innuh...

It is not easy to give away one's son because he's the dearest thing in life for a person,
their son. But, by God, I swear to you that....

33 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007

34 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007

بأول للأميات الحمد لله إنه يعني يتطلعوا على اولادهم ويشوفوا تحركاتهم وين يروحوا وين
بيجوا يعنى لو واحده عرفت ان ابنها داخل في الاشى هادا يعنى ماتأفش فى طريقه
[طريقه] وماتعارضهوش وتشجعه على الاشى هادا³⁵

ba?ūl lil?ummiyāt ?ilḥamdulillah ?innu ya?nī yitṭalla?ū ?ala ?awlādhum wiyšūfū
taḥrrukāthum wēn biyrūḥū win bīzū ya?nī law waḥdah ?irfit ?in ?ibinhā dāxil fil ?iṣī
hāda ya?nī mati?ifiš fi tarī?u wmat?ariḍhūs witšaʒu?u ?alal ?iṣī hāda.

I tell mothers that – thank God – they should observe their children, watch their
movements, where they come and go. If one discovers that her son is involved in this
issue, she shouldn't stand in his way, she shouldn't object to him, and she should
encourage him to do so.

يعنى بنشجع الأمهات إنه خالص زى ما بده ابنها على هوى هواه تمشيله إيش ما بده
يعمله. والحمد لله رب العالمين.³⁶

ya?nī binšaʒi? ?il?ummahāt ?innu xalāš zay ma bidduh ?ibinhā ?ala hawa hawāh
tmaššīluh ?ēš mā bidduh yi?malu. wilḥamdulillāh rabbil ?ālamīn.

We encourage mothers to let things go, as her son wishes in his heart; she should follow
him in whatever he wants to do. And praise be to Allah, Lord of the worlds.

وكل إنسان ما بحسش [لا يحث] نفسه على الجهاد بكون جبان في حياته. وعایش عایش.
الانسان يموت وهو نايم والانسان يموت بنخزة إبرة والإنسان يموت.³⁷

wkull ?insān mabiḥisiš nafsuh ?alal ʒihād bikūn ʒabān fi ḥayātu. w?āyiš ?āyiš. ?il?insān
bimūt whuwwa nāyim wil?insān bimūt bnaxzit ?ibrah wil?insān bimūt.

35 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007

36 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007

37 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007

Any person who doesn't incite themselves for struggle is a coward in their life. They live as life goes. A person dies while sleeping and a person dies with the prick of a needle and a person dies.

ولا محمود عباس ولا أمثاله بجدر يغير هذه الحقائق.³⁸

wala maḥmūd ʿabbās wala amθālulḥ bigdar yḡayyir hādīhi ʿilḥaqāʿiq.

Nor Mahmoud Abbas nor his likes can change these facts.

الذاكرة باقية ووبتوارثها الأجيال حتى تحرير هذه البلاد³⁹

?iððākīrah bāqyah wi wibitwāraθhā ?ilʿaʒyāl ḥtta taḥrīr hādīhil bilād.

The memory stays and generations will inherit it until the liberation of this land.

فأنا أتمنى على الإعلام إنه يَفْعَل هذه القضية وأنه يكون إله دور في فضح هؤلاء الأشخاص
اللي بعبثوا وبلعبوا في مقدرات الشعب ويتفننون في اللي هو الكيد لهذا الشعب وبارك الله
فيكم وإذا في أي استفسار أنا جاهز⁴⁰

faʿnā ʿatamanna ʿala ?ilʿiʿlām ?innu yfaʿʿil hādīhil qaḍīyah wʿinnu ykūn ?iluh dūr fi

faḍḥ hāʿulāʿil ašxāṣ ?ilfi biʿbaθu wbilʿabū fi muqaddarāt iššaʿb wa yatfannanūn fillī

huwwa ?ilkīd lihāḍa ?iššaʿb wabārak ?allāh fikum waʿiðā fi ?ayy ?istifsār ?ana ʒāhiz.

I hope the media will make this case effective and play a role in exposing these persons who mess and play with the destinies of the people and invent ways to dupe this people.

And God bless you all and if there is any inquiry, I am ready.

إيش لا يمكن أنه يعني المناهج الصهيونية بتحاول أنه تصيغ المناهج الفلسطينية عبر اللي
هو إنه كأنه هذا الشعب اليهودي اللي جاء من شتات الأرض إنه كأنه إله شيء في هذه
البلاد وهادا اللي بحاولوا بيرروه لكن يعني لا يمكن إنه يعني هادا الكلام يمشي لأنه في

38 Sharik bi-ra'yak 31-05-2008

39 Sharik bi-ra'yak 31-05-2008

40 Sharik bi-ra'yak 31-05-2008

ناس مخلصين في هادا الوطن ويعني للأمانة سوف يقفوا في وجه هذا المخطط ولا
سفيان أبو زيد ولا إيشي لأنه عم بنعرف من هو سفيان أبو زيد وكيف إنه ثقافته عبرية
وكيف أنه اللي هو تاريخه يعني تاريخ أسود للأسف الشديد يعني⁴¹

?īš lā yumkin ?innu yaʿnī ?ilmanāhiḏ ?iṣṣuhyūnīya biḥāwil ?innu tṣīḡ ?ilmanāhiḏ
?ilfilisṭīnīyah ʿabra ?illi huwwa ?innu kaʿannu hāḏa iššaʿb ?ilyahūdī ?illi ḏāʿ min šatāt
?ilʿarḏ ?innu kaʿannu ?iluh šiʿ fī hāḏihil bilād whāda ?illi biḥawlū yibarrarūh lākin
yaʿnī la yumkin ?innu yaʿnī hāda ?ilkalām yimšī liʿannu fī nās muxliṣīn fī hādal waṭan
w yaʿnī lilʿamānah sawfa yaqifū fī waḏh hāḏa ?ilmuxaṭaṭ wala sufyān ?abu zēd wala ?iši
liʿannu ʿam bniʿraf man huwa asfyān ?abu zēd wakayfa ?innu ḥaqāftuh ʿibrīyah wakayfa
?innu ?illi huwwa tārixu ?aswad lilʿasaf ?il šadīd yaʿnī.

It is impossible. The Zionist syllabuses try to formulate Palestinian syllabuses as if this
Jewish people who came from the diaspora, as if they have some right to this country.

And that is what they try to justify but this talk can never be passed because there are
loyal people in this homeland and honestly they will stand in the way to this scheme. Nor
Sufian Abu Zaid nor anything [can do that] because we know who Sufian Abu Zaid is,
how his culture is Hebrew and how he has a dark history, sadly enough.

في الحضانة الأطفال أصغر من خمس سنين في قصة بطتين بعلموهم أولادهم الصغار⁴²
fil ḥaḏānah ?ilʿaṭfāl azḡar min xams snīn fī qiṣṣat baṭṭitīn biʿalmūhum ?awlādhum
lizḡār

In nursery school, children less than five years, they teach their young children in the
story of two ducks

41 Sharik bi-raʿyak 31-05-2008

42 Sharik bi-raʿyak 31-05-2008

فدول بعلموا أطفالهم الصغار إنهم يقتلوا العرب⁴³

fadūl biʿalmū ?atfālhum lizḡār ?inhuṃ yiqtulul ʿarab.

So these teach their young children to kill the Arabs

أنا اعتقد أنه يستحيل إنه يكون إنه يغيروا المناهج الإسرائيلية لأنه معظم عقيدتهم معظم بنائهم معظم دولتهم مبنية على ترسيخ فكرة إنه هادي الأرض وهذا الوطن لليهود حتى العملا بيقنعوهم بأساليب غير أخلاقية غير أساليب إنه يقنعه على أنه هاضا شي اسمه أرض إسرائيل⁴⁴

?ana aʿtaqid ?innu yastahīl?innu ykūn ?innu yḡayru ?ilmanāhiḡ ?il?isrāʿīlīyah li?annu muʿzam ʿaqīdathum muʿzam binā?hum muʿzam dawolithum mabnīyah ʿala tarsīx fikrat ?innu hādil ?arḡ whādal waṭan lilyahūd ḡattal ʿumala biqnuʿūhum bi?sālīb ḡēr ?axlāqīyah ḡēr ?sālīb ?innu yiqniʿuh ʿala ?inn hāḡa šī ?ismu ?arḡ ?isrāʿīl.

I think it is impossible that they change Israeli syllabuses because most of their creed, most of their establishment, most of their state is based on fixing the idea that this land and this home is for Jews. Even recruits, they convince them in unethical ways that this is something called the land of Israel.

هناك أناس مسيحيون في غزة هؤلاء المسيحيون يُدرّس لهم كتاب مسيحي يُخبرون بينها وبين مادة التربية الإسلامية ومادة المسيحية هم يختاروا التربية الإسلامية لأنهم يعتقدوها أسهل وهم يكونوا معتقدين ويمكن متيقنين أنه يمكن كلامهم غلط. في عنّا هينا عنا

43 Sharik bi-ra'yak 31-05-2008

44 Sharik bi-ra'yak 31-05-2008

هينا في غزة برضوش يختاروا المادة المسيحية وبرضوا يختاروا المادة الإسلامية بيجولوا
إنها أسهل وكلامها أصح.⁴⁵

hunāk ?unās masīhīyūn fī ḡazza hā?ulā? ?almasīhīyūn yudarras lahum kitāb masīhī
yuxayyirūn baynahā wa bayn māddat ?attarbiyah al ?islāmīyah wa māddat ?al
masīhīyah hum bixtārū ?attarbiyah ?al ?islāmīyah la?inhum ya?taqidūha ?ashal wihum
bikūnū mu?taqidīn wi yimkin mutayaqqinīn ?innhu yimkin kalāmhum ḡalaṭ. fī ?inna
haynā ?inna haynā fī ḡazza birḡūš yixtārul mādda ?il mišīhīyah wibarḡu bixtāru ?il
māddah ?il ?islāmīyah bigūlū ?innha ?ashal wikalāmha ?aṣaḡ

There are Christian people in Gaza. These Christians are taught a Christian book in their syllabus. When they are given a choice between this book and Islamic education subject they choose Islamic education because they think it is easier, and they think or maybe believe that their words are wrong. We have some here in Gaza who refuse to choose the Christian subject and choose the Islamic subject to study. They say it is easier and its words are more correct.

يعني احنا كمخبز عجور كان هو كفرع من فروع كمخبز في الشمال تقريبا كنا ممشيين كل
الشمال حاليا في الوقت هذا الحمد لله يعني بنجدرش نقول أكثر من هيك⁴⁶

ya?nī ?ihnā kamaxbaz ?aʒʒūr kān huwwa kafar? min furū? kamaxbaz fiššamāl taqriban
kunnā mimaššiyīn kulliššamāl ḡāliyan filwaqt hāḡa ?ilḡamdulillāh ya?nī bnigdirš ngūl
?aktar min hēk.

We, in Ajjour bakery, it was a branch as a bakery in the north. We were providing for all the north. In the mean time, thank God, we can't say anything more

45 Sharik bi-ra'yak 31-05-2008

46 Ghazzah al- Ān 19-11-2008

- ما هي المواد الأساسية التي يعتمد عليها المخبز لإنتاج الخبز لتسيير عمله وهي الآن بدأت تنفذ وبدأ المخبز يفقد قدرته على الإنتاج؟

- أول شيء احنا بنعتمد طبعا على اللي هو الطحين ؟؟؟؟؟؟ شهر أو تمانية وشهر أو شهر عشرين يوم لم يدخلنا ولا نتفه؟؟؟؟؟ اللي هو جمح على قطاع غزة⁴⁷

-mā hiya ilmawād il?asāsīyah illatī ya?tamid ?alēhā ilmaxbaz li?intāḡ ilxubz litasyīr

?amaluh wahiya il?ān bada?at tanfaḏ wibada? ilmaxbaz yafqid qudratihi ?ala il?intāḡ

-awwal ?išī ihnā bni?timid ṭab?an ?ala ?ilfi huwwa iṭṭihin???? šahr aw tamaniyah wšahr

aw šahr wi?šrīn yōm lam yidxullina wala???? ?ilfi huwwa ḡamaḥ ?ala qiṭā? ḡazzah

- What are the basic materials that the bakery relies on to produce bread, to keep the work going, that are now running out and so the bakery is starting to lose the ability to produce?

- First of all we rely on flour. One month or eight months, one month or another... for twenty days we didn't get even a seed of grain? What befell the Gaza Strip

إذا ضل هادا الوضع على هادا الحال أنا بتوقع يعني أنه تصير كارثة إنسانية في الشعب

يعني. مزلش يعني في الشعب أكثر من هيك احنا بنعاني بنجدرش يعني بعين الله.⁴⁸

iḏā ḡall hāda ilwad? ?ala hāda ilḡāl anā bitwaqqa? ya?nī innu tṣīr karṡah insānīyah fišša?b

ya?nī. mḡalliš ya?nī fišša?b ?akṡar min hēk ihna bn?anī bnigdirš ya?nī b?ēn Allāh.

If the situation continues like this, I expect a humanitarian crisis to happen to the people. The people can't take anything more than this, we are suffering. We can't take it. May God support us.

47 Ghazzah al- Ān 19-11-2008

48 Ghazzah al- Ān 19-11-2008

بالنسبة للمواطنين اللي كانت تعتمد على هادا المخبز تجريبا تجدر تجول 80% قلت احنا
فش يعني بنبيعش إلا شوية.. فش مضلش حاجة في نبيعها في المحل احنا فاتحين
المحل بس كمنظر مش أكثر من هيك لحد ما يُفرج هذا الوضع⁴⁹.

binnisbah ilmuwāṭinīn ?ilfi kānit tiʔimid ʔala hāda ilmaxbaz tagriban tigr̄dir tgūl 80%
gallit iḥnā fišš yaʔnī binbīʔiṣ ?illā šwayyah.. fišš maḍalliš ḥāḏah fīh nbīʔhā filmaḥill iḥnā
fathīn ilmaḥill bas kamanḏar miš aktar min hēk lḥad ma yufraḏ hāḏa ilwadʔ.

For the people who relied on this bakery, you can say almost 80%, now we only sell
little. There is nothing left to sell in the outlet. We are only opening to keep up
appearances nothing more until this situation eases.

احنا سكرنا من امبارح والعمال جاعدة وكل يوم بيوفروه يعني إحنا بندفع 200 شيكيل إيجار
عمال وأجرة 50 شيكيل على مين كل هادا المخاسر مش عارف شو بدي أعمل والله.⁵⁰
iḥnā sakkarnā min imbāriḥ wilʔummāl gāʔdah wi kull yōm biywaffirūh yaʔnī iḥnā bnidfaʔ
200 šēkil iḏār ʔummāl wi uḏrah 50 šēkil ʔala mīn kull hādi ilmaxāsir miš ʔarif šu biddī
aʔmil wallāhi.

We closed since yesterday and the workers are sitting and everyday they save, we pay
200 shekels as a wage for workers and 50 shekels as a rent. Who will pay for all these
losses, I don't know what I can do, I swear.

- طب هل تعتقد أن الحكومة الفلسطينية لا توفر لكم الحد الأدنى من متطلباتكم؟
- نعم بالطبع فش ولا أي حكومة ولا أي روحة ولا أي شيء لا المطاحن ولا شركة الغاز ولا
الجمعية تبعتنا بتوفرلنا غاز بتاخذ منا مصاري وياريت بتوفرلنا غاز كمان.⁵¹

49 Ghazzah al- Ān 19-11-2008

50 Ghazzah al- Ān 19-11-2008

-tab hall taʿtaqid ?in ilḥukūmah ilfilasṭīniyah la tuwaffir ilḥadd ilʿadna min mutataʿallibātikum?

-naʿam bizzabt fišš wala ay ḥukūmah wala ay rūḥah wala ay ?išī la ilmaṭāḥin wala sarikat ilḡāz wala iʒʒamʿiyah tibatnā bitwaffirlnā ḡāz btāxud minnā maṣārī wyarēt btwaffirlnā ḡāz kamān.

- Do you think the Palestinian government is not providing you with your minimum requirements?

- Yes, exactly. Not any government, nor any going or coming, nor anything, nor milling companies, nor the gas company nor our association provides us with gas. They take money from us and I wish they provided us with gas.

ممنوع من وزارة التموين. إحنا اذا تواجد عندنا ولا كيس وكالة بنتخالف عليه. عشان كده
إحنا بنجدرش ندخل ولا كيس في جلب القُرْن⁵²

mamnūʿ min wzārat ittamwīn. Iḥnā iḥā twāʒad ʿindnā walā kīs wikālah bnittxālaf ʿalēh.
ʿaṣān kidah iḥnā bnigdirš ndaxxil walā kīs fi galb ilfurn.

It is prevented by the Ministry of Supply. If we have any sack from UNRWA, we are fined for it. For that reason, we can't allow even a sack inside the bakery.

- يعني احنا مشتركين في الجمعية على أساس بتوفرلنا هادا الغاز، ويردو لحد هادي
اللحظة مفيش فيها الغاز. ماوصلناش بالمرّة غاز. بندفع حجه نجدي الغاز جَبَل ما بنرفعه من
الشركة ومن الجمعية اللي بتوفرلنا إياه.⁵³

51 Ghazzah al- Ān 19-11-2008

52 Ghazzah al-Ān 19-11-2008

53 Ghazzah al- Ān 19-11-2008

yaʿnī ihnā muštariķīn fi ʔamʿiyah ʿala asās btwaffirlna hāda ilḡāz, wbaru lḡad hādī
illahḡah maffīš fihā ilḡāz. mawaṣṣilnāš bilmarrah ḡāz. bnidfaʿ haḡah niḡdī ilḡāz gabil
mabnirfaʿuh min išširkah wmin iʔamʿiyah ʿillī btwaffirlnā iyyāh.

- We subscribed to the association on the basis that it will provide us with this gas, and
yet until this moment there is no gas there. No gas has reached us at all. We pay in cash
for the gas before we take it from the company and from the association that provide it
for us.

يعني أنا أولاً يعني الحكومة تشوف ها الدنيا شو بصير فيها⁵⁴

yaʿnī ʿanā ʿawwalan yaʿnil ḡukūma tšūf haddunyā šū biṣīr fihā

First of all, the government should see what is going on here.

لازم مثلاً يتوفر لنا طحين مش كفاية عشان يتوفر لنا خبز بكافية يعني نعطي المواطنين وهاداك. يعني أخصن الطحين
ومنعطيش المواطنين يعني هذا بصيريش يعني.⁵⁵

lāzim maḡalan ytwaffarlinā ṡihīn miš kifāyah ʿašān ytwaffar linā xubz bkaffih yaʿnī niʿṡī
ilmuwāṡinīn whādāk. yaʿnī ʿaxazzan iṡṡihīn wminiʿṡīš ilmuwāṡinīn yaʿnī hādā bṣērš yaʿnī.

We should for example be provided with flour. It is not enough to provide enough bread
to give the people and so on. Should we store the flour and not give the people, this is not
right.

إنت نمرد تحسبش إنه الطالب الشاطر بنضربش هادي أول مرة وآخر مرة⁵⁶

ʔinta namrūd ṡiṡsibiš ʔinnu ʔiṡṡālib ʔišṡāṡir binḡiribiš hādī ʿawwal marrah wʿāxir
marrah.

54 Ghazzah al-Ān 19-11-2008

55 Ghazzah al-Ān 19-11-2008

56 Jalsat Samar, 20-09-2007

You are rebellious. Don't think that a good student will not be spanked. This is the first time and the last time.

يوم من الأيام كنا طالعين من المسجد فا في احد الناس جال يا شيخ يعني أنتو مشايخ
وجد حالي وشوفولنا حاجة يعني بدو حاجة لله جاله والله هالحين معيش يعني جاله طيب
شوفلك جزارة زيت ولا جزارة زتون يعني وانتو بالسلطان تاعون الزيت والزتون. جاله والله
هالحين الحجيجة ان المرة موجودة في الدار وبقدرش يعني. جال كان تستنى شوية بعد
ما تروح هيئا ولا هيئا اسرجلك اجزارة ولا تنتين من وراها يعني. وهو العادة يعني بشتغل
بشتغل ع السكت يعني لأنه بيخاف من البهدلة قال يعني المواقف اللي حصلت منه يعني
من شيخنا يعني جزاه الله كل خير⁵⁷

yōm min il?ayyām kunna ṭalʿīn min ilmasʿīd fafi aḥad innās gāl yā šēx yaʿnī intū
mašāyix wgadd ḥālī wšufulnā ḥāḏah yaʿnī biddu ḥāḏa lillāh gallū wallāhī halḥīn maʿayš
yaʿnī gallū ṭayyib šufalak gizāzīt zēt walla gizāzīt zatūn yaʿnī wintū yassaṭlān taʿōn izzēt
wizzatūn. gallū wallāhi halḥīn ilḥagīgah inn ilmara mawḏūdah fiddār wbigdirš yaʿnī. gāl
kān tistanna šwayīh baʿd ma trūḥ hīna walla hīna asriglak igzāzah walla tnēn min warāha
yaʿnī. whuwwa ilʿāda yaʿnī bišṭiḡil bišṭiḡil ʿassākit yaʿnī li?innū biyxāf min ilbahdalah
gāl yaʿnī ilmawāgīf ?ilfī ḥaṣalat minnū yaʿnī min šixnā yaʿnī ḏazāhu Allāh kull xēr.

One day we were leaving the mosque when someone said, “oh, sheikh. You are imams, and I am a poor person, can't you find anything for me”. He wanted something for God's sake. He said “right now I don't have anything. But alright I will see for you a glass of oil or olive oil. You the Satlan family and are the family of the oil and olives.” He said “frankly, the woman is in the house now and I can't.” He told him to wait a little bit until she goes here or there and he can steal a glass or two behind her back. He usually works

57 Jalsat Samar, 20-09-2007

silently because he fears trouble. The things that he did our sheikh, may God give him the best reward.

أه أه صحيح صحيح في مواقف تانية يعني القصة التانية طبعا انه يوم من الايام الشيخ كنا طالعين من الجامع بردو فأحد اجارنا معاه حمارة -أكرمكم الله - فالشيخ حب يستعرض يعني هو وبيسوي حاجة دائما شاطر يعني -شاييف كيف؟- فجال هات هاتلي شوط عليها يعني عيب يعني إن صح التعبير فكان بالطابع الدنيا شتى قال يا شيخ مسكته وركب على ضرها فمشي حوالي 10 متر لو إنه وجع وجع في بجعة مية لك أن تتصور كيف يعني الدكتور هو والجالبية لم يطيح في بجعة مية شكله وبس لما نروح طبعاً أحنا في الأول كنا ضحكنا على هالموقف يعني فراجعين من الجامع وهو بالجلابية البيضاء وظابط حاله لمن يوجع في نجع المية لك أن تتصور يعني، ومش هادي وبس⁵⁸

?ah ?ah šaḥīḥ šaḥīḥ fi mawāgīf tanyah yaʿnī ilgiṣṣah ittanyah ṭabʿan ?innu yōm min ilʿayyām iššēx kunna ṭalʿīn min iḥḥāmiʿ bardu faʿaḥad agarbinnā maʿāh ḥmārah- akramakum Allāh- faššēx ḥabb yiṣṭaʿriḍ yaʿnī huwwa wbiysawwī ḥāḥah dayman šāṭir yaʿnī – šāyif kēf?- faḡāl hāt hatli šōṭ ʿalēha yaʿnī ʿēb yaʿnī ?in šaḥḥ ittabīr fakān biṭṭabʿ iddunyā šitī ḡāl yā šēx msiktah wrkibb ʿala ḍahrhā famiṣī ḥawālī 10 mitir law ?innu wagaʿ wagaʿ fi bugʿit mayyēh lik ?an tṭawwir kēf yaʿnī iddaktōr huwwa wilḡalabīyah lam yṭīḥ fi bugʿit mayyēh šaklu wbas lammā nrūḥ ṭabʿan iḥnā fi ilʿawwal kunnā ḍḥiknā ʿala hālmawgīf yaʿnī fraḥʿīn min iḥḥāmiʿ whuwwa bilḡalabīyah ilbēdā wḍabit ḥālu liman yugaʿ fi naḥʿ ilmayyēh lik ?an tṭawwir yaʿnī, wmiš hādi wbas.

Yes, yes, right. There are other situations. The other story that one day we were also coming out of the mosque when one of our relatives had a donkey – may God honor you. The sheikh wanted to make a show, when he did something he was always good at it –

58 Jalsat Samar, 20-09-2007

you see how. He said bring it to me, hit at it, it is not appropriate if it is the right expression. It was winter and he said “I got hold of him, sheikh” and he rode on its back for about 10 meters then he fell in a pond. You can imagine how the doctor in his galabiya when he crashed in a pond how he looks. When we went, of course at the beginning we laughed at the situation. So we were coming back from the mosque, him in the white galabiya has himself neat then he falls in a pond, you can imagine. And not just this

يعني أنا قصة إذا كان ولا بد من ذكرها فكان في عقيد في جهاز من الأجهزة في عام 96 يعني مر بنا في ديواننا وكان يعني لا يتورع أن يتلفظ بكلمات نابية لا تناسب المقام ويعني زي المثل بقول بحكي من السرة لتجت.⁵⁹

yaʿnī ana giṣṣat ʿiḏā kān walabudd min ḏikrhā fakān fi ʿaqīd fi ʿihāz min ilʿaḏhizah fi ʿām 96 yaʿnī marr bina fi diwāninā wkān yaʿnī lā yatawarraʿ ʿan ytlaffaz bikalimāt nābyah lā tunāsib ilmaqām wyaʿnī zay ilmaḥal ilbiygūl biḥkī min issurrah Itaḥt.

There is a story if I have to mention it. There was a colonel in one of the departments in 96 who passed by our office and he was not too shy to say offensive words, inappropriate to the situation and as the saying goes, he talks from the navel downwards.

فأنا الحجيجة أحببت يعني أن ألقنه جواباً في هذا فكان أحد الحاضرين رجل متزوج باثنتين ورزق بأولاد كثير يعني ربما قريب من 20 ولد يعني فكان العميد بقول أو العقيد هو لم ... كان عقيدا وأظن لا زال عقيدا. قال له إنه يعني انتو بتخلفوا وبترموا في الشارع أنا يعني كنت اشترطت على زوجتي بس تخلف ثلاثة أربعة على الأكثر وجلت لها إذا بتخلفي الخامس سأطلقك.⁶⁰

59 Jalsat Samar, 20-09-2007

60 Jalsat Samar, 20-09-2007

fanā ilḥagīgah aḥbabt yaʿnī ?an ?ulaqqinahu gawāban fi hāḏa fakān aḥad ilḥādirīn raʿzul mutazawwiʿ biḥnatēn wruzig biʿawlād kṯir yaʿnī rubbamā garīb min 20 walad yaʿnī fakān ilʿamīd ygūl ?aw ilʿaqīd huwwa lam... kān ʿaqīdan wa ?azunn lā zāla ʿaqīdan. galluh ?innu yaʿnī intū btxallifū wbtirmū fiššāriʿ ?anā yaʿnī kunt ?ištarratt ʿala zuʿfī bas txallif talātah arbaʿah ʿala ilʿakḥar wgultillhā ?iḏā btkxallifi ilxāmis saʿuṭaligik.

I, in fact, wanted to teach him an answer. One of the people present was married to two women and has many children, close to 20 children maybe. So the Major said, or the colonel, he was a colonel and still is I think. He told him “you have kids and throw them in the streets. As for me, I had made a condition to my wife that she can have three or four kids at most and I told her that if she has the fifth, I will divorce her.”

فقال هل عندك أولاد قال والله عندي أولا قاله يعني ال... شو ايش بعملوا؟⁶¹

faqāl hal ʿindak ?awlād qāl wallāhi ʿindī ?awlād qālluh yaʿnī il... šū ?iṣ biʿmilū?

He asked, “Do you have kids?” He said, yes I have kids. He said the --- what do they do?

- والحقيقة الخطبة كانت حول تأويل قوله تعالى "وكان في المدينة تسعة رهط يفسدون

في الأرض ولا يصلحون"

- لا هادي بتسناهل حبسة.⁶²

wil ḥaqīqah ilxuṭbah kānit ḥawl taʿwīl qawlihi taʿāla " wakāna filmaḏīnati tisʿatu raḥṭin yufsidūna filʿardi walā yuṣliḥūn"

lā hādi btistāhil ḥabsah.

- Actually the sermon was about the interpretation of the Qur`anic verse: “There were in the city nine men of a family, who made mischief in the land, and would not reform.”

- No, this deserves imprisonment.

61 Jalsat Samar, 20-09-2007

62 Jalsat Samar, 20-09-2007

قال لا عندنا معلومات جديدة قلت والله لن تزيد عن المعلومات التي في ملف الاستخبارات قيد شعرة. قال: إحنا المعلومة اللي يعني ما بتيجي يعني المثل اللي بجول ما بنحلها بأدينا بنحلها باسنانا جلتله في غيرك حلها بألوان أخرى من التعذيب ولم يصل إلا لما في ملفه.⁶³

He said, no, we have new information. I said, “by God, it won’t be an inch more than the information in the intelligence file.” He said “the information that doesn’t come, as the saying goes, what we can’t solve with our hands, we solve with our teeth.” I told him “there are ones other than you who solved it with other forms of torture and they didn’t get more than what’s in his file.”

gāl lā ʿindnā maʿlūmāt ǧdīdah gult wallāhi lan tazīd ʿan ilmaʿlūmāt illatī fi milaff
ilʾistixbārāt qēd šaʿrah. gāl: ihnā ilmaʿlūmah ʾilfī yaʿnī mabtīǧī yaʿnī ilmaθal ʾilfī bgūl
ma binḥillhā biʾdēnā binḥillhā bisnannā gultiluh fi ērak ḥallha bʾalwān ʾuxra min ittaʾḏīb
walam yasil ʾilla limā fi milaffuh.

كان يعرف ذلك، لأ كان النكته أني كنت في سجن الاستخبارات يعني كان الشباب يحلقون لبعضهم فكان كما يحلقون لي الشعر أحلق لهم الشعر فمر مدير السجن بعد مرور ستة أشهر وأنا معتقل عنده فأعجب بطريقتي في الحلاقة. فيقول لي يا أخ أنت برة بتشتغل حلاج جولت والله العيشة مرة وقد عملنا في كل الأعمال الزراعة واشتغلنا في الزبد وأشتغلنا في الحلاقة عيشة مرة، أنا قولت ما دام ليا ستة أشهر ولا يعرف أنني دكتور في الجامعة... ويسئلي أنت بشتغل برة حلاق، قولت خلاص خليه تور الله في برسيمه.⁶⁴

kān yʿrif ḏalik, laʾ kān innuktah ʾinnī kunt fi siǧn ilʾistixbārāt yaʿnī kān iššabāb
yihilgūn lbaʿḏhum fakān kamā yihilgūnli iššaʿr aḥiligilluhum iššaʿr famarr mudīr issiǧn

63 Jalsat Samar, 20-09-2007

64 Jalsat Samar, 20-09-2007

baʿd murūr sittat ʿašhur wanā muʿtagal ʿinduh faʿuʿʿab biṭarigtī filḥilāgah. fabiygūlfī yā
ʿaxx ʿinta barra btištiyil ḥallāg gult wallāhi ilʿišah murrah waqadd ʿimilnā fi kull
ilʿaʿmāl izzirāʿah wštaḡalna fi izzibd wštaḡalna filḥilāgah ʿišah murrah, anā gult madam
liyyā sittat ʿašhur walā yʿrif ʿinnī duktōr fiʿʿamʿah... wiysʿalnī ʿinta btištiyil barrah
ḥallāg, gult xalās xalfih tōr Allāh fi barsīmuh.

He knew that. No, the joke was that I was in the intelligence prison and young men used to help each others have their hair cut. So just like they cut my hair, I cut theirs. The prison manager passed after six months of my detention and liked the way I cut hair. He told me, “brother, you used to work as a barber outside?”. I said, “the living is tough and we worked on all jobs, farming, butter-making, barber’s; a tough living.” I thought if I had been here for six months and he doesn’t know that I am a university professor and asks me if I work outside as a barber, I thought let me make a fool out of him.

فقال له بلغة أهل الشمال اسمع يا حاج القصص الأديمة ما بتنفع اليوم⁶⁵

faqāl lahu biluḡat ʿahliššāmāl ʿismaʿ ya ḥāʿʿʿilqīṣaṣ ʿilʿadīma ma btinfaʿ ʿilyūm.

He told him in a northern tongue, “listen, Hajj, the old stories do not work today anymore.”

بالإضافة لتقطيع الجزر الى دوائر او أرباع او نصف اهلة او حسب حجم الجزره يعنى بحاول

اقرب بين كل المكونات بحيث انه ميكنش فى تفاوت كبير بالاحجام⁶⁶

65 Jalsat Samar, 20-09-2007

66 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

bil?iḍāfah litagṭī? iḥḥazar ?ila dawā?ir aw ?irbā? aw niṣf ?ahillah aw ḥasab ḥaḥm
iḥḥazarah ya?nī bhāwil agarrab bēn kull ilmukawwināt bhēθ innu maykuniš fī tafāwut
kabīr bil?ahḥām.

In addition to chopping the carrots into circles, square or crescents. Or depending on the
size of the carrot I try to make all the ingredients close in size so that there is not a big
difference in the sizes.

الاشياء طبعا بتختلف الأزواق لكن بالنهايه بأكد على انه كل أيشى بنضيفه على السلطه
بيكون ضرورى⁶⁷

?il?ašyā? ṭab?an btixtilif il?azwāq lākin binnihāyah b?akkid ?ala ?innu kull ?iši binḍīfu
?alal salaṭah bikūn ḍarūrī.

Of course, people like different tastes but in the end I stress that everything we add to
the salad is important.

يعنى كله متروك ألكوا لكن بفضل إنكو دائما تنوعوا وتعطوا زغارنا وكبارنا من خيارت الموسم
الحالي.⁶⁸

ya?nī kulluh matrūk ?iliku lākin bifaḍl ?inniku dā?iman tnawwa?ū wti?ṭū zyārnā
wikbārnā min xayrāt ilmūsīm ilḥālī.

It is all up to you but I prefer that you always provide variety and give our young ones
and grownups from the best of the current season.

أبضا بنجدد التحيه لكل متابعى مطبخ الهنا برنامجكوا المباشر اللى صار يتواصل معاكم من
الساعه الرابعه كل يوم أربع حتى يعطيكوا طبعا او يسرد عليكوا ملتقايتكوا ومقترحاتكوا من
أصناف المقبلات والشوربات والاطباق الرئيسيه بالإضافه للحلويات اللى دائما بتنصحونا بأن

67 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

68 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

نعيد مقاديرها ونكررها عليكم عموما احنا بنحاول بقدر الامكان ان نتواصل معكم بنحاول
دائما انه نحكى ونعيد فى كل مقدار إنكون ضمن أدق وأرخص السعر على كل متابعى
ومشاركى مطبخ الهنا.⁶⁹

ayḍab binḩadidd ittaḩīyah likull mutābiʿī maṭbax ilhanā birnāmiḩikū ilmubāšir ?illī šār
ytwāšal maʿakum min issāʿah irrābiʿah kull yōm ?arbaʿ ḩatta yʿḩikū ṭabʿan aw ysrīd
ʿalēkū multaḩāyitkū wa muḩtrahātkū min ašnāf ilmuḩbilat wiššurbāt wilʿaṭbāḩ irraʿīsaḩ
bilʿiḩāfah lilḩalawīyāt ?illī dayman btinšahūnā biʿan nuʿīd magādirhā wnkarrirhā
ʿalēkum ʿumuman iḩnā binḩawil bgadr ilʿimkān ?an natawāsal maʿakum binḩawil
dayman ?innu niḩkī winʿīd fi kull migdār inkūn ḩimn ?adaḩḩ wi arxaš issiʿr ʿala kull
mutābiʿī wamušarikī maṭbax ilhanā.

Good evening again to all the followers of our program El-Hana Kitchen, your live
program that now connects with you at four o'clock every Wednesday to give you your
requests and your suggestions of appetizers, soups and main dishes in addition to desserts
that you always advise us to repeat their ingredients for you. Anyway, we try as much as
we can to connect with you, we try to tell and repeat every measure to reach the most
accurate and lowest price for all those who follow us and share us on the El-Hana
Kitchen.

طبعا فى حلقة اليوم من مطبخ الهنا باعتبار إنه إحنا أسبوعيا بنتنوع وبننتقل من صنف
لحوم الى دجاج الى ايضا مقترحات عاديه للكفته اللحمه المفرومه واللحمه الخشنه
فبنحاول دائما انه نتنوع بين التلات أصناف⁷⁰

69 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

70 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

ṭabʿan fī ḥalaqat ilyōm min maṭbax ilhanā biʿtibār innu ihnā ʿusbūʿīyan bntnawwaʿ
wbnintigil min ṣanf luḥūm ʿila daḏāḏ ʿila ayḏan muqtarahāt ʿādīyah lilkuftah illaḥmah
ilmafrūmah willaḥmah ilxiṣnah fabnḥāwil dayman innu nitnawwaʿ bēn ittalāt ʿaṣnāf.

Of course, in today’s episode of El-Hana Kitchen, since we always change and move every week between meat dishes to chicken, also the usual suggestions of kofta, minced meat and thick meat. So we always try to variate between the three courses.

راح اتكلم عن خليط من الخضار اللي انتو بترغبوه بالإضافة على انى هنوه انه فى أشياء
مثل الشمر مثل الكرفس مثل شغلات كتيرة⁷¹

rāḥ atkallam ʿan xaliṭ min ʿilxuḏār ʿilli intu btirḡabūh bilʿiḏāfah ʿala ʿinnī hanawwih
ʿinnu fī aṣyāʿ miḥl ʿilṣamar miḥl ʿilkarafs miḥl ṣaylāt ktīra.

I will talk about the mixture of vegetables that you wish to see. In addition, I will refer to things like fennel, celery, and many other things

سفرتنا وان شاء الله تكون سفره الهنا على قلوب كل اللي بيتواصل معنا اللي بيشاركونا
من خلال الاقتراحات والاستفسارات والتواصل على مستوى الاسبوع من الاربع للاربع احنا
بنلتقيقوا⁷²

Sufritnā ʿin šāʿ Allāh tkūn sufrat ilhanā ʿala gulūb kull ʿilfī byitwāṣil maʿnā ʿilfī
byšārkūnā min xilāl ilʿiqtrāḥāt wilʿistifsārāt wittawāṣul ʿala mustawa ilʿisbūʿ min
ilʿarbaʿ lilʿarbaʿ ihnā bniltigigu.

Our dinner God willing will be an enjoyable one for all those who communicate with us, and share us through their suggestions and inquiries and the communications around the week from Wednesday to Wednesday, we are here to receive them.

71 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

72 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

السلطه اللى اتكلمنا عنها فى البازلة مع الجزر المسلوق مع الفجل اللى كله اتقطع مع
الخضار اللى اتكلمنا عنها اللى عبارة عن البقدونس الناعم او عين الجراد الناعم او الكزبره
او حسب اللى احنا بنفضله⁷³

ilsalaṭah ?ilfi itkallimnā ?anhā filbāzillah ma?a iʒʒazar ilmaslūg ma?a ilfiʒl ?illi kullu
itgaṭa? ma?a ilxuḍār ?ilfi itkallimnā ?anhā ?illi ?ubārah ?an ilbagdūnis innā?im aw ?ēn
ilʒarād innā?im aw ilkazbarah aw ḥasab ?ilfi iḥnā bnfaḍḍiluh.

The salad we talked about, there are the peas with boiled carrots, with radish, all chopped
with the veggies we talked about made up of powder parsley, or powder dill seeds or
coriander or as we like.

. القرفة بنقدر نرش بزيادة رشة خفيفة⁷⁴

?ilqirfah bni?dar nruš bzyādah raššah afifah.

Cinnamon, we can add a light drizzle more

بتأمل منكم دائما انكو تراعوا مقادير التبهير حتى لا يطغى لبهار على اللحم⁷⁵

bit?ammal minkum dā?iman ?inku trā?ū maqāḍīr ?ittabḥīr ḥatta la yaṭṭā libhār ?ala
?illahim.

I hope you will be careful with the measures of the spices so that the taste of the spice
won't prevail over the meat.

فى ناس بتقبّلوا الفاصوليا او اللوبيا او البزلا او الفول الاخضر⁷⁶

fī nās bitqabbalū ?ilfāṣulyā ?aw ?illūbyā ?awil bāzillā ?awil fūl laxḍar.

Some people like the common beans, the cowpeas, the peas or the green beans.

73 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

74 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

75 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

76 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

وبعد هيك هتلف كل اللحم المفرومه كأنه بنعمل نوع من أنواع الكيك اللى بنحشيه
بالكريمه او المربه وسطى وهنحاول ناخذ طرف الأولومنيوم ونلف حتى تكتمل الدائرة من
اللحم المفروم والبطاطس خارجا ثم نضعها فى صينيه⁷⁷

wbaʿd hēk hannliff kull illaḥmah ilmafrūmah kaʿinnu bniʿmil nōʿ min anwāʿ ilkēk ʿillī
bnḥṣīh bilkrēmah aw ilmirabbah waṣṭī whannḥāwil naxud ʿarf ilʿalumunyūm wnnliff
ḥatta tiktīmīl ildāyrah min illaḥm ilmafrūm wilbaṭāṭis xāriḥan ḥumma naḍaʿhā fī ṣinīyah.

After that we roll all the minced meat as if are making a kind of cake that we fill with
cream, or jam in the middle. We will try to take the side of the aluminum foil and wrap it
until we have a complete circle of minced meat with the potatoes outside then we put in a
cooking tray

بندهن كل وجهه بعد ما نفتح رغيف البيتّا او نستخدم الخبز العراقى او اى نوع من أصناف
الخبز ممكن ايضا الفينو كالصامول⁷⁸

bnidhin kul waḥḥ baʿid ma niftaḥ riḥīfil bītā ʿaw nistaxdim ʿilxubz ʿilʿiraqī ʿaw ay nūʿ
min aṣnāf ilxubz mumkin ayḍan ilfinū kaṣṣāmūl.

We grease all the sides after we open the pita bread or we use the Iraqi bread or any type
of bread. We can use the French bread like a rivet

وممكن أضعاء قليل من التوم فص من التوم حتى يكون عندنا خليط نمسح فيه بجانب
الرغيف اللى احنا اخترناه سواء كان بيتّا او عراقى او الفينو الباجيت الفرنسى أى صنف من
الأصناف مناسب بعدين بناخذ حلقات بالعرض بيكون مكوناتها من اللحم المفروم من الداخل
والخارج واضحة وقليل من الخُصرة.⁷⁹

77 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

78 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

79 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

wmumkin idfā? qafil min ittōm faṣṣ min ittōm ḥatta ykūn ʿindnā xalfit nimsah fih bʒānib
irrayīf ?illi ihnā ixtarnāh suwā? kan bitā aw ʿIrāqī aw ilfinū ilbāʒit ilfirinsī ay ṣinf min
ilaṣnāf munāsib baʿdēn bnāxud ḥalaqāt bilʿarḍ bykūn mkawwinathā min illaḥm ilmafrūm
min iddāxil wilxāriʒ waḍḥah wgafil min ilxuḍrah.

We can add a little garlic, a clove of garlic to have a mixture that we use to rub the side of
loaf that we choose, whether pita, Iraqi or French baguette. Any type is suitable. Then we
take slices across it and they will be made up of minced meat inside and outside, clear,
and a few green herbs.

طبعاً بجدد التحية بجدد كل الشكر والتقدير لمن يتواصل معنا في مطبخكم مطبخ الهنا
طبعاً بشكر كل اللي بيحاولوا يشاركوني في القسم الاول من برنامجي اللي بتمنى دايماً
عليكم انه نجتاز القسم الاول الى القسم الثاني من استفساراتكو ومقترحاتكو⁸⁰

ṭabʿan bʒaddid ittaḥīyah bʒaddid kull iššukr wittaqdīr liman yatawāṣal maʿnā fī
maṭbaxkum maṭbax ilhanā ṭabʿan bškur kull ?illi biyhāwlū yšārkūnī filqism ilʿawwal min
birnāmʒī illi btmanna dayman alēkum innu niʒtāz ilqism ilʿawwal ila ilqism iltānī min
istifsārātkū wmuqtrāḥatkū.

Hello again and all my thanks and appreciation to those who communicate with us in
your kitchen, El-Hana Kitchen. Of course I thank all those who try to share with me the
first part of my program and I always hope to go beyond the first part to the second part
of your inquiries and suggestions.

80 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

فى مطبخ الهنا المطبخ اللى بيتواصل معاكوا اسبوعيا بلقاء مباشر كل يوم أربع الساعه

أربعة⁸¹

fi maṭbaxil hanā ?ilmaṭbax ?illi bitwāṣil maʿāku ?usbūʿīyan biliqā? mubāš kull yum
arbaʿ issāʿah arbaʿah.

In El-Hana Kitchen that connects with you every week in a live show every Wednesday
at four.

وبعدين أخذ ورقه من السلوفان حوالى 50 سم عرض فى 30 بيكون عرضها وطولها
خمسين في ثلاثين حتى ناخذ راحتنا بنفرد هذه اللحمه بسمك رقيق جدا بقدر الامكان
بأدينا المبلولين حتى نقدر نفردها على عرض 10 سانتى بالمساحة بالسلوفان اللى
فردناها اللى أولنا راح تكون أدامنا على الطاولة بعرض خمسين سانتى. بنحاول احنا
انشكل اللحمه بشكل أسطوانى طولى. وبكلتا ايادينا طبعنا بنبللهم. وبنفرد اللحمه. وبنكون
محضرين تقليه البصل والتومة والفلفل والخضار اللى احنا اخترناه وبندخلها على الفرن.⁸²
wbaʿdēn ʿaxid waragah min lssulōfān ḥawāli 50 santimitir ʿarḍ fi 30 biykūn ʿarḍahā
wṭōlhā xamsīn fi talaṭīn ḥatta naxid raḥitnā bnifrid hāi illaḥmah bsumk ragīg ʿiddan
bgadr ilʿimkān biʿdēnā ilmablūlīn ḥatta nigdir nifridhā ʿala ʿarḍ 10 santi bilmisāḥah
bissulōfān ?ilfi faradnāhā ?ilfi ?ulnā rāḥ tkūn ?uddamnā ʿala iṭṭawlah barḍ xamsīn santi
binḥāwil iḥnā nšakkil illaḥmah bšakl iṣṭuwānī ṭūfi. wbkiltā ayādinā ṭabʿan binballilhum.
wbnifrid illaḥmah. Wbinkūn mḥaḍḍirīn taglīyat ilbaṣal wittōmah wilfilfil wilixḍār ?ilfi
iḥnā ixtārnāh wbindaxxilhā ʿalal forun.

81 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

82 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

After that we take a plastic wrap of around 50 cm by 30 cm so that we work comfortably. We spread the meat into a very thin layer as much as we can with our wet hands so that we can spread it on a 10 cm width on the plastic wrap we spread first. It will be spread before us on the table on 50 cm. We try to shape the meat into a tube. With both our hands – of course we wet them – we spread the meat. We should have the smeared onions, garlic, green pepper, and veggies of our choice prepared and we put them in the oven.

بالله بدنا نسأل هادا الرز بالبازلا هادا، إيش بيحطولها لحمة مفرومة ولا لحمة عادية؟⁸³
billāh bidna nisʔal hādā ʔirruz bilbazillā hāda, ʔēš biḥuṭṭulha laḥmah mafrūmah walla
laḥmah ʔādīyah.

We want to ask, this rice with peas, what do they serve with it, minced meat or normal meat?

بالنسبه لطبخ اللوز لخصر [الأخضر] هادا بيألوه وفيه بيعملوه زى طريقه البامية⁸⁴
binnisba liṭbaḫ ʔillūz laxḍar hāda biʔluh wfih biʔmilūh zay ʔarīqat ʔilbāmiyah.

Regarding cooking the green almonds, they fry it and some cook it like the okra.

والله انا أتأكدت من الطريقتين يعنى فى طريقه انه يفوح يسلق وتترك مايتة جانبا ثم يغلى
بالارز واللبن وفى طريقه تانيه يطبخ فيها كالباميه تماما وانا بدورى بشكر حقيقه آل
الحسنية وآل بُد وكل الناس اللى زى الاخت المستمعه ام محمد اللى اتصلت فينا عشان
توضح لنا كيفيه انه نختر اللوز الصغير وبنفوته فى اول غلية وبنكب مينه . وبعدين بنباشر
بوضع الارزواللبن وأيضا الرز بنكون غسلينه ونقعينه ونطبخه طبخه اللوز بالرز واللبن بالاضافه

83 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

84 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

الى انه اخويا ابو هيثم صاحب سوپر ماركت حسنية أكدلى انه يطبخ على طريقة البامية
ويطلع طيب جدا⁸⁵

Wallāhi anā it?akkadt min iṭṭarīgtēn yaʿnī fi ṭarīgah ?innu yfūḥ yslig wi titrik mayyituh
zāniban ṯumma yiḡlī bil?urz willaban wfī ṭarīga tanyah yṭbux fihā kalbamyah tamāman
wana bdūrī baškur ḡagīgah ?āl ilḡasanīyah w?āl lubbid wkull innās ?illī zay il?uxt
ilmustamiʿah ?umm Muhammad ?illī itaṣalat finā ʿašān twaḡḡihlnā kayfiyat ?innu nixṭār
illōz išṣayīr wbinfūtah fi awwal ḡalyah wbinkibb mayytah. wbaʿdēn binbāšir bwaḡḡ
il?urz willaban wayḡan irruzz binkūn ḡaslīnah wnaḡʿīnah wniṭbuxuh ṭabīx illōz birruzz
willaban bil?iḡāfah ?ila ?innu axūyā abū hayam ṣāhib sōbar market ḡasanīyah ?akkadlī
?innu yuṭbux ʿala ṭarīgat ilbāmyah wbiṭlaʿ ṭayyib ziddan.

Actually, I checked both ways. There's a method in which it is boiled and the water is left
aside, then the almonds are boiled with the rice and milk. There's another method where
it is cooked exactly like the okra. And I in turn really thank Al-Hosniyya family and
Lobbad family and all people like our sister the listener Umm Mohamed who called us to
clarify how to choose the small almonds and take them out right after boiling and throw
away the water. Then we follow up, we put the rice and milk. The rice should be washed
and soaked then we cook it like almonds with rice and milk in addition to what my
brother Abu Haytham, the owner of Hosniyya store, affirmed to me about cooking it like
Okra and that it tastes very good.

"الاح أبراهيم: تعرفها الملوخية بالورج؟"

المذيع: ايوه يا زلمه

"الاح أبراهيم: " يحطولها لوز ولا صنوبر؟ مش عارف.

"المذيع":بيحطولها لوز عالوجه. واللبنانيه والشوام بيزوئوا بالصنوبر⁸⁶

?il?axx Ibrāhīm: tiʕrifhā ilmulūxīyah bilwarag?

?ilmuiʕ: aywa ya zalamah

?il?axx Ibrāhīm: bḥuṭulhā lōz wala ṣnōbar miš ʕārif.

“?ilmuiʕ”: biyḥuṭulhā lōz ʕalwaḣh> willubnānīyah wiššawām biyzawwi?u biṣṣnōbar

“Brother Ibrahim”: you know the Melokheya in leaves?

Presenter: yes, brother

“Brother Ibrahim”: Do they add almonds or pine nuts to it? I don’t know.

“Presenter”: they add almonds to it on the top. But the Lebanese and Levant people garnish it with pine nuts.

طبعاً بحبيي أيضاً الأخت المتصله اللي سألت على عيش السراية⁸⁷

tabʕan baḥayī ?ayḍan ?il?uxt ?ilmattaṣilah ?illi saʕalit ʕala ʕiṣ issarāya

Of course I greet the sister who called and asked about the Eish El-Sarayah

من مطبخ الهنا ينجدد اللقاء معكم أخوكم الشيف "أبو وائل" ومعى حقيقه الكوكبه اللي

بتعمل على إنجاز حلقات برامجى على صعيد أذاعتنا الغراء أخويا "أبو خالد" الله يعطيك

العافيه وبهاء بالاضافه الى ابو صهيب الاخ حسن سمور وبشكر ايضا كل اللي بيتعاون معنا

بالاضافه الى أخوى ياسين مخرج برنامج مطبخ الهنا⁸⁸

min maṭbax ilhanā bnḣaddid illiqā? maʕakum axūkum iššif “Abū Wāʕil” wmaʕī ḥaḣīḣah

ilkawkabah ?illī btiʕmal ʕala inḣāḣ ḥalaḣāt barāmḣī ʕala ṣaʕīd iḍāʕ tna ilḣarrā? axūyā

“Abū xAlid” Allāh yʕḣik ilʕāfeah wiBahā? biliḍāfah ila Abū Ṣuhayb il?axx Ḥasan

86 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

87 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

88 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

Sammūr wbaškur ayḍan kull ?illi btʿāwan maʿanā biliḍāfah ila axūy yāsīn muxriḍ
birnāmaḍ maṭbax ilhanā.

From El-Hana Kitchen, we meet again. With you is your brother chef Abu Wael and with
me I have the distinguished team working on the success of the episodes of my program
on our unique radio station. My brother Abu Khalid, may you stay well, and Bahaa in
addition to Abu Suhaib, brother Hassan Sammour and I also thank all those who
cooperate with us, and my brother Yassin who directs the El-Hana Kitchen.

لكن بناء على وضعنا احنا بنستخدم اللوز البلدى او النابلسى او الامريكى وصرنا نكسره
انصاف والانصاف نعملها ارباع واللى بيقدر يحط يحط براحته بس انا بأكدك ان الشوام
واللبنانيين هم اللى بيفضلوا الصنوبر⁸⁹

lakin binā? ʿala waḍʿina iḥnā bnistaxdim illōz ilbaladī aw innābulsī aw ilʿamrikī wširnā
niksaru inšāš willinšāš niʿmilahā irbāʿ willi bygdar yḥuṭ yḥuṭ brāḥtu bas ana bʿakkidlak
in iššawām willubnānīyīn humma ?illi byfaḍilu iššnōbar.

Depending on our situation we use the local almonds, or the Nablusi or the American
almonds. We cut them into halves and quarters and put as many as you can but I assure
you that Lebanese and Levant people are the ones who prefer pine nuts.

بعد هيك طبعا بنزين باللوز حتى لو كان مطبوخ بلحمه أفضل انك تستخدم اللوز لانه
بيعطيه مذاق شهى وطيب ولذيذ جدا يا اخويا ابو ابراهيم⁹⁰

baʿid hēk ṭabʿan bizayyin billūz ḥatta law kān maṭbūx blaḥma ?afḍal ?innak tistaxdim
?illūz laʿinnu biʿṭihā maḍāq šahī wṭayyib wlaḍīz ʿiddan yaxuyā ?abu ?ibrāhīm.

89 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

90 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

Afterwards, of course you garnish it with the almonds even if it is cooked with meat. It is better to use almonds because they add a delicious, rich and nice taste to it, brother

Ibrahim.

كما تكلمت عن اكثر من طريقه لعمل الإشطه أو المهلبيه للحلويات اللى يلزمها وش من القشطة⁹¹

kama takallamt ʿan akṯar min ṭarīqah liʿamal ʾilʾiṣṭah aw ilmahallabīyah lilḥalawīyāt
ʾilli bilzāmḥā wiṣ minil qīṣṭah.

As I said there is more than one way to make the cream or custard for desserts that need a layer of cream.

أنا بأولكوا انه في أصناف مثل المدلواه مثل المفتته مثل الكنافه اللى اللي بحليب مثل الكنافه البورما اللى بنحط فيها المهلبيه فى الحليب من جوا مهلبيه القشطه المنفوشه او فرك كنافه اللى بتكون بالحليب او بالقشطه طبعاً كل دى امور بنطخلها القشطه بكذا

صنف⁹²

anā baʾulukū innu fi aṣnāf mil ilmadlūʾah mil ilkunāfah ʾillī bḥalīb mil ilkunāfah
ilbūrmah ʾillī binḥuṭ fihā ilmahallabīyah filḥalīb min zuwwa mahallabīyat ilqīṣṭa
ilmanfūсах aw fark kunāfah ʾillī btkūn bilḥalīb aw ilqīṣṭah ṭabʿan di ʾumūr bnitbulahā
ilqīṣṭa bikaḏā ṣanf.

You see, there are dishes like El-Madloo`a, like El-Mefatta`a, like the Konafa with milk, the Konafa Borma with milk custard inside, the Mehallabiyya with cream, or the rubbed Konafa with milk or cream. Of course all of these are things that we cook the cream for in different ways.

91 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

92 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

طبعاً بنصح دائماً إضافة لكل لتر حليب علبة من القشطة⁹³

ṭabʿan banṣaḥ dāʾiman idāfah likull litr ḥalīb ʿilba minil qiṣṭah.

Of course I always advise to use one tin of cream for every liter of milk.

فيه ناس بيَطَعْمُوهُ بالفانليا او بالمورد او بالمزهر وبقليل من المسك⁹⁴

fī nās biṭaʿmūh bilfānilyā aw bilmaward aw bilmazhar wa biqalīl mina ilmisk.

Some people add taste to it with Vanilla, or rose water or floral water or a little musk.

الرول هادى الماده اللذيذه اللى موجوده فى محلات الحلويات اللى يصنعوا منها الكيك او

يطعموا بيها بش البرتقان او الليمون او فانليا او روم وهو طبعاً خالى من الكحول مفيش فى

اى اشي بخوف لكن هو صنف لازاله اى زهمة حليب او البيض⁹⁵

irrūll hādī ilmāddah illazīzah ʿilli mawḏudah fi maḥallāt ilḥalawiyāt illi bṣanniʿū minhā

ilkīk aw biṭʿimū bihā biṣ ilburtiqān aw illaymūn aw fanilyā aw rūm whuwwa ṭabʿan xālī

min ilkuḥūl mafiṣ fi ay ʿiṣī bxawwaf lakin huwwa ṣanf liizālīt ay zahmat ḥalīb aw ilbīd.

The roll, this tasty substance found on pastry shops and they use it in making cakes or

they add taste with it or orange and Lemon shredded peel, Vanilla or sugarcane juice. It is

of course alcohol-free and there's nothing to fear but it is used to remove the smell of

milk or eggs.

عيش السراى صنف بتفاوت فى الطعم بطريقه اعداده وتجهيزه من مكان لمكان⁹⁶

ʿīṣ ʿissarāyā ṣinf bitfāwat fiṭṭaʿim biṭarīqat ʿiḍādūh wtaḏhīzu min makān lamakām.

Eish El-Saray is a dish that varies in taste depending on the method of preparing and

cooking it from one place to another.

93 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

94 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

95 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

96 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

انا قولت الصلصه بنحراً الى حوالى من كوب الى كوب ونصف من السكر على نار عاليه
وبعدين بنوطى النار⁹⁷

?ana gult ?iṣṣalṣa bniḥri? ?ila ḥawālī min kūb ?ila kūb wa niṣf min ilsukkar ?ala nār
?ālīyah wiba?din binwaṭṭī ilnār.

As I said for the sauce, we burn about one cup to one cup and a half of sugar over high
heat, then we decrease the heat.

بعدين بنباشر بنغلى نص كوب من الميه بنكون حذرين جدا عند إضافت التنين على بعض
حتى نستخدم غطى فى أغلبيه الاحوال وبعدين وبنوطى النار على الاخر وبعدين ببدا
يتمازجوا وبيدى يسيل الكارميل بالميه اللى انت ضفتها لازم تكون بتغلى⁹⁸

Ba?din bnbāšir bniḥli nuṣ kūb min ilmayyah bnkūn ḥaḍirin ʒiddan ?inda iḍāfat ittnīn ?ala
ba?ḍ ḥatta nistaxdim ḡaṭa fi aḡlabīyat il?aḥwāl wba?din wbinnwaṭṭī innār ?ala il?ākīr
wba?dīn bbda? yitmāzʒū wbbdi? ysīl ilkāramil bilmayyah illi inta ḍifṭhā lāzim tkūn btiḡlī.

Then we follow up, we boil half a cup of water. We must be very careful when adding the
two to each other. We can even use a cover in most cases. Then we decrease the heat on
the other, then they start to blend and the caramel starts to dissolve with the water that
you added which should be boiling.

انا بْحُب يكون معتدل بنكهه الفانليا كل واحد بختار ايش بْحُب وبتسقى كل الفينو وبعد
هيك بتفردها بكف أيديك وبعدين بتطبخ المهلبيه وتستننى تبرُد⁹⁹

?anā baḥubb ykūn mu?tadil bnakhit ilfanilyā kull wāḥid bixtār ?iṣ biḥubb wbtisqi kull
ilfinū wbad hik btifridhā bkaff ?idīk wba?din btiṭbux ilmahallabīyah wtistanna tibrud

97 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

98 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

99 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

I like it moderate with vanilla taste. Every one chooses what they like, you add all the vanilla and afterwards you spread it with your hands, then you cook the Mehallabiyya and wait until it cools.

- طب بنحط عليها سكر المهلبية؟

- كل لتر من الحليب بياخد قليل من السكر بيحبوش تكون حلوه كثير يعنى
من 3 إلى 4 معالق فى ناس بتحط 5،6،7 فى ناس محبين للسكر جدا وهادى
غلط¹⁰⁰

- ḍabb binḥuṭ ʿaḥhasukkar ʿil mahallabīyah

- kul litir minil ḥalīb biyaxud qalīl min ʿissukkar biḥibbūš tkūn ḥilwa ktīr yaʿnī min
talāt ʿila ʿarbaʿ maʿāliq fī nās biḥuṭṭ 5,6,7 fī nās muḥibbīn lissukkar ʿiddan whādi
ḡalat.

- Do we add sugar to the Mehallabiyya?

- Every liter of milk takes a little sugar. You don't want it to be too sweet.
Add 3 to 4 spoons. Some people add 5, 6 or 7 spoons. Some people like sugar so
much and this is bad

والطبقه التحتانيه اللى انت بترفع بالمعلأة عشان تكلها مع بعض هى لب الكارميل¹⁰¹

wit ṭabaqah ʿittahṭānīya ʿilli ʿinta btirfaʿ bilmaʿlaʿah ʿašān takulhā maʿa baʿḍ hīya
lubbil karāmil.

100 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

101 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

The lower layer that you take from underneath with the spoon to eat together is the essence of caramel.

هو فى ماكنه ايس مكنة لبوظة حتى منزليه عرفتى كيف سعرها يفوق ال 100 دولار هو
عادى زى ما تكونى خلطة من خلطات البوظا أو السربي اللى بيعتمد على لب الفواكه¹⁰²
huwwa fī makanah ?ys makanah libūzah ḥatta manziḻiya ?riftī kīf si?irhā yafūq ?al mi?at
dulār huwwa ?ādī zay ma tkawnī xalṭa min xalṭāt ilbuḻā ?aw issirbay ?illi bi?timid ?ala
lubb ?ilfawākih.

There is a machine for icecream, a machine for home-made icecream. You know its price is over 100 dollars. It is normal just like any ice-cream mixture or syrup that depends on fruit essence.

-طبعا هادول كلهم بيعتمدوا على المكنة وبقوله بتتجاوز عن ال100 دولار ولكن فى حدود
إمكانيتنا بيضل الخمسين فى المية مع المية وخمسين فى المية للمكن عرفتى كيف؟
- "المتصله": الله يخليك¹⁰³

ṭab?an hādul kulhum bi?timdu ?ala ?ilmakana wi bagulluh btitḻāwaz ?an ?il mi?at dulār
wlākin fī ḥudūd ?imkāniyātna biḍall ?ilxamsīn fil mīyah ma?a ?il mīyah wxamsīn fil
mīyah lil makan ?rifti kīf
"ilmattaṣilah" Allāh yxalfik.

- Of course all of these depend on the machine. They say it costs over a 100 dollars. But within our capacity, two fifths stay in the water, and two fifths in the machine, do you understand how?

- "caller": God bless you.

الوقت هو اللى ما بيسعفى وما بيسعفكوا ايضا¹⁰⁴

102 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

103 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

?il waqt huwwa ?illi ma bis?fnī wmā bis?ifkū ?aydan.

It is time that is not on my side or your side either.

بشكر طبعاً كل اللي بيشاركوني نجاحات حلقاتي وبحي ايضاً كل اللي بيتواصل معي

اسبوعياً¹⁰⁵

baškur ṭabʿan kull ?illi bišārkūnī naǧāḥat ḥalaqātī wbḥayyī ?aydan kull ?illi bitwāṣl maʿī
?usbūʿiyan.

Of course I thank those who share me the success of my episodes and my greetings also
for all those who call us every week

يعني الواحد بدو بتكلم عن " عوض " بدي رحمة الله عليه بدي اتكلم كلمات كثيره لكن لا
يستطيع القلب ان يعبر عنها¹⁰⁶

yaʿnī ?ilwāḥid biddu ytkallam ʿan "ʿawaḍ" bidḍi raḥmatullāh ʿafih bidḍi ?atkallam
kalimāt kaḥīrah lakin lā yastaṭīʿ ?ilqalb ?an yuʿabbir ʿanha

One wishes to talk about Awad, may God bless his soul. I wish to say much but my heart
can't express it

عوض كان هو الابن وهو الاخ وهو الحبيب كل إشي في حياتي كان هو يعني بحس البيت
الحين بعد هو وإلو إخوان ست ولكن بحس البيت كله فاضي بعده¹⁰⁷

ʿawaḍ kān huwwa ?il?ibin whuwwa ?il?ax whuwwa ?ilḥabīb kul ?iṣī fī ḥāyatī kān
huwwa yaʿnī baḥiss ?ilbēt lhīn baʿid huwwa w?ilu ?ixwān sit wlākin baḥis ?ilbēt kulluh
fāḍī baʿduh.

Awad was the son, the brother, and the love; he was everything in my life. I feel the
house now – he has six brothers – but I feel the house all empty after his absence.

104 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

105 Maṭbakh il hanā 2-4-2008

106 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

107 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

يعني هي حياتو 24 ساعة وهو علي الكمبيوتر جاعد ويغني للأقصى¹⁰⁸

yaʿnī hayātu 24 sāʿah ʿala ilkumbiyūtar gāʿid wibḡanni lilʿaqṣa

His life is 24 hours a day sitting in front of the computer and singing for Al-Aqsa

[إسماعيل] يَخْتَلِفُ اختِلافِ كَلِي¹⁰⁹

[ʾIsmāʿīl] bixtilif ʾixtilāf kulfi

[Ismail] is completely different

" عوض " يعني عوض اول ما التحق ان شاء الله في المساجد التحق في مسجد المجمع

الاسلامي وهو لا يعني احنا بنعتبره يعني بناخده يعني بصراحه يعني قُدوة إلنا¹¹⁰

"ʿawad" yaʿnī ʿawad ʿawwal mal taḡaq ʾin šāʾallāh fil masāʾid ʾiltaḡaq fī masʾid

?ilmuʾmmaʿ ?ilʾislāmī whuwwa lā yaʿnī ʾihna bniʿtibru yaʿnī bnaxdu yaʿnī bi šrāḡah

yaʿnī qudwah ʾilnā.

“Awad”, when Awad first joined mosques, he joined the Islamic center mosque. And he is - we considered him, honestly - a role model for us.

أبوعبيدة أما بالنسبة لمسجد عمر بن الخطاب اللي هو إحنا بنعتبره مسجد مسجد

العائلة¹¹¹

?abu ʿubaydah ʾamma binnisba limasʾid ʿumar ʾibnil xaṭṭāb ʾilli huwwa ʾihna bniʿtibru

masʾid masʾid ilʿāʾilah.

Abu Ubaida, as for the Umar Ibn El-Khattab mosque, we consider it the family mosque

يجولي يا مة سامحيني انا بتعبكي معايا اجوله لا يا مة زي ما انت بتمشي في الدعوة انا

ماشى معاك¹¹²

108 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

109 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

110 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

111 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

ygulī yammah samḥīnī ?ana batʿibkī maʿāyā ?agulluh lā yamma zay manta btimšī
fiddaʿwah ?ana māšī maʿāk

He says “Forgive me, mother, I overburden you with me.” I tell him, “no, my dear, just like you walk the path of Dāwa, I walk with you”

هو حتي لما راح يرباط وانا بلبس فيه يقولي يا امه سامحيني انا بتعبكي معايا اقولو لا يا
مة انا زي ما انت بتروح ترابط انا مرابط معاك في البيت¹¹³

huwwa ḥatta lamma rāḥ yrābiṭ wana balabbis fih ygulī yammah samḥīnī ana btʿibik
maʿāyā agulluh lā yammah zay manta btrūḥ trābiṭ ana mrābiṭ maʿāk filbīt.

Even when he went to station for jihad, and I am helping him dress, he tells me “Mother, forgive me, I overburden you”. I tell him “No, my dear, just like you station for jihad I station with you at home.”

والله اليوم أجت علي جاره لانها يتجولّي يوم الخميس يوم ما طلع يرباط محود عليها
وجاليلها يا ام محمد اني نفسي اشوفكي¹¹⁴

wallāhi ?ilyūm ?aḏat ʿala ḏārah lanhā bitgulli yumilxamīs yum ma ṭiliʿ yrābiṭ
mḥamwwid ʿalihā wgālihā yamm mḥammad ?ani nifsi ?ašūfik

Today, by God, a neighbor passed by me. She was telling me that on Thursday – the day he went to station for jihad – he passed by her and told her “Umm Mohamed, I wish to see you”.

حتى الأولاد لزغار يبكوا على " عوض " الأولاد لزغار في الحارة يبكوا عليه¹¹⁵

ḥatta ?il?awlād lizḡār bibkū ʿala "ʿawaḏ" ?il?awlād lizḡār filḥārah bibkū ʿalēh

112 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

113 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

114 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

115 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

Even the young kids cry over Awad. The small kids in the alley cry over him.

الدكتور كان كمان يدعي زيه وكان في الدعوه بجولي يا مة انا مش عارف اشتغل ارجع
للدعوه مش عارف¹¹⁶

?iddiktōr kān kamān yidʿī zayyuh wkān fiddaʿwah bigulli yammah ?anā miš ʿārif
?aštiḡil ?arʒaʿ lildaʿwah miš ʿārif

The doctor too used to work in Da`wa like him, and in Da`wa he used to tell me,

“Mother, I can’t work. Do I go back to Da`wa? I don’t know!”

حتى بقوله يعني يا امه متأسس متأسس¹¹⁷

ḥatta bgullah yaʿnī yamma matiy?asīs matiy?asīs

I even tell him “Dear one, don’t lose hope, don’t lose hope.”

في هذا التاريخ بصراحه يعني كانوا قليل القليل من أهل العائله اللي هم يعرفو عن " عوض
" التحق بالقسام وهو اول واحد كان يعرف اللي هو بصراحه اللي يعني الوالدة لأنه كانت
في اقرب واحدة إلو وكانت بتعرف انو " عوض " كل يوم يروح يعني يعني لما يذهب الي اي
مكان كان يحكيها بصراحه يعني¹¹⁸

fī hāḍa ittārīx biṣarāḥa yaʿnī kānū gaḥīl ?ilgaḥīl min ?ahl ?ilʿā?ilah ?ilfī hum biʿrafū ʿan
“ʿawaḍ” ?iltaḥaq bilqassām whuwwa ?awwal wāḥid kān biʿrif ?ilfī huwwa biṣarāḥa ?ilfī
yaʿnī ?ilwāldah li?annu kānat agrab waḥdah ?ilu wkānat btiʿrif ?innu “ ʿawaḍ” kull yōm
yrūḥ yaʿnī yaʿnī lammā yiḍhab ?ila ?ay makān kān yiḥkilhā biṣarāḥa yʿanī.

At that time, frankly, very few in the family knew that Awad joined Al-Qassam. The first
one to know was frankly his mother because she was the closest to him and she knew that
Awad goes everyday. Whenever he went anywhere he would tell her honestly.

116 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

117 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

118 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

المجمع وانا بعرفه انه في المجمع بس بعْرِفِش انو يعني في الاخر يلتجأ الي كتائب

القسام¹¹⁹

ilmuḡammaʿ wʿanā baʿrifu ʿinnu filmuḡammaʿ bas baʿrifṣī ʿinnu yaʿnī fil ʿāxir yiltiḡi?

?ila katāʿib ilqassam

The center, I know that he is in the center, but I don't know that he eventually resorted to Al-Qassam Brigades.

وين يا مة؟ بصلي. وين يا مة؟ في درس. في الجامع.¹²⁰

wēn yammahʿ bṣallī wēn yammahʿ fi dars fiḡḡāmiʿ.

The Islamic, where, dear? Praying, where, dear? In a sermon. At the mosque.

يعني الاولاد بصفه عامه لازم تسأل عنهم وين برحوا ووين يجو¹²¹

yaʿnī ?ilʿawlād bṣifa ʿāmmah lāzim tisʿal ʿanhum wēn birūḡū wwēn bīḡū

Children generally you must ask around them, where they come and go.

التانيين اجول خلاص لأ مادامه يصلي وفي المجمع اني مطمئنه عليه الحمد لله¹²²

?ittānyīn agūl xalāṣ laʿ madāmuh biṣallī wfil muḡammaʿ ?innī muḡmaʿinnah ʿalēh

?ilḡamdulillāh

For the others, I say, alright, as long as he prays and is at the center, I am at peace about him, thanks to Allah.

بدك تحكي لي يا امه انت وين بتروح ووين بتجي انت صرت تطلع بالليل ويعني متكذبش

عليا¹²³

119 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

120 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

121 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

122 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

123 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

biddak tiḥkīlī yammah ?inta wēn bitrūḥ wwēn btīzī ?inta širt tiṭlaʿ billēl wyaʿnī
matkaḏḏibiš ʿalayyā

Tell me, dear one, where you go and where you come. You now go out at night and don't
lie to me.

جالي يا مة أني الحمد لله أني بشتغل في الدعوة وان شاء الله نجحت في الدعوة وبدي
التجأ لكتائب القسام¹²⁴

gālī yamma ?anī ?ilḥamdulillāh ?anī baštiḡil fiddaʿwah wi ?in šā? ?allāh naṣaḥit
fiddaʿwah wbiddī ?altiḡi? likatāʿib ilqassām

He told me, “Mother, I work in Da`wa and God willing I have succeeded in Da`wa and I
will to join the Al-Qassam Brigades.”

عنه ولا واحد في كان في البيت يعرف عنه¹²⁵

ʿannuh walā wāḥid fī kān fil bēt biʿrif ʿannuh

About him, no one in the house knew about him.

وجعد شهر هيك تجريبيا الا صار يطلع بالليل كتير بحكيه يا عوض بلاش تأخير بالليل يا مة
في ولاد حرام وفي كذا جالي يا مة متخافيش اللي كتبه علي ربي انا بدي اشوفه¹²⁶

wgaʿad šahr hēk tagriban ?illa šār yiṭlaʿ billēl ktīr baḥkiluh yā ʿawad balāš taʿxīr billēl
yammah fi wlād ḥarām wfī kaḏā galli yammah matxāfīš ?illī katabu ʿalayya rabbī ?anā
biddī ?ašūfah

He remained like that for almost a month, going out at night a lot. I told him, “Awad,
don't be late at night, dear, there are many bad people and so on”. He said, “Mother,
don't be afraid, what God ordains for me will be.”

124 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 12-1-2008

125 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 12-1-2008

126 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 12-1-2008

اتريته كان بيتدرب بيدرب هو كايين بيشلح أواعية عشان محدش من اخوته يعرفه بيشلح
أواعية وبيشلح عند صاحبه¹²⁷

?atarītuh k̄an biddarrab huwwa kāyin biyšallih awāʿih ʿašān maḥaddiṣ min ?ixwitu
yiʿrafu bišalah awāʿih wbišalah ʿind šāḥbu

It turned out that he was being trained and giving training. He used to take off his clothes
so that none of his brothers would recognize him. He used to take off his clothes at his
friend's.

يعني هل كان يشعركم انه بيعمل في الجهاد او في العمل العسكري امن لو كان حريص
علي السرية؟¹²⁸

yaʿnī hall k̄an yišʿirkum ?innu biʿmal filjihad ?aw fil ʿamal ?ilʿaskarī ?amn ?aw k̄an
ḥariṣ ʿala issirriyah?

Did he make you feel that he was working on jihad or military work or was he keen on
secrecy?

والله احنا يعني انتو بتعرفو في البداية كانت يعني بصراحه يعني اخوانا في كتائب القسام
واللي كان ينضم الي كتائب القسام كانت بدايه يعني اني لازم تكون سري للغاية¹²⁹

wallāhi ?ihnā yaʿnī ?intu btiʿrafū fil bidāya k̄anat yaʿnī bišarāḥah ?ixwannā fī katāʿib
?ilqassām willī k̄an yinḍamm ?ila katāʿib ?il qassām k̄anat bidāyah yaʿnī ?innī lāzim
tkūn sirrī lilḡāya

You know, at the beginning, frankly, our brothers in Al-Qassam Brigades, anyone who
joined Al-Qassam Brigades it should be first of all strictly confidential.

يعني في البدايه يعني احنا مكناش بنعرف كويس¹³⁰

127 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

128 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

129 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

yaʿnī fil bidāya yaʿnī ?iḥnā makunnāš bniʿrif kwayyis

At the beginning, we didn't know very well

بأمانه يعني 24 ساعه وجته شغال يروّج من الجامعه يروح على الدعوة يخلص من الدعوه
يروح على الجسام [القسام]¹³¹

bʿamāna yaʿnī ?arbaʿa wʿiṣrīn sāʿa wagtū šayḡāl birwwiḡ miḡḡāmʿa birūḡ ʿaddaʿwah

bixalliṡ middaʿwah birūḡ ʿallgassām

Honestly, 24 hours a day he was working. He goes to college, then goes to Da`wa then he
finishes Da`wa, he goes to Al-Qassam

كان مروح يوم الرباط تمام؟ تفاجأنا انه ثاني يوم يتصلوا عليه احد الاخوان في كتائب
القسام¹³²

kān mrawwiḡ yōm irribāṡ tamām. tfaḡaʿnā ?innu yaʿnī yōm bittiṡlū ʿalēḡ ?aḡad ilʿixwān
fi katāʿib ilqassām

He was going home on the day of stationing, alright? We were surprised the next day to
find one of the brothers in Al-Qassam Brigades calling him.

الراجل هاضا كان يبعد مسافه كبيره عن اخوانا في الرباط¹³³

?irraḡil hāḡā kān bibʿid masāfah kbīrah ʿan ?ixwānnā firribāṡ

This man was a long distance from our brothers in the stationing positions?

ساهر عليه يعني الشباب جالوله وصله وروح جالهم لأ انا بقدرش الراجل اسيبه راجل 65
سنه فضله مرابط معاه حتي يعني ان وصلو لبيته¹³⁴

130 Fī Ḥawāṡil al-Ṭayr 12-1-2008

131 Fī Ḥawāṡil al-Ṭayr 12-1-2008

132 Fī Ḥawāṡil al-Ṭayr 12-1-2008

133 Fī Ḥawāṡil al-Ṭayr 12-1-2008

134 Fī Ḥawāṡil al-Ṭayr 12-1-2008

sāhir ʿalēh yaʿnī iššabāb galulah waṣṣiluh wrawwiḥ gallhum la? ʿanā bagdarši irrāʿzil

asībah rāʿzil 65 sana fḍalluh mrābiḥ maʿāh ḥatta yaʿnī inwaṣṣilu lbētah

He stayed up beside him, the young men told him to take him home and go home. He said, “No, I can’t leave the man - a 65 year old man.” He stationed with him until he took him home.”

من هو كان في في اخر منطقة في اخر المنطقة الشرقية يعني يُعِد عن شارع صلاح
الدين كان يتوجه يعني مرات ماشيا علي الاقدام ومرات بسكلت يتوجه من لبيته الي
حديث اخر نقطة رباط¹³⁵

min huwwa kān fi fi ʿāxir maṭiḡah fi ʿāxir ilmanṭiḡah iššargīyah yaʿnī bibʿid ʿan šāriʿ
ṣalāḥ idḍīn kān ytwāʿʿah yaʿnī marrāt māšīyan ʿala ilʿagdām wmarrāt bsiklitt ytwāʿʿah
min lbētah ʿila hadīt ʿāxir nuḡtat ribāṭ

He was at the last point in the end of the eastern area, far from Salaheddin street. He used to head there sometimes on foot and sometimes on a bicycle. He headed from his home to the last point of stationed troops.

والحمد لله رب العالمين يعني سبحان الله ربنا مابيصطفيش غير طبعنا الصادقين والحمد
لله¹³⁶

wilḥamdulillāh rabb ilʿalamīn yaʿnī subḥān allāh rabbna mabyiṣṭifiš ʿēr ṭabʿan iššadigīn
wilḥamdulillāh

Praise be to Allah, Lord of the worlds, exalted be Allah, He only chooses honest people,
thank God.

بصراحه في مواقف متعدده يمكن فيهم موقف الوالده بتعرفه¹³⁷

135 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

136 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

bṣarāḥah fi mawāḡif mutaʿaddidah yimkin fihum mawāḡif ilwāldah btiʿrifuh

Honestly, there are many situations. Maybe there's a situation that mother knows.

صار يعني ضرب نار من كلا الطرفين والحمد لله يعني بصراحه يعني كان سيلخته كان يعني
سيلخته كان موجود فيها الحمد لله يعني كثير لما نروح علي البيت بجولي انا اليوم الحمد
لله يعني روت وانا مبسوط بجوله ليش مبسوط بجولي والله انا اليوم توجهت مع قوه
خاصه تمام ولكن رب العالمين سبحان الله رب العالمين انو بدي ايش يكتبلي الشهاده
بجوله طيب انت مكتبلكشي ان شاء الله يكتبلك اياها المره الجايه¹³⁸

ṣār yaʿnī ḍarb nār min kilā iṭṭarafēn wilḥamdulillāh yaʿnī bṣarāḥah yaʿnī kān sliḥtah kān
yaʿnī sliḥtah kān mawzūd fihā ilḥamdulillāh yanī kīr lammā nrūḥ ʿalbēt ygulli ?anā
ilyōm ilḥamdulillāh yaʿnī rawwiḥt wanā mabsūt bagulluh lēš mabsūt ygulli wallāhi ?anā
ilyōm twaḥḥiḥt maʿa guwwah xāṣṣah tamām wlakin rabb ilʿālamīn subḥān allāh rabb
ilʿālamīn ?innu biddī ?ēš yikṭibī iṣṣahādah bagulluh tayyib ?inta maktablakṣī ?in šā?
allāh yikṭiblak ilmarrah iḥḥāyah.

There was an exchange of fire on the two sides and thank God, really, he was in his position. Many times when we went home he would tell me “today, thank God, I went home happy.” I ask him why he is happy, he says “today I went with a special force, okay, but Allah, exalted He is, I wish He would grant me martyrdom.” I tell him “He didn't grant you martyrdom today, God willing, He would grant it to you next time.”

مكنش عليه ميعاد رباط اجاه وجالو يا عوض انا اليوم زوجتي بدها تولد واليوم انت مكاني
جاله علي راسي ومكنش عليه ميعاد رباط جالي بجوله يا اما انت طب انت يوم التلات كان
ميعاد رباطك جالي والله يا امه صاحبي ألو مرته بدها تولد واني رحت مكانه¹³⁹

137 Fi Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

138 Fi Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

139 Fi Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

makanšī ʿalēh maʿād ribāṭ ?iḏāh wgallū yā ʿAwad ?anā ilyōm zōḏī biddhā tiwliḏ wilyōm
 ?inta makānī gallah ʿala rāsī wmakanšī ʿalēh maʿād ribāṭ gallī bagullu yammā ?inta
 ṭayyib ?inta yōm ittalāt kān maʿād ribāṭak gallī wallāhi yammah saḥbī ?allū maratah
 biddhā tiwliḏ wanī ruḥt makānah.

It wasn't his schedule to station, and he told him, "Awad, today my wife will give birth. Today, you take my place." He told him of course, although it wasn't his schedule to be stationed. He told me and I told him that your stationing time was on Tuesday. He told me "Mother, my friend's wife is in labor and I took his position."

جاللي يا امه اني اليوم جاتيت وحدات خاصه واشتبتك معاهم وربنا الحمد لله كان اليوم انا
 جتكي الشهيد البطل قولته يا سيدي اذا انت ناويها يا امه يجعلها لك ان شاء الله جالي
 بجوله كيف ان شاء الله ايش اللي حصل معاك جالي والله يا اما الي ثلاث مرات هالجيت
 بجابل قوات خاصه بجولي طلع سلاحه بجولي والله يا امه الخزنه ما فيها ولا حاجه باين
 مخلص الطانثوت اللي معاه بجوله طيب وما تاخوش قالي والله طلعتنا بأعجوبه الحمد لله

نجانا¹⁴⁰

gallī yammah ?anā alyōm gātīlt waḥadāt xāṣṣah wštābakt mʿāhum wrabbīnā
 ilḥamdulillāh kān ilyōm ?anā ḏītik iššahīd ilbaṭal gultillu yā sidī ?iḏā ?anta nawīhā
 yammah yiḏʿalḥā ?ilak ?in šā? allāh gallī bagullu kēf ?in šā? allāh ?ēš ?ilfī ḥaṣal maʿāk
 gallī wallāhi yamma ?ifī tlāt marrāt ḥālḏīt bagābil guwwāt xāṣṣah ygulli ṭallaʿ slāḥah
 ygullī wallāhi yammah ilxaznah mā fihā wala ḥāḏah bāyin mxallaṣ iṭṭānšūt ?ilfī maʿāh
 bagulluh ṭayyib wmataxxūš gallī wallāhi ṭalaʿnā bʿiḏubah ilḥamdulillāh naḏḏānā

He told me "today, mother, I met some special forces and engaged with them. And thank God, I could have come to you today the martyr hero." I told him "if you intend it, sir,

God will make it yours, God willing.” I asked him “how, God willing, what happened to you?” He said, “Mother, for three times now I meet special forces”. He told me that he took out his weapon and says “I swear, mother, the cartridge has nothing in it”. He had finished the shots he has. I asked him “and they didn’t shoot?” He said, “I swear, we fled by a miracle. Thank God, He saved us.”

والله احنا بصراحه يعني في البدايه احنا عادةً عوض بِرَوِّح من الرباط بعد صلاة الفجر

مباشرة¹⁴¹

wallāhi ?iḥnā bṣarāḥah yaʿnī filbidāyah iḥnā ʿādat ʿAwaḍ yrawwiḥ min irribāṭ baʿd ṣalāt
ilfaʿr mubāšaratan

Honestly, at the beginning, usually Awad returned from stationing right after fajr prayer.

عادةً انا باتصل وبعرف انو اتأخر ولا متأخرش¹⁴²

ʿādatan ?anā battiṣil wbaʿrif ?innu it?axar wallā mt?axarši

I usually call and find out if he was late or not

انت عارف انت بتعلم ان القوات الخاصه اللي هي قوات يعني مدربه مدربه بشكل جيد¹⁴³

?inta ʿarif inta btiʿlam ?in ilguwwāt ilxāṣṣah ?ilfi hiyya guwwat yaʿnī mdarrabah bšakil

ʒayyid

You know that special forces are well trained forces

طبعاً كل كل شيء بيمشي بالاتجاه الصحيح تجد له أشياء تضاده في الاتجاه¹⁴⁴

ṭabʿan kull kull šē? byimši bil?ittiḗāḥ iṣṣaḥiḥ taʒidluḥ ?ašyā? Tḗadduḥ fil?ittiḗāḥ

Of course, for everything that goes in the right direction, you find things that counter it in an opposing direction

141 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

142 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

143 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 12-1-2008

144 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-11-2007

ابوعبيده ايش بتذكر من هذه المواقف أبو عبيده ومواقفه السياسيه والاحداث التي كانت
تدور من حوله.¹⁴⁵

?abu ?Ubaydah ?ēš btðakkar min hāðihī ilmawāgīf abū ?Ubaydah wamawāgīfuhu

issyāsīyah wil?ahdāθ illatī kānat tadūr min ḥawlih

Abu Ubaida, what do you remember of these situations, his political stances and the
events that went on around him?

الموضوع فسألته: يعني لماذا عندك فلوس كثير كل يوم بتتصل إنت يعني?¹⁴⁶

ilmawdū? fasa?altuh: ya?nī limāðā ?indak filūs ktīr kull yōm btattašil ?inta ya?nī

The issue so I asked him: “why? Do you have too much money so you call every day?”

فكانت والدته رحمة الله عليها تمارحه وتقول له: يامسلمة المشايخ بيلبسوا جينز؟

المشايخ بيلبسوش جينز يجولها لا يا امه عادي المشايخ بيلبسوا اي حاجة¹⁴⁷

fakānat waldituh raḥmatu allāh ?alēhā tmazḥah wtgulluh: ya maslamah ilmašāyix byilbisū

ʒēnz? Ilmašāyix byilbisūš ʒenz ygullha lā yammah ?ādī ilmašāyix byilbisū ?ay ḥāʒah

His mother, God bless her soul, used to joke with him. She’d say “Maslamah, do sheikhs
wear jeans? He tells her “no, mother, it’s normal, sheikhs wear anything.”

فطلب [أبي] من الوالدة فرشاة أسنان فأعطته الوالده فرشاة الأسنان طنا منها انه يريد

تنظيف أسنانه فذهب شوي رجع ثاني مره جالها يا امه بلاقي عندك زيت عشرة هي

خلص من سبحان الله بدها فأعطته زيت الماكيه بهدوء جدا¹⁴⁸

faṭalab [ʔabī] min ilwāldah furšāt ?asnān fa?a?tituh ilwāldah furšāt il?asnān ʒannan minhā

?innu yrīd tanẓīf ?asnānuh faðahab š190ay wraʒa? tānī marrah gallha yammah balāḡī

145 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 10-11-2007

146 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 10-11-2007

147 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 10-11-2007

148 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 10-11-2007

ʕinik zēt ʕašrah hiyya xalašminnī subḥān allāh biddhā faʔaʕʕituh zēt ilamkīnah bihdū?

ʕiddan

[My father] asked my mother for a tooth brush, so she gave him one thinking that he wants to brush his teeth. He went out for a while then he came back and told her “do you have oil 10, I ran out of it, strangely enough.” So she gave him the sewing machine oil very calmly.

فكرت طب يعني ايش بده “مسلمه” من فرشاه الاسنان وزيت العشرة ايش بيجمعم

مع بعض¹⁴⁹

fakkirt ṭab yaʕnī ʔēš biddah “Maslamah” min furšāt ilʔasnān wzēt ilʕašrah ʔēš

byiʕmaʕhum maʕa baʕd

I wondered what Maslamah wants to do with a tooth brush and the oil. What brings them together?

هو فاهم مصعب كيف تركيبته فأوصاله بكتب معينة يتلائم تركيبته تماما¹⁵⁰

huwwa fāhim Muṣʕab kēf tarkībtuh faʔawsāluh bikutub muʕayyanah btlāʕim tarkībtuh

tamāman

He understands Mus`ab and his formulation, so he willed to him certain books that exactly suit his character

أنا بتصور إنه ربنا سبحانه وتعالى لن يمكنهم من ذلك¹⁵¹

ʔanā batsawwar ʔinnu rabbnā subḥānu witaʕāla lann yumakkinahum min ḏalik

I think that God Almighty will not enable them to do that

149 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 10-11-2007

150 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 10-11-2007

151 Shārik bi raʕyak 20-10-2007

والله أنا حسب تصورى أننا ممكن بعض الدول العربية تنجر وتتخدع في دول عربية أكثرية أن
 ماكنش كلها بدها تطبع مع إسرائيل لكن خجلانة وإلها علاقات من ورا الحائط يعنى إلها
 علاقات وممثليات اقتصادية وغيره وغيراتو وبتقيم علاقات مع إسرائيل ولكن فى الخفاء¹⁵²
 wallāhi ?anā ḥasab taṣawwūrī ?innu mumkin baʿḍ iddiwal ilʿarabīyah tinʒzar wtinxidiʿ fi
 diwal ʿarabīyah ?iktīrah ?in makanšī kullhā biddhā tṭabbiʿ maʿa ?Isrāīl lakin xaʒlānah
 w?ilhā ʿalāqāt min wara ?ilḥā?it yaʿnī ?ilhā ʿalāqāt wi mumaṯṯaliyyat ?iqtiṣādīyah
 wḡeruh wḡeyratuh wbitqīm ʿalāqāt maʿa ?Isrāʿīl wlakin filxafā?

Honestly, as I see it, some Arab countries may be dragged and deceived. Many Arab
 countries, if not all, wish to normalize relations with Israel but are too shy to do so, and
 have relations backstage. They have relations, and economic representative offices and
 other and they have relations with Israel but in the dark.

أنا بتصور إنه من الآن قبل حدوث هذا المؤتمر ملهمش أي مستقبل سياسي¹⁵³
 ?anā batṣawwar ?innu min ilʿān gabil ḥudūṯ hāḍa ilmu?tamar malhumšī ?ay mustagbal
 siyāsī

I think that even now, before this conference takes place, they have no political future

المؤتمر ملهمش أى مستقبل سياسي وإنهم همّ قرضوا علينا فرضا وإنهم بتشهد إلهم
 المجازر في جباليا وفي مسجد فلسطين¹⁵⁴

ilmu?tamar malhumšī ?ay mustagbal siyāsī ?innhum humma faraḍū ʿalēnā w?innhum
 btīšhad ?ilhum ilmaʒāzir fi ʒbālyā wif masʒid falasṭīn

They have no political future and that they were imposed on us by force, and the
 massacres in ʒibalia and the Palestine mosque stand witnesses against them

152 Shārik bi raʿyak 20-10-2007

153 Shārik bi raʿyak 20-10-2007

154 Shārik bi raʿyak 20-10-2007

أنا بأ تصور إنه حتى لما هما سيطروا على منظمة التحرير سيطروا على أساس إنهم
يخرجوها عن إطارها الحقيقي وإطارها الصح اللي هو المقاومة والثورة¹⁵⁵

?anā batšawwar ?innu ḥatta lammā hummā saytirū ?ala munazzamat ittaḥrīr saytirū ?ala
?asās ?innhum yixriḥūhā ?an ?iṭārḥā ilḥaqīqī wi?iṭārḥā iṣṣah ?ilfī huwwa ilmuqāwmah
wiṭṭawrah

I think that even when they gained control of the Liberation Organization, they controlled
it in order to take it out of its real frame and its rightful frame; that of resistance and
revolution

حتى إنهم فى السبعينات بتذكر لما الجبهة الشعبية كانت تخطف الطيرات والكل يشهد لها
بهادا الكلام كانوا هما يعنى كانت منظمة التحرير تعترض على يعنى تشتم هذه العمليات
و تشتم عمليات خطف الطائرات وغيره وغيرها¹⁵⁶

ḥatta ?innhum fi issab?īnāt btḏakkir lammā ilḥabḥah išṣabīyah kānat tixṭuf iṭṭayārāt
wilkull biṣḥadilha bhādā ilkalām kānū hummā ya?nī kānat munazzamat ittaḥrīr ti?tirid
?ala ya?nī tištīm ḥādīhi il?amalīyāt wtištīm ?amalīyat xaṭf iṭṭā?irāt wḡeruh wḡerātuh

They, even in the seventies, I remember when the National Front was hijacking aircrafts
and everyone bears witness to this, they – the Liberation Organization – used to object to
these operations, insult them, and insult hijacking aircrafts and more else

فهؤلاء الناس يتهمهم كراسيهم يتهمهم مناصبهم بيهمهم المال اللي بيغدق عليهم من
الشرق ومن الغرب¹⁵⁷

Faha?ulā? innās bithimhum karāsīhum bithimhum manāṣibhum biyhimhum ilmāl ?ilfī

byuḡdaq ?alēhum min iššarq wmin ilḡarb

155 Shārik bi ra'yak 20-10-2007

156 Shārik bi ra'yak 20-10-2007

157 Shārik bi ra'yak 20-10-2007

So these people care for their positions, care for their offices, care for the money showered on them from the east and west

عباس أنا إمبراح بسمعوا علي التلفزيون يجول أحنا مش هنفرض على الشعب مؤتمر الخريف النتائج تباعتوا هانعرضها على استفتاء أو على المجلس الوطن الفلسطيني¹⁵⁸
ʔAbbās ʔanā ʔimbāriḥ bismaʔū ʔala ittalaḥazyūn bgūl iḥnā miš hanifriḍ ʔala iššaʔb
muʔtamar ilxarīf innatāʔiḥ tabāʔtu haniʔriḍhā ʔala istiftāʔ Aw ʔala ilmaḥlis alwaḥānī
ilfalaḥḥīnī.

Abbas, I heard him yesterday saying that “we will not impose the results of the autumn conference. We will propose its results in a national poll or to the Palestinian national council”

حتى النصارى النصارى فى غزة النصارى فى رام الله النصارى فى القدس أنتخبوا حركة حماس ليش ماصارو هم حماس ولا صارو مسلمين ولا صارو مسلمين أصلا ولكن بيعرفوا من هو القوى الأمين الذى يجب أن يُستأجر¹⁵⁹

ḥatta innaḥāra innaḥāra fi ḥazzah innaḥāra fi ramallah innaḥāra filgudis ʔintaxabū ḥarakat
ḥamās lēš mā ḥārū hum ḥamās wala ḥārū muslimīn walā ḥārū muslimīn ʔaḥḥan wlākin
biʔrafū mīn huwwa ilgawī ilʔamīn illaī yaḥib ʔan yustʔaḥar

Even the Christians in Gaza, the Christians in Ramallah, the Christians in Al-Quds, they all elected Hamas. Why? They haven't joined Hamas nor have they become Muslims to start with but they know who is the strong and honest who should be placed in charge

تأخذنيش الواحد يعني بده يشوف قيادي فلسطيني صحيح حر إنه يخاف على المصلحة الفلسطينية يخاف على الشعب الفلسطيني¹⁶⁰

158 Shārik bi ra'yak 20-10-2007

159 Shārik bi ra'yak 20-10-2007

T?axiðñš ilwāhid yaʿnī bidda yšūf qīyādī falaṣṭīnī ṣaḥīḥ ḥurr innu bxāf ʿala ilmaṣlaḥa
ilfalaṣṭīnīyah yxāf ʿala iššaʿb ilfalaṣṭīnī

I am sorry to say this, but one wants to see a Palestinian leader who is truly free and that
fears for the Palestinian interest, and fears for the Palestinian people

مش عارف يعنى يعنى هما يتصرفوا غلط وبنفسيات مريضة وأعتقد إنه هذه نهاية

الانتخابات نهاية بوش مع نهاية إल्ली هي عباس والزمرة تاعته إن شاء الله رب العالمين¹⁶¹

miš ʿarīf yaʿnī yaʿnī hummā bitṣarriḥū ḡalaṭ wbnafsiyat marīḍah waʿtagid ?innu hāḍihi
nihāyat ilʿintixābāt nihāyat bōš maʿa nihāyat ?ilfī hīyya ʿabbās wizzumrah tāʿtuh ?in šā?
allāh rabb ilʿālamīn.

I don't know, they act erroneously and with sick souls and I think this is the end of
elections, the end of Bush with the end of Abbas and his group, God willing.

المديع: ماذا بعد المؤتمر؟

المتصل: ستبحث عن الاوروبيين للتفاوض مع حركة حماس فيش مجال أمام إسرائيل ولا

أمريكا لأنه بيتعاملوا مع الصادق ومع القوى هما وهما جربوا على مدار أربعين سنة
التعامل مع الناس هدوا كذابين وليهم هما يعنى عارفين إنه لازم فى النهاية إسرائيل

تتفاوض مع حماس¹⁶²

ilmuḍīʿ: māḍa baʿd ilmuʿtamar?

Ilmuttaṣil: satabḥaθ ʿan ilʿurubbiyīn littafāwuḍ maʿa ḥarakat ḥamās fiš maʿāl ?amām

?Isrāʿīl walā ?Amrīkā liʿannu bitʿāmalū maʿa išṣādig wmaʿa ilgawī hummā whummā

garribu ʿala madār ?arbaʿīn sanah ittʿāmul maʿa innās hadū kaḍḍabin wlfihum hummā

yaʿnī ʿarfīn ?innu lāzim finnihāyah ?Isrāʿīl ttfāwaḍ maʿa ḥamās

160 Shārik bi raʿyak 20-10-2007

161 Shārik bi raʿyak 20-10-2007

162 Shārik bi raʿyak 20-10-2007

Presenter: what now after the conference?

Speaker: they will look for the Europeans to negotiate with Hamas. There is no way before Israel or America except dealing with the honest and the strong. They tried along forty years to deal with these people who are liars and care for themselves. They know that in the end Israeli must negotiate with Hamas

إنت رئيس يعنى يتعامل مع الدول ويتعامل مع الأمريكان والأوروبيين¹⁶³

?inta rā?is ya?nī bit?āmal ma?a iddiwal wbit?āmal ma?a il?amrīkān wil?arūbiyīn.

You are a president, this means that you deal with countries and deal with Americans and Europeans

يعنى نفسه الرئيس اعترف على التلفزيون قال أنا أنا بطلّغش إلا بحاجات أتأكد منها وأعمل
منها¹⁶⁴

ya?nī nafsu irrā?is ?i?taraf ?ala ittalafazyōn gāl anā anā baṭla?iš ?illā bhāḏāt ?at?akkad
minhā wa?mal minhā

The president himself admitted on TV. He said “I only come up with [decisions] that I am certain of and work based on them

كان راجل يعني بجولك الشجاعة اللي كانت عنده وللأمانة وكل الحارة عندي يتعرف كل
الكلام هادا يعني لما يكون مقبل في الشارع أسد كاسر والله يا رجال اسد كاسر.¹⁶⁵

kān rāḏil ya?nī bagullak iššaḏā?ah ?ilī kānat ?indah wlil?amānah wkull ilḥārah ?indī

bti?rif kull ilkalām hāda ya?nī lammā bkūn mugbil fiššāri? ?asad kāsir wallāhi yā riḏāl

?asad kāsir

163 Shārik bi ra'yak 20-10-2007

164 Shārik bi ra'yak 20-10-2007

165 Fi Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

He was a brave man. In honesty, all people of the area know all that and when he comes in the street he looks like a predator lion. Swear with Allah, he looks the same.

وبجى [كان] يعني فارس من فوارس يحب طلعات ويحب الجهاد ويحب أهله ويحب جرابيه
[أقربائه] ويحب جيرانه يعني بجة في مستوى عالي.¹⁶⁶

wbaga yaʕnī fāris min fawāris bħibb ʕalʕāt wbħibb iʕʕihād wbħibb ʔahlah wbħibb
garāybah wbħibb ʕirānah yaʕnī бага fi mustawa ʕālī

He, also, was a cavalry likes going outdoor and jihad and his family, relatives, and neighbors. This means he is in a higher level.

كان هو إيش يعمل كان بِنِيَّه ع إخوته برن عليكو الجرس افتحولي الباب¹⁶⁷

Kān huwwa ʔēš biʕmil kān bnabbih ʕaxwātuh brinn ʕalēkū ilʕaraz ʔiftahūlī ilbāb

What he was doing? He was alarming his siblings, ringing the bell and saying open the door for me.

فراح عند باب الدار عند غرفتي يعني يخرش في الحديد تبع الباب¹⁶⁸

Farāḥ ʕind bāb iddār ʕind ʕurfitī yaʕnī bxarbiš filḥadīd tabaʕ ilbāb

He went at the gate and at the door of my room; he started scribbling the steel of the door.

بَفْتَح في الباب لسه مفتحتش الباب الا هو يَزُج الباب في وجهي.¹⁶⁹

baftiḥ filbāb lissah mafataḥtiš ilbāb ʔillā huwwa bzugg ilbāb fi waʕḥī

While I was opening the door, before opening it, I surprised that he push the door in my face.

166 Fi Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

167 Fi Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

168 Fi Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

169 Fi Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

كنت فتحت الباب إلا هو بُدخِل ويَجُلِّي "مسا الخير يا كبير" ¹⁷⁰

Kunt fataḥt ilbāb ?illā huwwa budxul wbgullī "masa ilxēr ya kbīr"

When I opened the door, he entered my room and said to me, good evening great!"

يعني يجولي مسا الخير الله يصبحك بالخير يا كبير جولتله يسعد صباحك ¹⁷¹

yaʕnī bgullī masa ilxēr allāh yṣabbāḥak bilxēr ya kbīr gultilu ysʕid ṣabāḥak

This means that he said to me "good evening, good morning great!" I replied him "good morning".

أي بني ادم يخاف علي ابنه ¹⁷²

?ay banī ?ādam bxāf ʕala ?ibnah

Any person fears on his son.

بجوله تعالى يا رمضان جالتلي هادا اللي مغلبنني وهادا اللي يشجيني ¹⁷³

bagullu taʕalā yā Ramaḍān galitī hāda ?illī myallabnī whāda ?illī bšjīnī

I told him "come on Ramadan". He replied "this is what makes me helpless and causes grief to me"

يجي الدار ويجولي انا بس بدي اعرف كيف بتكشفني؟ ¹⁷⁴

yiǰī iddār wygullī ?anā bass biddī ?aʕraf kēf btikšifnī

He came to the home and told me, I would like to know how do you discover me?

إيش الموضوع؟ فهمني. جال ما بعرفش ¹⁷⁵

170 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

171 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

172 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

173 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

174 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

?ēš ilmawdū? fahhamnī. gāl ma baʿrafš

"What is the matter? Tell me? "He told me "I don't know".

176 وانا ماشي بشعر بطفل زغير أبيض في أبيض، كأنه ماشي جنبي.

wanā māši bašʿur bʿifl zḡīr ?abyaḍ fabyaḍ, kaʿannu māšī ʿanbī

"While I was walking, I feel that a young white child in white walking beside me.

وانا ماشي بشعر بطفل زغير أبيض في أبيض كأنه ماشي جنبي. باحي أمد إيدي بلاجيش
حاجة. جالي بَجْعُد علي السُّطْح مسلا [مثلا] ع كرسي بَتَفَاجُأ بلاجيه جنبي، بَلِتِفَت
بَتَطَّلَع عليه بلاجيه بِرُوح سبحان الله طفل أبيض في أبيض حمامه أبيض ودائما مرافجني

177

wanā māši bašʿur bʿifl zḡīr ?abyaḍ fabyaḍ kaʿannu māšī ʿanbī. bāʿī ?amidd ?idī balagīš
ḥāʿah. gallī bagʿud ʿala issuṭuḥ masalan ʿa kursī batfāʿa? balagīh ʿanbī, baltifit batṭalliʿ
ʿalēh balagīh brawwiḥ subḥān allāh ṭifl ?abyaḍ fabyaḍ ḥamāmah ?abyaḍ wdā?iman
mirafignī

"While I was walking, I feel that a young white child in white walking beside me. I

extend my hand, but found nothing. I sat down on the roof, e.g. on a seat, I surprised to

find him beside me. When I look at him, I found nothing. Glory to Allah. A white child in

white is always accompanying me".

175 Fi Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

176 Fi Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

177 Fi Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

هو أجوله يمكن انت يتهيألك¹⁷⁸

huwwa ?agullu yimkin ?inta bithaya?lak

It told him "it may be just imaginations".

فيجولي يامة إنى أنا هادي البنت صعبانة عليا. اجوله يا امة وديها مؤسسيه يجولي لا

مانش موديتها مؤسسة وانا طيب وانا بصرف عليها وبرعاها ومرحبابها¹⁷⁹

faygullī yammah ?innī ?anā hādi ilbinit ṣaʿbānah ʿalayyā. ?agulluh yammah waddihā

muʿassisah ygullī la māniš muwaddīhā muaʿssisah wanā ṭayyib wanā baṣrif ʿalēhā

wbarʿāhā wmarḥabābhā

He told me, "My mother, I feel pity for this girl". I told him: "send her to any institutions for the retarded" He replied: "I will not send her anywhere as long as I'm well, expend on her, take care from her, and as she likes"

ودايما يحب انه يبجا طالع من داره¹⁸⁰

wdayman bḥibb ?innu yibga ṭāliʿ min dārah

He always likes to go outdoors.

رمضان كان بدخن رمضان¹⁸¹

ramaḍān kān bdaxxin Ramaḍān

Ramadan was smoking

إنت كُنت بتدخن؟¹⁸²

?inta kunit bitdaxxin

178 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

179 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

180 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

181 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

182 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

Were you smoking?

هالولد يعني خفيف شوف الشهامة اول شي الكرامة بعشج [يعشق] الارض بعشق

العرض هادا الإشي في دمه يعني كان يغار على اخوته وعلي اخواته وعلي كل شيء¹⁸³

halwalad yaʿnī xafīf šūf iššahāmah ʿawwal šī ilkarāmah baʿšig ilʿarḍ baʿšig ilʿirḍ hāda

ilʿiṣī fi dammah yaʿnī kān byār ʿala ʿixiwtaḥ wʿala ʿixwātaḥ wʿala kull šē?

His magnanimity is rarely to find these days. The first thing is that dignity. He is fond of land and honor. This thing is in his blood. Otherwise, he was jealous on his sisters and brothers and everything.

جالي يا عم انت ابوه لرمضان اللي كان معانا في التدريب؟ بجوله آه والله. إلا هو بجولي

عارف يا حاج والله هو الحالف انه رمضان حبيته اكثر من روحي¹⁸⁴

gallī yā ʿamm ʿinta ʿabūh liramaḍān ʿillī kān maʿānā fittadrīb? bagulluh ʿāh wallāhi.

ʿillā huwwa bgullī ʿārif yā ḥāḥḥ wallāhi huwwa ilḥālif ʿinnu Ramaḍān ḥabbētaḥ ʿaktar

min rūḥī

He told me: "Oh uncle, are the father of Ramadan who was training with us?". I told him: "yes, sure". He told me: "Do you know hajj", and he swore, "I loved Ramadan more than myself".

والله رمضان بجة يعني عشته بسيطة جدا يعني مايجبش المصارى يعني بريدش يعني

بيجي أعلى من هيك مع إنه ساكن في غرفة.¹⁸⁵

wallāhi Ramaḍān бага yaʿnī ʿištaḥ baṣītaḥ ʿiddan yaʿnī ma yḥibbiš ilmašārī yaʿnī brīdiš

yaʿnī yibga ʿaʿla min hēk maʿa ʿinnu sākin fi ʿurfah

183 Fi Ḥawāšil al-Ṭayr 10-5-2008

184 Fi Ḥawāšil al-Ṭayr 10-5-2008

185 Fi Ḥawāšil al-Ṭayr 10-5-2008

"Swear with Allah, Ramadan life is so simple that he doesn't like money and he doesn't want more than that level, in spite he lives in a room."

أجوله: يَنْقَعِشَ لآزَمِ الْبَنِي آدَمَ يَعْنِي يَعْمَلُهُ مَسْتَجِبِلٌ يَجُولِي خَلَصَ أَنَا عَايِشٌ هَيْكَ مَبْسُوطٌ
أنا مش قاعد كتير¹⁸⁶

?agullu: binfiš lāzim ilbanī ?ādam yaʿnī yiʿmillah mustagbal ygullī xalaş ?anā ?āyiş hēk
mabsūt ?anā miş gāʿid ktīr

I told him: "any person should ensure his future, but he told me that he is happy with this life and I will not stay so long."

بَحَبِ اضْحَكْ مَعَهُ بَجُولُهُ لَا رُوحَ مِنْ وَجْهِي امْشِي¹⁸⁷

Baḥibb ?adḥak maʿahu bagullu lā rūḥ min waḣhī ?imšī

"I would like to laugh with him, I tell him to leave me now".

- هَالْحَيْنَ اللَّيِّ مَعَاهُ مَا يَعْرفُكَ؟

- لا لا محدش بيعرفني، يَعْرفُنِيش¹⁸⁸

-halḥīn ?illī maʿāh mā biʿrafak?

- lā lā maḥaddiṣ byiʿrifnī, biʿrifnīš

- Now, do who, with him, know you?

- No. No, none knows me. He does not know me.

أنا بَحَبِ الزَّلْمَةُ اللَّيِّ آيِشٌ يَكُونُ نَارَ حَرِيجَةٍ¹⁸⁹

?anā baḥibb izzalamah ?illī ?ēš ykūn nār ḥarīgah

186 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

187 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

188 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

189 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

I love the man who is a bundle of activity.

وكانوا الاثنین یحبوا بعض موت¹⁹⁰

wkānū il?itnēn bħibbū baʕd mōt

And both of them loved each other so much.

وكمان في واحد بتذكر جَبَل أيامها من عندهم يعني كان هو يَعْمَل بالبزة [البدلة العسكرية]

تبعته واثأثر عليه [زعل عليه] برده¹⁹¹

wkamān fi wāhid batḏakkar gabil ʔayyāmhā min ʔindihum yaʕnī kān huwwa biʕmal

bilbizzah tabaʕtah wittʔaḏḏar ʔalēh bardah

"I remember that from some days ago, there was one with them, who was working in his military uniform and his grief at his friend was terrible.

ولا بيحي [تقريباً] يمكن سبع عيال في الدار¹⁹²

wala biʕī [tagriban] yimkin sabʕ ʔiyāl fiddār

There are may be seven children in the house.

أجا علي البيت يتووضا مستعجل يتووضا وبده يروح علي الجامع¹⁹³

?aʕā ʔala ilbēt bitwaddā mistaʕal bitwaddā wbiddu yrūh ʔala iʕʕāmiʕ

He came to home for ablution quickly as he wants to go to the Masjid.

جولته أنا يومين ما شفتك يا رمضان يعني الجهاد إله هليك حج وأنا يامة إلي عليك حج

وأنا برده بدي أشوفك وأجد معاك، أحكي معك. إلا هو يجولي،، بجولي يامة مستعجل

كتير كتير¹⁹⁴

190 Fi Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

191 Fi Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

192 Fi Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

193 Fi Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

gultilu ?anā yōmēn mā šuftak yā Ramaḍān yaʿnī iʒʒihād ?ilah halēk ḥaʒʒ wanā yammah
?ilī ʿalēk ḥaʒʒ wanā bardah biddī ?ašūfak wagʿud maʿāk, ?aḥkī maʿak. ?illā huwwa
bgullī,, bgullī yammah mistʿaʒal ktīr ktīr

I told him "from two days I don't see you Ramadan! As jihad has a right on you, I, also,
has a right. I want to see you, sit and chat with you". He told me: "oh my mother I'm so
hurried".

¹⁹⁵بَحْضَرَكْتِير يَعْنِي أَخْبَار وَإِشْيِي بَس يَوْمَهَا مَشْدَدَةٌ عَلَي الرَّادُو [الرَّادِيُو]

baḥḍir ktīr yaʿnī ?axbār w?iʿšī bass yōmhā mšaddadah ʿala irrādū

I listen to all news and everything. On that day, I was focused on the radio.

¹⁹⁶وَأَنَا حَابَهُ كُلِّ وَلَدٍ مِنْ وِلَادِي يَطْلَعُ اسْتِشْهَادِي يَطْلَعُ بِقَاوِمٍ

wanā ḥabbah kull walad min wlādī yiṭliʿ ?istišhādī yiṭliʿ bqāwim

I would like that all my sons become jihadists and struggle our enemy.

¹⁹⁷أَنْتِ وَالْحَاجُّ كُنْتُوا شَجْعَانَ وَحَكِيمَتَا يَعْنِي الْكَلَامُ اللَّي يَعْنِي كُنَّا بِنْتَوَقَعُهُ

?anti wilḥaʒʒ kintū šizʿān wi ḥakētū yaʿnī ilkalām ?ilī yaʿnī kunnā bnitwaqaʿah

"You and hajj were brave and told what we were expected".

عِنْدَهُ عَلِي السُّطُوحُ يَعْنِي جَاعِدِينَ عَادِي وَيَتَمَسَّخِرُ مَعَ عَمِهِ وَمَعَ خَالَتِهِ وَيَضْحَكُ وَاللَّهُ
وَبَجِينَا يَعْنِي الْجَعْدَهُ مَا تَحَلَا إِلَّا مَعَاهُ لِأَنَّهُ هُوَ بُوْجُوهُ السَّمْحِ وَضُحُوكُ بِشَوْشٍ يَعْنِي بِضَحِّكَ
الْحَجْرُ وَجَاعِدُ جَنْبِهِ مَعَ الْحَرَكَاتِ بِتَاعَتِهِ يَعْنِي بِصَيِّعِ كَلَامِ سُبْحَانَ اللَّهِ ¹⁹⁸

194 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

195 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

196 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

197 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

198 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

ʕindah ʕala issuṭūḥ yaʕnī gaʕdīn ʕādī wbitmasxir maʕa ʕammah wmaʕa xāltah wbiḍḥak
wallāhi wbaginā yaʕnī ilgaʕdah ma tiḥlā ?illā mʕāh lʕinnu huwwa bwaḥḥah issimiḥ
wḍaḥuk bašūš yaʕni bḍaḥḥik ilḥaḥar wgāʕid ḥanbah maʕa ilḥarakāt btāʕtah yaʕnī bḥanniʕ
kalam subḥān allāh

On roof, we were sitting down and he was joking with his paternal uncle and maternal
aunt and laughing. Swear with Allah, our sitting is not nice without him because he has a
cheerful and smiling face. He was making the stone laughing. I was sitting down beside
him with his funny movements and creating funny words Glory to Allah.

ربنا عاطيه موهبة كل شي يعطيه علي جدّها [قدّها] اه والله وعمه وخالته وأنا وامه هيك
بنبجا نضحك معاه¹⁹⁹

rabbīnā ʕaṭīḥ mawhibah kull šī biʕṭīḥ ʕala gaddhā ?āḥ wallāhi wʕammah wxāltah wana
wʕimmah hēk bnibga niḍḥak maʕāḥ

حتى الان يعني بفتقده دايمًا جمبي يعني صحيح استشهد لكن بفتكره دايمًا جمبي
وجنب ولاده وجنب... ما بحسّيش انه فارحنا بالمرّة.²⁰⁰

ḥatta ilʕān yaʕnī baftigdah dayman ḥambī yaʕnī saḥīḥ istašhad lākin baftikrah dayman
ḥambī wḥanb wlādah wḥanb... ma baḥissiš ?innu farignā bilmarrah

Until now, I miss him. He is, really, martyred, but I feel him, always, beside his kids and
me. I never feel he left us.

كان موقف مع سيدوه معرفش هو حاسس في او مش حاسس فيه يقول لسيده كان
طالع سيده بره موجود أبوي يعني يقوله يا سيدي جاله نعم يا سيدو بيعزه ابويا كثير

199 Fi Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

200 Fi Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

لما كان موجود ويجدره ويحترمه جالو انت بتكره يا سيدو يكون ابن ابنك يستشهد يرفع
راسك للأبد؟²⁰¹

kān mawgif maʿa sidūh maʿrafšī huwwa ḥāsis fi ʿaw miš ḥāsis fīh bgul lasidūh kān ḫālīʿ
sidah barrah mawʿūd ʿabōy yaʿnī bgullu ya sidī gallu naʿam ya sidū biyʿizzah ʿabōyā
kīr lamma kān mawʿūd wbgaddirah wyiḥtirmah gallu ʿinta btikrah ya sidū ykūn ʿibn
ʿibnak yistašhad yirfaʿ rāsak lilʿabad

There was a situation with his grandparent, I don't know if he remembers it or no. He told
his grandpa while he was outdoor "Oh Grandpa!" His grandpa replied: "yes my
grandson" (My father loved, appreciating, and respecting him so much). Then he replied:
" Do you hate that your grandson be martyred and honor you forever?"

صبور علي قد ما تتصور بعدين عطوف رحوم يعني اللي في أيديه يعني تعطيه شغلة
يمسكها منك لو كانت ثمينه يخدها منك ويدور على الساعي [اسم الفاعل من سعى]
اللي يستهلها بخدهاش اله نعم يعطيها اللي يستهلها يجول هادا بيستهلها اكثر مني²⁰²
šabūr ʿala gadd ma titšawwar baʿdēn ʿaṭūf raḥūm yaʿnī ʿillī fi ʿedēh yaʿnī tiʿḫīh šaylah
yimsikhā minnak law kānat ḫamīnah yaxudhā minnak wydūr ʿala issāʿī ʿillī bistahilhā
bxudhāš ʿilah naʿam yiʿḫīhā ʿillī bistahilhā ygūl hāda byistahilhā ʿaktar minnī

He was patient as you imagine and kind and merciful. If he has anything whatever its
expensiveness, he takes it and seeks who eligible for it to give to. If you give him any
thing, he does the same with it. He says that I give it to whom more eligible than me.

هُوَ كَانَ يَسْعِي فِيهَا [الشهادة] مِنْ طِفُولْتِهِ وَاللَّهُ أَرْحَمُهُ. فِي يَسْعِي فِيهَا مِش طَائِلَهَا²⁰³

201 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 10-5-2008

202 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 10-5-2008

203 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 10-5-2008

huwwa kān bisʿa fihā iššahādah min ṭfultah wallāh ʿarḥamah. fi bisʿa fihā miš ṭāyilhā

He was pursuing martyr since he was child and Almighty Allah has given him what he was pursued.

من الأربعة وعشرين ساعة مكنش بنام فيها خمس ست ساعات بالكثير²⁰⁴

min ilʿarbaʿah wʿšrīn sāʿah makanš bnām fihā xamas sit saʿāt bilikfīr

He was sleeping about five hours at most from the 24 hours of the day.

من عادة الناس اللي بيدخلوا بتاخذ حلوان²⁰⁵

min ʿādat innās ʿilfī byidxulū btāxid ḥalwān

People who enter take the gifts of good news.

لما دخل في الهندسة جالي 94.6 جُلتلو بس؟! جالي: إيش نسوي هيك الله بده،

بِكفّي²⁰⁶

lammā daxal fi ilhandasah gallī 94.6 gultilu bass?! gallī: ʿēs nsawwī hēk allāh biddah,

bkaffī

When he has joined the faculty of engineering and got rating 94.6% in the secondary school certificate, I told him: "96.4% only!" He replied: "what we can do mum, it's Allah will, it's enough!"

انا طول عمري بعرف ابني لكن في نظرات كانت غريبه حسيته اجمل ولد في الدنيا كأنه

بريق هيك يبسطع من وجهه مع نور²⁰⁷

?anā ṭul ʿumrī baʿrif ʿibnī lakin fi naẓarāt kānat ʿarībah hassētah ʿaʿmal walad fiddunyā

204 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

205 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

206 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

207 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

kaʔannah baṛīq hēk byiṣṭaʕ min waʔhah maʕa nūr

I, always, know my son. But in strange sights, I felt he is the most beautiful boy in the world as he is shining. As light shines from his face.

في جهاز السيناو لا يريد ان يعلم إخوانه المجاهدين اللي معاه أن معاه هذا الجهاز فاقول له لماذا ليش بدكاش حد يعرف ما كل الشباب بِحْمْلوه قالي لا هادا إشي خاص كان يعمل

توب سيكرت²⁰⁸

fi ʔihāz issīnāw lā yīd ʔan yiʕlam ʔixwānuh ilmuʔāhidīn ʔilī mʕāh ʔann mʕāh hāḏa
ilʔihāz faḡulluh limāḏa lēš bidkāš ḡadd yiʕrif ma kull iṣṣabāb biḡmilūh ḡalī lā hāda ʔiṣī
xāṣ kān yiʕmil tōp secret

When he has SENA device, he didn't like to tell his jihadist brothers that he has that device. I told him: "why you don't like others to know that? All youth carry it." He told me: "This is special matter". He kept it top secret.

فأحيانا جيش اليهود كانوا بيچوا ياخذو الأولاد²⁰⁹

faʔahyānan ʔēš ilyahūd kānū byīʔū yaxdū ilʔawlād

Sometimes, Jews army comes to take the sons.

يسألني هما ليش هيك بيعملوا فينا اليهود عشان إيش؟ بأوله: يا إمي هادول الاحتلال
اغتصبوا أرضنا واخذوا كل إشي منا وطرردونا من أرضنا²¹⁰

yiʔalnī hummā lēš hēk byiʕmilū finā ilyahūd ʕaṣān ʔēš? baʔūlluh: yā ʔimmī hādōl

208 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

209 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

210 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

il?iḥtilāl ?iḡtaṣabū ?arḍinā w?axadū kull ?iṣī minnā wṭaradunā min ?arḍinā

He asked me "why Jews do that in us?" I replied: "My son, this is the occupation, has extorted our lands, took everything from us, and drove us out from our lands".

بدي اطلع مهندس واصنع طائرات ودبابات أواجه فيها العدو اللي بيقتل شعبنا اللي بيضرب
اطفالنا²¹¹

biddī ?atli? muhandis waṣna? ṭā?irāt wdabbabat ?awāḏih fiḥā il?adū ?ilī biygattil ša?bnā
?ilī byidrub ?aṭfālā

I would like to be an engineer to manufacture airplanes and tanks to face the enemy who kills our people and hits our kids.

لو يعرف فيها العدو اديش الطفل الفلسطيني إبيحقد علي هذا العدو الظالم²¹²
law yi?rif fiḥā il?adū ?addēs iṭṭifil ilfalasīnī ?ibyihgid ?ala hāḏa il?adū iẓẓālim

If this enemy knows how much the Palestinian child grudges on it, the injustice aggressor.

في خضرة طويلة في أيضا بيكون خضارها فاهي طبعاً في ناس كثير ميالة لأنه يكون لونها
غامق أو لونها يكون جديد تكون نضرة تكون يعنى جذابة للعين²¹³

fī xuḍrah ṭawīlah fī ?aydan xaḍārḥā fāḥī [fāṭih] ṭab?an fī nās ktīr mayyālah li?innu ykūn
ḡāmig ?aw lōnhā ykūn ẓdīd tkūn nadirah tkūn ya?nī ẓaḏḏābah lil?en

There are large vegetables and vegetables with a light green color but many people prefer dark green or fresh color attracts the eye.

211 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

212 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

213 Maṭbakh il Hanā 30-4-2008

أنا بيهمنى إنها تكون طازجة [الخضروات] بالدرجة الأولى²¹⁴

?anā byhimmnī ?innhā tkūn ṭāzjah [ilxuḍrawāt] biddaraḥah il?ūla

I'm interested only in its freshness in the first class.

يُعتمد طبقنا مش على أكثر يعنى 200 أو 250 جرام²¹⁵

bi?timd ṭabagnā miš ?ala ?akḥar ya?nī 200 ?aw 250 ḡram

Our dish depends on not more than 200 or 250 grams.

البصل حاليا في الموسم هادا يكون قوى جدا تطفح منة رائحة نفاذة يعنى بتخلي الواحد
يَدَمَّع²¹⁶

ilbaṣal ḥāliyan filmūsim hāda bkūn gawī giddan ṭiṭfaḥ minnu rā?iḥah naffāḍah ya?nī
bitxallī ilwāḥid ydammi?

Onion in such season is strong and its effective smell brims which makes the eye tearing.

نكمل الوضع على نار هادية هتأخذ فى حدود تلت ساعة أو نص ساعة على حسب

مستوى الحبة أو يعنى على هوا نوعها في أنواع بتطوّل أكثر من نص ساعة²¹⁷

nkammal ilwaḍ? ?ala nār hādyah hataūd fī ḥudūd tilit sā?ah ?aw nuṣṣ sā?ah ?ala ḥasab

mustawa ilḥabbah ?aw ya?nī ?ala hawa nō?hā fī ?anwā? biṭṭawwil ?aktar min nuṣṣ sā?ah

We complete the status on slow fire for twenty or thirty minutes according to the bean

level as some types may take longer than half an hour.

بيهمنى إنه تستوي الفصولية سوى كامل وأيضا بيهمنى أن يكون فيه حبات من فلفل

رومي²¹⁸

214 Maṭbakh il Hanā 30-4-2008

215 Maṭbakh il Hanā 30-4-2008

216 Maṭbakh il Hanā 30-4-2008

217 Maṭbakh il Hanā 30-4-2008

byhimmnī ?innu tistiwī ilfasōlyā siwa kāmīl wa ?ayḍan byhimmnī ?an yakūn fīh ḥabbat
min filfil rūmī

I am interested in the complete cooking of the kidney beans with Romi pepper.

في ناس يَحِبُّوا النعنع الناشف²¹⁹

fī nās bḥibbū ilnaʿnaʿ innāšif

there are people like the dry mints?

اللبنانيين يعتمدوا على كمية كبيرة من البقدونس²²⁰

illubnāniyīn biʿtimdū ʿala kimmīyah kbīrah min ilbagdūnis

Lebanese depend more on parsley.

في ناس بيحبوا البيتي فور يعنى حلو درجة حلاوة. لا بنصيحش إنه يتجاوز النص كيلو²²¹

fī nās byḥibbū ilbitifūr yaʿnī ḥulw daraḡat ḥalāwah. la? binšihšī ?innu ytḡawaz innuṣṣ kilū

Some people like sugary bête fore, but me I don't advice to be more than half a kilo.

البيتيفورات بالقطع بالحجم إللى بدى يهاها في أحجام طويلة وفى أحجام مدورة في أحجام

بتكون نصف مدورة²²²

ilbitifurāt bilqīṭaʿ bilḥaḡim ?illī biddī ?iyyāhā fī ?aḡḡām ṭawīlah wfī ?aḡḡām

mudawwarah fī ?aḡḡām bitkūn niṣf mudawwarah

Bête fore, I like them in long sizes, rounded, and semi rounded.

مافيش أى إيشى بيرجع الأقصى ولا الجُدس إلا الجهاد²²³

218 Maṭbakh il Hanā 30-4-2008

219 Maṭbakh il Hanā 30-4-2008

220 Maṭbakh il Hanā 30-4-2008

221 Maṭbakh il Hanā 30-4-2008

222 Maṭbakh il Hanā 30-4-2008

maišš ?ay ?išī birzi? il Aqša walal guds illā il žihād

Nothing returns Al-Aqsa and Jerusalem but Jihad.



Appendix (A-2)

Progressive sentences

وأنا بنصح كل إنسان إنه يودي ابنه للمسجد¹

wʔanā baṣṣaḥ kul ʔinsān ʔinnu ywaddī ʔibnu lilmasǧid

I am advising everyone to take his son regularly for the mosque

ويجي من بره ويلائيني وائفة أعدده مثلا بغسل بجلي يجي بيوس في راسي وبيوس فيا²

wyīǧī min barra wiylāʔinī wāʔfah ʔāʔda masalan baḡsil baǧlī yiǧī ybawwus fi rāsī wybawwis fiyā

Sometimes, he comes back home finding me standing, for example washing clothes or washing dishes; he starts hugging me and kissing my forehead

حتى انا مرة يعني بحكيلك انه جولتله إيش رأيك إنك تتوظف استاذ انت خلصت جامعه؟³

ḥatta ʔanā marra yaʔnī baḥkīlak ʔinnu gultilu ʔēš raʔyak ʔinnak titwazzaf ʔustāḏ ʔinta xallaṣit ǧāmʔa

Even, I am telling you that I told him once "what about working as University's doctor "? You've finished your college.

فأنا بجول يعني إن شاء الله رب العالمين هيقضى على الكرامة نهائياً حتى تصير الكرامة صفر.⁴

1 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

2 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

3 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr, 10-3-2007

Faʿanā bagūl yaʿnī ʿin šāʿ ʿallāh rabbil ʿālamīn hayiqḏī ʿala ʿilkarāma nihāʿīyan
ḥatta tšīr ʿilkarāmah šifir

I am saying that I hope by god wills that dignity will be destroyed until it vanish and becomes
zero

مره ثانيه بكرر مقادير سلطه اليوم هي سلطه من الخضروات المقترحه لالنها في متناول الجميع⁵

marra tānya bakarrir maqaḏīr šalaṭatil yōm hīya šalaṭah min ʿilxuḏrawāt ʿilmuqtarahah liʿanhā
fī mutanāwal ʿilʿamīʿ

Once again, I am repeating today's salad ingredients which consist of some available vegetables
to everyone.

احنا هانقترح عليكموا نوع من السلطات واللى بنحاول طبعا نواكب فيها الموسم اللي بتوفر فيه هادا
الخضار الطازج⁶

ʿiḥna haniqtirih ʿalēkū nōʿ minissalaṭat willi binḥāwil ṭabʿan niwākib fiḥā ʿilmūsīm ʿillī

bitwaffar fiḥ hāda ʿilxuḏār iṭṭāzaʿ

We are going to suggest for you kind of salad which we are trying to make it go with the
viability of these fresh vegetable in these season.

أيضا بنجدد التحيه لكل متابعي مطبخ الهنا برنامجكوا المباشر اللي صار يتواصل معاكم من الساعه
الرابعة كل يوم أربع⁷

4 Sharik bi-Raʿyak 31-05-2008

5 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

6 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

?ayḍan binḍaddid ?ittahīya likul mutābiʿī maṭḥax ?ilhanā birnāmiḍkū ?ilmubāšir ?ilfī ṣār
ytwāṣal mʿākum min ?issāʿah ?irrābiʿa kull yōm ?arbaʿ

Either we are welcoming for all our viewers for our life programmer' HANA KITCHEN' which
is broadcasted at 4 o'clock every Wednesday

بنتواصل معاكم مع متابعي مطبخ الهنا مع محبين أكلاته ومأكولات سفرتنا⁸

bnitwāṣal mʿākum maʿa mutābiʿī maṭḥax ilhanā maʿa muḥibbīn ?aklātuh wmaʿkūlāt sufratnā

We are Joining you our dearest viewers 'HANA KITCHEN' and all the lovers of our dining
meals

فى صنف اليوم بقترح عليكو نصف كيلو من اللحم الاحمر المفروم اللى هاندخل عليها حبة من
البطاطس المسلوقة⁹

fī ṣinf ?ilyōm baqtirih ʿalēkū niṣf kilū min ?illaḥm ?ilʿaḥmar ?ilmafrūm ?ilfī handaxxal ʿalēhā
ḥabbit min ?ilbaṭāṭis ?ilmaslūgah

For today meal, I am suggesting adding half of kilo of ground meat then we will add to it one of
boiled potato.

يمكن تحضير الخليط الداخلى للروى اللى احنا بنحاول نجهزه أبل بوقت حتى بيرد ويتماسك بوضع
سطر كامل بوضع مش اكر من (3) سنتي¹⁰

7 Maṭḥakh il Hanā 2-4-2008
8 Maṭḥakh il Hanā 2-4-2008
9 Maṭḥakh il Hanā 2-4-2008
10 Maṭḥakh il Hanā 2-4-2008

yumkin taḥḍīr ?ilxalīṭ ?iddāxiṭ lilrol ?ilḥi ?iḥnā binḥāwil nʒahhizu ?abil bwaqt ḥatta yubrud
wytmasak biwaḍʕ saṭr kāmil biwaḍʕ miš ?aktar min talata santī

Now, we can make the interred mix of the roll that we are trying to prepare it in order to use later
when it become cold and hold together, then you will put it in queues each will be 3 cms.

طبعاً بجدد التحية بجدد كل الشكر والتقدير لمن يتواصل معنا فى مطبخكم مطبخ الهنا طبعاً
بشكر كل اللى بيحاولوا يشاركونى فى القسم الاول من برنامجى اللى بتمنى دايماً عليكم انه
نجاتز القسم الاول الى القسم الثانى من استفسارتكو ومقتراحتكو¹¹

ṭabʕan baʒaddid ittaḥīya baʒaddid kull ?iṣṣukr wittaḡḍīr limann ytwāṣal maʕnā fi maṭbaxukum
maṭbax ilhanā ṭabʕan baškur kull ?ilḥi biyḥāwlū yšarkūnī filqism ilʔawwal min birnāmʒī ?ilḥi
batmanna dayman ʕalēkum ?innu niʒtāz ilqism ilʔawwal ?ilal qism ittānī min istifsarātkū
wimuqtarahātkū

We are repeating our thanks and respecting for all keeping in touch with our "Hana Kitchen"
program and for all who try to participate in the first section. I always hope that you support me
in order to open a new section in our program for your suggestions and feedback.

صنف بالاضافه الى انى دائماً بذكر بين الفواصل او بعض تقديم كل صنف زى اليوم مسلاً اتكلمنا
على صنف السلطه المكونة من الخضروات مسل البازلا والجزر المسلوء¹²

11 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

12 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

şinf bil?iḍāfah ?ila ?innī dā?iman baḍkur bēn ilfawāşil ?aw ba?d taqḍīm kull şanf zay ilyōm
masalan ?itkalimnā ?ala şinf işşalaḥah ilmukawwanah min ilxuḍrawāt misl ilbazillā wilżazar
ilmaslū?

It's a plate and in addition I always reminding within the commercial breaks or after each recipe,
like today we talked about the salad which consist of some vegetables like Beans and the boiled
carrots.

بس انا بقولك فى حالة ان نخط لحمه مفرومة ناعمة بدكاش تاليها ألي [تقليها فلي] مع البصل
اول ايشى او بدك تغليها بشويه مي حتى تتماسك وبعدين بتكسرهما مع البصله قبل تحمير الرز
وباقى الخضروات¹³

bas ?anā bagullak fi ḥālat ?in nḥuṭṭ laḥmah mafrūmah nā?mah bidkāş ti?lihā ?aly ma?a ilbaşal
?awwal ?işī ?aw biddak tiḡlihā bişwayyat may ḥatta ttmāsak wba?dēn bitkassirhā ma?a
ilbaşalah gabil taḥmīr irruz wbagī ilxuḍrawāt

But I am telling you that when you add the meat finely grounded in this case there is no need to
fried it with the onions or something like that you just have to boil it for couple of minute with
some water until it becomes combined together then you mixing it with the onions before you
start the frying of the rice and the rest of the vegetables.

طبعا بحبي أيضا الأخت المتصلة اللي سألت على عيش السراية ان شاء الله راج نتطرق أله فى
حلقة اليوم كصنف لانى كنت اتكلمت على الناطف والكرايبس بالحلب وراج ان شاء الله نتواصل
معكوا فى شرحها فى الحلقة القادمة بالنسبة لعيش السرايا اللي اخويا ابو صهيب اتكلمنا عنه

13 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

بعذر لكل اللي بيتواصلوا او بيحاولوا ياخدوا منه فى القسم الاول استفسارات والاتصالات يعنى
احنا بنرحب فيكوا دايمنا بنحيي تواصلكوا انتوا صراحه امتعتونا الحثيئة [الحقيقة] بامتابعته
واستماعه إلنا وتواصلكوا معنا لكن بعذر من اللي ما اتمكنا انه ناخذ اتصالاتهم وبوعد ايضا ان
اشرح إلكو اليوم عيش السرايا¹⁴

ṭabʿan bḥayī ʿayḍan ʿilʿuxt ilmuttaṣilah ʿillī saʿalat ʿala ʿeš issarāya ʿin šāʿ allāh rāḥ nitṭarraḡ
ʿilah fi ḥalaqat ilyōm kaṣinf liʿannī kunt itkallamt ʿala innāṭif wilkarābīs bilḥalīb wrāḥ ʿin šāʿ
allāh nitwāṣal maʿakū fi šarḥhā filḥalaqah ilqādimah binnisbah lʿeš issarāya ʿillī ʿaxūyā ʿabu
ṣuhayb itkallamnā ʿannu baʿtiḍir likull ʿillī byitwāṣlū ʿaw byḥāwlū yaxdū minnu filqism
ilʿawwal istifsārāt wilʿittiṣālāt yaʿnī ʿiḥnā binraḥḥib fikū dayman binḥayī tawāṣulkū ʿintu
sarāḥah ʿamtaʿtūnā ilhaʿiʿah bimtābʿitkū wistimāʿkū ʿilnā wtawāṣulkū maʿanā lākin baʿtiḍir
min ʿillī matmakkannā ʿinnu nāxud ittiṣālāthum wbawʿid ʿayḍan ʿan ʿašrah ʿilkū ilyōm ʿeš
issarāya

For sure , I am thanking our participate for her call that ask about Aesh el Saraya dessert that I
will return back to it during our episode and because I was talking about el Netaf,al karapes with
milk and by god's will we will say it next episode to Ash El Saraya. We talk about it and I am
apologizing for who are trying and keeping or taking the first section in your calls and
suggestions. We are greeting for all audiences who are participating with us. Frankly, we are
enjoying for that participating and we are apologizing for who can't take their calls. Also I am
promising to recipe today ASHELSARAYA.

14 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

بالخضار بالنسبه طبيخ اللوز إله أكثر من طريقة وطريقة الملوخية "البرامي السوريه قالي إنها زين
باللوز او الصنوبر يعنى أنا بقلك الإيد قصيرة والعين بصيره يا إبراهيم¹⁵

bilixdār binnisbah ṭabīx ?illōz ?iluh ?aktar min ṭarīgah wṭarīgat ilmūlūxīyah " ilbarāmī
issūrīyah galli ?inhā zēn billōz ?aw ilṣnēbar yaʿnī ?anā bagullak ilʿīd gaṣīrah wilʿen baṣīrah
yabrāhīm

For the alum nut there are many ways to cook it and for the Syrian recipe of EL MOLOKHYA
EL BARAMI we can garnish it by pine or alum nut but I am telling Ibrahim that we can't afford
everything that life.

بنتقل معكم ايضاً الى عيش السراي لهذا اليوم هستخدم من الفينو او الخبز اللى هو الصمون
الكبير

bantiqil maʿkum ?ayḍan ?ila ʿēš ?issarāy lihāḍal yōm hastaxdim minil fīnū ?aw ?ilxubz ?ilī
huwwa iṣṣamūn ilkabīr

Now we are going to speak about Ash El Sarya, we will use loaf of bread or a large bread of
Samoon.

أنا بأولكو انه في أصناف مثل المدلواه مثل المفتته مثل الكنافه اللى اللى بحليب مثل الكنافه
البورما اللى بنحط فيها المهلبية فى الحليب من جوا مهلبية القشطة المنفوشة او فرك كنافه
اللى بتكون بالحليب او بالقشطة طبعاً كل دي أمور بنطخلها القشطه بكذا صنف¹⁶

¹⁵ Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

¹⁶ Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

?anā ba?ulkū ?innu fī ?aşnāf mitl ?ilmadlū?a mitl ?il mafatta?a mitl ?ilkunāfa ?ilfī bḥalīb mitl
?ilkunāfa ?ilbūrma ?ilfī binḥuṭ fihā ?ilmahallabīyah filḥalīb min zuwwa mahallabīyat ilqiṣṭa
ilmanfūsah aw fark kunāfah ?ilfī btkūn bilḥalīb aw ilqiṣṭah ṭabʿan di ?umūr bnitbuxulhā ?ilqiṣṭa
bikaḏā ṣinf.

I am telling that there are many other kinds as Madluka, Kunafa, Mfatka and Kunfa Borma which are use inside cream or kunafa cheese. All these kinds are using with cream which it is basic ingredients to make this kind of sweets.

والفستق الحلبي يرجع بذكر إنه أصناف يعنى فيه الصنف الصغير الاخضر الاصلى هو هادا أطيّب
الاصناف بنصح انه ينيشتر على مطرح ويرش على وش كل قطعه تضيف او ممكن نرش كل الصنية
إذا كان صلاة النبي الجماعه آدرين يؤوموا بيها او الضيوف بتشمل عدد كبير من الاطفال والكبار¹⁷
wilfustuq ?ilḥalabī barʿi? baḏkkir ?innu ?aşnāf yaʿnī fī ?iṣṣinf lizḡīr laxḍar ?ilʿaşlī huwwa hāda
?aṭyab ilʿaşnāf banṣaḥ ?innu yinbišir ʿala maṭraḥ wiyruš ʿala wišš kull qiṭʿa tidīf ?aw mumkin
nrušš kull ?iṣṣaniya ?iḏā kān ṣalāt innabī iṣṣamāʿa ?adrīn y?ūmū bīhā ?aw iḏḏiyūf btišmal ʿadad
kbīr min ilʿaṭfāl wikibār

For the pistachios I would like to remind you that there are different kinds from it like the small green one and this is the original and tasteful one and I recommend to zest it over each piece or we can spread it all over the whole tray if we can afford this especially if we have a lot of guests including adults and children.

طبعاً بكرر للاخت المتصله اعتذارى وبشكرك ياأخويا أبو أبراهيم والاخت اللى اتصلت ام محمد اللى
شاركتنى وكل من ساهم فى انه نجاويكوا وتتواصل معكوا ونلبي كل مسألتكو¹⁸

¹⁷ Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

ṭabʿan bakarrir lilʿuxt ilmuttaṣilah iʿtiḍārī wbaškurak yā ʿaxūyā ʿabu ʿibrāhīm wilʿuxt ʿillī
ittaṣalat umm mḥammad ʿillī šāratnī wa kul mann sāham fī ʿinnu nʿāwibkū wnitwāṣal
maʿakū wnlabbī kull masʿalitkū

Again I am repeating my apology for Mrs. that called me and I am thanking you my bro Abo Ibrahim and Mrs. Om Mohammed that participate in today's episode and all the people that help me in answering all your questions, communicating with you and fulfilling all your inquires.

بجدد الترحيب والترحاب في متابعتي مطبخ الهنا بالاضافة انه كمان بحب أشكر تواصلتكو
واستفساراتكو ومقترحاتكو¹⁹

baʿzaddid ʿittahīya wittirḥāb fī mutābiʿī maṭbax ʿilhanā bilʿiḍāfa ʿinnu kamān baḥibb ʿaškur
tawāṣulatkū wistifsarātkū wimuqtarahātkū

Also, I am repeating my greetings for AL HANA KITCHEN viewers and also I thank you all for your communication, inquires and suggestions.

فانا بأولك هي الخطوه انه يكون عندك غطايا ويكون عندك بحيس إنك تدير المية وتتفادي إيش؟
الطشة اللي بتخوف²⁰

fanā baʿullak hiyya iluṭwah ʿinnu ykūn ʿindak ḡaṭāyā wykūn ʿindak bḥēs ʿinnak tḍir ilmayyah
wtitfāda ʿēš? iṭṭaššah ʿillī bitxawwaf

I am saying that is the last step which is to have pot cover and be careful when you pour the water to avoiding the bubbles which being danger to be hurt.

¹⁸ Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

¹⁹ Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

²⁰ Maṭbakh il Hanā, 2-4-2008

طبعا برحب فيكم برحب في كل المتصلين وأيضا بعنزر لكل اللي ما اتمكن انى اتلقى اتصالتهم
بين البنين طبعا نصيب دايمًا اخواتنا هما اللي بيكونوا الحثيئة معنا اتصال جديد السلام عليكم²¹
ṭabʿan barahḥib fikum brahḥib fi kullil muttaṣilīn wʿayḍan baʿtazir likull ʿilfī matmakkan ʿinnī
ʿitlaqqa ʿittiṣalāthum bēn ilbinēn ṭabʿan naṣīb dayman ʿixwatnā humma ʿilfī bykūnū ʿilḥaʿiʿah
maʿanā ʿittiṣāl ʿidīd issalāmu ʿlaykum

For sure I am welcoming all of you and all who call us and I am apologizing for whom that we
can't take their calls and this is just luck for the ones who participating with us and I have a call
and I say hello.

حاضر بس أنا بحب أنوه وأكرر على متابعتنا على انا الأيس كريم فى حدود البيتى مش هيعطي
المردود الا إذا كان عندك ماكنة أيس كريم أنا هعطيكي وصفات²²

ḥaḍīr bas ʿanā bḥibb ʿanawwah wakarrir ʿala mutabʿinnā ʿala ʿanna ilʿāyēs kirēm fi ḥudūd
ilbētī miš hayiʿfī ilmardūd ʿillā ʿiḍā kān ʿindak makanat ʿāyēs kirēm ʿanā haʿṭikī waṣfāt

Ok .but, I want to telling you and repeat that homemade ice cream can't giving the recommended
result until you have an ice cream machine at your home but anyways I will give you the
ingredients

يعنى انا والله بحاول أرضى الجميع بحاول اتواصل معكوا كلكوا²³
yʿanī ʿanāwallāhi bḥāwal ʿarḍī ilʿamīʿ bḥāwal ʿatwāṣal maʿakū kullkū

I am trying to satisfy all audiences, and trying to stay in touch with all of you.

بشكر طبعا كل اللي بيشاركونى نجاحات حلقاتى وبحييي أيضا كل اللي بيتواصل معي أسبوعياً²⁴
baškur ṭabʿan kull ʿilfī biyṣarkūnī naṣḥāt ḥalqātī wbbḥayī ʿayḍan kull ʿilfī byitwāṣal maʿī

ʿusbuʿiyyan

21 Maṭbakh il Hanā, 2-4-2008

22 Maṭbakh il Hanā, 2-4-2008

23 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

24 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

I am thanking all who contributing in the success of my episodes and I am greeting all the viewers that are calling me weekly.

عوض خالص الجامعه إلو ثلاث سنين بيدرس جامعة في التمريض²⁵

ʔawaḍ xallaṣ ilʒāmʔah ʔilū tlāt sinīn byidrus ʒāmʔah fittamrīḍ

Awed finished his collage he was studding nursing for three years.

بجولك يعني مش عارفه ايش أفسر إيش اللي كان يعمله عوض²⁶

bagullak yaʔnī miš ʔārfah ʔēš ʔafassir ʔēš ʔillī kān yiʔmilu ʔawaḍ

I am telling you that I really can't explain that Awad was doing.

كل الجيران يبكونا عليه كل الجيران كل العائلة تعتنا بتبكي عليه انا مبيكيش عليه بيحي يعني هنن
يبكن وانا بقول الحمد لله " عوض شهيد حي متبكوش عليه هن يبكن يحي بيكي عليه²⁷

kullil ʒirān bibkū ʔalēh kullil ʒirān kullil ʔāʔila taʔitnā btibkī ʔalēh ʔanā mabibkīš ʔalēh byiʒī

yaʔnī hunn bibkīn wanā bagūl ilḥamdulillāh "ʔawaḍ" šahīd ḥayy matibkūš ʔalēh hunn bibkin yiʒī
yibkī ʔalēh

All our neighbors and all the family are crying over his death and when they start to crying I am thanking god and say to them that Awed is a mortar and he is alive in the heaven don't cry for his death.

الكل يبكي عليه يعني من حنانه من رأفته علي الاطفال²⁸

ʔilkull bibkī ʔalēh yaʔnī min ḥanānah min raʔiftah ʔala ilʔaṭfāl

All the people are crying his death and that's because of his kind heart and his sympathy with the children.

25 Fī Ḥawāil al-Ṭayr 12-1-2008

26 Fī Ḥawāil al-Ṭayr 12-1-2008

27 Fī Ḥawāil al-Ṭayr 12-1-2008

28 Fī Ḥawāil al-Ṭayr 12-1-2008

أجوله يا مة بعدين انت متأخر يجولي انا بلعب فوتبول متجلجيش عليا أنا بلعب فوتبول..... يجولي
يا امه متجلجيش عليا انا شاطر في المدرسه ومتجلجيش عليا انا بلعب فوتبول متخافيش²⁹

agullu yammah baʿdēn ?inta mitʿaxxir ygullī ?anā balʿab fōtbōl matiglagīš ʿalayyā ?anā balʿab
fōtbōl ygullī yammah matiglagīš ʿalayyā ?anā šāṭir filmadrasah wmatiglagīš ʿalayyā ?anā
balʿab fōtbōl matxafīš

While I am telling him that you are late at your study he is telling me that I must not be worry
and that he is just playing football and that he is clever at school.

اجينا نباركله في النجاح جالي يا امة مش هادا النجاح اللي بتباركلي فيه . جالي اني اكثر من
هيك بجوله يا مة برده كل شئ لازم يعني جالي المجموع اللي انا جايه بتباركيش فيه جولته ما
إنت اهملت في دراستك³⁰

?iḏīnā nbāriklu finnaḏāḥ gallī yammah miš hāda innaḏāḥ ?ilī bitbarkīlī fih. gallī ?innī ?aktar
min hēk bagullu yammah bardu kull šē? lāzim yaʿnī gallī ilmaḏmuʿ ?ilī ?anā ḏaybah bitbarkīš
fih gultilu ma ?inta ?ahmalt fi drāstak

When I congratulate my son for his success he told me mum this is not a good success and that
the total percentage I got doesn't need to congratulate me on, so I told him that you didn't do
your best in your study.

بصراحه يعني أنا أول مرة أول مرة إحنا في العيلة يمكن أنا شخصيا بحكي عن نفسي لأول مرة
غفّلت عن صلاة الفجر الساعة السادسة تفاجأ وإنه الوالدة بتنادي عليا وبتجولي عوض مرووحش
من الرباط³¹

29 Fī Ḥawāil al-Ṭayr 12-1-2008

30 Fī Ḥawāil al-Ṭayr 12-1-2008

31 Fī Ḥawāil al-Ṭayr 12-1-2008

biṣarāḥa yaʿnī ?anā ?awwal marra ?awwal marra ?ihnā filʿēlah yimkin ?anā šaxṣiyyan baḥkī ʿan
nafsi li?awwal marrah ʿfilit ʿan ṣalātil faʿzir issāʿa ?issādisah tfāʿa? w?innu ?ilwālda bitnaḍi
ʿalayyā wbitgullī ʿawaḍ marawwaḥiš min irribāt

Honestly this is the first time in our family or I can speak about myself that this is the first time
that I miss my dawn prayer where I just woke up at 6 am when mum called me and told me that
Awad didn't come back from el Rebate (resistance).

اتصلت علي عوض برن علي الجوال عوض الجوال بيرن لكن مغيث حد بيرد³²
ittāṣalt ʿala ʿAwaḍ brinn ʿalal ʿawwāl ʿawaḍ ilʿawwāl bīrinn lākin mafiš ḥadd birudd

I called Awad on his mobile it's ringing but nobody answers.

فتفاجأت إن ابن عمي الساعة 6.30 دخل عليا فيجولي إلبسوا عدتكو. جولناله: إيش في يا
ساتر³³

fatfāʿa?t ?in ?ibn ʿammī issāʿah 6.30 daxal ʿalayyā fabiygullī ?ilbisū ʿidditkū. gulnālu: ?ēš ya
sātir

We were surprised as my cousin came at 6:30 pm and told us get your tools and be ready so we
became worried and said may god be with us.

فتفاجأ إنو انضرب انضرب بجناس يعني برصاصة جناس من أحد جوات الخاصة لعنة الله عليهم وإن
شاء الله هيك ربنا يشوف فيهم يوم فيعني الشاب اللي جنبو يجوله ينادي علي الشاب اللي جنبو
يجوله يا عوض عوض يجوله يا عوض إيش مالك يجوله أنا انصبت يجوله إيش بتحكي يجوله أنا
إنصبت جاله وأنا انصبت جالو انصبت في رقتي³⁴

fatfāʿa? ?innu ?inḍarab ?inḍarab bigannāš yaʿnī birašāšat gannāš min ?aḥad guwwāt ?ilxāša

laʿnat allāh ʿalēhum winšā? allāh hēk rabnā yšūf fihum yōm fayaʿnī iššāb ?ilī ʿanbu bigullu

32 Fī Ḥawāil al-Ṭayr 12-1-2008

33 Fī Ḥawāil al-Ṭayr 12-1-2008

34 Fī Ḥawāil al-Ṭayr 12-1-2008

binādī ʿalaššāb ?ilī ʿanbu bigullu yā ʿawad ʿawad bigullu yā ʿawad ?ēš mālak bigullu ?anā
?inṣabit bigullu ?ēš btiḥkī bigullu ?anā ?inṣabit gallu wanā ?inṣabit gallu ?inṣabit fi ragabtī

We were surprised that he was shooting by a special unit sniper's bullet, may god curse them all,
the guy that was next to him was shouting his name and said Awed then Awed answered and told
him that I have been shooting in my neck.

وجلسنا أيامها يت انا ومعاذ اخويا وإمّي في الدار نعم صارت الساعة اتنين بجولي الساعة اتنين
اخوك مش بالعاده يبات برة الدار.³⁵

wʿalsnā ?ayyāmhā bitt ?anā wmuʿād ?axūyā w?immī fiddār naʿam ʿarat issāʿah ?itnēn bgullī
issāʿah ?itnēn ?axūk miš bilʿādah ybāt barra iddār

We are sitting at home with Moaaz, my mother, and my brother until 2o'clock am. He said to me
where your brother is? He hasn't come back yet. He never used to stay out home until now.

الوصف كله موجود وانا... وانت يتقدم وتقول إنه لم يقرأ أحد ما كتبت والداته إلا وبكي أنا بجولك
هي بتكتبه كانت تبكي وهي نفسها بتكتبه كانت تبكي لأنها هي كانت تتحدث عن رجل نحسبه
علي الله صالح او شهيد من عظماء هذه الأمة.³⁶

?ilwaṣif kullu mawʿūd wana winta bitgaddim witgūl ?innu lam yaqra? ?aḥad ma katabat
wāldituh ?illā wbaka ?anā bagullak hiyya btiktibuh kānat tibkī whiyya nafshā btiktibuh kānat
tibkī li?annhā hiyya kānat titḥaddaḥ ʿan raʿul naḥsabuhu ʿala allāh ṣāliḥ ?aw šahīd min ʿuẓamā?
haḍihi il?umma

When you was presenting and telling that everybody cried when they read what his mother
wrote, I am telling you that his mother herself was crying when she wrote this because she was
writing about a kind man that we consider a mortar and a great man.

أنا بأول من رأى هيفشل يعنى هو مؤتمر خريف وسيفشل بإذن الله³⁷

35 Fī Ḥawāil al-Ṭayr 10-11-2007

36 Fī Ḥawāil al-Ṭayr 10-11-2007

?anā ba?ūl min ra?yī hayifsal ya?nī huwwa mu?tamar xarīf wasayifsal bi?iōn illāh

In my opinion the autumn conference will fail by god willing.

إذا يَعلولوا على الدول العربية أو على العالم العربي حيفشلوا ليش لأنه العالم العربي أنا سَرَدْتُكَ
من 1917 وهو بيخزلنا وهو بمكن عدونا منا.³⁸

?iōā bi?wlū ?ala iddiwal ?il?arabīya ?aw ?ala ?il?ālam ?il?arabī hayifsalū lēš li?annu ?il?ālam

?il?arabi ?anā saradtlak min 1917 whuwwa byixzilnā whuwwa bimkin ?adūnā minnā

If they depended on the Arab country or the Arab world this conference will fail because since

1971 they let us down and always allow our enemy to defeat us.

البرنامج اللي زعتوه أبو نص لسان هادا اللي جَيل شوية يعنى بيحكى كيف يعنى مطلوب رأس
الإسلام أصلا³⁹

?ilbarnama? ?ilfi zi?tūh ?abū nuṣṣilsān hāda ?ilfi gabil šwayya ya?nī biḥkī kēf ya?nī maṭlūb

ra?sil ?islām ?aşlan

The program which was presented by that unmoral man who was talking about how other world
can destroy the Islam.

شوف كيف يَحاربوا الشعب الفلسطيني⁴⁰

šuf kēf biḥarbū išša?b išša?b ?ilfalasṭīnī

Watch out! How are they fighting the Palestinian people?

هما اللي حاصروا الشَّعب وهما يشاركون في الحصار⁴¹

hum mā ?ilfi ḥaşrū išša?b whummā bišārkū fil ḥiṣār

They blockaded the Palestinian people and also they are sharing in that blockade.

37 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

38 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

39 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

40 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

41 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

أول شئ إحنا بنحيكوا على هذا البرنامج وبنجول لىكو كل عام وأنتم طيبين إن شاء الله⁴²

?awwal šē? ?ihnā binḥayyīkū ?ala hāḏa ?ilbarnāma? wbingūl fīkū kull ?ām wa ?antum ṭayyibīn
?in šā? allāh

First, we are greeting for that program and saying Happy New Year “god willing.”

وهذا المؤتمر يعنى الخريف اللى يغنوا إلو ونسينا القضية القدس والمقدسات الإسلامية فى لو
نتغنى ونفرح بعيدا لهذا المؤتمر⁴³

whāḏal mu?tamar y?anī ?ilxarīf ?illī biḡannū ?ilū winsīnal qaḏīya ?ilquds wilmuqaddasāt

?il?islāmīya fī law nitḡannā wnifraḥ ba?īdan lihāḏa ?ilmu?tamar

That conference as an autumn which I mean as the singer sings for autumn and they forget the
case of Jerusalem and Islamic holy I think we can be happy away from that conference.

قالوا يعنى هذا مؤتمر فاشل وإنما هو ليس مؤتمر إنه لقاء وإنما هو تعريف وتقبُّلات ومن هذه

الأشياء إللى بصير على أساس هذا الكلام هى الفجوة السياسية فى الشارع الفلسطينى⁴⁴

qālū ya?nī hāḏa mu?tamar fāšil wa ?innamā huwwa laysa mu?tamar ?innahu liqā? wa ?innamā
huwwa ta?rīf wtaqabbulāt wa min hāḏihi il?ašyā? ?illī bṣīr ?ala ?asās hāḏa ilkalām hīya ?ilfa?wa
?issyāsiya fiššāri? ilfalasṭīnī

They said that a fail conference that isn't a conference it can be consider as meeting or may be a
acquaintance something like that which it cause the politic gap in the Palestinian 's street.

إيش شفنا فى المؤتمرات السابقة والمؤتمرات يعنى كل المؤتمرات واللقاءات اليوم اللى بتصير كل

أسبوع وكل يومين ثلاثة⁴⁵

42 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

43 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

44 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

45 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

?ēš šufnā filmu?tamarāt ?issābiqa wilmu?tamarāt yaʿnī kullil mu?tamarāt williqāʿāt ilyōm ?ilfī
bitṣīr kul ?usbūʿ wi kul yōmēn tlāta

We didn't see any result in last conferences and meetings .all that is being every week or every
two or three days without any benefit.

وربنا عالم فى أحوال الشعب الفلسطينى ومين اللي جليه على الشعب الفلسطينى ومين إلى
يناضل من أجل الشعب الفلسطينى ومين الى يجاهد من أجل الشعب الفلسطينى⁴⁶

wrabnā ʿālim fī ?aḥwāl ?iššaʿb ?ilfalaṣṭīnī wmīn ?ilfī galabu ʿala iššaʿb ilfalaṣṭīnī wmīn ?ilfī
binādīl min ?aḥl ?iššaʿb ?ilfalaṣṭīnī wmīn ?ilfī biḥāhid min ?aḥl iššaʿb ?ilfalaṣṭīnī

God only knows how the exact situation of Palestinian citizen is? And who let them to come to
our country and who is struggle and fight for that people?

وإن شاء الله بإذن الله تعالى لازم الإخوان المسلمين كلهم بإذن الله لازم ينتصروا بهادي اللقاءات
والمؤتمرات الفاشلة تعدهم إلى هم يتأمرؤا علينا فيها كل يوم والتانى كل يوم والتانى اجتماعات
ومؤتمرات⁴⁷

wiṣṣāʿ allāh biʿiḏn illāh taʿāla lāzim ?il?ixwān ?ilmuslīmīn kulhum biʿiḏn illāh lāzim yintisrū
bihādi ?illiqāʿāt wilmu?tamarāt ?ilfāšla taʿiddhum ?ilfī hum bitʿamrū ʿalēnā fihā kull yōm
wittānī kull yōm wittānī iḥtimāʿāt wi mu?tamarāt

God willing the Islamic brothers will must victor not by those failure conferences. I think they
conspire against that people by these conferences and meetings.

يعنى نفسه الرئيس اعترف على التلفزيون قال أنا أنا بَطْلَعِشْ إلا بحاجات أتأكد منها وأعمل منها
وهو يعنى نفسه رئيس كان يحكي الكلام هادا⁴⁸

46 Shārik bi Raʿyak 20-10-2007

47 Shārik bi Raʿyak 20-10-2007

48 Shārik bi Raʿyak 20-10-2007

yaʿnī nafsū irrāʿīs ʾiʿtaraf ʿala ʾittilifizyōn gāl ʾanā anā baṭlaʿiš ʾillā bihaḏāt ʾatʾakkad minhā
wʾaʿmal minhā whuwwa yaʿnī nafsū rāʿīs kān biḥkī ʾilkalām hāda

I mean that the president admitted on T.V, he said that he never does any action except being
sure and he mean it.

كل اللي حاصل إنه أمريكا وإسرائيل فى يعنى فى علاقات أو فى مصالح مشتركة بتربطهم لكن
مش قدرى⁴⁹

kull ʾillī ḥāṣil ʾinnu ʾamrīkā wiʾisrāʾīl fī yaʿnī fī ʿalāqāt ʾaw maṣāliḥ muṣtaraka bturbuḥum
lākin miš qadarī

In my opinion that United State of America and Israel has common benefits together. It's not a
destiny.

وأنا اللي بفهمه هلجيت أمريكا حتى إسرائيل بيحولوا إحنا موافقين على دولة فلسطينية⁵⁰
wanā ʾillī bafhamu halgēt ʾamrīkā ḥatta ʾisrāʾīl bigūlū ʾiḥnā mwafqīn ʿala dawla falasṭīniya
Now what I am understanding the USA and Israel are saying that we accept the establishment of
a free state of Palestine.

إحنا مش موجودين فى المؤتمر ولا إلنا خدمة فى المؤتمر إيش الى ينجقال فى المؤتمر⁵¹
ʾiḥnā miš mawḏūdīn fil mʾutamar walā ʾilnā xidma fil muʾtamar ʾēš ʾillī bingāl fi ilmuʾtamar
We will not contribute in the result of the upcoming conference.

هما هالجيت العالم متصورين إحنا اللي بنحارب إسرائيل⁵²
humma hālgēt ʾilʿālam mitṣawrīn ʾiḥnā ʾillī binḥārib ʾisrāʾīl

Now, the entire world thought that we war Israel not the opposite.

هو المفروض مش إسرائيل يتحول هى يتحول وإحنا ينجول⁵³

49 Shārik bi Raʿyak 20-10-2007

50 Shārik bi Raʿyak 20-10-2007

51 Shārik bi Raʿyak 20-10-2007

52 Shārik bi Raʿyak 20-10-2007

huwwa ?ilmafrūd miš ?isrā?il bitgūl hiyya bitgūl wiḥnā bingūl

It is supposed that Israel is saying its opinion and the Palestinian people say is saying his opinion.

فحتى الآن إحنا بنقول يعنى الوفد الفلسطيني والرئيس الفلسطيني وكذا ما أقروش بالتراجع عن
الثوابت الوطنية⁵⁴

Faḥattal ?ān ?iḥnā bin?ūl yaʕnī ?il wafd ?il falaṣṭīnī wirraʕīs ?il falaṣṭīnī wkazā ma ?aqarrūš
bittarāʕuʕ ?an ?iθθawābit ?il waṭanīya

Until now we say that the Palestinian delegation and Palestinian president hasn't admitted of national and patriotic constants.

وأخونا أبو يوسف بعد هيك تعرف علي مطاردين الكتائب خلال فترة حكم السلطة وهاديك الفترة
كانت صعبة جداً علي كتائب القسام والكل يعرف إيش معني سته وتسعين يعني حتى أبناء فتح
المجرمين بعضهم مش كلهم المجرمين منهم يتغنوا بعوده فترة 96 إلى الفترة الحالية وهاضا طبعاً
إحنا بنجول من عينهم⁵⁵

w?axūnā abū Yūsuf baʕd hēk tʕarraf ʕala muṭārdīn ilkatāʕib xilāl fatrat ḥukm issulṭah whādīk
ilfatrah kānat ʕaʕbah ʕiddan ʕala katāʕib ilqassām wilkull biʕrif ?ēš maʕna sitta wtisʕīn yaʕnī
ḥatta ?abnāʕ fatiḥ ilmuʕrimīn baʕḍhum miš kullhum ?ilmuʕrimīn minhum bitʕannū bʕawdat
fatrat 96 ?ila ilfatrah ilḥālīyah whāda ṭabʕan iḥnā bingūl min ʕēnēhum

Afterwards, our brother Abu Youssef got to know those of Al-Qassam troops who were being chased during the period of the authority's governing, that period was very difficult for Al-Qassam troops and everyone knows what ninety-six means, even the criminals of Fatah, some

53 Shārik bi Raʕyak 20-10-2007

54 Shārik bi Raʕyak 20-10-2007

55 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 1-4-2007

of them and not all, the criminals among them call for the return of the period of 96 to nowadays, but we tell them that that would never happen.

يعني أنا بَعْرِفُ أنا قيادات في فتح اصحاب جمعيات بَعْرِفُوا الآن هم يسمعون الكلام بَعْرِفُوا هالكلام⁵⁶
yaʿnī anā baʿrif anā qiyādāt fi fatiḥ aṣḥāb jamʿiyāt biʿrifū ilʿān hum bismaʿū ilkalām biʿrifū
hālkalām.

I know leaders in Fat-h who head associations, they can hear me now and they know what I am saying.

كانوا طبعاً يَصُورُوا عنده في البيت⁵⁷
kānū ṭabʿan biṣawrū ʿindu filbēt

Of course, they were taking photos at his place.

كان في عنده اللي هو جاعد بصيغ مادة جديدة⁵⁸
kān fi ʿindah ? ilfī gāʿid bṣanniʿ mādah ʿdīdah

There was a man with him who was making new explosives.

كان راسه بيجهه لإنه المادة بتوجع الراس وبتعمل رشيح كمان ومش جادر يحكي معهم⁵⁹
kān rasuh byiwʿaʿuh lʿinnu ilmāddah btiwʿaʿ irrās wibtiʿmal raṣiḥ kamān wmiš gādir yḥkī
maʿahum.

He had a headache because the substance causes a headache and a cold and he cannot talk with them.

كان يشتغل وكل همه إنه اللي يشتغله لازم ينجح كل همه⁶⁰
kān bištiḡil wkull hammah ?innu ?ilfī bištiḡlah lāzim yinʿaḥ kull hammah

56 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 1-4-2007

57 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 1-4-2007

58 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 1-4-2007

59 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 1-4-2007

60 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 1-4-2007

He used to work and all he cared about was becoming successful.

أنا كنت أجوله إنه الحمد لله رب العالمين إحنا ينطلق ع اليهود من صواريخ المجاري اللي هي
صواريخ البنا وينطلق المواد المتفجرة بزبل الحمام لإنه اليهود يستهلوش أكثر من هيك⁶¹

?anā kunt agulluh ?innu ilḥamdulillāh rabb ilʿālamīn ?iḥnā bniṭlig ʿalyahūd min ṣawārīx ilmaḏārī
?ilfī hiyya ṣawārīx ilbannā wbnīṭlig ilmawād ilmutafaḏḏira bzibl ilḥamām li?annu ilyahūd
bistahlūš ?aktar min hēk

I was saying to him that Al-hamdulilah Rab Al-'Alamin (praise be to Allah the Lord of the
worlds) we are launching rockets at the Jews, Al-Banna rockets which are made out of sewage
and we launch explosives with pigeon droppings because the Jews do not deserve more than that.

كان راجل يعني بجولك الشجاعة اللي كانت عنده وللأمانة وكل الحارة عندي بتعرف كل الكلام
هادا يعني لما يكون مقبل في الشارع أسد كاسر والله يا رجال أسد كاسر.⁶²

kān rāḏil yaʿnī bagullak iṣṣaḏāʿah ?ilfī kānat ʿindah wlilʿamānah wkull ilḥārah ʿindī btiʿrif kull
ilkalām hāda yaʿnī lammā bkūn mugbil fiṣṣārīʿ ?asad kāsir wallāhi yā riḏāl ?asad kāsir

They tell you he was a very courageous man and honestly all the people in our street know this.

When he used to come into the street he was like a brave lion, by Allah, like a brave lion.

حتى ولادي الموجودين لسه بذكروا ذلك لا لا هما بذكروه في الكلام ويعرفوه⁶³

ḥatta wlādī ilmawḏūdīn lissa buḏkurū ḏalik lā lā humma buḏkurūh filkalām wbiʿrifūh

Even my children who are still alive remember this. No, no they mention him in their
conversations and they know him.

اتفاجئنا الله يعزك بمنظر كلب هاجم علينا انا بحكيك جد والله العظيم⁶⁴

?itfāḏa?nā allāh yʿizzak bimanḏar kalib hāḏim ʿalēnā ?anā baḥkilak ḏadd wallāhil ʿaḏīm

61 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 1-4-2007

62 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

63 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

64 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

We were surprised, may Allah honor you, with the site of a dog attacking us, by Allah, I am telling the truth.

بجولك يعني النبي ادم هادا كان جرأة لا يمكن تتوقع جرأة يعني لو شاف الموت قدامه مستعد
يخش ما يخافش⁶⁵

bagullak yaʿnī ilbanī ʿādam hāda kān ʿurʿah lā yumkin titwaggaʿ ʿurʿah yaʿnī law šāf ilmōt
guddāmah mustaʿidd yxišš mā yxāfiš

I am telling you, that man was very courageous, you cannot imagine, if he even saw death before him he would be willing to go forth.

بجول لأم العيال أنا شايف حاجه شوف بتضحك علي، بتضحك علي جالتلي يا زلمة إيش بدك إيش
مالك⁶⁶

bagūl lʿimmil ʿiyāl ʿanā šāyif ḥāʿa šūf btiḍḥak ʿalay, btiḍḥak ʿalay galatī yā zalamah ʿēš
biddak ʿēš mālak

I said to my wife that I feel that there is something wrong, you are keeping something from me?
She said to me: “Man, what do you want? What is the matter with you?”

جالي خالص بعاهدك ومش هطلع [أخرج] خالص⁶⁷

galī xalāš bʿāhdak wmiš ḥaṭlaʿ xalaš

He said to me: “OK, I promise you that I will not go out.”

انت كُنت بتدخّن؟⁶⁸

?inta kunt bitdaxxin?

Did you used to smoke?

65 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 10-5-2008

66 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 10-5-2008

67 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 10-5-2008

68 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 10-5-2008

انا قُدوته يعني انا كنت جبّله فجولتله طب انا بدخن وانبلت فيه فياريت انتة مثلا بلا مؤاخذة
تسيب هيڪ موضوع.⁶⁹

?anā gudwitu yaʿnī ?anā kunt gabluh faḡultilu ṭab ?anā badaxxin winbalēt fih fayarēt ?inta
maḡalan balā muʿāxḡa tsīb hēk mawḡūʿ

I am his role model. Once, I met him so I said to him: “OK, I smoke and I was afflicted by it. So,
it would better for you to abandon such a habit.”

يعني هل هناك اناس أثرو عليه مثلا يعني أصحابه؟
ممکن ممکن انا بجولك لما التزم مع حماس في في التدریبات هادي وحاجات زي هيڪ ممکن⁷⁰

yaʿnī hall hunāk ?unās ?aḡḡirū ʿalēh maḡalan yaʿnī ṣḡābah?

mumkin mumkin ?anā bagullak lammā ?iltazam maʿa ḡamās fittadribāt hādi wḡāṣāt zay hēk
mumkin

Is there anyone who influenced him, for example his friends may be?

It is possible, I am telling you when he became committed to that training with Hamas and such
things maybe.

.. أجوله: ليش بتحكى هادا الكلام؟⁷¹

.. ?agullu: lēš btiḡkī hādāl kalām?

I tell him: “Why do you say that?”

بجولك روح من وِجْهي لاجوم هالجيت أموتك من الضرب، روح من وِجْهي بجولك. بَتَفاجأ اللي معاه

بِتُطَلِّع فيا هيڪ بارتقاء وبيرجع لورا وِيسحب أجزاء. [أجزاء السلاح]⁷²

bagullak rūḡ min waṣḡhī lagūm halḡēt ?amawwitak min iḡḡarb, rūḡ min waṣḡhī bagullak. batfāṣa?

?illī māh bitṭalliʿ fiyyā hēk birtiqā? wbyirṣiʿ liwarā wbiṣḡab ?aṣṣā?

69 Fī ḡawāṣil al-ṭayr 10-5-2008

70 Fī ḡawāṣil al-ṭayr 10-5-2008

71 Fī ḡawāṣil al-ṭayr 10-5-2008

72 Fī ḡawāṣil al-ṭayr 10-5-2008

“I said get out of my face or I will come now and beat you to death, get out of my face I’m telling you.” Then to my surprise I find the person with him looking at me in a way and taking a few steps back and pulling the trigger.

والراجل يعني يَجُول انا يعني كيف انا بدي أعتدي علي مسئول وحاجة زي هيك ومسئول كبير
يعني وبجوله أبوي.⁷³

wirrāzil yaʿnī bigūl ?anā yaʿnī kēf ?anā biddī ?aʿtadī ʿala masʿūl wḥāḏah zay hēk wmasʿūl kbīr
yaʿnī wbagulluh ?abōy

The man was wondering, how could he attack a man of authority in a high position and I call him father.

وانا في جَلْبِي بجولي رمضان رمضان⁷⁴

wanā fi galbī bigullī Ramaḏān Ramaḏān

My heart was telling me “Ramadhan, Ramadhan.”

واجا عليا إسماعيل هنية برده الرئيس وجلي بشجعك على مشاعرك⁷⁵

w?aḏā ʿalayyā ?Ismāʿīl haniyyah bardah irraʿīs wgalī bašaḏḏiʿak ʿala mašaʿrak

Ismail Haniyah came to me and said I congratulate you on your feelings.

انا مكنتش أعرف لوين واصل انا كنت افكّر يعني انو مثلا يطلع مع الشباب زيه زي الشباب اللي

جاعد برابط⁷⁶

?anā makuntīš ?aʿraf lwēn wāṣil ?anā kunt ?afakkir yaʿnī ?innu maḥalan biṭlaʿ maʿa išṣabāb
zayyah zay išṣabāb ?ilī gāʿid birābiṭ

I did not know the extent that he had reached, I mean, I thought that he maybe he is going out like all the other youth that go out for Jihaad (fighting in the cause of Allah).

73 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

74 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

75 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

76 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 10-5-2008

فيه مواصفات عندما كنت اسمع كلام لأمهات الشهداء وزوجات الشهداء عن الشهداء اشعر أن

الكلام الذي اللي يتكلموا فيها أن هذه المواصفات موجودة في محمد⁷⁷

fī mwāṣafāt ?indamā kunt ?asma? kalām li?ummahāt ?iššuhadā? wizawjāt iššuhadā? ?an
iššuhadā? ?aš?ur ?an ilkalām illāi ?ilfī bitkallamū fihā ?an hāḍi ilmwāṣafāt mawjūdah fī
mḥammad

When I used to hear the mothers and wives of the martyrs talking about them, I would feel that
the characteristics that they are talking about are the same characteristics of Muhammad.

بحاول أنا اعلم أولادي: اتعلموا خدوا أخوكم القدوة الحسنة⁷⁸

baḥāwal ?anā ?a?allam ?awlādī: ?it?allamu xdū ?axūkum ilgudwah ilḥasanah

I try to teach my children: “Learn from your brother and take him as a role model.”

فآبله [قابله] شباب علي راس الشارع فيأولوا [يقولون] بكره العيد يا محمد كان إحنا بدنا نروح

للحلاء [الحلاق] بدنا نحلئ [نحلق]⁷⁹

fa?āblah šabāb ?ala rās iššāri? fabi?ullū bukra il?īd yā Mḥammad kān ?iḥnā biddnā nrūḥ lilḥallā?
biddnā niḥli?

He met some boys in the street who said to him: “Tomorrow is ’Eed (Bairam) Muhammad and
we want to go to the barber to cut our hair.”

انا طول عمري بعرف ابني لكن في نظرات كانت غريبه حسيته اجمل ولد في الدنيا كأنه بريق

هيك بيسطع من وجهه مع نور⁸⁰

?anā ṭūl ?umrī ba?rif ?ibnī lakin fī naẓrāt kānat ḡarībah ḥassētah ?aẓmal walad fiddunyā

ka?annah barīg hēk sāṭi? min waẓḥah ma?a nūr

77 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

78 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

79 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

80 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

All my life I knew my son, but there was something different, I felt that he was the most handsome boy in the world, as if glimmer and light was shining from his face.

ليلة استشهاده هادي كانت سبحان الله فما شاء الله يقولي كيف شيفاني يا أمي ما شا الله عليك ما شاء الله. والله أنا عريس أوله: ما شاء الله عليك عريس أريب أريب [قريب]⁸¹

lēlat ?istišhādah hādi kānat subhān allāh famā šā? allāh bgullī kēf šayfānī yā ?ummī mašallāh
?alēk mā šā? allāh. wallāhi ?anā ?arīs ?a?ulluh: mā šā? allāh ?alēk ?arīs ?arīb ?arīb

The night before he was martyred, Subhan Allah (glory be to Allah), Mashaa Allah (what Allah willed has occurred), he said to me: “How do you see me mother? Mashaa Allah, Mashaa Allah. By Allah, I am like a bridegroom.” So I said to him: “Mashaa Allah, will be a bridegroom soon.”

هذه الأشياء كثيرة بحاول إني أجملها [أجمعها] دائما في مخي واذكرها إن شاء الله.⁸²

hāḍi il?ašyā? ktīrah bhāwal ?innī ?aʒmilhā dayman fī muxxī waḍkurhā ?in šā? allāh

I always try to recollect these things in my mind, and I will remember it Inshaa Allah (God willing).

كان بيهيئلي الجو إني أنا راح أكون شهيد⁸³

kān biyhayī?lī ilʒaww ?innī ?anā rāḥ ?akūn šahīd

He was trying to prepare me for the news of his being martyred.

إن شاء الله نتلاقي نحن وإياك هذه يعني هذه اللي بتصبر هي الجنان بأذن الله تعالى⁸⁴

?in šā? allāh nitlāga nahnu w?iyyāk hāḍi yaʿnī hāḍi ?ilfī bitṣabbir hiyya ilʒinān b?iḏn allāh

taʿāla

Inshaa Allah (God willing) we will meet in Paradise, Inshaa Allah (God willing).

81 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

82 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

83 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

84 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

حتى إنه أحد الإخوة قال لي إنه مسكّر جواله ومبسوط يعني وكيف وإحنا قاعدين غالينين عليه

وبندور وعليه التزامات فبعد ما علم انو استشهد فأتى لي يقول اتاريننا نحن اللذين كنا نلعب⁸⁵

ḥatta ?innu ?aḥad il?ixwah gallī ?innu msakkir gawwālah wi mabsūṭ ya?nī wkēf w?iḥnā ga?dīn

ḡalyanīn ?alēh wbindawwir w?alēh ?iltizamāt faba?d ma ?alim ?innu ?istašhad fa?ata lī ygullī

?atarīnā niḥna illaḏīna kunna nil?ab

One of the brothers said to me that his mobile phone is turned off and happy, and we are sitting there extremely worried about him and he still has responsibilities. So, after the news of his being martyred reached us he said to me that it seems that we were the ones playing.

كنت أحس فية دايمًا في حالة دُوخان أو سطلان دائمًا إرهاب كثير فبقوله كنا بدنا نروح علي دار
أخونا أبوسهيل الصفوي⁸⁶

kunt ?aḥiss fiyyah dayman fī ḥālat dawxān ?aw saṭalān dā?iman ?irhāq ktīr fabagullu kunnā

biddnā nrūḥ ?ala dār ?axūnā ?Abū Suhayl iṣṣafawī

I always felt dizzy or unaware, always extremely, so I told him we want to go to the house of our brother Abu Suhayl As-Safawy.

فهو يجولي كلمات حكا لي أنا حتي الآن هو مش طالعة من ذهني⁸⁷

fahuwwa bigūllī kilmāt ḥakālī ?anā ḥatta il?ān huwwa miš ṭāl?ah min ḏihnī

So, he told me things that I cannot forget until now.

مواقف بذكرها وهو في طفولته يعني هو الموقف هذا اللي أنشأه هذه النشأة⁸⁸

mawāqif baḏkurhā whuwwa fī ṭfūltah ya?nī huwwa ilmawgif hāḏa ?illī ?anša?ah hāḏi innaš?ah

85 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 31-5-2008

86 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 31-5-2008

87 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 31-5-2008

88 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 31-5-2008

I remember incidents that took place during his childhood, it was that incident which brought him up this way.

انتو عمالكو بتضربوا اطفالنا وبتعذبوهم لكن انتو بتزرعوا فيهم القوة والعزيمة⁸⁹

?intū ʕammālkū btiḍrabū ?atʕālnā wbitʕaḍḍibūhum lakin ?intū btizraʕū fiḥum ilguwwah
wilʕazīmah

You keep beating our children and torturing them, however you are instilling strength and determination in them.

فأجأ بيسألني يا أمي في حاجة، إلي دلالات علي إني أنا إنسان مميز في إلي كرامات عند ربنا⁹⁰
faʕāʕā byisʕalnī yā ?ummī fi ḥāʕah, ?ilī dalalāt ʕala ?innī ?anā ?insān mumayyaz fi ?ilī karamāt
ʕind rabbnā

He came and asked me: “Mother, there is something I need to tell you? I see signs that I am an extraordinary person experience things that are supernatural.”

طب ليش بتسأل هيك سؤال؟⁹¹

ṭab lēš btisʕal hēk suʕāl?

So, why are you asking this question?

فهادا الطيفل ديرى بالك عليه بتحكيلى⁹²

fahāda ?iṭṭifil ḍirī bālik ʕalēh btiḥkiḻī

She was telling me take care about this child.

أول استشهاده لأنني أنا كنت معاه بينيها طوبه طوبه زى ما بيحكوا صحيح حاسة أني أنا انه بده
يكون له شأن سبحان الله شأنه هادا يكون للإسلام ينفع نفسه ينفع مجتمعه ينفع دينه بإذن الله

تعالى⁹³

89 Fi Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

90 Fi Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

91 Fi Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

92 Fi Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

?awwal ?istišhādah li?annī ?anā kunt mʿāh babnīhā ṭūbah ṭūbah zay mā byihkū saḥīḥ ḥassah
?annī ?anā ?innu bidda ykūn luh šāʿn subḥān allāh šāʿnah hāda ykūn lil?Islām yinfaʿ nafsah
yinfaʿ muʿtamaʿah yinfaʿ dīnah b?iḏn allāh taʿāla

I brought him up with myself like, a building that I built brick by brick. I felt that he wanted to
make something out of himself, Subhan Allah (glory be to Allah), in order to benefit Islam,
himself, his community and religion God willing.

أحيي أيضا كل إلى بيحاولوا يتواصلوا معي⁹⁴

?aḥayī ?ayḍan kull ?illī byḥāwulū ytwāṣlū maʿī

I also thank all those who are trying to participate with me.

بعتذر للأخت المتصلة الثالثة وبحاول أيضا دائما خلال الشرح أنى أوفيكم حنكو ما أقطعكم⁹⁵

baʿtiḏir lil?uxt ilmuttaṣilah ittāltah wbḥāwal ?ayḍan dāʿiman xilāl išsarḥ ?annī ?ūfikum
ḥaʿʿikū mā ?agāʿiʿkum

I apologize to our third caller and I always try during explaining to give you your full chance
and not to interrupt you.

أنا حاليا بقدم فى الطبق الرئيسي إلى هو حراج حراج الإصبع أو الرقاق بالعدس⁹⁶

?anā ḥāliyan bgaddim fi ittabag irrāʿiṣī ?illī huwwa ḥraj ḥraj il?iṣbaʿ ?aw irrugāg bilʿads

I am now preparing the main dish, which is Rokak with lentils.

بسأل عن طريقة عمل الكريمة⁹⁷

basʿal ʿan tariqat ʿamal ?ilkirēma

I am asking about how whipping cream is made?

93 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 31-5-2008

94 Maṭbakh il Hanā 30-4-2008

95 Maṭbakh il Hanā 30-4-2008

96 Maṭbakh il Hanā 30-4-2008

97 Maṭbakh il Hanā 30-4-2008

min wēn btiḥkī maʿnā

Where are you calling us from?



Appendix (A-3)

Future sentences with prefix /b-/

أول حاحه يعني مرة أنا غمزته، بجوله بكره بتتزوج وبتحلق دجناك اذا هي طلبت، فجالى: آه
بحلجها دجني إذا طلبت. جولتته إذا طلبت منك، بتحلج دجناك؟ جالي آه، إذا طلبت بحلج دجني،
لكن بجولها إحلجي شعرك¹

?awwal ḥāṣa yaʿnī marrah ?anā ḡamaztu, bagullu bukra btitzawwaṣ wibtiḥlig dignak ?iḏā hiyya
ṭalabat, fagallī: ?āh baḥlighā dagnī ?iḏā ṭalabat, gultillu ?iḏā talabat minnak, btiḥlig dagnak
gallī ?āh, ?iḏā ṭalabat baḥlig dagnī, lākin bagulhā ?iḥligī šaʿrik

I jokingly told him once “One day you will marry some woman and you would shave your beard if she asked you to do” He said “Yes, I would.” I asked him “Would you shave your beard if she asked for that?” He said “Yes, if she did I’ll shave my beard, but I’ll ask her to shave her hair”.

و إن شاء الله سيكون الاسرى مدرسة نتعلم منهم إن شاء الله تكون حريتهم فى الطريق²
win šāʾallāh bikūn ilʾasra madrasa nitʿallam minhum ?in šāʾ allāh tkūn ḥurriyathum fiṭṭariḡ
Hopefully, our prisoners of war (POWs) will teach us. We ask Allah to let them be freed soon.

مضلش يعني في الشعب أكثر من هيك احنا بنعاني بنجدرش يعني بعين الله.³
maḏalliš yaʿnī fiššaʿib ?aktar min hēk ?iḥnā binʿānī bnigdirš yaʿnī biʿīn allāh
People are completely exhausted. We are suffering. I mean we can’t. May Allah help us.

كمان بحب أشكر تواصلتكو واستفساراتكو ومقترحاتكو اللى ان شاء الله هي بتكون دليل
حلقاتكو المتتاليه واللى بنتابع معكم ومع مطبخ الهنا كل أربعة لقائنا المباشر الساعه أربعة

1 Fi ḥawāšil al-ṭayr, 10-3-2007

2 Aḥrār khalḑ alquḑban 11-3-2007

3 Ghazzah al-ān 19-11-2008

kamān baḥibb ?aškur tawāšulātū wistifsārātū wmuḡtarahātū ?illī ?inšā? allāh hīya bitkūn
dafīl ḥalagātū ilmutatāliyah willī bintābaʿ maʿakum wmaʿa maḡbax ?ilhanā kull ?arbaʿ liqāʿnā
?ilmubāšir ?issāʿah ?arbaʿa

I would also like to thank you for your participations, inquiries and suggestions, which will be –
God willing – the guide to your upcoming episodes of “Matbakh Al-Hanna”, every Wednesday
live at four o’clock.

أنا بتوقع يعني أنه تصير كارثة إنسانية في الشعب يعني. مزلش يعني في الشعب أكثر من هيك
إحنا بنعاني بنجدرش يعني بعين الله.⁴

?anā batwaqqaʿ yaʿnī ?innu tšīr kāriḡa ?insāniya fiššaʿb yaʿnī. mḡalliš yaʿnī fiššaʿb ?akḡar min
hēk ?iḡnā binʿānī bnigdarīš yaʿnī biʿīn ?allah.

I expect a humanitarian catastrophe among the people. People are completely exhausted. We are
suffering. I mean we can’t. May Allah help us.

بجوله طيب ليتا مكتبلكشي ان شاء الله يكتبلك إياها المرة الجاية⁵

bagullu ṭayyib litā makatablikšī ?in šā? allāh biktīlak ?īyāhā ?ilmarra ilḡayya

I said to him “Well, I didn’t write for you, hopefully, I’ll do next time.”

وإن شاء الله هيك ربنا إن شاء الله بيين الحجيجة ويرفع راية الحق راية لا إله إلا الله سيدنا نبينا
محمد رسول الله⁶

win šā? allāh hēk rabnā ?in šā? allāh bibayyin ?ilḡaḡīḡah wbirfaʿ rāyat ilḡagg rāyat lā ?ilāh ?illā
allāh sayidnā Muḡammad rasūl allāh

God willing, in this way Allah will reveal the truth and raise high the banner of truth, the banner
of “There is none worthy of worship except Allah and Muhammad is the messenger of Allah.”

4 Ghazzah al-ān 19-11-2008

5 Fi ḡawāil aṡṡayr 12-1-2008

6 Šārik bi raʿyak 20-10-2007

هيك جالي بدناش نعمل مشكلة سيبه أنا بتفاهم معاه⁷

hēk gallī bidnāš niʕmal mušikla sību ?anā batfāham mʕāh

He said to me, we do not want any trouble, leave him to me and I will talk to him.

أزَعِّج عليه جُدام الشباب عادي وأنا مارح يجولي مرحبا يا رفيح، بنتجابل في الدار⁸

?zaʕʕig ʕalīh guddām ?iššabāb wʕanā yigullī marḥaba yā rafīg, bnitgābal fil dār

It's normal, I call out to him in front of the guys while I'm passing by, and he says to me: "Hey, friend, we'll meet at home."

ساعات يجيب كتاب الدين هو مكانيش يجرا يعني يعطيه لمراتو ويقعد جمبها ويجولها إقريلي وأنا
بفهم⁹

sāʕāt yiǰīb kitāb ?iddīn yigra, huwwa makāniš yigra yaʕnī yiʕṭīh lamaratu

Sometimes he would bring the a book about religion and not read it himself, but he would give it to his wife and sit next to her and tell her to read to him and that he will understand.

يجولي هو انا يعني بدي ايش آخذ في جبري ربنا بُرُزج ربنا بُرُزج يا مة¹⁰

yqullī huwwa ?anā biddī ?ēš ?āxud fī gabrī rabnā burzuq rabnā burzug

He says to me: "I will not take anything with me to my grave. God will sustain us, God will sustain us, mother."

وأجوله: الله يسهّل عليك وان شاء الله بترجع إن شاء الله سالم¹¹

wi ?agullu: ?allāh ysahhil ʕalīk win šāʕallāh btirʕaʕ ?in šāʕallāh sālim

And I say to him: "May Allah facilitate your affairs, God willing you will return safe"

7 Fī ḥawāšil aṭṭayr 1-4-2007

8 Fī ḥawāšil aṭṭayr 10-5-2008

9 Fī ḥawāšil aṭṭayr 10-5-2008

10 Fī ḥawāšil aṭṭayr 10-5-2008

11 Fī ḥawāšil aṭṭayr 10-5-2008

رمضان يعني بطل يخش الدار يعني، جال: انا بطلع بروحي بستشهد انا بروحي ولا بيحي يمكن

سبع عيال في الدار تروحوا كلكو قبلي¹²

ramaḍān yaʿnī baṭṭal yixušš ?iddār yaʿnī, qāl: ?anā baṭlaʿ birūḥī bastešhid ?anā birūḥī walā bīḏī

yimkin sabaʿ ?iyāl fiddār tūḥū kulkū qablī

Ramadan stopped coming to the house anymore. He said: “I am going out to be martyred.” I

have seven children, may be they will all die before me.

وأنا لما ارجع إن شاء الله بجعد عندك ساعة¹³

w?anā lamma ?arʒaʿ ?inšāʿallāh bagʿud ?indak sāʿa

And when I come back – God willing – I will sit at your place for an hour.

يجولي والله يا با ما انت شاعر فيا ولا انت حاسس فيا بكرة بتشوف مين أنا¹⁴

yiqullī wallāh yaba manta šāʿir wala ḥāsis fiya bukra bitšūf mīn ?anā

He says to me: “Father, by Allah, you do not understand me or feel what I am going through.

Someday, you’ll see who I really am.”

وأنا راجع كمان شوي باحي بظمن علي سيدي وبزور عماتي¹⁵

w?anā kamān šway bāḏī baṭṭamman ?ala sīdī wi bazūr ?ammātī

On my way back after a while I will come to call after grandfather and visit my aunts

وتذكرت إنو في جنه وفي نار وفي آخره في جنه بيستأبلنا فيها رسول الله صلى الله عليه وسلم

بأذن الله تعالى¹⁶

witḏakkarit ?innu fī ʒanna wfī nār wfī ?āxra fī ʒanna bistaʿbilnā fihā rasūlul lāh šallalāh ?alayh

wasallam biʿiḏil lā taʿāla

12 Fī ḥawāšil aṭṭayr 10-5-2008

13 Fī ḥawāšil aṭṭayr 10-5-2008

14 Fī ḥawāšil aṭṭayr 10-5-2008

15 Fī ḥawāšil aṭṭayr 31-5-2008

16 Fī ḥawāšil aṭṭayr 31-5-2008

Then I remembered that there will be both Paradise and Hell, and at the end there will be Paradise where the Prophet, peace and blessings be upon him, will be receiving us, God willing.

وإن شاء الله بنعمل له زيارة¹⁷

winšāʔallāh bniʔmallu ziyāra

We will be visiting him, God willing.

وإن شاء الله بتصير زيارات أول فوج نكون عندك¹⁸

win šāʔallāh bitšīr ziyārāt ʔwwil fūʔ nikūn ʔindak

God willing, we will visit you as soon as they permit visits for the prisoners of war.

وإن شاء الله بنلاقيه عندنا في القريب العاجل إن شاء الله¹⁹

win šāʔ ʔallāh binlāʔih ʔinnā fil qarīb ʔil ʔāʔil ʔin šāʔallāh

God willing, we will find him here soon.

هما أرادوا شىء وربنا إن شاء الله بيريد شىء تانى²⁰

humma ʔarādū šīʔ wirabnā ʔinšāʔallāh birīd šīʔ tānī

they wanted to do something, but by God's will, God will do another thing

إن شاء الله يارب إنك بنشوفك عن قريب²¹

ʔin šāʔallāh yā rab binšūfak ʔan qarīb

By God's will we will see you soon

17 Ahrār Khalf al-Quḍbān 1-4-2007

18 Ahrār Khalf al-Quḍbān 1-4-2007

19 Ahrār Khalf al-Quḍbān 13-4-2008

20 Ahrār Khalf al-Quḍbān 11-3-2007

21 Ahrār Khalf al-Quḍbān 20-3-2008

Appendix (A-4)

Future sentences with prefix /h-/

واللاجئين هيعيدوا ولا يمكن لإسرائيل تجي عفوا يعني تحاول تتحدث مع فلان أو علان النكبة هي
واقع ومستمرة¹

willāzi?īn hayʿidū walā yimkin li?isrāʿīl tīzī ʿafwan yaʿni thāwal tithaddaθ maʿa fulān ?aw
ʿillān ?innakba hiyya wāqiʿ wmustamirrah whādāk

The refugees will return, and Israel can't try to talk to anyone. Nakba is a fact and it is
continuing.

لا يستطيعون أن يخرجوا شيء للشعب أن يستطيعوه لأنه كل ما يفسدوه إشيء خاطئ إيشي
فاسد. الشعب عارفين أنه مش هيقبلوا.²

lā yastaṭīʿūn ?an yuxriḏū šē? liššaʿb ?an yastaṭīʿūh li?annu kull mā yifsiduh ?iṣī xāṭi? ?iṣī fāsid.
iššaʿb ʿarfin ?innu miš hayqbalū

They cannot do anything beneficial for their people and despite of their becoming corrupt and
doing things that are wrong, the people are alert and will not accept it.

عشان هيك هما مش هيتفجوا أو مش هاتفجوا إلا قدام إذا صار لا سمح الله تغيير رأي الشعب.³
ʿašān hēk humma miš hayittifgū ?aw miš hayittifgū ?illā guddām ?iḏā šār la samah allāh taḡyīr
ra?i ?iššaʿb

This is why they will not come to an agreement or they might in the future if the population
changes its mind.

فأنا بقول يعني إن شاء الله رب العالمين هيقضى على الكرامة نهائياً حتى تصير الكرامة صفر.⁴

1 Sharik bi-ra'yak 31-05-2008

2 Sharik bi-ra'yak 31-05-2008

3 Sharik bi-ra'yak 31-05-2008

4 Sharik bi-ra'yak 31-05-2008

fanā bagūl yaʿnī ?in šā? allāh rabbil ʿālamīn hayigđī ʿalal karāma nihā?iyyan ḥatta tšīril karāma
şifir

I am saying that God willing, Allah will totally destroy dignity until it becomes nonexistent.

راح نرفع على مسامعكم آذان العصر مؤقنا راح نقدم الحلقة أو نبدأ بتقديم الأشياء التى نتابع فيها
حلقتنا وبعدين فى حينها إن شاء الله هانرفع لحضرتاكم الميعاد الآذان فى وقته وفى البداية
هانحب إنه نعرج على أكثر من شغلة⁵

rāḥ nirfaʿ ʿala masāmiʿkum ?āḏān ilʿaṣir muʿaqqatan rāḥ nqaddim ?ilḥalaqa ?aw nibda?

bitaqđim ?ilʿašyā? ?allatī nutābiʿ fiḥā ḥalaqatnā wbaʿḏēn fi ḥinhā ?in šā? allāh hanirfaʿ

lḥaḍarātkum ?ilmiʿād ?ilʿaḏān fi waqtu wfil bidāya hanḥibb ?innu nʿarriḏ ʿala ?akḥar min šaḡla

Soon, we will be listening to the 'Asr (afternoon) call for prayer. Meanwhile, we will continue
our episode or start with presenting the things we will be discussing throughout our episode and
when the time for the 'Asr prayer is due, God willing, we will be listening to it. Now, we would
like to shed light on more than one matter.

مره تانيه بكرر مقادير سلطه اليوم هى سلطه من الخضروات المقترحه لالنها فى متناول الجميع
هانحتاج اى فنجان من البازلة وطبعا نحب تكون فريش⁶

marra tānyah bakarrir maqađir ṣalaṭatil yōm hiyya ṣalaṭa minil xuḍrawāt ?ilmuqtaraḥa li?inhā fi
mutanāwal ?ilḥamīʿ haniḥtāḏ ?ay finḏān minil bāzilla wṭabʿan ḥibb tkūn frēš

Once more, I will repeat the ingredients for today's salad, which is a salad made of the available
vegetables, as it is available to everyone. We will need a teacup of peas and of course it would be
more preferable if it is fresh.

5 Matbkh il Hanā 2-4-2008

6 Matbkh il Hanā 2-4-2008

احنا هانقترح عليكوا نوع من السلطات واللى بنحاول طبعا نواكب فيها الموسم اللي بتوفر فيه هادا
الخضار الطازج.⁷

?ihnā haniqtirih ?alēku nō? min ?issalaṭāt willī binḥāwal ṭab?an nwākab fiha ?ilmūsīm ?illī
bitwaffar fih hāda lixdār ?iṭṭāza?

We will suggest to you a type of salad, in which we will of course try to consider the vegetable
of the season which will be available fresh.

بالإضافة إلى إنه بنهاية المطاف هاحتاج التتبيلة معروفة اللي تستلزم طبعا الملح وقليل من الزيت
وعصرة من نصف ليمونه بالاضافة الى قليل من الخل لمن يحب الاكثر من الخل فى حالة
الاستغناء عن الجبن هانحتاج طبعا الجبن الابيض الفيتا او البلدى او التركى البلغارى او اى صنف
من الاصناف او الجبن الاصفر⁸

bil?iḍāfah ?ila ?innu binhāyitil maṭāf haḥtā? ?ittatbīlah ma?rūfa ?illī tistalzīm ṭab?an ?ilmaliḥ
wqalīl min ?izzēt w?aṣrah min niṣif laymūna bil?iḍāfa ?ila qalīl minil xall liman yḥibb ?il?ikṯār
minil xal fi ḥālat ?il?istiḡnā? ?an ilḡibn haniḥtā? ṭab?an ?ilḡibn ?il?abyaḍ ?ilfitā ?awil baladī ?aw
?itturkī ?ilbulḡārī ?aw ?ay ṣinf min il?aṣnāf ?awil ḡibn il?aṣfar

In addition, I will need the well known marinade which consists of salt, a little oil, half a lemon,
and a little vinegar for those who like a lot of vinegar and if the cheese will be omitted. Of course
we will need either Feta, Baladi, Turkish or Bulgarian white cheese or any other kind of yellow
cheese.

أصناف اليوم هانقترح عليكوا صنف من اللحم الأحمر المفروم بالخضار بطريقه جديده مشابهة
لرستو ولكن بنمط جديد على مستمعينا الكرام⁹

7 Matbkh il Hanā 2-4-2008

8 Matbkh il Hanā 2-4-2008

9 Matbkh il Hanā 2-4-2008

?aṣnāfil yōm hagtiriḥ ʿalēkū ṣinf minil laḥim ?il?aḥmar ?ilmafrūm bili xḍār bṭarīqa ʿdīda
muṣābiha lirristū wlākin binamaṭ ʿdīd ʿala mustamiʿīnā ?ilkirām

For today's menu I will suggest for you a dish of minced red meat with vegetables which is
similar to Rosto but in a new way to our dear listeners.

راج اتكلم عن خليط من الخضار اللي انتو بتربغوه بالإضافة على انى هنوه انه فى أشياء مثل
الشمر مثل الكرفس مثل شغلات كثيرة¹⁰

rāḥ ?atkallam ʿan xaliṭ min ?ilxuḍār ?illi ?intu btirḡabūh bil ?iḍāfa ʿala ?innī hanawwih ?innu fi
aṣyā? miṯl iṣṣamar miṯl ikkarafs miṯl ṣaḡlāt ktīrah.

I will be talking about a mixture of vegetables of your choice, in addition I will be drawing your
attention that there are things such as fennel, celery and many other things.

طبعاً فى بداية كلامى فى صنف اليوم طبعاً انا أولتلكم طبعاً هنعوع بين اللحوم الحمراء والبيضا
الاصناف الدجاج والاسماك ايضاً الحبش وبعض الطيور فى حال التوفر فى حال الغلاء طبعاً هنعاونكو
ازاى نتغلب على الامر ولكن هنعستخدم اليوم اللحم الاحمر المفروم¹¹

ṭabʿan fi bidāyat kalāmī fi ṣinfil yōm ṭabʿan ?anā ?ultilkū ṭabʿan hannawwiʿ bēn ?illuḥūm
?ilḥamrā ?aw ?ilbēdā ?il?aṣnāf iddaʿāʿ wil?asmāk ?ayḍan ?ilḥabaṣ wbaʿḍ iṭṭiyūr fi ḥāl ?itwaffar
fi ḥāl ilḡalā? ṭabʿan hanʿāwinkū ?izzāy nitḡallab ʿala ?il?amir wlākin hanistaxdim ilyōm
?illaḥim ?il?aḥmar ilmafrūm

Of course I will start with today's dish and I told you that I will present a variety of red and
white meat such as chicken, fish, turkey and poultry which is available at times when prices are
high, of course we will help you, but today we will be using minced red meat.

10 Matbkh il Hanā 2-4-2008

11 Matbkh il Hanā 2-4-2008

فى صنف اليوم بقترح عليكو نصف كيلو من اللحم الاحمر المفروم اللى هاندخل عليها حبه من البطاطس المسلوقه واللى راح تندمج مع اللحمه المفرومه حتى تعطيهها تماسك بالاضافه الى انه هنتختار خليط من الخضروات¹²

fī šinfil yōm baqtiriḥ ʔalēkū niṣf kilū minil laḥim ʔilʔaḥmar ʔilmafrūm ʔillī handaxxil ʔalēhā ḥabba min ʔilbaṭāṭis ʔilmaslūʔa willī rāḥ tindimiḥ maʔa ʔillaḥma ʔilmafrūma ḥatta tiʔīhā tamāsuk bilʔiḍāfa ʔila ʔinnu hanixtār xafiṭ min ʔilxuḍrawāt

For today's dish, I suggest half a kilo of minced red meat which we will mix with a mashed boiled potato in order to give the meat a more firm texture, in addition, we will choose a mix of vegetables.

هنضيف عليهم معلقه من السمن الدهن بالاضافه الى ثلاث ضروس من التوم وأرن [قرن] فلفل اخضر بهيك بنوصل الى أساس الخلطه اللى هانحشى بيها رول اللحمه الخشنه¹³

handḥif ʔalēhum maʔalʔa min issamin iddihn bilʔiḍāfa ʔila tlāt ḍurūs min ʔittōm wʔarin filfil ʔaxḍar bhēk bniwṣal ʔila ʔasās ʔilxalṭa ʔillī haniḥṣī bihā rol ʔillaḥma ʔilxišna

We will add to it a spoon of butter and three cloves of garlic and one green pepper, by this we will have the mix with which we will stuff the meat loaf.

هنختار ثلاث ألوان من الخضروات اللى نحشى فيها طبعاً كل بيت عارف ايش يفضل إله¹⁴

hanixtār talat ʔalwān minil xuḍrawāt ʔillī niḥṣī fiḥā ṭabʔan kul bēt ʔārif ʔēš bifḍil ʔilih

We will choose three colors of vegetables for stuffing, and of course each home knows its favorite vegetables.

12 Matbkh il Hanā 2-4-2008

13 Matbkh il Hanā 2-4-2008

14 Matbkh il Hanā 2-4-2008

إنتوا براحتكوا هتختاروا تلت ألوان بين الجزر بين البطاطس بين الخيرات اللى موجوده فى السوق
هنختار طبعا من تلت الى اربع الى خمس ألوان من الاشياء اللى هنضيفها لقلايه التلات بصلات
المفروم ناعم¹⁵

?intū brāḥitkū hatixtārū talat ?alwān bēn ilẓazar bēn ?ilbaṭāṭis bēn ?ilxayrāt ?ilfī mawẓūda
fissūg hanixtār ṭabʿan min talat ?ila ?arbaʿ ?ila xamas ?alwān minil ?ašyāʿ ?ilfī hanḍifhā
liqallāyat ittlat baṣalāt ?ilmafrūm māʿim

It is your choice; choose three colors from carrots, potatoes or from the choices available in the
market. We will choose three, four or five colors of the things we will add to the three finely
chopped and fried onions.

الخضار طبعا احنا مش هنكون بشرينها بَشِير ولا مقطعينها شَافِه كبيره هنكون حريصين جدا على
انه فرمة المكعبات تبعتها ناعمة بحيث ما تعطل علينا بعد أستوائها تكون رطبه طبعا ممكن نسلقها
نص سلقه وبعدين نكملها مع القليه المهم بدناش رطوبه بدنا سائل كتير وبعد هذا كله اذا
حسنها جامده ممكن نضعها فى قليل من الطحين او البقسماط او ايضا قليل من البطاطس كل
هادا هيعطينا مجال انها تتماسك¹⁶

?ilxuḍār ṭabʿan ?iḥnā miš hankūn bašrīnhā bašir walā mqaṭiʿīnhā šaʿfa kbīra hankūn ḥarīṣīn
ẓiddan ʿala ?innu farmat ilmukaʿʿabāt tabʿathā nāʿma bḥcθ mat ʿaṭṭil ʿalēnā baiʿd ?istiwāʿhā
tkūn riṭbah ṭabʿan mumkin nisluʿhā nuṣṣ salʿa wbaʿdēn nkammilhā maʿa ?ilʿafiya ?ilmuhimm
bidnāš ruṭūbah bidnā sāʿil ktīr wbaʿid hāḍa kullu ?iḍā ḥassināhā ẓāmda mumkin naḍaʿhā fi qafīl
min ?iṭṭḥīn ?aw ?ilbuʿsumāt ?aw ?ayḍan qafīl min ?ilbaṭāṭis kul hāda hayiʿṭīnā maẓāl ?inhā
titmāsak

15 Matbkh il Hanā 2-4-2008

16 Matbkh il Hanā 2-4-2008

Of course we will neither shred the vegetables nor chop it into large pieces we should be careful to finely chop it, so it would not take too long cooking. After it is cooked it will be soft of course, we can boil it half way through and then continue its cooking with the frying. We do not want it to be soggy and we want a lot of liquid, but if we still feel that it is hard we can put it in a little flour, bread crumbs or potatoes, all these things would give us a firmer texture.

وبعد هيك هنلف كل اللحم المفرومه كأنه بنعمل نوع من أنواع الكيك اللى بنحشيه بالكريمه او المره وسطى وهنحاول ناخذ طرف الالومنيوم ونلف حتى تكتمل الدائرة من اللحم المفروم والبطاطس خارجا ثم نضعها فى صينية¹⁷

wbaʿid hēk hanliff kul ʾillaḥma ʾilmafrūma kaʾannu bniʿmil nōʿ min ʾanwāʿ ʾilkēk ʾilfī bniḥših bil kirēma ʾawli mrabba waṣṭa whanḥāwil nāxud ʿarf ʾilʾalumūnyōm winliff ḥatta tiktamil iddāʾira minil laḥim ʾilmafrūm wil baṭāṭis xāriḏan ḥumma naḍaʿhā fī ṣiniya

After this step, we will roll the minced meat as if we are making a cake that is filled with whipping cream or jam. We will try to take the end of the aluminum foil and roll in order to complete the roll of minced meat and potatoes, then we will put it inside a pan.

بننقل معكم ايضا الى عيش السراى لهذا اليوم هستخدم من الفينو او الخبز اللى هو الصمون الكبير¹⁸

bantiqil maʿkum ʾayḍan ʾila ʿēš ʾissarāy lihāḍal yōm hastaxdim minil fīnū ʾaw ilxubz ʾilfī huwwa iṣṣamūn likbīr

Now we will move to today's desert which is Aeysh Al-Sarayeesh. We will use Fino bread or French bread.

ممکن نستخدام بالطبط لكل أربعة لتر من الحليب هحتاج بالطبط وئيه من السميد يعنى بدى اعطيکوا بالجرامات لكل لتر من الحليب هحتاج من (50)الى (70) جرام من السميد¹⁹

17 Matbkh il Hanā 2-4-2008

18 Matbkh il Hanā 2-4-2008

mumkin nistaxdim bizzabīṭ likull ?arbaʿa litir min ?ilḥalīb haniḥtāḏ bizzabīṭ wʿīya min ?issimīd
yaʿnī biddī ?aʿṭīkū bilʒirāmāt likul litir min ilḥalīb haḥtāḏ min (50) ?ila (70) ʒrām min issimīd
We can use exactly an ounce of semolina with four liters of milk. In grams this will be about 50-
70 grams of semolina for a liter of milk.

وأبّل ما تبرّد هانضيف عليها علبه من القشطه الموجوده حتى نعطيها نكهه طيبة²⁰

wʿabil ma tubrud hanḏīf ʿalēhā ʿilba minil qiṣṭa ?ilmawʒūda ḥatta niʿṭihā nakha ṭayba

We will add a can of the available cream before it gets cold, in order to give it a nice flavor.

... وبعدين بمجرد ما تغلى ويبدأ يتماسك الخليط هنرفعه ونبدى الاستخدام²¹

wbaʿdēn bimuzarrad ma tiḡlī wyibda? yitmāsak ?ilxalīṭ hanirfaʿu wnibda? ?ilʿistixdām

...and then as soon as it boils and the mixture starts to have a thick consistency, we will take off
the heat and start using it.

طبعا بتواصل معكوا فى فقرتنا الثالثه من الحلويات وهى عيش السراى واللى اتكلمنا انه هحتاج
رغيف مستطيل او مربع من الفينو هنشيل كل الجوانب البنيه الاول ممكن الطريقه الرابعه اللى

هنتكلم فيها بالنسبه لعيش السراى²²

ṭabʿan batwāṣal maʿaku fī faqratina ?ittalta min ?ilḥalawīyāt wiḥīya ʿēšissarāy wilfī

?itkallamnā ?innu haniḥtāḏ rḡīf mustaṭīl ?aw murabbaʿ minil fīnū hanšīl kull ?ilʒawānib

?ilbunnīya ?ilʿawwal mumkin ?iṭṭarīqah irrābʿah ?ilfī hanitkallam fīhā binnisba liʿēš issarāy

And I am still with you, and now we are presenting our third desert which is Aeysh Al-Sarayeeh.

We said that we will need a square or rectangular loaf of Fino bread and take off all its brown

19 Matbkh il Hanā 2-4-2008

20 Matbkh il Hanā 2-4-2008

21 Matbkh il Hanā 2-4-2008

22 Matbkh il Hanā 2-4-2008

coating first. We can also use the fourth recipe for Aeysh Al-Sarayeesh which we will be talking about.

أما مجرد ما أنزع الطبقة الغامقه من جناب الرغيف الأبيض الفينو راح أتمكن من بَشِير بعض الجوانب لوضعها على الحليب حتى يتماسك هادا اللتر ويشكل وجه أو طبقة لعيش السرايا أو إنه تكون هى الطبقة اللى فوَأ [فوق] الخُبز اللى هنعضرله الكارميل بعد قليل ممكن تستخدم الطرق اللى حاكيتها²³

?ammā muḩarrad ma ?anzi? iṭṭabgah ?ilḩāmqaḩ miniḩnāb irraḩīf il?abyaḩ ?ilfinū rāḩ ?atmakkan min baṣir ba?ḩ ilḩawānib liwaḩ?ahā ?alal ḩalīb ḩatta yitmāsak ḩādā ?illitir wīṣakkil waḩḩ ?aw ṭabaqaḩ li?eṣ issaraya ?aw ?innu tkūn ḩīya iṭṭabaqa ?ilfī fō? ?ilxubuz ?ilfī ḩanḩaḩḩirlu ?ilkāramel ba?ḩ qalīl mumkin tistaxdim iṭṭuruq ?ilfī ḩakēthā

As soon as I take off the dark coating of the white Fino loaf of bread I will be able to shred some of the loaf and add it to the milk in order for the liter of milk to become thick and form a layer on Aeysh Al-Sarayeesh, or it can be a coating on top of the bread, for which we will be preparing the caramel after a short while. You can use the recipes that I mentioned earlier.

السكر بمجرد ما يبدأ يحترق هنوطى النار مش هنخليه يوصل لمرحله الدكونه البنى الغامق المسود لأ بمجرد ما يبدأ ياخذ هذا الخليط المزيج وياخذ اللون البنى يبدأ يغمق راح نغلى قليل من الماء²⁴

?issukkar bimūḩarrad mā yibda? yiḩtiriq ḩanwaṭṭī ?innār miṣ ḩanxalfīḩ ywṣal limarḩalat iddikūna ?ilbunnī ?ilḩāmi? ?ilmiswidd la? bimūḩarrad mā yibda? yāxud ḩādā ?ilxalfīṭ ?ilmazīḩ wyāxud illōn ilbunnī yibda? yḩammig rāḩ nilḩī galīl minil mā?

23 Matbkh il Hanā 2-4-2008

24 Matbkh il Hanā 2-4-2008

As soon as the sugar starts to burn we will turn the heat down, we should not let its color turn into a deep dark brown which is almost black, no. As soon as this mixture is blended and starts turning dark brown we will boil a little water.

الكارميل بمجرد ما يبرد وتطلع حرارته منه هنسقى فيه كل الفينو واللبن الللى احنا جهزنا له صلصة الكارميل صلصه الكارميل²⁵

?ilkāramel bimuḡarrad mā yibrud wtiḡlaʿ ḡarārtu minnu ḡansaʿ?ī fih kulil fīnū willubb ?ilfī
?ihnā ʒahhaznā luh ṣalṣat ?ilkāramel ṣalṣat ?ilkāramel

As soon as the caramel starts to cool down and all the heat is out, we will dip all the Fino bread and the bread that we shredded, for which we prepared the caramel sauce.

نفردها فى الصنيه بعدين هناخد صنف المهلبيه الللى طبخناه سواء بسميد أو مهلبية القشطة²⁶
... wnifridhā fiṣṣinīya baʿdēn hanāxud ṣinf ?ilmahallabīya ?ilfī ṡabaxnāh sawāʿ bismīd ?aw
mahallabīyat ilgiṣṡah

Then we spread it out with our hands in the tray and then take the pudding either the one we cooked with semolina or the cream pudding.

السميد هنجتاج من 4 الى 5 معالق طعام بالإضافة إلى إنه ممكن ناخذ جناب الفينو ونضافها للحليب بمجرد ما يغلى مع تحليتها قليلا وبمجرد ما نطفئ النار عنها وتبدأ تبرد هانحط عليه القشطه ونحركها ونفردها على وجه لب الفينو.²⁷

?issimīd haniḡtāḡ min 4 ?ila 5 maʿāliq ṡaʿām bil?iḡāfah ?ila ?innu mumkin nāxud ʒnāb ilfīnū
winḡifhā lilḡalīb bimuḡarrad ma yiḡlī maʿa ṡahḡiyithā qalilan wi bimuḡarrad ma nuṡfiʿ ?innār
ʿanhā wtibdaʿ tubrud hanḡuṡṡ ʿalēh ?ilqiṣṡa winḡarrikhā wnifridhā ʿala waḡh lubb ?ilfīnū

25 Matbkh il Hanā 2-4-2008

26 Matbkh il Hanā 2-4-2008

27 Matbkh il Hanā 2-4-2008

We will need 4-5 tablespoons of semolina. We can also use the coating of Fino bread and add it to the milk as soon as it boils and sweetening it a little. As soon as we take it off the heat and it starts to cool we will add a can of cream and stir and then spread it over the shredded Fino bread.

وبمجرد ما يبرد الوجه هنختار طبعاً أذ النكهات اللى نزين فيها عيش السراي²⁸

wbimuḡarrad ma yubrud ?ilwaḡh hanixtār ṭabʿan ?alaḏḏ innakhāt ?illī nzayyin fihā ʿēš issarāy

As soon as the coating cools off we will choose the most delicious flavors to decorate Aeysh Al-Sarayeeh with.

كثير بالاضافه الى رشه الفستؤ والعسل أو الكرز أو زهر الليمون اللى هيعطينا أذ حلوى من
حلويات مطبخكوا وسفرتكوا مطبخ الهنا²⁹

ktīr bilʿiḏāfa ?ila rašsatil fustu? wilʿasal ?aw ilkarz ?aw zahr illaymūn ?illī hayiʿṭīnā ?alaḏḏ
ḡalwa min ḡalawiyāt maṭbaxkū wsufratkū maṭbax ilhanā

A lot, in addition to some ground pistachios and honey, cherries or lemon flower which will give us the most delicious desert from the deserts in your kitchen and on your dinner table, “Matbakh Al-hanna”.

حاضر بس انا بحب أنوه واكرر على متابعتنا على إن الأيس كريم فى حدود البيتى مش هيعطي
المردود إلا إذا كان عندك ماكنة أيس كريم أنا هعطيكي وصفات³⁰

ḡaḏīr bas ?anā baḡibb ?anawwih wakarrir ʿala mutābiʿīnā ʿala ?in ?ilʿays kirēm fī ḡudūd ?ilbētī
miš hayiʿṭī ?ilmardūd ?illā ?iḏā kān ʿindak makanat ?ays kirēm ?anā haʿṭīkī waṣṡāt

28 Matbkh il Hanā 2-4-2008

29 Matbkh il Hanā 2-4-2008

30 Matbkh il Hanā 2-4-2008

Alright, but I would like to draw your attention and repeat to our audience that home-made ice cream will not give you the desired result unless you have an ice cream maker. I will give you recipes.

في ثلاث أصناف هتكلم معك عن التلات اصناف هتكلم عن العربيه وهتكلم عن الايطاليه وهتكلم
عن الامريكه اللى هى بتطعم بنكهات او لب الفواكهه³¹

fī tlat ʔaṣnāf hatkallam maʔak ʔan ʔittlāt ʔaṣnāf hatkallam ʔan ilʔarabīya whatkallam ʔan
ilʔiṭālīya whatkallam ʔan ilʔamrīkīyah ʔilli hiyya bitṭaʔimm bnakhāt ʔaw lubb ilfawākih

There are three ways that I will be talking to you about for making this dish. There is an Arabian way, an Italian way and an American way to which we add fruit extracts.

هعطيكي أقرب الوصفات وانا تحت أمر المتصلين³²

haʔīkī ʔaqrab ʔilwaṣfāt wanā taḥt ʔamr ʔilmuttaṣīlīn

I will give you the closest recipe, and at the service of our callers.

جولتله يا عوض بدك تخرفني أنا مش همنعك ولا من حاجة³³

gultilu yā ʔawaḍ biddak txarrifnī ʔanā miš hamnaʔak walā min ḥāḏah

I said to him: “O ʔAwad, do you want to tell me? I will not prevent you from anything.”

احنا كنا مأمنين بالله عز وجل ومأمنين إنو إن شاء الله عوض يوم من أيام هيجينا إن شاء الله

مستشهد³⁴

ʔiḥnā kunnā mʔamnīn billāh ʔazza wa ʔall wmʔamnīn ʔinnu ʔin šāʔ allāh ʔawaḍ yōm min

ʔayyām hayḏīnā ʔin šāʔ allāh mistašhid

We always had faith in Allah the Almighty and believed that one day God willing ʔAwad will be brought to us martyred.

31 Matbkh il Hanā 2-4-2008

32 Matbkh il Hanā 2-4-2008

33 Fī Ḥawāil al-Ṭayr 12-1-2008

34 Fī Ḥawāil al-Ṭayr 12-1-2008

الوالده الوالد اخوتي زوجات إخواني كليتهم يعرفوا انو عوض بيوم من الايام ان شاء الله حيجينا

مستشهد³⁵

?ilwāldah ?ilwālid ?ixwitī zawǧāt ixwālī killayāthum biʔrifū ?innu ʔawaḍ biyōm minil ?ayyām

?in šāʔ allāh ḥayẓīnā mistašhid

My mother, father, brothers and sisters in law, all of them know that one day God willing 'Awad will be brought to us martyred.

همّ مش هياخدو كثير فى القرار لأنه هما يعنى أناس اتعودوا عليه هكذا يعنى تعودوا على

الإتفاقات الهزيلة³⁶

humma miš hayāxdū ktīr filqarār li?annu humma ?itʔawwadū ʔalēh hākaḍa yaʔnī tʔawwadū ʔala

?il?ittifagāt ?ilhaḍīlah

They will not take much time to make that decision because they are people who are used to that. They got accustomed to exiguous agreements.

أنا بأول من رأى هيفشل يعنى هو مؤتمر خريف وسيفشل بإذن الله³⁷

?anā baʔūl min raʔyī hayifšal yaʔnī huwwa mu?tamar xarīf wasayifšal biʔiḍn illāh

I think in my opinion that it will be a failure. I mean it is an Autumn's conference and God willing it will be a failure.

المذيع: أبو محمد هل تعتقد أن مؤتمر الخريف سيخرج بنتائج لصالح الفلسطينيين؟

المتصل: بلا شك مش هياخدو كثير فى القرار لأنه هما يعنى أناس اتعودوا عليه هكذا يعنى تعودوا على

?ilmuḍīʔ: ?abū mḥammad hall taʔtaqid ?an mu?tamar ?ilxarīf sayaxruḍ binatāʔiḍ lišāliḥ

?ilfalastīniyīn?

?ilmuttaḥīl: bilā šakk miš hayaxruḍ biʔay natāʔiḍ lā lilfalastīniyīn walā lil?umma ?ilʔarabīyah?

35 Fī Ḥawāil al-Ṭayr 12-1-2008

36 Shārik bi Raʔyak 20-10-2007

37 Shārik bi Raʔyak 20-10-2007

38 Shārik bi Raʔyak 20-10-2007

The Presenter: Abu Muhammad, do you think that the results of the Autumn's conference will be of benefit for the Palestinians?

The Caller: No doubt it will not conclude any beneficial results neither for the Palestinians nor for the Arabs.

مؤتمرهم فاشل ومش هيدوا العرب أي شئ ومش هيدو العرب إلا السراب والعرب مالهمش إلا

الجهاد مالهمش إلا المقاومة مالهمش أن يأخذو حقوقهم بالقوة زي ما أنتزعت منهم³⁹

mu?tamarhum fāšil wmiš hayiddū ?il?arab ?ay šē? wmiš hayiddū ?il?arab ?illā ?issarāb wil?arab

malhumiš ?illā ?il?jihād malhumiš ?illā ?ilmuqāwma malhumiš ?an ya?xuḏū huqūqhum

bilqūwwa zay ma ?intuzi?at minhum

Their conference is a failure and they will not give the Arabs anything, they will only give them a mirage. Arabs have no choice but to perform Jihad (fight in the cause of Allah), they have no choice but resistance and to take their rights by force.

العرب ما أظن في يوم من الأيام إنو هيكونوا إلنا سند⁴⁰

?il?arab mā ?aẓun fī yōm minil ?ayyām ?innu haykūnū ?ilnā sanad

I do not think that the Arabs will ever support us.

أشك في إنهم في يوم من الأيام هيكونوا عز للشعب الفلسطيني⁴¹

?ašukk fī ?inham fī yōm minil ?ayyām haykūnū ?izz lišša?b ?ilfalasṭīnī

I doubt that they will ever support the Palestinian people.

عباس أنا إمبارح بسمعوا علي التلفزيون يجول أحنا مش هنفرض على الشعب مؤتمر الخريف

النتائج تباعتوا هانعرضها على استفتاء أو على المجلس الوطني الفلسطيني⁴²

39 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

40 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

41 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

42 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

ʔabbās ʔanā ʔimbāriḥ bismaʔū ʔala ittilifīzyūn bigūl iḥnā miš hanifriḍ ʔalaššaʔb muʔtamar
ʔilxarīf ʔinnatāʔiḗ tabaʔtu haniʔriḍhā ʔala ʔistiftāʔ ʔaw ʔala ʔilmaḗlis ʔalwaḗanī ʔilfalasṯīnī
Yesterday, I hear Abbas saying on television that they will not force the Autumn's conference
upon people. The results of the conference will be presented before a plebiscite or before the
Palestinian National Council.

وفى اللى هو فى المفاوضات حتكون أمور خطيرة هم يتطرقوا إليها وأمور حساسة وأساسية اللي
هي حق العودة⁴³

wfi ʔilfī huwwa fil mufāwaḍāt ḥatkūn ʔumūr xaṯīra hum ytṯarraqu ʔilhā wi ʔumūr ḥassāsa wi
ʔasāsīya ʔilfī hīya ḥaqq ʔilʔawda
Throughout the negotiations they will discuss very serious, sensitive and essential matters
concerning the right to return.

وتوّ الأخت إتفضلت حكت سابقا هادي الإنتفاضة الثالثة هاتيجى وتكون نهاية الأمريكان
والإسرائيليين⁴⁴

wtawwil ʔuxut ʔitfaḍḍalat ḥakat sābiqan hādi ʔilʔintifāḍa iḗḗāliḗah hatīḗi witkūn nihayāt
ʔilʔamrīkān wilʔisrāʔilīyīn
The dear sister was just saying earlier that this will be the third Intifada (uprising). It will come
and put an end to the Americans and Israelis.

زى ما رحلناهم من غزة هنرحلهم من حيفا ومن يافا ومن إسدود ونرجع بلادنا وهانحرر أسرانا بإذن
الله تعالى⁴⁵

zay ma raḥḥalnāhum min ḡazza hanraḥḥilhum min ḥēfā wmin yāfā wmin ʔisdūd winraḗḗiʔ
blādnā whanḥarrir ʔasrānā biʔiḗnillāh taʔāla

43 Shārik bi Raʔyak 20-10-2007

44 Shārik bi Raʔyak 20-10-2007

45 Shārik bi Raʔyak 20-10-2007

We will expel them from Haifa, Yafa and Isdud just like we expelled them from Gaza, and we will return to our country and free our families God willing.

المذيع: أبو صهيب يعنى هل ستخرج رئاسة السلطة تحديدا بإى نتائج إيجابية للشعب
اللسطينى من مؤتمر الخريف؟

المتصل: طبعا لأ ومش هيفيد شعب فلسطين ولا هيخدم نتائج مفيدة للشعب الفلسطينى⁴⁶

?ilmuḏīʿ: ?abū ṣuhayb yaʿnī hall sataxruṣ riʿāsat ?issulṭa taḥḏīdan biʿay natāʿiṣ ?iṣābīya

liššaʿb ?ilfalasṭīnī min muʿtamar ?ilxarīf?

?lmuttaṣil: ṭabʿan laʿ wmiš hayffīd šaʿb falasṭīn walā haygaddim natāʿiṣ muʿfidah liššaʿb

ilfalasṭīnī

The Presenter: Abu Suhayb, will the presidency of the authority in specific, reach any positive results for the Palestinian people after the Autumn's conference?

The Caller: Of course not. It will not benefit the people of Palestine, and it will not bring forth any beneficial results for the Palestinian people.

مش هينجح المؤتمر⁴⁷

miš hayinṣaḥ ?ilmuʿtamar

The conference will not succeed.

في 35 دولة هيشاركوا⁴⁸

fī 35 dawla hayšārkū

There are thirty-five countries will take part

المفروض أنو نكون واثقين فى الناس الى هايروحوا يمثلونا⁴⁹

?ilmafrūḏ ?innu nkūn waṭṭiqīn finnās ?illi hayrūḥū yimaṭlūnā

46 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

47 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

48 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

49 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

We are supposed to trust the people who will go in order to represent us.

هادا صحيح محدش قال هنتراجع عن المقاومة بالعكس يعني هو المفروض أن خطين متوازيين⁵⁰

hāda saḥīḥ maḥaddiṣ gāl hanitrāḏa? ?an ?ilmuqāwma bil?aks ya?nī huwwa ?ilmafrūḏ ?an xaṭṭēn
mitwazyēn

That is correct. Nobody said we will abandon the resistance (Al-Moqawama), on the contrary, they resistance and the negotiations are supposed to go in two parallel lines.

مصالح شخصية إلهم هما إما الشعب الفلسطيني مش هايستفيد ولا أي حاجة منها⁵¹

maṣāliḥ šaxṣīya ?ilhum hummā ?immā ?išša?b ?ilfalaṣṭīnī miš hayistafid walā ?ay ḥāḏah minhā

They are personal benefits for them, as for the Palestinian people they will not benefit anything from it.

المذيع: نعم لكن ماذا بعد المؤتمر أين مستقبل هؤلاء السياسين

المتصل: والله مستجبلهم في أميركا وفي إسرائيل يعني آخرتهم هايندحروا هايشردوا هايطلعوا

بالعافية بالزوج هايطلعوا برة⁵²

?ilmuḏī?: na?am lākin maḏā ba?dil mu?tamar ?ayna mustaqbal hā?ulā? ?issiyāsīn

?llmuttaṣil: wallāhi mustagbalhum fi ?amrīkā wfi ?isrā?īl ya?nī ?āxir ?axrithum hayindiḥrū

hayišarradū hayiṭlaṣū bil?āfya bizzōḏ hayiṭlaṣū barra

The Presenter: Yes, but what will happen after the conference, where is the future of these politicians?

The Caller: Well, I think their future is in America and in Israel willingly or by force they will leave the country, they will be expelled.

جالي خَلَص بعاهدك ومش هطلع خَلَص⁵³

50 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

51 Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

52 Shārik bi ra'yak 20-10-2007

gallī xalaş baʿāhdak wmiş haṭlaʿ xalaş

He said to me: “Ok, I promise, I will not go out.”

انا خَلَص هسيب الدخان هسيب الدخان فعلا⁵⁴

?ana xalaş hasīb ?idduxān fiʿlan

It is over, I will stop smoking. Really, I will stop smoking.

جالي مفيش طب هنا إن شاء الله هنخس هندسة⁵⁵

gallī mafīş tibt hina ?in šāʿallāh hanxuş handasa

He said to me we will join (the faculty of) Medicine, God willing, we will join (the faculty of) engineering.

53 Fī Hawāşil al-Ṭayr 10-5-2008

54 Fī Hawāşil al-Ṭayr 10-5-2008

55 Fī Hawāşil al-Ṭayr 31-5-2008

Appendix (A-5)

Conditional Sentences

أنا يعني كنت اشتريت على زوجتي بس تخلف ثلاثة أربعة على الأكثر وجلت لها إذا بتخلفي
الخامس سأطلقك¹

?anā yaʿnī kunt ?ištarat ʿala zuʿti bas txallif talātah arbaʿah ʿalal-ʾakṯar wi gutilha iḏā bitxalfi
il- xāmis saʾuṭalliḳik

I made a condition that my wife gives birth to three or four children maximum, and I told her “if you give birth to another one I’ll divorce you”.

بدنا نحاول نعمل ورقه مستطيلة يعني لو قولنا في حدود الثلاثين في الخمسين أو الستين يعني
عرضها راح نفرد هادي اللحمه كلها بمساحة بنادر نؤول بطول نؤول (50) سم بالاضافه الى انه
هتكون بعرض (10) سم²

bidnā niḥāwil niʿmal waraqah mustaṭīlah yaʿnī law qulnā fī ḥudūd ittalātīn fil-xamsīn aw il-
sittīn yaʿnī ʿarḍhā rāḥ nifrid hādī illaḥmah kulhā **bnī**?dar nuʾūl biṭūl nʾūl (50) santimitr bil-
iḏāfah ila innu **hatkūn** biʿarḍ (10) santimitr.

We want to make a paper about 30 cm wide and 50 or 60 cm long, then we spread all the meat in an area say 50 cm long and it will be 10cm wide.

لما يكون ناعم كثير السميد وما بجمد مجرد ما بيدأيلطف بنرفعه من على النار³

lammā ykūn nāʿim ktīr ilsimīd wmā bijmad mujarrad mā yibdaʾ yillaṭif bnirfaʿuh min ʿalanār

When it is soft with a lot of semolina and does not become hard, we take it away from the fire as soon as it starts softening.

1 Jalsat samar, 20-09-2007

2 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

3 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

نغلى لتر من الحليب وممكن نستخدم الوجه القليل البياض يعني مش البنى لو كان محروق
الرغيف مش هيلزمنى نهائي⁴

niḡlī litr minil ḥalīb wi mumkin nistaxdim ilwjih il qafil il bayāḍ yaʿnīmiš il-bunnī law kān
maḥrūq al-raḡīf miš haylzamnī nihāʿ ī

We boil one liter of milk. We can use the side that is less light, but not the brown one; if the loaf
is burnt, I will never use it.

وبدى يسيل الكارميل بالميه اللى انت ضفتها لازم تكون بتغلى لانه لو حطيت ميه بارده هيجر
وراح يغلبك جدا⁵

wibda yisil ilkarāmil bil-mayyah ?illī inta ḍifthā lāzim tkūn btiḡlī liʿannuh law ḥaṭit mayyih
bārdih hayḥajjar wi rāḥ yḡalbak jiddan

When liquefying the caramel with the water you added, water should be boiling, because if you
use cold water the caramel will become hard and you will face a lot of difficulties.

بتغطيه بتحركه بدوب ؛ ماديش بدك تحط كمان نتفة مَيّ. أول مايدوب لازم بيرد لانه لو حطيته
سخن هيعجن اللب لازم بيرد⁶

bityaṭṭih bitharkuh bidūb ; mādabiš biddak ṭḥuṭ kamān nitfit may. awwal mā ydūb lāzim yibrud
liʿannuh law ḥaṭituh suxun hayiʿajjin illubb lāzim yibrud

When you cover it, and move it, it will melt. If it didn't melt, you should add some water. Once
it is melted, it should be cooled; otherwise the core will be over-kneaded. It must be cooled.

ممکن نص ليمونة إذا كنت بتحب الإيشي اللى ميال للحموضة⁷

4 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

5 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

6 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

7 Maṭbakh il Hanā 2-4-2008

mumkin nuṣ laymūnah ?iḏā kunt biḥub il ?ishi ?illī mayyāl lil-ḥumūdah

Half a lemon may be, if you like it more acidic.

كلهم أنا رببتهم تربيته أسلامية الحمد لله عشان ينفعوا الإسلام لأنه إذا نفعوا الإسلام بنفعوني

أنا⁸

kulhum ?anā rabēthum tarbiyah islāmīyah ilḥamdulillāh ?ašān yinfa?u il?islām li?annu ?iḏā

nafaū il?islām binfa?unī ?anā.

I thank Allah; I brought up all of them in an Islamic way to serve Islam, because if they benefit Islam, they will benefit me.

يعني أنا لو بديش أشجع ابني وهادا بشجع ابنه بنصير إحنا يعني مالناش جيمة في المجتمع ولا

في الدنيا هادي كُلهَا. يعني انت لما تحس [تحت] على جهاد في سبيل الله بيصيرك جيمة

بيصيرك احترام، احترام حتى عند الله سبحانه وتعالى لان ربنا هو شرع هادا الجهاد.⁹

ya?nī ?anā law biddīš ?ašajji? ?ibnī whāda bšajji? ?ibnah binṣīr ?iḥnā ya?nī malnāš gīmah fi

ilmujtama? wala fi iddunyā hādi kullhā.ya?nī ?inta lamma ḥiṣ ?ala jihād fi sabīl allāh byširlak

gīmah byširlak ?iḥtirām, ?iḥtirām ḥitta ?inda allāh subḥānu wta?āla li?ann rabnā huwwa ?illī

šarra? hāda iljihād.

If I and others don't encourage our children we will be of no value in society or in the whole world. When you urge people to strife for Allah's cause, you feel valuable and respected. Even Allah would be pleased with you, as He is the one who legislated Jihad.

والله هو كان يجي يأولى ياما والله نفسي أستشهد ياما لو أجاكى خير أستشهادى ايش بدك

تعملى كنت أووله إيش بدي أعمل؟ بأول لا حول ولا قوة الا بالله ايش بدنا نسوى.¹⁰

8 Fi Ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007

9 Fi Ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007

10 Fi Ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007

wallāhi huwwa kān yaǰī y?ullī yammā wallāhi nifī ?astašhad yammā law ?ajakī xabar ?istišhādī
?ēš biddik ti?mī kunt ?aullah ?ēš biddī ?a?mal ba?ūl la ḥawlā walā guwwata ?illā billāh ?ēš
biddnā nsawwī.

He used to come to me and say “Mother, I really want to become a martyr. Mother, what would you do if I was martyred one day?” I used to reply “What would I do? I would say may Allah strengthen us. There is nothing to do”

... بجوله مرة يعني بجوله يابا طب إنت لو اتوظفت وجالولك اخلق دجناك بترضى معنى تحلج
دجناك؟ هيك يعني حكيتله بمازحة يعني. فجالى لآ لو حتى بديش أتوظف بالمرة ولا أنى أحلج

دجني. 11

bagullu marrah ya?nī bagullu yabā ṭab ?inta law itwazẓaft wgalulak ?iḥlig dagnak btirḍa ya?nī
tiḥlig dagnak? hēk ya?nī ḥakitlah bmazḥah ya?nī. fagallī la? law ḥatta biddīš ?atwazẓaf bilmarrah
walā ?ani ?aḥlig dagni.

I jokingly asked him once “O dear, If you were employed and you were asked to shave your beard, will you accept to do so?” He replied “No, I prefer not to be employed at all rather than shaving my beard”.

إذا ضل هادا الوضع على هادا الحال أنا بتوقع يعني إنه تصير كارثة إنسانية في الشعب يعني.

مضلس يعني في الشعب أكثر من هيك احنا بنعاني بنجدرش يعني بعين الله.¹²

?iḍā ḍall hāda ilwad? ?ala hāda ilḥāl ?anā batwaggi? ya?nī ?innu tšir karḥah ?insānīyah fišša?b
ya?nī. maḍallīš fišša?b ?aktar min hēk iḥnā bin?ānī bnigdirš ya?nī b?in allāh.

If the situation remains like that I expect a humanitarian catastrophe among the people. People are completely exhausted. We are really suffering. May Allah help us.

11 Fi Ḥawāšil al-Ṭayr, 10-3-2007

12 Ghazzah al-Ān 19-11-2008

- طب ألا يوجد بدائل أخرى مثلا بإمكانكم الآن أن تأخذوا مثلا طحين الوكالة لخبزه وبيعه للمواطنين؟

- ممنوع من وزارة التموين. إحنا اذا تواجد عندنا ولا كيس وكالة بنتخالف عليه عشان كده إحنا بنجدرش ندخل ولا كيس في جلب القُرُن. بتجينا وزارة الصحة تجولك هادا ممنوع، ووزارة التموين بتجولك هادا للاجئين فقط مش للمخابز تبيعه للمواطنين.¹³

- ṭab ?alā yujad badā?il ?uxra maθalan b?imkānkum il?ān ?an ta?xuḏu maalan ṭḥīn ilwikālah lxabzah wbē?ah lilmuwāṭīnīn?

- mamnū? min wzārat ittamwīn. iḥnā ?iḏā twajad ?indnā walā kīs wkālah bnitxālaf ?alēh ?asān kida ?iḥnā bnigdirš ndaxxil walā kīs fi galb ilfurn. bitjinā wzārat iṣṣiḥah tgullak hāda mamnū?, wwzārat ittamwīn bitgullak hāda lillāji?īn fagat miš lilmaxābiz tbī?ah lilmuwāṭīnīn.

- Well, aren't there any other alternatives? For example, can't you take the flour of the UNRWA and bake it then sell it to the people?

- It is not allowed by the Ministry of Supplies. If one package of UNRWA flour was found with us, we will get punished. This is why we do not accept or use any in the bakery. Workers of Ministry of Health say this is not allowed, and those of Ministry of Supplies say this only for refugees not for bakeries to sell it.

- عم أخي أبو خالد ذكرت أن تم إغلاق هذا المخبز منذ أمس ولكن أنت يعني تجاهد في هذا ما هي تصوراتك للأيام المقبلة هل سنشهد أزمة حقيقية؟

13 Ghazzah al-Ān 19-11-2008

- نعم في أزمة حقيقة آه، فش أزمة! من أولها في أزمة كيف بكرة وبعده بدنا نعمل احنا مش عارفين بدنا نشتغل ولا عارفين نتصرف في أي حاجة إذا إحنا بتوفرلنا الغاز بتوفرلناش طحين. إذا بتوفرلنا الطحين تنجطع الكهربيا يعني كل إشي مربوط ببعضه مش عارفين إيش نعمل احنا.¹⁴

-ʔamm ʔaxī abu xālīd ḏakart ʔan tamm iḡlāq hāḏa ilmaxbaz munḏu ʔams wlakin ʔinta yaʔnī
tjāhid fi hāa mā hiya taṣawwurātak lilʔayyām ilmugbilah hall satašhad ʔazmah ḡagīyah?
-naʔam fi ʔazmah ḡagīyah ʔāh, fišš ʔazmah!? min ʔawwalhā fi ʔazmah kēf bukraḡ wbaʔdah
bidnā niʔmal ʔiḡnā miš ʔārfin bidna ništiḡil walā ʔārfin niṣṣarriḡ fi ʔay ḡājah ʔiḏā ʔiḡnā
bitwaffirlnā ilḡāz bitwaffirlnāš ṡḡīn. ʔiḏā btwaffirlnā iṡṡḡīn tingiṡiʔ ilkahirbā yaʔnī kull ʔiṡi marbūṡ
bbaʔdah miš ʔārfin ʔēš niʔmal ʔiḡnā

- Brother Abu Khalid, you mentioned that this bakery has been closed since yesterday, but you still do your best. What do you expect in the coming days, will they witness a real crisis?

- Yes, we face a crisis. As if you are saying we aren't facing a crisis! There is a crisis from the very beginning. We don't know how to act in the future. We want to work. We can't handle anything. If the gas is available, the flour is not. If the flour is available, electricity goes off. Everything is depending on the other. We don't know what to do.

يعني اللي معندوش متور كهربيا؛ بضيع تحت الحصار هادا.¹⁵

yanʔī ʔillī maʔandūš mutōr kahirba, byḏīʔ taḡt ilḡiṣār hāda

Those who do not have electric engines will face extreme troubles under this blockade.

أنا قولتله والله أحنا يعني أنا عادة إننا ننجب كثيرا اللي بيغلق بيغلق واللي ما بيغلق بنشغله

عندكو.¹⁶

14 Ghazzah al-Ān 19-11-2008

15 Ghazzah al-Ān 19-11-2008

16 Jalsat Samar, 20-09-2007

?anā gultilu wallāhi ?iḥnā yaʿnī ?anā ʿādatan ?inninā ninjib kairan ?illī byifliḥ byifliḥ w?illī mā
byifliḥ binšaḡiluh ʿindikū

I told him that we usually give birth to numerous children; some of them become clever ones and hard workers, as for the others, we let them work for you.

أنا جولت إنهم إذا بعولوا يعنى لامؤاخذة إذا بعولوا على الدول العربية أوعلى العالم العربى
حيفشلوا¹⁷

?anā gult ?innhum ?iḏā bʿulū yaʿnī lamu?āxḏah ?iḏā bʿulū ʿala iddiwal ilʿarabīyah aw ʿala
ilʿālam ilʿarabī ḡayifšalu

If they depended on the Arab country or the Arab world this conference will fail.

من وجهة نظري لايملك عباس ضعيف لايملك إنه يوقع ولو اتفق أو التزم على نفسه بأنه هو رئيس
شعب الفلسطين هيطلبوا منه مسلا [مثلا] وقّف الانتفاضة أو وقّف المقاومة¹⁸

min wijhat nazārī lā yimlik ʿAbbās ḡaʿif lā yimlik ?innu ywagḡiʿ walaw ?ittifāḡ aw ?iltizām
ʿala nafsū bi?innu huwwa raʿīs šaʿb ilFalasṭīn ḡayuṭlubu minnu masalan wagf ilʿIntifāḡah aw
wagf ilmugāwmah.

From my point of view that President Abbas is so weak to sign an agreement or abide himself with any. Then they will ask him to sign a serial of agreements like stopping the Intifadah (=the uprising) or the Resistance.

لو جال إنه أنا والله فشل المؤتمر وياشعب فلسطينى عيد إعمل انتفاضة جديد ، حماس جالت لا
والله إحنا بنفكر فى هُدنة وشعب الفلسطينى سبعين فى المائة منه بإيد حماس بروج ع الأردن

17 Shārik bi Raʿyak 20-10-2007

18 Shārik bi Raʿyak 20-10-2007

ويعمل حاله مريض وبيرتمي في الأردن عاد وبُجعد وبُنتهي مصيره في الأردن وفكّت فكة وبرجّعش
على غزة ولا على الضفة¹⁹

law gāl ?innu ?anā wallāhi faṣal ilmu?tamar wyā šaʿb ilfalasṭīnī ʿīd iʿmal ?intifāḍah jdīd ḥamās
gālat la? wallāhi ?ihnā binfakkir fi hudnah wšaʿb ilfalasṭīnī sabʿīn fi ilmi?ah minnu b?ayyid
ḥamās brūh il?Urdun wbiʿmil ḥālūh marīḍ wbyirtimī fi il?Urdun ḡād wyuḡʿud wbintihi maṣīrah
fi il?Urdun wfakkat fakkah wbirgaʿsi ʿala azzah wala ʿala idḍaffah.

If he (Abbas) says that I can, then that conference will fail. Then the Palestinian
People has to do a new Intifada. Then Hamas said that we wanted to sign a truce and that 70% of
the Palestinian People support Hamas, then Abbas leaves to Jordan and assumes sickness and
stays in Jordan and ended his office term. The matter is over and he will neither return to Gaza
nor to Western Bank.

أنا متشائم جدا لما بشوف صائب عريقات يعني لما بشوف ياسر عبد ربه²⁰

?anā mutašāʿim jiddan lamma bšūf Ṣāʿib ʿUrayqāt yaʿnī lamma bšūf Yāsir ʿabd rabbu

I'm very pessimistic when I see Saeb Origat , i.e. when I see Yasser Abdrubbo.

يحيى عياش كان حاجة عظيمة لما توقف معاه بتحس حالك بتجايل ملك. ولا زلنا يعني لو بدو

يعيش حاليا هانحس إنه ملك²¹

yiḥyā ʿayyāš kān ḥājah ʿaẓīmah lamma tuḡaf maʿāh biṭḥiss ḥālak bitḡābil malik. walā zilnā

yaʿnī law biddu yʿīš ḥāliyan hanḥiss ?innu malik

Yahya Ayash (a Great Palestinian fighter) was a great man when

you stood with him, you feel as if you were meeting a king, we still feel that although he died. If

he is still alive, we feel he is a king.

19 Shārik bi Raʿyak 20-10-2007

20 Shārik bi raʿyak 20-10-2007

21 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 1-4-2007

مثلا أي قرار كانت تتخذه الأجهزة العسكرية كان يتم تنسيقه كان هو العنصر المنسق مشكلة
بتحصل مسلا مع الجهاد مع حماس كان هو بنسق انه يحل الخلاف²²

maθalan ?ay qarār kānat tittixḏuh il?ajhizah il?askarīyah kān ytimm tansīgah kān huwwa
il?unṣur ilmunnassig muškilah btiḥṣul maθalan ma?a iljihād ma?a ḥamās kān huwwa bnissig ?innu
yḥill ilxilāf

For example, any decision taken by the military authorities in Gaza, he was the sole coordinator.

If a problem occurs with Jihad or Hamas, he who solves the problem.

لما بتضح المقاومة الشعبية بدأت تسوية الصف²³
lammā btḏaḥḥi ilmugawmah išša?bīyah bid?at taswiyat išṣaff

When the People's resistance then the people Unite.

أنا هان يعني إذا كنت بحكي عن المقاومة الشعبية فلازم أعطيها حجها²⁴
?anā hān ya?nī ?iḏā kunt biḥki ?an ilmugawmah išša?bīyah flāzim ?i?ṭihā ḥaggaha

I'm here and if I am talking about the People's Resistance, I should give it
what it deserves.

"المذيع ":- أبو أحمد أريد منك موقف أبو يوسف القوقا بعد انتهاء هذه العمليات وخاصة عمليات
تفجير الدبابات الميركافا الأولى للاحتلال؟

" أبو أحمد " :- يعني إيش أوصفلك! يكون في غاية الفرح وكأنه عريس وكأنه جايه طفل جديد
يكون بدو يجوم يرجص [يرقص]²⁵

"?ilmuḏī? ":- Abu Aḥmad ?irīd minnak mawgif abu Yūsuf ilqūqā ba?d ?intihā? hāḏihi il?amalīyat
wxāṣṣah ?amalīyat tafjīr iddabbābāt ilmērkāfā il?ulā lil?iḥtilāl

22 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 1-4-2007

23 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 1-4-2007

24 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 1-4-2007

25 Fī Ḥawāṣil al-Ṭayr 1-4-2007

"Abu Aḥmad" :- yaʿnī ʿēš ʿawšiflak! bkūn fi ḡāyat ilfarāḥ wkaʿinnu ʿarīs wkaʿinnu jāyilah ṭifil
jdīd bkūn biddu ygūm yirgūṣ.

The Broadcaster: Abu Ahmad! I want to know the attitude of Abu Yusuf Al

Goga after the end of military operations, particularly, the explosion of the First Israeli Mercava
tank?

Abu Ahmad: I can't describe. He is for sure at his end of happiness as if he were a bridegroom
or had been given a new baby. He is dancing.

مرة جُلت لأبو يوسف أنا هاضا لو المرة الجاية شفته هاطخه في السيارة جالي طخه²⁶
marrah gult labū Yūsuf ʿanā hāḍa law ilmarrah ij jāyah šuftah haṭuxxah fissayyārah gallī ṭuxxah
I told Abu Yusuf once, that if I saw him, I would shoot him.

لو بدك أذكرك رموز أسماءهم الأولى بذكرهم.²⁷
law biddak ʿaḍkurlak rumūz ʿasmāʿhum ilʿulā baḍkurhum.

If you want me to mention their nick names, I will do.

بقي لما بكون زعلانة يجي يراضيني يحنن علي طيب يا مة بِهَمِّش. واطلبي مني ايش بدك أنا
بعملك إياه كثير كثير حنون؟²⁸

When I feel angry, he usually comes to satisfy and please me. He also asked
me what ever I liked, he would do.

كان هو إيش يعمل كان يَنْبِيّه ع إخوته برن عليكو الجرس افتحولي الباب²⁹
kān huwwa ʿēš biʿmal kā binabbih ʿaʿixwitu barinn ʿalīku ʿilʿaras ʿftaḥūlī ʿilbāb

He used to warn his brothers as soon as he rang the door bell, they should open the door.

26 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 1-4-2007

27 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 1-4-2007

28 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 10-5-2008

29 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 10-5-2008

وانا ماشي بشعر بطفل زغير [صغير] أبيض في ابيض كأنه ماشي جنبي. باجي أمِد إيدي بلاجيش
 حاجة. جالي بَجْعُد علي السُطْح مسلا [مثلا] ع كرسي بَتَفاجأ بلاجيه جنبي، بَلتِفَت بَتَطَلَّع عليه
 بلاجيه بِرُوح سبحان الله طفل ابيض في ابيض حمامه ابيض ودائما مرافجني³⁰

w?anā māšī bašʿur biṭifil zḡīr ʔabyaḍ fi ʔabyaḍ kaʔinnu māšī ʔanbī. Bāʔī ʔamid ʔīdī balāgīš

ḥāʔa. ʔālī baqʕud ʕalassuṭuḥ masalan ʕa kursī batfāʔa? balāqīh ʔambī. Baltifit batṭallaʕ ʕālīh

balābīh birūḥ. subḥānallā, ṭifil ʔabyaḍ fi ʔabyaḍ ḥamāma ʔabyaḍ wdāyman mrāfignī

As I'm walking I feel as if a small baby in white color walking to my side. When I try to touch, I
 didn't find any. I sat on the roof and for my surprise I found it a chair
 when I look at it I find it disappears as a white pigeon, white in white and always accompanying
 me.

يعني أحيانا بحس إنو لما باجي أنكلم عنه بحس إنه إخوانه في شيء من الغيرة³¹

yaʕnī ʔaḥyānan baḥiss ʔinnu lammā bāʔī ʔattkallam ʕannu baḥiss ʔinnu ʔixwānu fi šī? miḡīra

When I talk about him I feel that his brothers are jealous of him.

المفروض اللي بعيد هو سبحان الله يكون أقرب³²

ʔilmafrūḍ ʔilfī biʕīd huwwa subḥānallāh bikūn ʔaqrab

It is supposed that the farthest is the nearest, Praise be to Alah.

فكنت لما بتزكر هذه الكلمات سبحان الله بأول إن شاء الله يا أمي يا رب يكون موعدك الجنة³³

fakunt lammā batzakkar hāḍihil kalmiāt, subḥānallāh, baʕūl ʔin šāʔallāh yā ʔummī yā rab ykūn

mawʕidak ʔil ʔanna

When I remember these words, I say tha my mother will be in the paradise.

30 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 10-5-2008

31 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 31-5-2008

32 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 31-5-2008

33 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 31-5-2008

أنا لما بحاسب نفسي يعني إنه ابني استشهد وفقدتة بحس بشئ في نفسي لإنه سبحان
الله ربنا هو اللي اعطاه واكرمه وسهّل في كل شئ في حياته.³⁴

?anā lammā baḥāsib nafsī yaʿnī ?innu ?ibnī ?stašhad wifaqadtu, baḥiss bišī? fi nafsī la?innu
sibḥānallāh rabnā huwwa ?illī ?aʿṭā w?akramu wsahhil fi kul šī? fi ḥayatu

When I blame myself that my son was martyred, and I missed him, I feel sad. Glorified and
exalted be Allāh, the God helped him in his life.

اللي بيصنع واللي بيحمل واللي بيشيل هادا كله إله الأجر³⁵

?illī biṣanni? willī biḥammil willī bišīl hāda killu ?ilu ?il ?aʿr

God will give those who make or carry will give them Thawab.

وأنا لما ارجع إن شاء الله بجعد عندك ساعة³⁶

When I come back, I will sit with you for an hour.

الفانيليا إلی عنا إذا كانت سائلة بنصح باستخدام حوالي المعلقة³⁷

?ilfānilyā ?illī ?innā ?iḏā kānat sā?ilah banṣiḥ bistixdām ḥawālī ilmaʿlagah

If the Vanilla we have as a liquid, I advise to use a spoonful.

الكاكو. يعنى إذا كان نوعه ممتاز 3 معالق طحين برفعهم بحط بداله 3 معالق كاكو وإذا كان النوع

فاهي أو مش قوى بحاول أشيل 5 معالق من كيلو الطحين وأستبدلهم بخمس أو ست أو سبع

معالق من الكاكو على حسب النوع³⁸

?ilkakāw. yaʿnī ?iḏā kān nōʿah mumtāz 3 maʿālig ṭḥīn barfaʿhum bḥuṭ 3 maʿālig kakāw wa ?iḏā

kān innōʿ fāhī ?aw miš gawī bḥāwal ?ašīl 5 maʿālig min kilū iṭṭḥīn wa?astabdilhum bxams ?aw

sitt ?aw sabʿ maʿālig min ilkakāw ʿala ḥasab innōʿ

34 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 31-5-2008

35 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 31-5-2008

36 Fī Ḥawāšil al-Ṭayr 10-5-2008

37 Maṭbakh il Hanā 30-4-2008

38 Maṭbakh il Hanā 30-4-2008

If the cacao you use of a high quality, then I remove 3 spoonfuls of flour and place instead 3 Spoonfuls of Cacao but if the cacao is faint or of a bad quality I try to to remove three spoonfuls of the flour kilo and replace them with five or six spoonfuls of Cacao as the type may be.



APPENDIX B
AN EXAMPLE OF FULL TEXT OF THE PROGRAMS USED IN THE
STYDY

1. The Programs used in the study
2. Shārik bi Ra'yak 20-10-2007 شارك برأيك
3. Maṭbakh il Hanā 02-04-2008 مطبخ الهنا



Table Appendix B

The programs from which the data were collected and the informants in the programs

Program title	Date	Informants		Time	Total in minutes	Total in hours
		M	F			
Ahrar Khalf al Qdban أحرار خلف القضبان	04-03-2007	4	4	46:39		
	11-3-2007	5	5	46:41		
	01-04-2007	4	7	45:50		
	07-10-2007	6	16	39:57		
	04-03-2008	8	17	51:45		
	20-03-2008	21	24	49:23		
	13-04-2008	8	24	36:58	317	5.2
Anin al Qalb أنين القلب	02-04-2007	27	13	1:57:00		
	03-12-2007	19	13	1:58:00	235	3.9
Fi Hawasil al-Tayr في حواصل الطير	10-3-2007	3	1	44		
	1-4-2007	3	-	46:14		
	10-11-2007	4	-	46		
	12-01-2008	4	1	52		
	31-05-2008	3	1	47:30		
	10-5-2008	2	1	48	238	3.9
Ghazzah al An غزة الآن	19-11-2008	7	-	35:21		
	25-11-2008	3	1	14		
	17-12-2008	3	-	5:55		
	18-12-2008	5	-	24:42	79.9	1.3
Jalsat Samar جلسة سمر	20-09-2007	7	-	1:39	96	1.6
Matbakh il Hana مطبخ الهنا	02-04-2008	3	1	43		
	30-04-2008	3	3	45:26	88:26	1.4
Sharik bi Ra'yak شارك برأيك	20-10-2007	12	4	45		
	17-11-2007	11	4	59:19		
	31-05-2008	5	2	57	161	2.68
Total		198	144		1214.9	20.2

Shārik bi Ra'yak

برنامج عبر الأثير: شارك برأيك

نبذة:

يتم فيه طرح قضية معينة سواء سياسية أو اجتماعية واخذ آراء المستمعين حولها عبر استقبال مشاركاتهم على هواتف الإذاعة.

أسرة الإعداد:

إعداد: محمد النخالة وتقديم: وائل جروان

بريد البرنامج للمراسلة والتواصل والمشاركة:

shareq@alaqsavoice.ps

رابط حلقات البرنامج:

<http://www.alaqsavoice.ps/media/?songs=art&art=100>

نوع البث: مباشر

مدة البث: ساعة ونصف

وقت البث: 11:00 مساءً

أيام البث: السبت -

وقت الإعادة:

كافة الأوقات المطروحة بتوقيت القدس المحتلة، زيادة ساعتين على توقيت جرينتش GMT+3

Subject

A political or social issue is discussed by receiving the audiences' participations.

Email: shareq@alaqsavoice.ps

Website: <http://www.alaqsavoice.ps/media/?songs=art&art=100>

Period: 90 minutes

Time: 11:00 pm

Days: Saturday

Shārik bi Ra'yak 20-10-2007

Time: 57:00 min.

Informants 5 m., 2 f.

لأن رأيكم يهمنا نفتح لكم الأخير لنستمع إلي آرائكم في قضايا مختلفة لحظات ونبقي مع حلقة جديدة من برنامج شارك برأيك .

(فاصل غنائي)

[00:31] المذيع : السلام عليكم ورحمة الله تعالى وبركاته مستمعينا الكرام مستمعينا إذاعة صوت الأقصى أينما كنتم نحيكم وفي هذه الحلقة التي تأتيكم

عبر أسير إذاعة صوت الأقصى من برنامج شارك برأيك هذه الحلقة التي تأتيكم بعد طول انقطاع على مدار شهر رمضان المبارك .

(فاصل غنائي) :-

[00:52] في هذه الحلقة مستمعينا الكرام بدأياً نحدد لكم التحية المعاصرة أينما كنتم وعنوان هذه الحلقة وسؤال هذه الحلقة هو هل تعتقد أن الفلسطينيين

سيخرجون بنتائج إيجابية من مؤتمر الخريف .

(فاصل غنائي) :-

[1:08] مرة أخرى السؤال هل تعتقد ان الفلسطينيين سيخرجون بنتائج إيجابية من مؤتمر الخريف.

(فاصل غنائي) :-

[1:18] وللإجابة علي هذا السؤال والمشاركة بآرائكم والإدلاء بآرائكم عبر أثر إذاعة صوت الأقصى وفي هذا البرنامج تحديدا بإمكانكم مستمعينا الكرام

الاتصال على هواتف الاذاعة 9850999-2851110

(فاصل غنائي) :-

إذا مستمعينا الكرام نتواصل معكم وناخذ أولى مشاركات هذا البرنامج .

[01:43] نأخذ هذه المشاركة

المشاركة السلام عليكم ...

المتصل :وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته ...

المذيع : أتفضل مين معانا ..

المتصل : كيف حالك يا أخ احمد ...

المذيع: أهلا وسهلا أخ محمد القوقا نعم صحيح حياك الله ...

المتصل : كل عام وأنت بخير ...

المذيع : وانت بخير إن شاء الله ...

[1:56] المتصل : طبعاً بالنسبة للسؤال هل تعتقد أن سيخرج المتحاورون بنتيجة المؤتمر طبعاً لا أظن ...

المذيع: لماذا ...

المتصل :لماذا لأن هذا المؤتمر يعني الذي خطط به والذي جاء به إلى فلسطين هم أعداء الله وبالتالي لا يخرجوا نتيجة للفلسطينيين او لصالح الفلسطينيين

وإنما هو سلسلة من التحديات والمؤامرات التي تحكيها أمريكا واسرائيل نفس سلطتنا هان بدها الفلسطينيين وبالتالي لا يعني كل شئ يأتي من الأمريكان

وإسرائيل هو شئ دمار إلينا وأكبر أكثر يعني أكبر دليل وهو مؤتمر أو الى هو مؤتمر أو سلو أو اتفاق او سلو هو شبيهة لماذا بس المسميات تختلف وهنا كما

حددنهم سيجمعوا طبعاً أم او لا يجتمعوا نحن في أنتظار وقد حذرت الحركة من مساوئ هذا المؤتمر لأنه مؤتمر سوف يعني من أولوياته القضاء على المقاومة

فبالثالي عندما يفكرون بالقضاء على المقاومة يعني انهاء قضية الشعب الفلسطيني يعني شعب يعني هكذا يعني تحت الاحتلال لا يريدو وان يقاوم لا يريدو

وان يأخذ حقه بمقاومة هم [3:29] يريدون اتفاقات هزيلة تعقد مع الجانب الآخر الرئيس عباس زمورته يعني هما أخذوا هذا المؤتمرانه زريعة على ماحدث

من أهدافا في غزة انهم بدون يخرجو بنتيجة يعني ضد حركة حماس فبالثالي هم مهما مهما تسوقو من هذه المؤتمرات مهما فعلو يعني يمكنو وبمكرالله والله

خير الماكرين . بالثالي نحن يعني لا نعول كثيرا عليهم يعني بالذات يعني عندما يعني كذلك أمريكا تريد أن تخرج من ورطتها ووحلها في العراق فهي بالثالي

تحسن تريدان تحسن صورتها فهي لا تستطيع مؤتمر هنا ومؤتمر هناك ومؤتمرات كم عقدت يعني لايجل قضيتنا إلا المقاومة وأن الله معنا إن شاءالله ولان يتيرنا

عملنا فإبالتالي كل المؤتمرات هذه لأتأتى بنتيجة إلا سوى الهلاك والدمار ومزيدا من الحصار على الشعب الفلسطيني ومزيدا من أسقاط حق العودة ومزيدا من
يعنى كل ألى فعل الشعب الفلسطيني خلال الانتفاضتين سوف ينهوا بمجرد كلام هنا أو هناك طبعاً الحركة عرضت واستفسر يعنى همّ مش هياخدو كثير فى
القرار لأنه هما يعنى أناس اتعودوا عليه هكذا يعنى تعودوا على الاتفاقات الهزيلة تعودوا على كل شئ يعنى ضد الشعب الفلسطيني هما تعودوا عليه لأنهم هما
أتوا لكى يخلوا الشعب الفلسطيني وأكبر دليل ما يحدث فى الضفة وما يحدث فى من أنقطار الرواطن وما يحدث من حصارا مستمر وبالتالي يعنى نحن نقول يعنى
يعملوا اللي بدنا ياه طبعاً نحن الله معنا ولن يتركوننا هكذا وإن شاء الله ربنا يوفقنا

[5:18] المديع: علك يا محمد يعنى طالما أن هذا المؤتمر لان يخرج بنتائج إذا ماذا بعد المؤتمر؟

المتصل: هو كما قلنا يعنى بعد المؤتمر يعنى إذا كان هناك يعنى أثر كبير أو أثر تؤكده حركة حماس وكل الفصائل فإبالتالي يعنى يكون يعنى هما عارضوا
عارضوا هذا المؤتمر هو يكون بعد المؤتمر أكيد يعنى أنا بقول من رأى هيفشل يعنى هو مؤتمر خريف وسيفشل بإذن الله لأن سيسقط هذا المؤتمر إن شاء الله
قبل أن يُعقد وحتى لو عقد يعنى يفترد يعنى لن يأتى بنتائج سوى يعنى أنو اتفاقيات منها راح يقول لك أنهم راح يخرجوا من مناطق يعلموا هذه يعنى كله كلام
يعنى قبل عقد المؤتمر

المديع: شكرا شكرا جزيلاً لك يا محمد الجوجا على هذه المشاركة نأخذ اتصال آخر السلام عليكم

المتصل: السلام عليكم

المديع: عليكم السلام ورحمة الله وبركاته

المتصل: ياريت بس تعللى صوتك شوى

المديع: تفضل مين معنا ...

[6:15] المتصل: أبو محمد

المديع: أبو محمد هل تعتقد أن مؤتمر الخريف سيخرج بنتائج لصالح الفلسطينيين ...

المتصل: بلاشك مش هيخرج بأى نتائج لالفلسطينيين ولا للأمة العربية

المديع: لماذا

المتصل: لأنه أحنأ لو تتبعنا القضية الفلسطينية لوجدنا إنه من سنة 1917 العرب حاربوا مع الإنجليز والفرنسيين والعرب هؤلاء يعنى كانت توعدهم فرنسا
وبريطانيا العظمى أيامها بحلول كثيرة ومن ضمنها وعدتهم أنهم يحكموهم فى البلاد العربية بدل الحكم التركى فحاربوا مع الانجليز وحاربوا مع الفرنسيين إيش
كانت النتيجة النتيجة إنو دخلوا فلسطين ودخلوا الشام لما دخلوا الشام الفرنسيين ركلوا جبر صلاح الدين الأيوبي وقلولو ها نحن قد عدنا بإصلاح الدين
الايوبي وفى نفس الوقت دخلوا فلسطين ودخلوا القدس لما دخلوا القدس دجّت الكنائس فى بريطانيا إحتفالاً بدخول القدس] وأعلنوا انتهاء أمة
العربية [7:13] إلى الأبد يعنى لن نقول للأسلام قائم بعد اليوم حسب ظنهم حاشى الله فى نفس الوجت أيش أعطوا العرب أعطوهم سراب ضحكوا
عليهم وأعطوهم سراب ماعطو مش أى بل أنو العرب أصبحوا يعنى الأنظمة العربية أصبحت عملية لها دي الدول فى الستة وتلاتين لما أنصار الاضراب
الفلسطينى الشامل الشامخ العرب أجمعوا وطالبو من الفلسطينيين أنهم يوقفوا هذا الاضراب فاضغطوا عليهم ووقفوا الاضراب فى الثمانية والأربعين دخلت
الجيش العربية وكان أول حاجة عملتها حلت اللجنة العليا للمجاهدين والمقاومة الفلسطينية والثوار وسحبت منهم سلاح وأحدثت سحبت السلاح برضوا
من المتطوعين من الدول العربية وحدتهم فى سيناء والاردن وفى أماكن تانية فأيش الحصل بعد ذلك صارت تنسحب الجيوش العربية وتسلم فلسطين قطعة
قطعة إلى اليهود بعد هيك فى 67كم دولة عربية حاربت وانخرمت بعد هيك عملوا عملية السلام عملية السلام ماكانت يعنى اتفاقية أو سلو ماكانت اتفاقية
وأعتراف من اليهود بحق الشعب الفلسطينية فى حقة السياسى والدينى فى فلسطين إنما كانت اتفاقية أمنية عندما لم يستطيع اليهود القضاء على الانتفاضة
الفلسطينية كان لابد من إيجاد نظام [8:36] عربى عميل يحمى اليهود من الداخل كما تحميها الانظمة العربية من خارج فلسطين خافوا من المقاومة
ومن قوة المقاومة وجاءوا بمحاذا النظام هو فى الحقيقة اللي حل أمنى لإسرائيل. أنقلب السحر على الساحر وقامت الانتفاضة المباركة الثانية انتفاضة الاقصى
فكان لابد يعنى كانوا يعنى بأى شكل من الاشكال بدهم يقضوا على المقاومة يحاولوا عدة محاولات وماقدروش الأن المطلوب من المؤتمر المؤتمر الخريف هادا
هو أسمه مؤتمر خريف والخريف يتساقط الأوراق فى الخريف يعنى الخريف نهاية العمر فاسمه هوأولا اسم على مسمى ثانيا من ناحية سياسية هو بدهم يجروا
العرب علشان يطبعوا علاقتهم مع إسرائيل فى نفس الوجت ماهى إلا مؤتمرات أمنية للقضاء على المقاومة فى داخل شعب فلسطينى مقابل حفنة من المال
وشوية كراسى للناس اللي باعوا ضميرهم وباعوا دينهم ولكن أنا بتصور إنه ربنا سبحانه وتعالى لن يمكنهم من ذلك فعشان هيك مؤتمراتهم فاشل ومش هيدوا

العرب أي شئ ومش هيدو العرب إلا السراب والعرب الملمش إلا الجهاد الملمش إلا المقاومة الملمش أن يأخذو حقوقهم بالقوة زى ما أنتزعت منهم والله وأعلم

[9:50] المذيع: لكن يعني ابو محمد هل تعتقد أن تكون هناك مشاركة عربية من الدول التي تسعى أو يسعى الكاهن الصهيوني لتطبيع معها كالسعودية أو دول الخليج في هذا المؤتمر ...

[10:11] المتصل: والله أنا حسب تصورى أنو ممكن بعض الدول العربية تنجر وتنخدع في دول عربية أكثرية أن ماكنش كلها بدوها تطبع مع إسرائيل لكن خجلانة وإلها علاقات من ورا الحائط يعني إلها علاقات وممثليات اقتصادية وغيره وغيراتو وبتقيم علاقات مع إسرائيل ولكن في الخفاء فاهؤلاء الناس أصلاهما يعني لا يعول عليهم حتى حركة حماس لمن فازت وجالت انا بعول أنا على الدول العربية وعلى الشعب العربى وعلى غيره أنا جوت إنهم إذا بعولوا يعني لا مؤاخذة إذا بعولوا على الدول العربية أو على العالم العربى حيفشلوا ليش لأنه العالم العربى أنا سرزتلك من 1917 وهو بيخزلنا وهو يمكن عدونا منا. حاربو مع اليهود أولا حاربو مع الانجليز والفرنسيين أولا وبعدين ساعدو كانوا سبب في القضاء على عدة ثورات قامت في فلسطين وغير فلسطين بعدين في نفس الوجدت عملوا أتفاقيات يعني العرب ما أظن في يوم من الايام أنو هيكونوا إلنا سند [11:1]

المذيع: نعم....

المذيع: ولكن أبو محمد

المتصل: النظام العربى النظام السياسى العربى ماهو إلا نظام تابع يعنى زى مقال النبى عليه الصلاة والسلام قلوبهم قلوب العجم ألستهم السنة العرب قلوبهم العجب هؤلاء ولأهم التام ولأهم للغرب وأنت يمكن البرنامج اللي زعته أبو نص لسان هادا اللي جيل شوية يعنى بيحكى كيف يعنى مطلوب رأس الإسلام أصلا ...

[11:26] المذيع: نعم أبو محمد لكن عندما نتحدث عن فشل هذا المؤتمر هناك مجموعة لمن يُسمون أنفسهم من السياسين من الفلسطينيين والصهاينة سيشاركون في هذا المؤتمر بعد فشلهم في هذا المؤتمر أين هو مستقبلهم السياسى بعد هذا المؤتمر ...

[11:42] المتصل: أنا بتصور إنه من الآن قبل حدوث هذا المؤتمر ملهمش أى مستقبل سياسى وإنهم هم فُرضوا علينا فرضا وإنهم بتشهد إنهم المجازر في جباليا وفي مسجد فلسطين وفي كل مكان المدايح اللي عملوها في نجر البارد في نجر البارد يعنى هما تاريخهم في الأساس أسود أنا بأ تصور إنه حتى لما هما سيطروا على منظمة التحرير سيطروا على أساس إنهم يخرجوها عن إطارها الحقيقى وإطارها الصبح اللي هو المقاومة والثورة حتى إنهم في السبعينات بتذكر لما الجبهة الشعبية كانت تخطف الطائرات وغيره وغيراتة فهؤلاء الناس يعنى أشك أنهم كانوا هما يعنى كانت منظمة التحرير تعترض على يعنى تشتم هذه العمليات و تشتم عمليات خطف الطائرات وغيره وغيراتة فهؤلاء الناس يعنى أشك أنهم كانوا يوم من الايام أنهم كانوا ثوار أو كانوا فدائية أشك في إنهم في يوم من الأيام هيكونوا عز للشعب الفلسطينى. شوف كيف [12:37] بحاربوا الشعب الفلسطينى هما اللي حاصروا الشعب وهما يشاركون في الحصار شوف لما أفشلوا الأمم المتحدة لما كانت بدوها تحاول تفك الحصار ومندوب فلسطين ومندوب إسرائيل أفضل فك الحصار فهؤلاء الناس بتهمهم كراسيهم بتهمهم مناصبهم بيهمهم المال اللي بيغدق عليهم من الشرق ومن الغرب ولن يكون يوم من الايام إنهم مستقبل لن يكون يوم من الأيام إنهم عزنا يعنى شوف يعنى فهمى زيد باشا رحمة الله عليه ابن الحسينى ابن زيد الحسينى شوف لمن عرف إنه اليهود ممكن يقيموا مدينة غرب غرب غزة يهودية غرار مدينة تل أبيب إلى يحطوها في شواقي يافا وزعوا الأراضي على الناس وفي الاخير صار ييطالب بإعمار غزة اللي دمرت في حرب عام 1917 في الاخير الانجليز أخدوه وحبسوه في أقصى الشمال في عكا بعيد عن بلدتو اللي هي مسقط رأسو بلدة العز والافتخار غزة ايلي إحتضنت الشعب الفلسطينى عندما هوجر بنتيجة أنا بنتيجة تمكين العرب لليهود من بلادنا والله صدجني بالامكانيات القليلة لوضلوا الفلسطينين يقاتلوا لكان ما دامت إسرائيل قائمة لولا خيانة العرب ...

[13:53] المذيع: أبو محمد ...

المتصل: فاهؤلاء الناس اصلا مستقبل لهم الان ولا بعد المؤتمر هم لايمثلون أصلا يعنى عباس أنا إمبارح بسمعوا على التلفزيون يقول أحنا مش هنفرض على الشعب مؤتمر الخريف النتائج تباعتوا هانعرضها على استفتاء أو على المجلس الوطن الفلسطينى. المجلس الوطنى الفلسطينى مين أنتخبوه يمثل من هل يمثلنى أنا هل أنا أنتخبوه وحتيش آخر مره صار إنتخابات إلو وقت أيه يمثل من هذا هذا المجلس الوطنى الفلسطينى يمثل من هذا الانتخابات يمثلنى الانتخابات يمثلنى دويك إلى في السجن يمثلنى الانتخابات حتى النصارى النصارى في غزة النصارا في رام الله النصارى في القدس أنتخبوا حركة حماس ليش ماصارو هم حماس ولا صارو مسلمين ولا صارو مسلمين أصلا ولكن بيعرفوا من هو القوى الأمين الذى يجب أن يُشتأجر ...

[14:39] المذيع: أبو محمد شكرا جزيلنا لك على مشاركتك معنا وأيضا مستمعينا الكرام نستقبل اتصال ومشاركة أخرى في هذا البرنامج السلام عليكم...

المتصل: وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته ...

المدّيع: أتفضل مين معنا ...

المتصل: أبوحسن....

المدّيع: أبوحسن حياك الله أبو حسن هل تعتقد أن الفلسطينيين سيخرجون بنتائج إيجابية من مؤتمر الخريف؟

المتصل: أول شئ أحنا بنحيكوا على هذا البرنامج وبنحول ليكون كل عام وأنتم طيبين إن شاء الله ...

المدّيع: حياك الله...

المتصل: بارك الله فيكم أول شئ هذا المؤتمر الخريف يعني حياك الله يعني في وقت يعني هناك في خلاف سياسي كبير في الشارع الفلسطيني أو في الرئاسة أوفي الحكومة وهذا الشرح الكبير من السياسة يعني جعل أن الإسرائيليين والإمركان وخاصة الامركان أن تصنع لهذا المؤتمر رأى أمريكية عأساس قضية فلسطينية تكون عاتمة وليس لها وزن في هذا الوقت لأن أمريكا هي تريد أن تبقى إسرائيل والشعب والحكومة والرئاسة الفلسطينية على وضعها الحال وهي تملئ ماتريد هي تصنع القرار بنفسها وهذا المؤتمر يعني الخريف اللي بغنوا إلو ونسبنا القضية القدس والمقدسات الإسلامية في لو نتغنى ونفرح بعيدا لهذا المؤتمر وبداية المؤتمر عندما قالوا يعني هذا مؤتمر فاشل وإنما هو ليس مؤتمر أنه لقاء وإنما هو تعريف وتقبيلات ومن هذة الاشياء إللى بصير على أساس هذا الكلام هي الفجوة السياسية في الشارع الفلسطيني هي يعني جعلت أن ترضي عباس أن هناك يخلجش يعني أساس تكون هذة الفجوة متسعة أكثر وأكثر فهناك يلهون هؤلاء على أساس أنهم يهوهومش أن هناك مؤتمر وسينتج بنتائج وستكون تقوية عباس على الحكومة وهذا كلهيته لا يخدم الشعب الفلسطيني وإنما يخدم هذا الشعب الفلسطيني أن يرجع الرئيس عباس إلى أحضان الشعب الفلسطيني والى وحدة الشعب الفلسطيني وكفا يعني كفيلة دماء الشهداء ودماء الجرحى وتدمير المنازل وتجريف الزراعة والبيارات وكل هذه هي تجمع هذا الشعب وتجمع هذا الشعب المقاومة تجمع هذا الجهاد والتضحيات هذه كلها يعني كفيلة أن تجمع الشعب الفلسطيني على كلمة واحدة مش يجمعنا مؤتمر خريف وهما ينادلهم من أول مانادو بمؤتمر أنه فاشل وأنه لا يحقق شئ للشعب الفلسطيني فلماذا يعني نتصارع على هذا المؤتمر ولماذا يعني نبكى عليه على شئ فاشل شئ سراب يعني يحسبه الظمان ماء.

[17:43] المدّيع: أبو حسن هل سيتوصل إلى أي شئ فيما بينهم أم أنهم كم وقع قبل ذلك في أوصلو اتفاقيات أمنية وما إلى ذلك أم أن هذا المؤتمر ربما لن يتوصل فيه حتى أولئك وهذه الزمرة إلى أي اتفاق مع الصهاينة ...

[17:59] المتصل: طب ياأناخى أحنا من التسعينات وإحنا بين مؤتمرات وعادات ولليوم يعني إيش شفنا في المؤتمرات السابقة والمؤتمرات يعني كل المؤتمرات واللقاءات اليوم اللي بتصير كل أسبوع وكل يومين ثلاثة ماذا حققت هذة المؤتمرات للشعب الفلسطيني ماذا حققت يعني لتضحيات الشعب الفلسطيني من أجل الاسرى يعني تأخذنيش الواحد يعني بده يشوف قيادي فلسطيني صحيح حر إنه يخاف على المصلحة الفلسطينية يخاف على الشعب الفلسطيني الشعب الذى ضحى بفلفله أكباده وضحى بما يملك من أجل مقدساته ومن أجل وطنه ومن أجل الشعب أن ينعم هذا الشعب بالامن والرخاء يعني الانقسام السياسي زى ماجولتلك أنا الانقسام يعني السياسي [18:50] الواسع هو الذى جعل أن يُسوّقوا لهذا المؤتمر ويوجهوا النظرات إليه وأن هناك إيش تزداد الثغرة تزداد وسعت الخصاص وسعت النفوذ من بعضا البعض حتى أيش أنو أرضاء طرف على طرف وهو لا يحقق شئ لا يحقق شئ من هذا المؤتمر وينقلب على القضية الفلسطينية بالضيق ونخشى ولكن الله سبحانه وتعالى أن يحفظ هذة القضية وهذه المقدسات .

[19:26] المدّيع: شكرا جزيلاً لك أبو حسن على هذه المشاركة معنا تأخذ مشاركة جديدة السلام عليكم،،،،

المتصل: عليكم السلام ورحمة الله وبركاته

المدّيع: أتفضلى مين معنا

المتصل: أم منتصر

المدّيع: أم منتصر يعني هل برأيك سيخرج الفلسطينيون من هذا المؤتمر بأى نتائج فلسطينية عفوا ؟

المتصل: أطلاقاً لا حتى لو كان هناك أي نتائج ستكون نتائج أكيد سلبية طبعاً هكذا عودتنا سنن المؤتمرات السابقة يعني كلها من أوصلو إلى وى ريفر إلى وى بلانتيشن إلى إلى إلى ... كلها طبعاً يعني حتى لاكلها مجرد وهم وسراب وأن خرجت بشئ فهى أشياء تافهة وسفينة وسخيفة لا تساوى حتى الخبر التى كتبت به. طبعاً يعني هل إنه يعني عباس وربما بعض الزعماء العرب الذين سيذهبون هؤلاء أشخاص مسلوبى الإرادة يعني هؤلاء مسرون وليسوا سيذهبون نعم لكنهم مسرون وليسوا مخيرين في ذهابهم ولا في اختيارهم حتى في الموافقة أو التوقيع على القرارات التى ستملى عليهم ومطرين أو مجبرين سوف يوقعوا

عليها لكن بإذن الله رب العالمين أنا أتوقع أن هذا المؤتمر سيكون نهاية لحقبة فاسدة يعنى ولاشخاص فاسدين تربعوا على عرش السلطة ومخدوا على أنفاس الشعب الفلسطيني بإذن الله أتوقع هذا وأتوقع أن تقوم أنتفاضة ثالثة بإذن الله بعد هذا المؤتمر.

[20:59] المذيع: شكرا جزيلاً لكى أم منتصر على هذه المشاركة وأيضاً مستمعين الكرام مازلنا نتواصل معكم ونذكر بأن سؤال هذه الحلقة من برنامج شارك برأيك هو هل تعتقد أن الفلسطينيين سيخرجون بنتائج إيجابية من مؤتمر الخريف وللمشاركة في هذا البرنامج بإمكانكم مستمعين الكرام الاتصال على هواتف الاذاعة 28511102850999 ونستقبل مشاركة جديدة السلام عليكم

المتصل: سلام ورحمة الله وبركاته

المذيع: تفضل مين معنا

المتصل: أبو محمد

المذيع: أبو محمد هل تعتقد أن الفلسطينيين سيخرجون بنتائج إيجابية من مؤتمر الخريف؟

[21:38] المتصل: كيف يعنى إيجابية يعنى أمريكا وإسرائيل تعاطيهم حاجة

المذيع: نعم... ..

المتصل: لمن تعطي؟ [21:42]

المذيع: يعنى للفلسطينيين للسلطة الفلسطينية هل....

المتصل: هل هل للذين سيذهبون يمثلون الشعب الفلسطيني؟

المذيع: من وجهة

المتصل: من وجهة نظرى ...

المذيع: نعم... ..

المتصل: من وجهة نظري لايملك عباس ضعيف لايملك إنه يوقع ولو اتفاق أو التزام على نفسه بأنه هو رئيس شعب فلسطين حيطلبوا منه مسلاً [مثلاً] وقف الانتفاضة أو وقّف المقاومة هل يستطيع أن يوقف كتاب القسام على إطلاق الصواريخ. ولو حال أنو أنا والله فشل المؤتمر ويشعب الفلسطيني عيد إعمل انتفاضة جديد حماس حالت لا والله إحنا بنفكر في هُدنة وشعب الفلسطيني سبعين في المائة منه بإيد حماس بروح ع الأردن ويعمل حاله مريض وبيرتمي في الأردن غاد ويُجعد وبنتهي مصيره في الأردن وفكّت فكّة وبرجّعش على غزة ولا على الضفة.

[22:35] المذيع: أبو محمد لكن هل تعتقد أن هذه بعد هذا المؤتمر أن فشل هذا المؤتمر وهو كل التوقعات تشير الان أنه سيفشل هل تعتقد أن يعنى هذا

الفشل سيؤدى إلى موت سياسي عباس وفريقه ...

المتصل: لأهما من الآن انتهوا ليس بعد المؤتمر هم من الآن أنتهوا لأنهم ذهبوا بدون إرادة الشعب الفلسطيني وبدون إرادة الحكومة الفلسطينية وفي اللي هو في المفاوضات حتكون أمور خطيرة هم يتطرقوا إلها وأمر حساسة وأساسية اللي هي حق العودة هادا لا يملك فيه لعباس ولاعريفات ولا يعنى هما يعنى لو أحسنوا الظن مع الشعب الفلسطيني ممكن لو غيروا هالوجوه شويه يعنى في مثل يجول نحس بنحس ولا نحس دالم يعنى أنا متشائم جدا لما بشوف صائب عريفات يعنى لما بشوف ياسر عبد ربه مش عارف يعنى هما بيتصرفوا غلط وبنفسيات مريضة وأعتقد إنه هذه نهاية الانتخابات نهاية بوش مع نهاية إالى هي عباس والزمرة تاعته إن شاء الله رب العالمين ...

المذيع: نعم لكن ماذا بعد هذا المؤتمر

المتصل: ها... ..

المذيع: ماذا بعد المؤتمر؟

المتصل: ستبحث عن الاوروبيين للتفاوض مع حركة حماس فِش مجال أمام إسرائيل ولا أمريكا لأنه بيتعاملوا مع الصادق ومع القوى هما وهما جربوا على مدار أربعين سنة التعامل مع الناس هداو كدابين وليهم هما يعنى عارفين إنه لازم في النهاية إسرائيل تتفاوض مع حماس ...

[24:5] المذيع: شكرا جزيلاً لك أبو محمد على مشاركتك نأخذ اتصال آخر السلام عليكم ...

المتصل: عليكم السلام ورحمة الله وبركاته ...

المذيع: أخى الكريم قبل أن أتعرف عليك أرجو منك أن تخفض صوت الراديو

المتصل: أخوك أبو الصهيب ...

المدّيع: نعم أبو صهيب وطى صوت الراديو ...

المتصل: أتفضل ...

المدّيع: هل تعتقد أن رئاسة السلطة ستخرج بنتائج إيجابية من مؤتمر الخريف؟

المتصل: والله أحنأ أولاً نعلق على أخ أبو مازن من قبل فترة يعني جاب ع التلفزيون أن يهدد إنه بده ينسحب من الحكومة إذا ماكانش إيجابيات إنت رئيس يعني يتعامل مع الدول ويتعامل مع الأمريكان والأوروبيين حاسس نفسه إنه مافيش نتائج حيصدر باتتا من الشعب الفلسطيني جاعد بيحاول ويرجع شعبية ويرجع أموره كانت أول لآكن مش طالع بأيده أى شغلة مش طالع بأيدوا بتاتا ...

[25:09] المدّيع: أتفضل ياأبو الصهيب ...

المتصل: أه فإن شاء الله بإذن الله لازم المقاومة هيّ إلى تكون بإذن الله ردت الفعل للعديين في الامريكان والصهانيين وبإذن الله إحنأ رنأ معنا أحسن من كل أى مؤتمرات وأي أجماعات وهذا الشعب الفلسطيني شعب مجاهد مخلص وبإذن الله لازم مايضيع حجة ليش بإذن الله لإنه أحنأ هنا شغلنا كله لله وعملنا لله وربنا عالم في أحوال الشعب الفلسطيني ومين اللي جلبه على الشعب الفلسطيني ومين إلى بناضل من أجل الشعب الفلسطيني ومين إلى مجاهد من أجل الشعب الفلسطيني إحنأ يعني أبسط الأمور يعني الحمد لله أحنأ اليوم وبين كنا ووين صرنا من إيش من الناس إلى مسكين البلد عنا هنا المتقين والمخلصين وتوّ الأخت أتفضلت حكمت سابقا هادي الانتفاضة الثالثة حتايحي وتكون نهاية الأمريكان والإسرائيليين وبإذن الله لازم ترفع رأية الحق رأية لاله الاالله محمد رسول الله وإن شاء الله بإذن الله تعالى لازم الإخوان المسلمين كلهم بإذن الله لازم ينتصروا بمهادي اللقاءات والمؤتمرات الفاشلة تعدهم إلى هم يتأمروا علينا فيها كل يوم والثاني يوم والثاني اجتماعات ومؤتمرات ولايكون نتائج بتاتا يعني نفسه الرئيس أعرّف على التلفزيون قال أنا أنا بتطلعش إلا بحاجات أتأكد منها وأعمل منها وهو يعني نفسه رئيس كان يحكي الكلام هادا فما رأيك يعني الشعب إيش بده يجول وإن شاء الله هيك بإذن الله لازم أحنأ نكون يعني بإذن الله تعالى لازم نكون جويين عليهم بإذن الله الشعب الفلسطيني بالحجر والبارودة والسكين لازم بإذن الله نتنصر بإذن الله زى مارحلناهم من غزة هنرحلهم من حيفا ومن يافا ومن إسدود ونرجع بلادنا وهانجر أسرانا بإذن الله تعالى قريب العاجل القريب نطمئن الشعب الفلسطيني بالانتفاض هادي كلها علامات الانتفاض للشعب الفلسطيني لأنه أهنزمو أهنزمو مش ملاحجين مؤتمرات واتصالات واجتماعات لأجل أنوا هما حسوا حالهم وجعوا خلص انخاروا [27:23] إطلاقا من الإخوان المسلمين في العراق من شجة = شقة = ناحية] وأخوانا في سوريا وأخوانا في فلسطين وأخوانا ضرب في لبنان هزموهم على الآخر وساروا بحيرا هما مين يجاروا ولامين يقاتلوا لانوا الشعب الفلسطيني بإذن الله مدعوم والمقاومة كلها مدعومة بنفس الوجت وإن شاء الله هيك رنأ إن شاء الله بيّن الحقيقة ويرفع رأية الحق رأية لاله الاالله سيدنا نبينا محمد رسول الله وأشكركم جزيل الشكر على هذا البرنامج إلى أنتوا عملينه.

المدّيع: شكرا لك ياأبو صهيب على أتصالك ومشاركتك نأخذ أتصال جديد السلام عليكم

المتصل: وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته ...

المدّيع: أتفضل مين معنا ...

[28:3] المتصل: أخوك في الله أبو صهيب من حى التفاح

المدّيع: أبوصهيب يعني هل ستخرج رئاسة السلطة تحديدا بإى نتائج إيجابية للشعب الفلسطيني من مؤتمر الخريف؟

المتصل: طبعا لأ و مش هيفيد شعب فلسطين ولاهيقدم نتائج مفيدة للشعب الفلسطيني بل هم سيتأمرون على أخوانا في حركة المقاومة الإسلامية حماس خاصة وعلى قضية شعبنا الفلسطيني مجاهد فهناك أولمرت في الأيام في الأيام حيث في الأيام القليلة الماضية يستبق المؤتمر الخريف الفاشل ويقدم عدة خطوات حسن النواية منها نمرّة واحد إستئناف الحفريات في باب المغاربة بالقدس. [28:42] ونمرّة اثنين ضم أعداد كبيرة من أراضى الاراضى لبناء المقنصات في القطب ونمرّة ثلاثة بالنسبة لقضية الاسرى كل يوم يمور علينا يوجد فيها أعتقالات بالضفة الغربية فنقول هم سيذهبون للتطبيع مع الدول العربية للاسف الشديد أما المستقبل فعلى المستقبل بعد مؤتمر الخريف فعلى شعب الفلسطيني وخاصة حماس أن تستعيد جلولة جديدة من المقاومة كما يتفضل الاخ المجاهد خالد مشعل أبو الوليد حفظه الله قبل عدة أيام لان الذى أخذ بالقوة لايسترد الا بالقوة وفي النهاية نطالب الرئيس محمود عباس بالرجوع الى أحضان شعبهم لان الرئيس عرفات جرب معهم من قبل ذلك وخدعوة ولن يقدموا له أى شئ وأن أتوقع يعني نهاية المستقبل السياسى لقضيتنا الفلسطينية وتصيد منهج المقاومة ولايكون هناك أى سكة للخونة والعلاء التابعيين القابعين في رام الله وهم يمثلون أنفسهم وليس شعبنا الفلسطيني المجاهد وقال لهم قالها لهم

الشيخ المجاهد قائد أبو العبد هنية حفظه الله لاتذهبون الى مؤتمر الخريف وأنتم لاتحملون أوراق قوة. وإن شاء الله تعالى نصر للمقاومة وكما تفضلنا قبل قليل فما الذى أخذ بالقوة لا يسترد الابالقوة ولا فى المؤتمرات خريف ولا مؤتمرات شتوية فهو المستقبل للمقاومة الفلسطينية إن شاء الله تعالى وقريبا ستكون نهايتهم طريق عباس الخائن وبارك الله فيكم ولكم الشكر بإذن الله على أذاعة صوت الاقصى والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته ...

[30:36] المذيع:وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته شكرا جزيلاً لك أبو صهيبي من حى تفاح على هذه المشاركة ومازلنا مستمعين الكرام نتواصل معكم وحلقة هذا الاسبوع من برنامج شارك برأيك والتي نتطرح فيها السؤال التالى هل تعتقد أن الفلسطينيين سيخرجون بنتائج ايجابية من مؤتمر الخريف نأخذ اتصال آخر السلام عليكم؟

المتصل:السلام عليكم ...

المذيع:وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته مين معنا ...

المتصل: معك جمال من صوريفي من الخليل ...

المذيع:جمال تحية لك ولكل أهلنا المعذبين بالضفة ذلك يعنى هل تعتقد أن المؤتمر سيأتى بجديد وبتائج ايجابية تحسن من أوضاع الشعب الفلسطيني ونحو أسترداد الحقوق والسوابت ...

المتصل:بسم الله الرحمن الرحيم بداية هذا المؤتمر لا يصح الا أن يسمى بإنه لقاء للتسلية ومضيعة للوقت وبناء على ذلك والله تعالى أعلم أن هذا اللقاء ليس وراءه ولن ينفذ عنه فائده لإنشاء الشعب الفلسطيني لان الذين يجتمعون فى هذا اللقاء ليس من أهل الخير وإنما لا يأتي الى لم يأتي من وراءه فائده فإنه سوف يأتي وراءه أدراس لانه مستمعين هم من أهل الدرس فرأى ليس هناك فائدة وليس هناك مصلحة للاجتماع فى هذا اللقاء فالرأسه لن تستفيد ولن تحصل على أى شئ ...

[32:12] المذيع:لكنها لكنها يعنى غالبا ماستتفق على شئ كما حدث فى أوصلو لم تأتي بجديد وبشئ مفيد للشعب الفلسطيني ولكنها أتت بهذا الاتفاق على الامنى وأتفاقية تنسيق وأيضا من مايسبق هذا المؤتمر أنه تم مؤخرا تشكيل مجلس أعلى للتنسيق يرأسه السلام فياض وبرئاسة وعضوية باراك وكذلك تانوبلير فهذا ربما يبشر بإن هناك اتفاق أمنى شديد سيعتقد يعنى كيف يمكن مواجهة هذا الاتفاق من قبل الشعب الفلسطيني وفصائله.

[32:44] المتصل:نعم هذا هذا مانتوقعه جميعا بإن الادارة المدنية التى يقودها فياض والمرايئة الرئاسة بإنها طبعاً تقوم بأعمال التنسيق الحيانى مع الاحتلال الصهيونى ذلك من أجل القضاء وللتنامر على المقاومة فى فلسطين فلا بد من جميع الفصائل أن تتحد مع بعضها البعض واعتقد ان هناك أجتماع فى دمشق ولو يكون معناويا لرد على هذا أعلى هذه المؤامرة وعلى الارض الميدان فى ارض فلسطين يجب على جميع الفصائل أن توحده من ضدد هذه المؤامرة نعم وشكرا لكم فى إذاعة صوت الاقصى على هذه التحية الخاصة والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته ..

[33:35] المذيع: شكرا لك جمال من صوريفي من خليل من الضفة الغربية المحتلة على هذه المشاركة وناخذ اتصال جديد السلام عليكم ...

المتصل: السلام عليكم ورحمة الله وبركاته ...

المذيع: عليكم السلام ورحمة الله مين معنا ...

المتصل:أختكم فى الله أم بلال ...

المذيع: أم بلال ما الذى سيخبره الفلسطينين من مؤتمر الخريف؟

المتصل: يعنى فى رأى أنهم لم يجنو شئ يعنى كثير عملو صارت مؤتمرات وصارت أجتتماعات بالآخر لا يجدى شئ لأحد ما ينتهي المؤتمر اليهود يا يقصفوا يا يغتالوا شخصيات فا توقع أنو صفر 0% أنو نسبة النجاح ولو عندة عباس نصفه كرامة مش هينجح المؤتمر لو عندة نصفه كرامة من حد ما يخلص المؤتمر ينسحب عاطول يعنى يخلى مسؤوليته من مسئولة الشعب الفلسطيني لانو لا يصلح أن يكون حتى رئيس بلدية مش رئيس دولة ..

المذيع: شكرا لكى أم بلال على المشاركة ناخذ اتصال جديد السلام عليكم ...

المتصل: وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته ..

المذيع: تفضلى مين معنا ...

[34:45] المتصل: إخلاص من نابلس

المذيع: أحت إخلاص يعنى ماالذى سيخرج من الفلسطينيين من مؤتمر الخريف

المتصل : أول شيء أهنيك يا أخي أحمد في العيد أحكيك كل عام وانتم بالخير وبالنسبة بسؤال الحلقة يعني نحن بصراحة الفكرة من المؤتمرات ومن الكلام الفارغ هما بس بيتابعوا أنفسهم هيك بيرشوا شوية عطر بيلبسوا أحسن ملابسهم بيطلعوا يسافروا وبس يعني بيكلفوا أنفسهم عناء السفر ومن باب الشفقة عليهم يحكيهم يعني أرتاحوا وخليكم في بيوتكم ولا تعبوا أنفسكم ومثل ما يقول المثل أعطوا للمجنون خشبية وأن حاكيتوا غلبية وأنا لسنا كلنا بالمجانين لن نسمع للقال والقيل وللجمعية التي لا تصب اللي بمصلحة أمريكا وإسرائيل وهذا المقابل يعني نعرفها كلنا ومش علينا نعرفها من زمان ويعرفها الشعب المجاهد وليست بالجديدة وأحنا نعرف نتيجتها سلفاً مسبقاً وبس شاركوا العرب سايدهبون ويقبلون يد لفني ويعودون بخصي حنين وسيضنون أنهم أنتصروا والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته ..

المديع : وعليكم السلام وشكرا لكي أخلص من نابلس على المشاركة وناخذ اتصال آخر السلام عليكم ...

المتصل : السلام عليكم ..

المديع : عليكم السلام ورحمة الله ..

المتصل: مرحبا ...

المديع : أهلا وسهلا أفضّل مين معنا ..

المتصل: معين من غزة ..

المديع : أخ معين يعني هل تعتقد أن الفلسطينيين سيخرجون بنتائج من إيجابية من مؤتمر الخريف أي نقصد هل سأنحصل على ثمن سياسي إيجابي بالنسبة لنا؟

[36:14] المتصل :والله أنا بديش أتوقع لأنه ماحصلش موصلش المؤتمر لسة وإن شاء الله بس بس في السياسة مفيش اى شئ غريب ليس في السياسة صدقات دائمة ولا عدوات دائمة هناك مصالح دائمة. كل اللي حاصل أنو امريكا واسرائيل في معنى في علاقات أو في مصالح مشتركة بتربطهم لكن مش قدرى هادا أنا رأيي يعني أنو ممكن أمريكا وإسرائيل يوم من الايام المصالح برضوا تبعدهم عن بعض فبلتالي هادا أنا بقول مش من القدر مش لازم أنونعتبر أمريكا بجانب إسرائيل 100% وخلص إحنا نكف عن محاولتنا السياسية هادا مش خلط يعني علينا ما نقحمش الدين ...

المديع : نعم يعني أنت الان الان معين أن تعتقد الان أمريكا ربما تتخلى عن خليفها الرئيس في المنطقة إسرائيل؟

المتصل : لا مش تتخلى بس يمكن مصليحتها مش يمكن هو الى حاصل هالجيت إنما لها مصالح مشتركة مع البلاد العربية مع الانظمة العربية الى هي هتشارك في المؤتمر بالتالي ممكن تتراجع الى حد ما وأنا الى بفهمة هلجيت أمريكا حتى اسرائيل بيحولوا إحنا موافقين على دولة فلسطينية طبعاً بشروطهم وبتعجيزاتهم ...

المديع : إلى مدى الى إليه اى مدى أخ معين يمكن أن تتراجع أمريكا عن تحالفها مع إسرائيل أو ربما تعد تدفع بأجأة الحقوق الفلسطينية؟

[37:30] المتصل : يعني الله اعلم بس إحنا مش موجودين في المؤتمر ولا إلنا خدمة في المؤتمر إيش اللي بنجفال في المؤتمر بس في حد ذاته المؤتمر أنا مش شايف ضرر وعنى مضرش القضية الفلسطينية بالعكس الضرر لو إحنا مارحناش المؤتمر ومشاركناش فية إيش بدوا يكون نظرة العالم إلنا يعني بكثر ماها مصورين أنو أحنا المفترين وإحنا هما هالجيت العالم متصورين إحنا اللي بنحارب إسرائيل يمكن طب إيش الغلط إنوا نشارك أنا مش شايف في هادا غلط بشرط أنو نزعم وحدتنا الوطنية ونتمسك بثوابتنا وحقوقنا المشروعة هذا اللي نرجوة من وفدنا ومن رئيسنا مش شايف فيها حاجة غلط يعني ...

[38:7] المديع :يعني لا يوجد مشكلة في المشاركة لكن بأى شئ سنشارك يعني اسرائيل تقول لك الان انخوا القدس العاصمة الأبدية لإسرائيل ويمكن ان تكون هناك عاصمة للفلسطينيين في القدس يعني في المنطقة العربية يسموهم هناك ...

[38:24] المتصل : هو المفروض مش اسرائيل يتحول هي يتحول واحنا بنجول وكذا بس في عالم في رأى عام عالمي وفي أمريكا موجودة ورأي عام في 35 دولة هيشاركوا بالتاكيد بالكى يطلعوا بالكى ها معنى احتمال إنه يمكن من سوابقنا للمؤتمرات يمكن نتشائم بس أنا بطبيعتي متزايد انا مش شايف غلط مشاركتنا أو لازم نشارك حقيقى يعنى ياريت ياريت كمان كلنا الأطراف الفلسطينية تشارك بشرط متمسك بثوابتها وبوحدتها الوطنية وما تتراجعش عن الشروط اللى كلنا عرفيناها في حقوق مشروعة لا يجوز التنازل عنها فاحتي الآن إحنا بنقول يعنى الوفد الفلسطيني والرئيس الفلسطيني وكذا ما أقروش بالتراجع عن الثوابت الوطنية نعم طب إحنا ليش نقبل بسياسة والتخوين والتكسير معظم الاخوان يعنى هادا التعصب مالوش لازمة

[39:09] المديع : أخ معين الآن أنا أريد أن أسئل كم مؤتمر حضره الفلسطينيون ...

المتصل : اة كثير ماهى ماأقولك من السوابق هادا لاكن الجامع ...

المديع : لكن كم من المؤتمرات التي عقدها الفلسطينيون مع الصهاينة و برعاية أمريكا وغيرها والامم المتحدة كم من المؤتمرات هذه ناجح ...
المتصل : كثير جدا ولا مؤتمراً لانو كمان مكشككتنا لا...
المديع : هو الذى يدعو إذا بالتشائم من هذه المؤتمرات ...
المتصل : لاكن مش البديل أن تمتنع عن الذهاب من المؤتمر والعالم كله يدنا ويسير يعتبر انو إحنا الارهابين واحنا مش عايزين نحل يعنى انا مش شايف ايش بس المشكلة انه نحضر يكون لنا تواجد ونعلن وجهة نظرا ونكون واقفين في الناس المفروض أنو نكون واقفين في الناس الى هايروحوا يمثلونا.
[39:50] المديع : لاكن لماذا لماذا لاتتمسك بي بي خيار الجهاد والمقاومة لاننا نعرف ان الرسول صلى الله عليه وسلم قال أن نحن امة أعزنا الله بالجهاد ...
المتصل : هادا صحيح محدش قال هنتراجع عن المقاومة بالعكس يعني هوالمفروض أن خطين متوازيين ...
[40:4] المديع : أخ معين أريد ان اقول لك الرئيس عباس بالأمس على قناة العربية قال أن المقاومة هي وسيلة والهدف منها هو الجلوس على الطاولة لذلك هو يتخلى عن المقاومة شكراً جزيلاً لك واعتزرت منك حيث ان طال الوقت في أثناء الحوار معك شكراً جزيلاً لك معين دلول على هذا المشاركة معنا ناخذ اتصال آخر. السلام عليكم ...
المتصل : عليكم السلام ...
المديع : المديع أتفضلى مين معانا ...
المتصل : معاكم حور من قلقيلية ...
المديع : عفوا...
المتصل : حور من قلقيلية...
المديع : أهلا وسهلا هل سنحني نحن الفلسطينيين إى ثمن من سياسي يعنى مهم مقابل هذا المؤتمر أو سنخرج منة بأى نتائج ..
[40:39] المتصل : بداية حابة أن أواجهه بس كلمة لأبو مازن أنوا أنا بحكي ياريت أنك يوم صارعت تبني هدى ياريت أتبيت ذرة من كبرياء هدى غالية ولاكن أنى أرى هذا عبثاً عندوا فالكبرياء عندوا قماوا أمام فلسفة الانحناء والله أنى أنا حجلت مع وقفنة مع عدو الله عندما سارع ليعانق أولمرت وهو هنا يتبرم ويحك المكائل لاخوانه ولاكنهو ليس بأخوانه فاطبعا هادا فرق
بين إسماعيل هنية وبين الذي يقف وقفة عز وشموخ أمام الشعب الفلسطيني بالنسبة يعنى لاي مازن ولاكن أنا أرى انو هاذ ما هي اللي المؤتمر ما هو إلا فبركة إعلامية لمؤامرة كبيرة تحاك ضد حماس وكل الاحرار في العالم العربي وكما أنى أرجو من الله أن تحبط وان يرتدد كيداهم الى نحرهم إن شاء الله...
[41:32] المديع : لكن برايك ما بعد هذا المؤتمر اين هم مستقبلهم ...
المتصل : نعم ...
المديع : اين هم مستقبل الرئيس عباس وقيامات وعريقات وعبد ربه وما لهذا الفريق الذى ينحن دائما للاحتلال اين هو المستقبل السياسي له بعد المؤتمر ...
[41:47] المتصل : ان شاء الله مستقبلهم جهنم وبئس المصير وان اقول مستقبل فلسطين في فوهات بنادق الأحرار فقط ...
المديع : حور من قليلة شكراً جزيلاً لكى على هذه المشاركة وتأخذ اتصال أخى السلام عليكم ...
المتصل : وعليكم السلام ...
المديع : اتفضل مين معانا ...
المتصل : عبد الكريم سمعنا من جباليا ...
المديع : عفوا ...
المتصل : اسماعيل عبد الكريم سمعنا...
المديع : عبد الكريم سمعنا يعنى برايك ما الذى سيحجبه الفلسطينيون من هذا المؤتمر ...
المتصل : والله جربنا قبل هيك يا أخي كل المؤتمرات ..
المديع : انقطع الاتصال أرجو ان تعاود الاتصال الآن تمكنت من هذه الحلقة حتى تستطيع أن تدلوا برأيك مستمعينا الكرم إذا نذكر بأرقام هواتف الاذاعة 2850999-2851110 وذلك للإجابة على سؤال هذه الحلقة هل تعتقد ان الفلسطينيين سيخرجون باى نتائج ايجابية من مؤتمر الخريف وتأخذ اتصال جديد السلام عليكم...

المتصل : عليكم السلام ورحمة الله وبركاته ...

المديع: اتفضل مين معايا ...

[42:48] المتصل : معاك ابو يزن من الخليل ...

المديع : ابو يزن من الخليل ابو يزن ماذا الذي سيخرج به الفلسطينيون من نتائج هذا المؤتمر ...

المتصل : والله يا أخ الكريم ان أقولك بصراحة أنوا في دورى مش عارف كيف ان العالم يفكر يا أخى الكريم بيروحولي علي المؤتمرات وخريف وماخريف يازلمة يبيضعوا هلكهرياء والتليفونات علي الحكي الفاضي أنا عارف كيف أستغفر الله العظيم كيف هاينصرها مع الأمة هادي وبيعين الله وشوبدك تعمل يعني والله ينصر المجاهدين ويثبت المقاومة وكتائب عز الدين القسام

والتوجيدية ورينا يقويهم ويقف ايديهم ويقويهم على الأعداء وإن شاء الله النصر قريب شايف والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته ..

المديع : وعليكم السلام ابو يزن من الخليل ايضا شكرا

جزيلا وتأخذ اتصال آخر السلام عليكم اتنى مستمعينا الكرام نتواصل معكم وعنا الآن مشاركة جديدة السلام عليكم اخى الكريم انت على الهواء إذا مستمعينا الكرام سؤال هذه الحلقة مرة اخرى هل تعتقد ان الفلسطينيون سيخرجون بنتائج ايجابية من مؤتمر الخريف تأخذ هذه المشاركة السلام عليكم السلام عليكم السلام عليكم ...

المتصل :ألو..عليكم السلام ورحمة الله وبركاته ...

المديع: مين معانا ...

[44:19] المتصل : معاك ابو كرم من الفرار ...

المديع ابو كرم نعم هل تعتقد اننا كلفلسطينيين سنخرج بي نتائج ايجابية من مؤتمر الخريف والله ممكن تطلع نتائج ايجابية بس مش بالنسبة للشعب الفسطيني

...

المديع : لمن ...

المتصل : بالنسبة للي بدهم يروحوا عليه ع نفس المؤتمر هوا يعنى ينالوا رضا الأمريكان وينالوا رضا إسرائيل ويحاسبوا اللي بدهم إياة هما يكسبوا المصالح اللي بدهم إياها يعني مصالح شخصية لهم هما إما الشعب الفلسطيني مش هايستفيد ولا أي حاجة منها

المديع : نعم لكن ماذا بعد المؤتمرين مستقبل هؤلاء السياسي

المتصل : والله مستجبلهم في أميركا وفي إسرائيل يعنى آخر تاخدرتم هايندحروا هايشردوا هايطلعوا بالعافية بالزوج هايطلعوا برة ...

المديع : شكرا جزيلا لك ابو كرم مستمعينا الكرام مع مشاركة الأخ أبو كرم من النصيرات تنتهي هذه الحلقة من برنامج شارك برايك دتمم بحفظ الله وآمنة لكم أطيب التحيات من الفريق العامل في هذه الحلقة حيث كان معنا بالهندسية الاذاعية الزميل محمد أهل وبالتنفيذ على الهواء مباشرة الزميل حسن السمرور وهذه تحياتي احمد زغبول دتمم في حفظ الله وامنة السلام عليكم ورحمة الله

(فاصل غنائي)

Maṭbakh il Hanā (Hanaa Kitchen)

مطبخ الهنا

The program teaches how to cook.



Maṭbakh il Hanā 02-04-2008

Time: 43:00 min.

Informants 3 m., 1 f.

بسم الله الرحمن الرحيم

"موسيقى"

"المديع": السلام عليكم وحياكم الله مستمعينا الكرام متابعين مطبخ الهنا

"فاصل غنائي"

"المديع" دوماً بالحب والخير والتلاقي والعطاء نتواصل معكم في لقاءنا المباشر والاسبوعي وكنت قد نوهت الاسبوع الفائت على ان الموعد تلبية لأختيارتكم ومقترحاتكم طبعاً وبناءً أيضاً على توقيت وفرق التوقيت فضلنا بناءً على كل من راسلنا وكل من طالب بتأخير موعد اللقاء فصار بدلاً من 4 إلى 3 صرنا نتلاقى من 4 إلى 5 أسبوعياً مع مطبخ الهنا.

"فاصل غنائي"

"المديع": طبعاً بنحدد التحية لكل متابعينا لكل من يتواصل معنا لكل من يناقشنا يصبر نفسه معنا للقسم الثاني من الاستفسارات والأسئلة والمقترحات وأيضاً اللي بيعطوننا الاصناف اللي بيضيفوا نكهة رائحة على البرنامج في أتم بيتواصلوا ويقترحوا علينا اصناف بتكون طبعاً بتمهد لقوائم من سفره الهنا .

"فاصل غنائي"

"المديع": طبعاً في بدايه كلامي بوجه كل التحية لأهالي آل لبد الكرام لعريسهم المحترم إبراهيم لبد بالمولودة شهد وأيضاً بجي زملائي في الوفا إبراهيم زميلي وطبعاً أخي سويدح محمود وماهر سويدح والشيف ابو احمد والشيف أبو محمد السمك وكل كادر الوفاء الوثي.

"فاصل غنائي"

[2:02] "المديع": طبعاً بالتواصل بالتلاقي وأنس وأمتع متابعتكم معنا بنكبر أول حاجة راح نرفع على مسامعكم آذان العصر مؤقنا راح نقدم الحلقة أونبدأ بتقدم الأشياء التي نتابع فيها حلقتنا وبعدين في حينها إن شاء الله هانرفع لحضرتاكم الميعاد الآذان في وقته وفي البداية هانحب إنه نعرّج على أكثر من شغلة منها سلطات جديد أو متداوله لموسمنا بالاضافة الى شغلنا مقترحة لأطباقنا الرئيسية والحلويات هانبدأ طبعاً بالطبق السلطات والمقبلات.

"فاصل موسيقي"

"المديع": مع أولى فقرات البرنامج الشوريات والسلطات

"فاصل غنائي"

"المديع": كل التحية وكل الحب لمتابعي مطبخ الهنا وطبعاً كنت بفكر في بدايه كلامي أني أشكر صوت الاقصى أشكر كل الكادر اللي عامل على إنجاح هذا الصوت الأغر بصراحه هذه الاذاعة هذا الصوت الاسير العذب والكرام والذي اتاحت ايضاً لنا خدمه الاسلام والمسلمين من خلاله من انتاجات الحقيقة كلنا نزيد فيها الخير فقط للجميع والحمد لله قبلنا أكثر ما تصورنا الحقيقة شكر كبير للإدارة وكل القائمين لا أحب أن أسمي أحد بالتحديد ولكن بكن لهم فائق التقدير والاحترام واحبه وبالأخص لكل من يتابعني ويشاركني ويعمل على أنجاح سلسله حلقات مطبخ الهنا

"فاصل غنائي"

"المديع": في بدايه كلامي أقترحتلكو اليوم سلطه مثل ما أولت في المتناول ويعني ممكن الكل يشتري مكوناتها في الوقت الحالي هي سلطه من البازلة والجزر والفجل بالاضافة إنما ممكن تاخذ مكونات أكثر من اللي راح أحكيلكو عنها وراح نخكي لاحقاً بكل أصنافها ومقاديرها.

"فاصل غنائي"

"المديع": راح نحتاج في مقادير سلطه اليوم فنجان من البزلاء وبفضل طبعاً البازلة الخضرا المتوفرة حالياً. بالاضافة إلى راس واحد من الفجل وتلات حبات من الجزر الصغير الاحمر المستوي بالاضافة الى قليل من البقدونس المفروم والزيتون الاسود للزينة او ممكن استبداله بأى نوع من أنواع الاشياء المرغوبة ألنا ممكن أزين بحلقات من الفلفل المطبوخ او الفلفل الاخضر او نطرط من الدرة او الحب المسلووق او انه في ناس بيحبوا يزينوا بأصناف مثل الاشبان البيضاء او الجبن الاصفر الحادق

"فاصل غنائي"

[5:57] "المديع": مره ثانيه بكرر مقادير سلطه اليوم هي سلطه من الخضروات المقترحه لالنها في تناول الجميع هانحتاج اى فنجان من البازلة وطبعا نحب تكون فريش والى راس واحده من الفجل ثلاث حبات من الجزر وطبعا الجزر يبقى مسلوقة ومقطع مكعبات صغيره بالاضافه الى قليل من البقدونس الناعم فينا نخط الكسيره متروك لكم الاختيار وللزينه نحتاج الى الزيتون الاسود او الى اى نوع من الطراشى او الزيتون الاخضر بالاضافه الى جرنش؟ الجبنة الابيض المالح او الاصفر الحديق [6:36] طبعا فش داعى للأكثر من الزواء [الزواقي] الخارجى بقدر المستطاع احنا هنقترح عليكم نوع من السلطات واللى بنحاول طبعا نواكب فيها الموسم اللي بتوفر فيه هادا الخضار الطازج.

"فاصل غنائى".

"المديع": طبعا بعد سلق فنجان البازلة المدوره وأستوائها في حدود العشره والربع ساعه طبعا الاصناف الكبيره منها بدها تاخذ في حدود تلت ساعه أنا ما بنصح انكو تستخدموها، أنا بنصح تنتقوا أيضا من الكيلو الطازج الحبات الصغيره الممكن نستخدامها وهى بورقها مغلفة إذا كانت يانعة وخضراء وطازجة بالاضافه الى تقطيع الفجل الى مربعات او الى نصف اهله صغيره او شُرّحات زغيرة [صغيرة] مستطيلة بالاضافه الى تقطيع مدوّرة بالاضافه لتقطيع الجزر الى دوائر او أرباع او نصف اهله او حسب حجم الجزره يعنى بمحاول اقرب بين كل المكونات بحيث انه ميكنش في تفاوت كبير بالاحجام. بالاضافه الى انه بنهاية المطاف هانحتاج التتبيلة معروفه اللي تستلزم طبعا الملح وقليل من الزيت وعصرة من نصف ليمونه بالاضافه الى قليل من الخل لمن يحب الاكثر من الخل في حالة الاستغناء عن الجبن هانحتاج طبعا الجبن الابيض الفيتا او البلدى او التركى البلغارى او اى صنف من الاصناف او الجبن الاصفر الحادق بألغاء الخل ووضع الجبن على الوجه ثم خلط الملح والليمون مع بعض ونحطها على وج السلطه بعض خلط المكونات اللي اتكلمنا عنها. الزينة ايضا كما تحدثنا عن الزيتون أسود أوأخضر او اى اصناف من كبيس موجوده حاليا او موجود ايضا انواع كثيره من الاشياء طبعا بتختلف الأزواق لكن بالنهايه بأكد على انه كل أيشى بنضيفه على السلطه بيبكون ضرورى او حتى لما اتكلمت عن البقدونس الناعم للزينه واستبداله بالاشياء المحببه مثل الكسيره او العين الجراده الناعمه لأدخال وأضفاء نكهه اضافيه للسلطه يعنى كله متروك ألكوا لكن بفضل إنكو دائما تنوعوا وتعطوا زغارنا وكبارنا من خيارات الموسم الحالى.

"فاصل غنائى" [9:25]

"المديع": أيضا بنحدد التحيه لكل متابعى مطبخ الهنا برنامكوا المباشر الى صار يتواصل معاكم من الساعه الرابعه كل يوم أربع حتى يعطيكوا طبعا او يسرد عليكم ملتقايتكوا ومقترحاتكوا من أصناف المقبلات والشوربات والاطباق الرئيسيه بالاضافه للحلويات اللي دائما بتنصحونا بأن نعيد مقاديرها ونكرها عليكم عموما احنا بنحاول بقدر الامكان ان نتواصل معكم بنحاول دائما انه نحكى ونعيد في كل مقدار إنكون ضمن أدق وأرخص السعر على كل متابعى ومشاركى مطبخ الهنا.

"فاصل غنائى"

"المديع": طبعا في حلقة اليوم من مطبخ الهنا بأعتبار أنه أحنا أسبوعيا بتنوع وبننتقل من صنف لحوم الى دجاج الى اضا مقترحات عاديه للكفته اللحمه المفرومه واللحمه الخشنه فبنحاول دائما انه تنوع بين الثلاث أصناف اليوم هانقترح عليكم صنف من اللحم الأحمر المفروم بالخضار بطريقه جديده مشابهة للرسكو ولكن بنمط جديد على مستمعينا الكرام.

"فاصل غنائى"

"المديع": عموما في صنف اليوم راح اتكلم عن اللحم الاحمر المفروم راح اتكلم عن خليط من الخضار اللي انتو بتربوه بالاضافه على اى هنوه انه في أشياء مثل الشمر مثل الكرفس مثل شغلات كثيره انتو ممكن تنقوها من السوق ممكن توفر عندكوا ممكن انه ندخلها ضمن أكلنا لليوم طبعا حسب رغبتكوا لكن ان شاء الله هنرفه على مسامعكم أذان العصر ونكمل بعد الأذان.

"فاصل لأذان العصر"

"المديع": بنتواصل معاكم مع متابعى مطبخ الهنا مع محبين أكلاته ومأكولات سفرتنا وان شاء الله تكون سفره الهنا على قلوب كل اللي بيتواصل معنا اللي بيشاركونا من خلال الاقتراحات والاستفسارات والتواصل على مستوى الاسبوع من الاربع للاربع احنا بنلتقيكوا وطبعا احنا أحرنا الميعاد بناء على رغبتكم وصرنا نبدأ من الساعه الرابعه الى الخامسه بناء على رغبه كل متابعين مطبخ الهنا

"فاصل غنائى"

"المديع": طبعا في بداية كلامى في صنف اليوم طبعا انا أولتلكم طبعا هنوع بين اللحوم الحمراءوالبيضا الاصناف الدجاج والاسماك ايضا الحبش وبعض الطيور في حال التوفر في حال الغلاء طبعا هنعاونكوا ازاي نتغلب على الامر ولكن هنستخدم اليوم اللحم الاحمر المفروم راح نجمع قليل من البطاطا طبعا احنا اذا

بدينا في السلطه اللي اتكلمنا عنها في البازلة مع الجزر المسلوق مع الفجل اللي كله اتقطع مع الخضار اللي اتكلمنا عنها اللي عبارة عن البقدونس الناعم او عين الجراد الناعم او الكزبرة او حسب اللي احنا بنفضله بالاضافه الى التزير بجبات الذره المسلوق او الزيتون الاخضر او الاسود او صنف من اصناف الجبن الابيض او الاصفر المالح او الحدق طبعاً بتواصل معكوا في صنف اليوم بقتح عليكوا (نصف كيلو) من اللحم الاحمر المقروم اللي هاندخل عليها حبه من البطاطس المسلوقه واللى راح تندمج مع اللحمه المفرومه حتى تعطيهها تماسك بالاضافه الى انه هنختار خليط من الخضروات أساس الخليط هو (3) حبات من البصل المبشورين واللى مألَّبِين [مقلبين] منيح هنضيف عليهم معلقه من السمن الدهن بالاضافه الى تالت ضروس من التوم وأرن [قرن] فلفل اخضر بميك بتوصل الى أساس الخليطه اللي هاندخل عليها رول اللحمه الخشنه اللي جهزتها ودخلنا عليها حبه من البطاطس الكبيره المهروسه اللي بعادل وزنها متين جرام لوجية [أوقية] لكل نص كيلو يعني مش أكثر من ٩٩؟ حتى ما يطغى الطعم حتى يضل نكهه اللحم او الاكله تكون بمذاق اللحم راح نمنح ورقه من السلوفان من ماده الدهنيه اللي نختارها سواء سمته او زيت ونفرد عليها خليط البطاطا المهروسه لنص كيلو اللحم المقروم طبعاً بعد تبيله بالمح والفلفل الاسود وقليل من البهار اللي احنا بنفضله الهيل والزنجبيل والأشياء العطرية مثل القرنفل والقرفه مع عدم الاكثار بالقرفه والقرنفل وجوزة الطيب الأشياء القوية جدا. القرفه [17:44] بنقدر نرش بزيادة رشة خفيفة الهيل منكرتش القرنفل طبعاً نفاذ جدا. بتأمل منكم دائماً انكو تراعو مقادير التبهير حتى لا يطغى لبهار [libhaar] على اللحم بالاضافه انه بدنا نحاول نعمل ورقه مستطيلة يعني لو قولنا في حدود الثلاثين في الخمسين أو الستين يعني عرضها راح نفرد هدي اللحمه كلها بمساحة بنادر نؤول بطول نقول (50) سم بالاضافه الى انه هتكون بعرض (10) سم نحاول طبعاً بكتلنا يدنا إنبلهم قليلاً بماده رطبه ونفرد بسمك رقيق على اللحمه المفرومه بعد ما قلنا التلت بصلات وتلت ضروس التوم وقرنين الفلفل الاخضر الناعم وجهزنا خليط البهارات المناسب مع عدم الاكثار آله ايضاً الحشوه الداخليه. هنختار ثلاث ألوان من الخضروات اللي نحشى فيها طبعاً كل بيت عارف ايش يفضل إله؛ في ناس بتقبّلوا الفاصوليا او اللوبيا او البزلا او الفول الاخضر طبعاً هادي في أشياء خضره موجوده في الموسم زياده عن هيك انتوا براحتكوا هتختاروا تلت ألوان بين الجزر بين البطاطس بين الخبزات اللي موجوده في السوق هنختار طبعاً من تلت الارباع الى خمس ألوان من الاشياء اللي هنضيفها لقلايه التلات بصلات المفروم ناعم. واللى انحط، انضافلهم تلت ضروس من التوم والفلفل الحار تبلنا وملحنا وحطينا باقى الخضار، الخضار طبعاً احنا مش هنكون بشرينها بشر ولا مقطعين شافه كبيره هنكون حريصين جداً على انه فرمة المكعبات تبعتها ناعمة بحيث ما تعطل علينا بعد أستوائها تكون رطبه طبعاً ممكن نسلقها نص سلقه وبعدين نكملها مع القليه المهم بدنناش رطوبه بدننا سائل كثير وبعد هذا كله اذا حسناها جامده ممكن نضعها في قليل من الطحين او البقسماط او ايضاً قليل من البطاطس كل هادا هيعطينا مجال انما تتماسك. يمكن تحضير الخليط الداخلى للروال اللي احنا بنحاول نجهازه قبل بوقت حتى يردو تنمالك بوضع سطر كامل بوضع مش أكثر من (3) سم. وبعد هيك هنلف كل اللحمه المفرومه كأنه بنعمل نوع من أنواع الكيك اللي بنحشيه بالكريمه او المره وسطى وهنحاول ناخذ طرف الاولومنيوم ونلف حتى تكتمل الدائرة من اللحم المقروم والبطاطس خارجاً ثم نضعها في صينيه فيها قليل من الماء حوالى نص لتر من الماء ونعمل حمام سخن مش اقل من التلت الى النصف ساعه وبعدين راح نتركها تُبرد ايضاً ربع ساعه ايضاً طبعاً بنكون فتحنا السلوفان ونبردها في التلاجحه حتى تتماسك ميه بالميه. بعد هيك، في طريأتين للتقديم إما ان تقطع وتوضع على خبز البيتاً بعد مسحه بقليل من مبشور الطماطم والتوم والماده السائله الدهنيه اللي بتحبوها يعنى ممكن قليل من زيت الذره بتكون مناسبه بندهن كل وجهه بعد ما نفتح رغيف البيتاً او نستخدم الخبز العراقى او اى نوع من اصناف الخبز ممكن ايضاً الفينو كالبامول. ونفتح لرغيف ونمسح بشرت الطماطم مع قليل من الزيت وممكن استخدام ايضاً الارحانو او الزعتر الفارسى المالح لأضفاء نكهه لذيذه على الصنف اللي احنا بنقدمه وممكن أضفاء قليل من التوم فص من التوم حتى يكون عندنا خليط نمنح فيه بجانب الرغيف اللي احنا اخترناه سواء كان بيتا او عراقى او الفينو الباجيت الفرنسى اى صنف من الاصناف مناسب بعدين بناخذ حلقات بالعرض بيكون مكوناتها من اللحم المقروم من الداخل والخارج واضحه وقليل من الخضره بعد تماسكها وتوزيعها بحجم الرغيف الموجود وإدخالها في الفرن طبعاً التحمير يكون النار من فوق مش أكثر من دقيقتين حتى تحمر ومباشرة بتقدمها لصغارنا وكبارنا وطبعاً بأدر أولكوا فيها بألف عافيه وألف هنا "فاصل غنائى"

"المذيع": طبعاً بجدد التحية بجدد كل الشكر والتقدير لمن يتواصل معنا في مطبخكم مطبخ الهنا طبعاً بشكر كل اللي بيحاولوا يشاركوني في القسم الاول من برنامجي اللي بتعنى دائماً عليكم انه نجتاز القسم الاول الى القسم الثانى من استفساراتكو ومقترحاتكو أو ما تفضلونه من قائمه او من سفره في مطبخ الهنا المطبخ اللي بيتواصل معاكوا اسبوعياً بلقاء مباشر كل يوم أربع الساعه أربعه وطبعاً مده ساعه تكون كافيه إلكو ووافيه للشرح وللإستفاضه في كل صنف بالاضافه الى انى دائماً بذكر بين الفواصل او بعض تقدم كل صنف زى اليوم مسلاً اتكلمنا على صنف السلطه المكونه من الخضروات مسل البازلا والجزر

المسلو، بالإضافة إلى راس الفجل اللي مقطعة مربعات كله مقطع زغير [صغير] بالاضافة الى تلوينها وتبيلها بالحِمْض واللِمْون وبأستخدام مادة للزينة مثل الدرة الزتون الأسود الزتون الأخضر، كل الاختيارات خاصة فينا. بالإضافة ممكن استخدام مسيل لفتة طراشى والكبيس كلحقات على وشها الجبنة البيضاء والصفرا اتكلمنا ايضا عن اللحم المفروم ونصف كيلو من اللحم المفروم الخشن اللي يُخلط مع حوالي 250 جرام من البطاطا المهروسه وبعدين أخذ ورقه من السلوفان حوالي 50 سم عرض في 30 يكون عرضها وطولها خمسين في ثلاثين حتى ناخذ راحتنا بنفرد هذه اللحمه بسمك رقيق جدا بقدر الامكان بأدينا المبلولين حتى نقدر نفردها على عرض 10 سانتي بالمساحة بالسلوفان اللي فزدناها اللي أولنا راح تكون أدامنا على الطاولة بعرض خمسين سانتي. بنحاول احنا انشكل اللحمه بشكل أسطوانى طوي. وبكلتا ايادينا طبعنا بنبللهم

وبنفرد اللحمه. وبنكون محضرين تقليه البصل والتومة والفلفل والخضار اللي احنا أخترتناه وبندخلها على الفرن.

"المديع": مشاركه أولى، السلام عليكم

"المتصل": السلام عليكم

المديع: أهلا أخويا إبراهيم.

المتصل: كيف حالك

"المديع": حياك الله دائما، الله يدمك ويبارك فيك

"الاخ أبراهيم": بالله بدنا نسأل هادا الرز بالبازلا هادا، إيش بيحطولها لحمه مفرومة ولا لحمه عادية؟

"المديع": والله في إمكانيه لأكثر من شغلة.

"الاخ إبراهيم": والله لينا سؤال تاني برضه.

"المديع": أوامر ابو ابراهيم

أبو ابراهيم: بالنسبه لطبيخ اللوز خضر [الأخضر] هادا بيقوله وفيه بيعملوه زى طريقه البامية

"المديع": والله انا أتأكدت من الطريقتين يعنى في طريقه انه يفوح يسلق وتترك مايتة جانبنا ثم يغلى بالارز واللبن وفي طريقه تانيه يطبخ فيها كالباميه تماما وانا

بدورى بشكر حقيقه آل الحسينيه وآل لُبد وكل الناس اللي زى الاخت المستمعه ام محمد اللي اتصلت فينا عشان توضح لنا كيفيه انه تختار اللوز الصغير

وبنفوته في اول غلية وبنكب ميته . وبعدين بنباشر بوضع الارزواللبن وايضا الرز بنكون غسليته ونقعينه ونطبخه طبيخ اللوز بالرز واللبن بالاضافه الى انه

اخويا ابو هيثم صاحب سوپر ماركت حسنيه أكدلى انه يطبخ على طريقه الباميه وبيطلع طيب جدا. [25:50]

"الاخ ابراهيم": بدنا بس الرز نخط عليه لحمه مع البزلا

"المديع": بنفع نخط إطع زغيرة أد لسان العصفور من اللحم او لحمه خشنه او لحمه مفرومه وممكن نخط بس انا بقولك في حالة ان نخط لحمه مفرومه

ناعمه بدكاش تاليها ألي [تقليها قلي] مع البصل اول ايشى او بدك تغليها بشويه مى حتى تتماسك وبعدين بتكسرهما مع البصله قبل تحمير الرز وباقي

الخضروات

"الاخ ابراهيم"" السؤال الثالث [26:18] الملوخية بالورأ هادى تاغت السورين

"المديع": البرامى حكيها

إبراهيم: تعرفها الملوخية بالورج؟

المديع: ايوه يا زله

"الاخ أبراهيم": يحطولها لوز ولا صنوبر؟ مش عارف.

"المديع": بيحطولها لوز عالوجه. واللبنانيه والشوام بيزوئوا بالصنوبر

طبعنا بحى ايضا الاخت المتصله اللي سألت على عيش السراة ان شاء الله راح تنطرق أله في حلقة اليوم كصنف لانى كنت اتكلمت على الناطف والكرايس

بالحلب وراح ان شاء الله نتواصل معكوا في شرحها في الحلقة القادمة بالنسبه لعيش السرايا اللي اخويا ابو سهيب اتكلمنا عنه بعترد لكل اللي بيتواصلوا او

بيحاولوا ياخدوا منه في القسم الاول استفسارات والاتصالات يعنى احنا بنرحب فيكوا دما بنحبي تواصلكوا انتوا صراحه امتعتونا الحثيعة [الحقيقة] بامتاعتك

واستماعتك إنا وتواصلكوا معنا لكن بعترد من اللي ما اتمكننا انه ناخذ اتصالاتهم وبوعد ايضا ان اشرح إلكو اليوم عيش السراى

. "فاصل غنائى" [27:24]

"المديع": من مطبخ هنا يتجدد اللقاء معكم أحوكم الشيف "أبووائل" ومعى حقيقه الكوكبه اللى بتعمل على أنجاح حلقات براجمى على صعيد أذاعتنا الغراء أخويا "أبو خالد" الله يعطيك العافيه وبهاء بالاضافه الى ابو صهيب الاخ حسن سمور وبشكر ايضا كل اللى بيتعاون معنا بالاضافه الى أخوى ياسين مخرج برنامج مطبخ هنا

"فاصل غنائى"

"المديع" فى صنف اليوم الحلويات واللى أقترحتوا علينا من خلال الاتصالات والمشاركات الاولى من الحلقة اللى هو عيش السراى وبدهم يعرفوا بدقه طريقة أو قلى عيش السراى "عيش السراى" صنف محب جدا للكبار والصغار خفيف جدا ولطيف وممتع وشهى المذاق طبعاً مثل ما حكيت لآخوى ابراهيم من شوى واتكلمنا على كذا شغله بالنسبه الرز بالخضار بالنسبه بطبخ اللوز اللى أكثر من طريقه وطريقه الملوخيه "البرامى السورىه قالى انما زين باللوز او الصنير يعنى انا بقلك الايد قصيره والعين بصيره يا ابراهيم يعنى هون فى غزه محبين جدا لكل أصناف المكسرات لكن بناء على وضعنا احنا بنستخدم اللوز البلدى او النابلسى او الامريكى وصرنا نكسره انصاص والانصاص نعملها ارباع واللى بيقدر يحط يحط براحتة بس انا بأكدلك ان الشوام واللبنانيين هم اللى يفضلو الصنوبر وكمان النوع الاصلى اللبنانى والايرانى والصنف لرفع الطويل مش الصينى حتى اللى ما إله طعمة. بعد هيك طبعاً بنزين باللوز حتى لو كان مطبوخ بلحمه أفضل انك تستخدم اللوز لانه بيعطيه مذاق شهى وطيب ولذيذ جدا يا اخويا ابو ابراهيم

"فاصل غنائى"

"المديع": بتقل معكم ايضا الى عيش السراى لهذا اليوم هستخدم من الفينو او الخبز اللى هو الصمون الكبير اللى هو خبز الفينو بيهه مربع عباره عن مستطيل كبير هذا الخبز كله راح اقطعه واطلع اللبه تباعته وابشرها حتى استخدمها لعيش السراى راح اطبخ ايضا بعنا [بعندنا] كما تكلمت عن أكثر من طريقه لعمل الإشطه أو المهلبيه للحلويات اللى بيلزمها وش من القشطة طبعاً فى أصناف كثيرة لا تعد ولا للحصر لكن أنا بأولكوا انه فى أصناف مثل المدلوه مثل المفتته مثل الكنافه اللى اللى يخلب مثل الكنافه البورما اللى بنحط فيها المهلبيه فى الحليب من جوا مهلبيه القشطه المنفوشه او فرك كنافه اللى بتكون بالحليب او بالقشطه طبعاً كل دى امور بنطبخها القشطه بكذا صنف ممكن ندخلها ايضا بطريقه السميد يعنى انه ممكن نستخدم بالظبط لكل أربعه لتر من الحليب هحتاج بالظبط وثيه من السميد يعنى بدى اعطيكوا بالجرامات لكل لتر من الحليب هحتاج من (50) الى (70) جرام من السميد يعنى ما يعادل بالمعلاق فى حدود 3 و 4 معالق من الطعام او 5لما يكون ناعم كثير السميد وما بيجمد مجرد ما بيدأ يلف بزفره من على النار وقبل ما تبرد هانضيف عليها غلبه من القشطه الموجوده حتى نعطيهما نكهه طيبه بالاضافه لاستبدال لتر الحليب اللى ممكن ياخذ منه كوب ونحط 3معالق من النشا اول ما يغلوا اول ما يغللتات ارباع لتر من الحليب راح نكون محليه بكميه بسيطه من السكر وراح ننزل النشا دفعه واحده وبعدين بمجرد ماتغلى ويبدأ يتماسك الخليط هنرفعه ونبدى الاستخدام طبعاً بنصح دائماً أضافه لكل لتر حليب غلبه من القشطه الموجوده التجاريه اللى فى السوق حتى نعطيه نكهه طيبه بالاضافه على ان فيه ناس بيظعموه بالفانيليا او بالمورد او بالمزهرو بقليل من المسك طبعاً كل هادا متروك آلكن مع التأكيد انه ما نكثر من الاشياء هى العطريه والمطعمه هادى الامور

"فاصل غنائى"

"المديع": طبعاً بتواصل معكوا فى فقرتنا الثالثه من الحلويات وهى عيش السراى واللى اتلطنا انه هحتاج رغييف مستطيل او مربع من الفينو هنشيل كل الجوانب البنيه الاول ممكن الطريقه الرابعه اللى هنتكلم فيها بالنسبه لعيش السراى انه نغلى لتر من الحليب وممكن نستخدم الوجه القليل البياض يعنى مش البنى لو كان محروق الرغييف مش هيلزمنى نغلى اما مجرد ما انزع الطبقة الغامقه من جناب الرغييف الابيض الفينو راح أتمكن من بشر بعض الجوانب لوضعها على الحليب حتى يتماسك هادا اللتر ويشكل وجه او طبقه لعيش السراى او انه تكون هى الطبقة اللى فو الخبز اللى هنعضرله الكارميل بعد قليل ممكن نستخدم الطرق اللى حاكيتهما فيبرد او تطلع حرارته منه فى الاول من السميد او من النشا او خليط من التينين او ممكن لب الفينو اللسكت لسه بتكلم عنه مع تقدم هذه المهلبيه .ال مريظ الفرس فى صنف اليوم اللى هو عيش السراى اللى بمجرد ما بشر كل كمييه الفينو الابيض راح نمده فى صينه وراح نغلى فى حدود من فنجان الى فنجان ونص من السكر بمجرد ما يبدى يحترق هنوطى النارمى هنخليه يوصل لمرحله الدكونه البنى الغامق المسود لأ بمجرد ما يبدى ياخذ هذا الخليط المزيج وياخذ اللون البنى يبدى يعمق راح نغلى قليل من الماء ونحذر راح نضيفها عليه حتى نعطيه عشان منطرطشش وبعد هيك راح نوطى النار ونواصل بتسلي هذا الكارميل هذا الكارميل بمجرد ما يبرد وتطلع حرارته منه هنسقى فيه كل الفينو واللب اللى احنا جهزنا له صلصه الكارميل صلصه الكارميل ممكن نطعمها بالفانيليا او قليل من الرول هادى الماده اللذيذه اللى موجوده فى محلات الحلويات اللى بيصنعوا منها الكيك او يطعموا بيها أو أيضا بشر برتقان او لمون او فانيليا او روم وهو طبعاً خالى من الكحول مفش فى اى إشى

بخوف لكن هو صنف لازاله اى زهمة حليب او البيض أو كزما ممكن نطعم بنقط من الروم او الفانليا منتوج الكارميل قبل ما نبدأ توزيعه بالمعقه على الفينو مجرد ما نرشش الفينو يتشرب بالكارميل هنبيل أيدينا ونفردا في الصنيه بعدين هناخد صنف المهلبيه اللي طبخناه سواء بسميد أو مهلبيه القشطه بالاضافه الى وضع عليه قشطه لكل لتر من الحليب طبعاً حكيماً او باستخدام النشا هناخد 3معالق كبار من النشا باستخدام السميد هناخد 5 الى 4 معالق طعام بالاضافه الى انه ممكن نأخذ جناب الفينو ونضافها للحليب مجرد ما يغلى مع تحليتها قليلاً وبمجرد ما نطفئ النار عنها وتبدأ تبرد هناخط عليه القشطه ونحركها ونفردا على وجهه لب الفينوالى بشرناها وسأنا [سقينها] بالكارميل. وبمجرد ما يبرد الوجه هناخد طبعاً أذ النكهات اللي نزين فيها عيش السراى اللي هو الفستق الحلبي والفستق الحلبي يرجع بذكر انه اصناف يغنى فيه الصنف الصغير الاخضر الاصلى هو هادا أطيب الاصناف بنصح انه ينشر على مطرح ويرش على وش كل قطعه تضيف او ممكن نرش كل الصنيه اذا كان صلاه النبي الجماعه قادرين يقوموا بيها او الضيوف بتشمل عدد كبير من الاطفال والكبار ونكون مجهزين كافيهم للجميع بالاضافه الى تدويقها بقليل من زهر الليمون او الكرز او اى صنف من العسل المطبوخ حتى يعطى نكهه اضافيه ولده لمأكول عيش السرايا

"فاصل غنائى"

"المديع": طبعاً بكرر للاخت المتصله اعتذارى وبشكرك ياأخويا أبو أبراهيم والاخت اللي اتصلت ام محمد اللي شاركتنى وكل من ساهم في انه نجايكوا وتتواصل معكوا ونلجى كل مسألتكو يعنى بالاضافه الى انه عيش السراى صنف بتفاوت في الطعم بطريقه اعداده وتجهيزه من مكان لمكان هو ليس حكر على طريقه معينه لكن هي شطاره كيف تعمل للقشطه طعم وكيف تحضرى وما تبوشى الخبز لانه هياخد من القشطه اللي لازم تبقى جامده شوى مش كثير بالاضافه الى رشه الفستق والعسل او الكرز او زهر الليمون اللي هيعطينا الذ حلوى من حلويات مطبخكوا وسفرتكوا مطبخ الهنا

"فاصل غنائى"

"المديع": وفقرتنا الان مع استفسارتكم حول المأكولات والاطعمه اتصلوا على هاتف رقم 2350999 او 2351110

"فاصل غنائى"

"المديع": طبعاً مجدد الترحيب والترحاب في متابعى مطبخ الهنا بالاضافه انه كمان يجب أشكر تواصلاتكوا واستفساراتكوا ومقترحاتكوا اللي ان شاء الله هي بتكون دليل حلقاتكوا المتتاليه واللى بنتابع معكم ومع مطبخ الهنا كل أربعة لقاءنا المباشرالساعه أربعه وبنأخذ اتصال السلام عليكم.

"المتصل" السلام عليكم

"المديع": وعليكم السلام حياك الله

"المتصل" الله يعطيك العافيه يا خويا

"المديع": الله يعافى عمرك مين معايا

"المتصل": معك محمود ابو الروس

"المديع": حياك الله يا أخ محمود

"المتصل" سؤال بس بالنسبه لموضوع عيش السرايا نعم مسلاً في الخبز الاولانى مثلاً بشرنا اللب وخطينا طيب كيف حضرنا الصلصه

"المديع": انا قولت الصلصه بنحرق الى حوالى من كوب الى كوب ونصف من السكر على نار عاليه وبعدين بنوطى النار بمجرد ما يبدأ طبعاً يكومل السكر حتى ما يوصل للون البني الداكن الغامى بدنناش يسود بدنناش ينحرق معنا. بعدين بنناشر بنغلى نص كوب من الميه بنكون حذرين جداً عند إضافت التين على بعض حتى نستخدم غطى في أغلبيه الاحوال وبعدين بنوطى النار على الاخر وبعدين يبدأ يتمازجوا وبيدى يسيل الكارميل بالميه اللي انت ضفتها لازم تكون بتغلى لانه لو خطيت ميه بارده هيجرّ وراح يغلبك جداً فانا بأولك هي الخطوه انه يكون عندك غطايما ويكون عندك بجيس انك تدير الميه وتتفادى إيش؟ الطشه اللي بتخوف

"المتصل" بارك الله فيك

"المديع": بتغطيه بتحركه بدوب؛ ماددّيش بذك تحط كمان تنفة ميه. اول مايدوب لازم يبرد لانه لو خطيته سخن هيعجن اللب لازم يبرد لازم تستخدم ايديك اول حاجه تفرد الفينو بعدين بالمعقه تاخذ قطر الكارميل البارد اللي طعمته بنتفه فانليا او روم او اى صنف من الاصناف اللي انا حكيتلك عنها ممكن نص ليمونه اذا كنت بتحب الايشلى اللي مبال للموضه يعنى انا يجب يكون معتدل بنكهه الفانليا كل واحد بيختار ايش بيحب وبتسقى كل الفينو وبعد هيك بتفردا بكف أيديك وبعدين بتطبخ المهلبيه وتستنى تبرد

"المتصل": طب بنحط عليها سكر المهلبيه

"المديع": اه طبعا قليل من السكرانا قوت قليلا انا قوت كل لتر من الحليب بياخذ قليل من السكر بيجبوش تكون حلوه كثير يعنى من 3 الى 4 معالق في ناس بتحط 5،6،7 في ناس محبين للسكر جدا وهادى غلط. عرفت كيف؟ هى لذه الإشطه انها تكون سكرها اخف من طبقه العيش اللى اتسقى بقطر الكارميل يعنى هى لازم يكون تدرج يكون في الخلاوة انه الفسداً الحلبي فش فيه سكر القشطه فيها إشي بسيط من السكر والطبقه التحتانية اللى انت بترفع بالمعلقه عشان تكلها مع بعض هى لب الكارميل .

"المتصل": شكرا يا احلى من الخلاوه

"المديع": حياك الله يا حبيبي

"فاصل غنائى "

"المديع": طبعا برحب فيكم برحب في كل المتصلين وأيضا بعترز لكل اللى ما اتمكن انى اتلقى اتصالتهم بين البنيين طبعا نصيب دايم اخواتنا هما اللى بيكونوا الحقيقه معنا اتصال جديده السلام عليكم "محادثة تليفونيه"

"المتصله" حياكم الله والله

"المديع" تفضلى يا أختى والله انتى حظك حلو

"المتصله": الله يعاطيك العافيه والله لو سمحت بس بدنا في الحلقات الجايه الايس كريم لان انت عارف احنا مقبلين على الصيف

"المديع": حاضر بس انا بجزب أنه وأكرر لجميع المتابعين على انا الايس كريم في حدود البيتي مش هيعطي المردود الا اذا كان عندك ماكنه ايس كريم انا هعطيكي وصفات

"المتصله": احنا عنا خللاط الكيك العادى

"المديع": حاضر على عيني وراسى بس هو في ماكنه ايس مكنة لبوظة حتى منزليه عرفتى كيف سعرها يفوق ال 100 دولار هو عادى زى ما تكوني خالطة من خلطات البوظا او السربي اللى بيعتمد على لب الفواكهه او الصنف اللى هو مزيج من الكريمه والنكهه يعنى في ثلاث أصناف هتكلم معك عن الثلاث اصناف هتكلم عن العرييه وهتكلم عن الايطاليه وهتكلم على الامريكيه اللى هى بتطعم بنكهات او لب الفواكهه طبعا هادول كلهم بيعتمدوا على المكنه وبقوله بتتجاوز عن ال 100 دولار لكن في الحدود أمكانيتنا بيضل الخمسين في المية مع المية وخمسين في المية للممكن عرفتى كيف "المتصله": الله يخليك

"المديع": فا يعنى والله تعذروني

"المتصله" يعنى الله يخليك بس الخامات

"المديع" هعطيكي أقرب الوصفات وانا تحت امر المتصلين

"فاصل غنائى "

"المديع" يعنى انا والله بمحاول أراضى الجميع بمحاول اتواصل معكوا كللكوا الوقت هو اللى ما بيسعفى وما بيسعفكوا ايضا انكوا تكملوا معى المشوار بشكر طبعا كل اللى بيشاركوني نجاحاتى وحلى ايضا كل اللى بيتواصل معى ا سبوعيا يوم الاربعه من الساعه 4 الى الساعه 5 مطبخكم مطبخ الهنا بشكرك يا أبو خالد بشكرك يا اخويا حسن سموره وصهيب وأخوى احمد مخرج البرنامج كان معكم من الاعداد والتقديم أخوكم "الشيف أبو وائل

"فاصل غنائى "